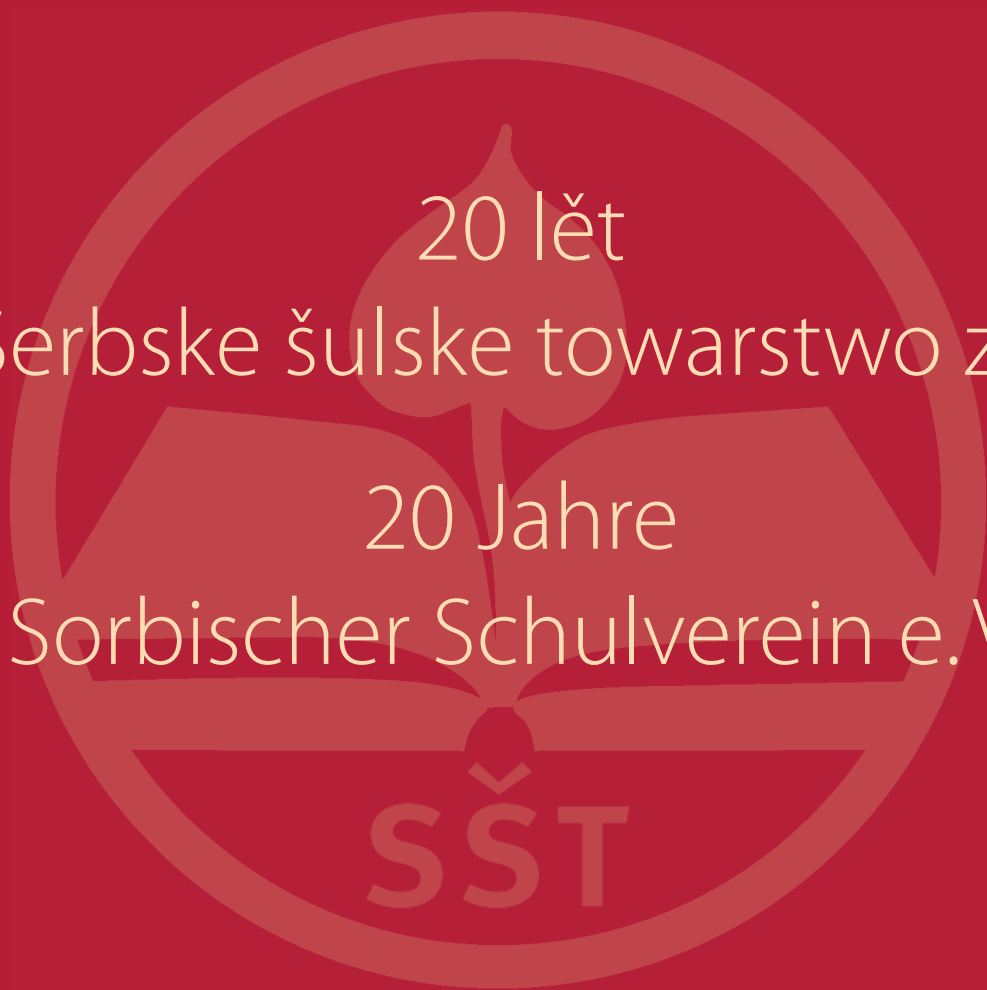




20 lět  
Serbske šulske towarstwo z. t.

20 Jahre  
Sorbischer Schulverein e.V.



SŠT

*Žiwjenje wótcow bě skromne a woni spokojni.  
Jeničce tak móžachu wobstać a nam wobstaće zaručić.  
Derje, zo sym to wot nich nawuknył.*

Pawoł Rota





30 lět DIWAN – 20 SŠT – 10 lět Witaj

30 Jahre DIWAN – 20 Jahre SSV – 10 Jahre Witaj

Wudawaćelka/Herausgeberin: Ludmila Budarjowa

# Wobsah / Inhalt

	Strona/ Seite
Předslowo / Geleitwort	4
Postrowne słowa / Grußwort, Swjedženska narěč / Festansprache	6
Stawizny SŠT (1991 do 2011) / Geschichte des SSV	18
SŠT džensa / SSV heute Sydło / Sitz Struktura / Struktur Wustawki / Satzung Předsydstwo / Vorstand Čłonstwo / Mitglieder Wuběrki / Ausschüsse Korporacije / Korporationen Wobłuki džěławosće / Aufgabengebiete Přistajeni / Angestellte	22
Politiske džěło a fachowa porada SŠT / Politische Arbeit und Fachberatung des SSV	24
Wuběrki SŠT / Ausschüsse des SSV	27
Korporacije SŠT / Korporationen des SSV	44
Sobustawske a wólbne zhromadźizny SŠT / Mitglieder- und Wahlversammlungen des SSV	48
Prawniske předpisy k serbskemu kubljanju / Rechtsvorschriften zum sorbischen Bildungswesen	69
Wědomostne konferency SŠT / Wissenschaftliche Konferenzen des SSV	79
Modelowy projekt Witaj / Modellprojekt Witaj	81
Pěstowarnje w nošerstwje SŠT / Kindertagesstätten in Trägerschaft des SSV Choćebuz / Cottbus Choćebuz-Žylow / Cottbus-Sielow Chrósćicy / Crostwitz Němcy / Dörghenhausen Malešecy / Malschwitz Ralbicy / Ralbitz Rowno / Rohne Wotrow / Ostro	84
Dobrowólne socialne lěto a praktikumy / Freiwilliges soziales Jahr und Praktika	120
Serbske a dwurěčne šule a 2plus / Sorbische und zweisprachige Schulen und 2plus	123
Projekty / Projekte	132
Wukublanje a dalekublanje / Aus- und Weiterbildung	150
Zjawnostne džěło / Öffentlichkeitsarbeit	156
30 lět DIWAN - 20 lět SŠT / 30 Jahre DIWAN – 20 Jahre SSV	158
Statistiki / Statistiken	162
Stawizny serbskeho šulstwa / Geschichte des sorbischen Bildungswesens	172
Zjeće a wuhlad / Zusammenfassung und Ausblick	182
Němskorěčne prawniske předpisy k serbskemu kubljanju / Deutschsprachige Rechtsvorschriften zum sorbischen Bildungswesen	186
Literatura / Literatur	212
Awtorojo / Autoren, Impressum / Impressum	219

## Předstřowo

Ludmila Budarjowa  
předsydkka Serbskeho šulskeho towarstwa z. t.



Při składnosći 20. rěčnicy wobstaća Serbskeho šulskeho towarstwa z. t. je nastala brošura z hrubej dokumentaciju skutkowanja jako chronika našeho towarstwa. Wona njestaja narok na dospołnosć. Wobhladujće ju jako referencu wšěm aktiwnym čłonam a dobroćelam našeho towarstwa.

Serbske šulske towarstwo z.t. je so w duchu měrniweje rewolucije w něhdyšej NDR (1989/1990) runja druhim nowozaloženym abo wozrodženym serbskim towarstwam spočatk januara lěta 1991 skonstituowało. Z wulkim zapalom je wone 20 lět nimale na wšěch polach serbskeho žiwjenja zamołwiće sobu skutkowało.

Smy w historisce krótkim času jara wjele docpěli. Do našeje džěławosće su wšě starobne skupiny zapřijate: wot žłobikarskich džěći hač k wuměnkarnjam. Najwuznamniši inowatiwny puć smy w Swobodnym staće Sakskej a w Kraju Braniborskej z wuwicom a přesadženjom našeho modeloweho projekta Witaj nastupili. Z nim mamy wopravnjenu nadžiju na zachowanje, dalewuwić a rewitalizaciju hornjo- a delnjoserbskeje rěče. Wola k nawuknjenju serbsčiny ze stron němskeje ludnosće we Łužicy spochi přiběra. Bohužel pak njejsu so wšitke wočakowanja a žadanja spjelnili, na přikład zachowanje wšěch serbskich šulow. Najwjetša porážka za nas stej zawrjenej serbskej srjedźnej šuli w Chrósćicach (2001) a Pančicach-Kukowje (2007).

Džakuju so wšitkim za dowěrliwe a spomóžne zhromadne džěło we wjeselu a horju.

## Geleitwort

Ludmila Budar

Vorsitzende des Sorbischen Schulvereins e. V.

▲ Aus Anlass des 20-jährigen Bestehens des Sorbischen Schulvereins e. V. wurde diese Broschüre herausgegeben. Sie finden in ihr eine Dokumentation unseres Wirkens. Sie erhebt nicht den Anspruch auf Vollständigkeit und ist eine Referenz an alle aktiven Mitglieder und Sponsoren unseres Vereins.

Ähnlich wie weitere sorbische Vereine wurde der Sorbische Schulverein e. V. im Geiste der friedlichen Revolution in der ehemaligen DDR (1989/1990) Anfang des Jahres 1991 gegründet. Mit viel Elan hat er 20 Jahre ununterbrochen fast in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens verantwortlich gewirkt.

In historisch kurzer Zeit haben wir viel erreicht. In unsere Tätigkeit sind alle Altersgruppen einbezogen: von Krippenkindern bis zu unseren Senioren. Den bedeutendsten innovativen Weg haben wir im Freistaat Sachsen und im Land Brandenburg mit der Entwicklung und Umsetzung unseres Modellprojekts Witaj beschritten. Dadurch hegen wir die berechtigte Hoffnung auf den Erhalt, die Weiterentwicklung und Revitalisierung der ober- und niedersorbischen Sprache. Der Wille zum Erlernen der sorbischen (wendischen) Sprache bei der deutschsprachigen Bevölkerung der Lausitz wächst beständig.

Auf der Haupt- und Wahlversammlung des Sorbischen Schulvereins am 10.10.2009 wurde erstmalig eine umfangreiche Analyse zum sorbischen Bildungswesen in Sachsen und Brandenburg vorgelegt. In ihr sind aktuelle Probleme sowie ein Katalog für kurz- und langfristige Maßnahmen benannt. Diese Analyse enthält u. a. umfangreiche statistische Angaben zu aktuellen Geburten-, Kindergarten- und Schülerzahlen, Sprachkonstellationen, Schülerströmen im Verwaltungsverband „Am Klosterwasser“, zu unterschiedlichen Stundentafeln, zu Ganztagsangeboten, Lehr- und Lernmaterialien, zum Status der sorbischen (wendischen) Sprache sowie zum pädagogischen Nachwuchs.

Diese Analyse wurde in der Novemberbeilage 2009 der pädagogischen Fachzeitschrift „Serbska šula“ und auf der Homepage unseres Vereins [www.sorbischer-schulverein.de](http://www.sorbischer-schulverein.de) veröffentlicht.

Leider wurden aber nicht alle Erwartungen und Forderungen erfüllt, so der Erhalt der sorbischen Mittelschulen. Die größte Niederlage für uns war die Schließung der sorbischen Mittelschulen in Crostwitz (2001) und Panschwitz-Kuckau (2007).

Ich danke allen für die vertrauensvolle und fruchtbringende Zusammenarbeit in Freud und Leid.

## Postrowne słowa

### Grußwort

Prof. Dr. Roland Wöllner, Staatsminister für Kultus und Sport



▲ Vor etwa 22 Jahren begann das sächsische Volk, eine „neue Sprache“ zu erlernen. Es suchte ein neues Vokabular und bildete seinen ersten Satz nach den Regeln der demokratischen Syntax: „Wir sind das Volk“.

Der Sorbische Schulverein und seine Vorgängerin, die Arbeitsgruppe Schulwesen der Sorbischen Volksversammlung, haben Sachsen in den vergangenen 20 Jahren konstruktiv begleitet. Der Sorbische Schulverein symbolisiert bis heute den demokratischen Grundgedanken, dass das Volk selbst mit über sich entscheidet. Er übernimmt bürgerschaftliche Verantwortung für das Wohl der Gesellschaft, indem er sich unermüdlich für die sorbische Schule einsetzt.

Zum zwanzigsten Jahrestag der Gründung des Sorbischen Schulvereins e. V. gratuliere und danke ich allen Vereinsmitgliedern, Ausschussmitgliedern, Vorstandsmitgliedern sowie der Vorsitzenden sehr herzlich für ihr Engagement.

Ich freue mich, dass der Sorbische Schulverein sich insbesondere für die sorbische Sprache einsetzt, denn nur solange Sorben Sorbisch sprechen, können sie den dynamischen Fortbestand ihrer Kultur gewährleisten. Die sorbische Kultur besteht nicht nur aus Bräuchen und Traditionen, sondern sie ergibt sich aus Gesprächen, aus Spielstunden und Arbeitstagen, aus dem alltäglichen Austausch mit der Umwelt. Sprache ist das Vehikel für diesen Austausch.

Das Witaj-Projekt des Sorbischen Schulvereins ist der richtige Ansatz, denn durch Witaj lernen junge Menschen die sorbische Sprache auf natürliche Weise. Hinzu kommt, dass die gut ausgebildeten Erzieherinnen und Erzieher der Kindertageseinrichtungen in der Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins und der anderen Witaj-Gruppen, das Vertrauen der Kinder erwecken. Das ist eine gute Basis, um die sorbische Sprache zu lernen.

Das Staatsministerium für Kultus und Sport blickt auf eine kritische und konstruktive Zusammenarbeit mit dem Sorbischen Schulverein zurück. Wir schätzen die fachliche Beratung des Vereins bei der Entwicklung einer effektiven Schulpolitik für das sorbische Volk sehr und freuen uns, dass wir im Sorbischen Schulverein einen motivierten und informierten Partner haben.

„Wir sind das Volk“ bedeutet: Die Sorben gehören zum demokratischen Sachsen. Der Sorbische Schulverein ist seit 20 Jahren mit dafür verantwortlich, diesen Ruf in die Wirklichkeit zu übersetzen.



# Swjedženska narěč

## Festansprache

dr. Měrcin Völkel, předsyda Maćicy Serbskeje, na zarjadowanju  
10. załoženskeho jubileja Serbskeho šulskeho towarstwa dnja  
06.01.2001 w Haslowje



**Narěč njeboh dr. Měrcina Völkela před 10 lětami słuša k hódnym měznikam džělawosće Serbskeho šulskeho towarstwa a njeje ničo na swojej aktualnosći zhubiła. To bě z přičinu, zo je so předsydstwo za jeje wozjewjenje w předležeacej brošurje rozsudžiło.**

### Towarstwo připóznata a legitimowana móc

Česćena předsydka knjeni Ludmila Budarjowa, česćeni sobustawojo předsydstwa SŠT, česćeni člonoj towarstwa a lubi hosćo!

Džesać lět njeje zawěrnjo w stawiznach serbskeho luda a nic w stawiznach šulstwa w Serbach dołha doba. A tola smy pohnuć, džens ani nic tak jara z historiskeje perspektiwy a distancy, ale skerje z načasnych spóznaćow na džesać lět spomóžneho skutkowanja Serbskeho šulskeho towarstwa pohladnyć, sej džesaćlětnje zaslužbne prócowanja wo šulstwo w Serbach do wědomja zwołać w přeswědčenju, zo su w minjenych džesać lětach nadžěłane skutki do knihi serbskich stawiznow zapisane.

Wuwice šulstwa w Serbach je sej přeco wulku njesebičnosć, narodne wědomje a humanistiske nastajenje wučerjow a staršich kaž tež duchownych woběju wěrywuznaćow žadało. Wučerka Marja Kubašec je jako spisowacelka tutym mužam 19. a 20. lětstotka w serbskej literaturje wjacore pomniki stajila – njech su byli skromni kutowi wučerjo, njech su byli wukubłani na seminarach a wyšich zdžěłanišćach, njech su byli awtorojo abo přeložowarjo šulskich knižkow a čitankow. Často su stali sami a so jenož w małych skupinach poradžowali a džěłali, wo podpěru so prócowali a z tym zwoprědka Bismarckowy toler wotpokazali. Fundamenty su položili na přikład člonoj komisije ewangelskich duchownych kónc 17. lětstotka, sobustawojo pedagogiskeho wotrjada Maćicy Serbskeje, serbske wučerske konferency. Wot časa narodneho wozrodženja přiběraše při wšej oficialnej statnej antiserbskej politice ličba serbsce wuknjacych a wučacych. Tohodla bě tež po 1945 – njedžiwajo namócnje germanizacije a fašizacije, wuhnaća wučerjow a duchownych –

móžno, zwołać do žiwjenja Serbski wučerski wustaw, do kotrehož zastupichu na spočatku mnozy młodži ludžo jako serbscy analfabeća a z kotrehož su wušli narodnje wědomi serbscy pedagogojo. Bohužel nic jenož tajcy, tež hinaši. Či hinaši njebuchu džens postrowjeni, woni tak a znak na serbske zarjadowanja njechodžachu a njechodža.

Serbske šulstwo bě docpěło w běhu štyrjoch lětdžesatkow wot stata NDR připóznaty status. Šulskej A- a B-formje, wudawanje wučbnicow, wědomostnje wobdžěłany zdžěłowanski program za wučbu w hornjo- a delnjoserbšćinje su njepřejomne wuspěchi – ale koho? Serbska móc je za tym stała – tež w formje Domowiny – a so bėdžila a biła wo runoprawosć. Sam wot so stat njeje Serbam žadyn zakon a žane wuwjedženske postajenje darił, chiba wonu 7. WP 1964 z jeje zahubnej argumentaciju. Zo bě statnje připokazany ideologiski čišć w tutym času sylny a zo wón tež negatiwnje na serbske šulstwo skutkowaše, njetrjeba so tu w swjedženskej narěči wospjetować abo dopokazać. Tež tuta jednostronska šulska politika je wučerjow a staršich do kritiskeho přemyslowanja wo jeje njewoprawnjenosći a wo přichodže kubłanja džěčiny kaž tež cyłego statneho systema nuzowala.

Spóznejemy zarodki zjawneje njespokojnosće na šulskim polu hižo w žadanjach, kiž zwurazni delegacija Cyrilo-Methodoweho zjednoćenstwa w dialogu ze zastupjerjemi Zwjazkowneho předsydstwa Domowiny w léće 1988 a pozdžišo, 6.11.1989, sformulowane, kaž wotstronjenje nadknjejstwa jeničkeho swětonahlada na polu šulstwa. W iniciativnej skupinje Serbskeje narodneje zhromadžizny skutkowašej z wučerstwa L. Budarjowa a R. Šěnowa. Zaměrnje pokazuju na wěstu nitku, kotraž so předžeše wot zwuraznjenja njespokojnosće hižo srjedz wosomdžesatych lět přez měsacy na kóncu lěta 1989 a po cyłym léće 1990, hdyž so jednaše wo wobnowjenje nic jeno →

Domowiny, ale cyłych strukturow serbskeho zjawneho žiwjenja hač do wutworjenja Serbskeho šulskeho towarstwa. Hižo w měrcu 1990 nawjazachu so w nadawku Serbskeje narodneje zhromadźizny přenje kontakty k Danskemu šulskemu towarstwu w južnej Schleswigskej a k Němskemu a rěčnemu towarstwu w Danskej, a w nazymje samsneho lěta poby delegacija direktorow serbskich šulow a pěstowarkow z knjenju Ludmilu Budarjowej w tutymaj towarstwomaj. Nazběrane nazhonjenja tworjachu zakłady za serbske přemyslowanja.

Rozsudny a posledni nastork k wutworjenju towarstwa da džěłowy zjězd Domowiny w Radworju, hdžež so w džěłowej skupinje „Problemy serbskeho šulstwa“, kotruž nawjedowašej Rejza Šěnowa a Hilža Nukec, samo praji, zo je najwjetši čas k založenju. Bě džě so dopokazało jako haćace, zo njeeksistuje gremij, kotryž so wo serbske šule stara a na wotpowědnych nowych instancach serbske zajimy zastupuje. 5. wulkeho róžka so Serbske šulske towarstwo w Chróśćicach w přitomnosći 125 zajimcow založi; 103 so jako čłonojo zapisachu. Hižo do toho bu powołana džěłowa skupina pod wjedženjom prof. Helmuta Faski, tehdyšeho založenskeho direktora Serbskeho instituta, kotraž wudžěła předlohu za wšě dalše diskusije wo zakonskim rjadowanju šulstwa we Łužicy.

Bě to třeće serbske towarstwo, kotrež so po towaršnostnym wobroće w Serbach wutwori – Maćica Serbska w oktobru, Zwjazk serbskich wumělcow w decembru a nětko w januaru šulske towarstwo. Njewotchilam so wot temy: Tute towarstwa wotpowěduja diferencowanym zajimam Serbow a potřebnosćam serbskeho luda, kiž njemóžeše Domowina w předchadneje dobjě spojkić a kotraž so tehdy sama bédžeše ze swojim reformowanjom na třěšny zwjazk serbskich towarstwow. Bjez tajkich towarstwow njeby móhl někajki třěšny zwjazk wurość – towarstwa su stołpy, na kotrychž třěcha jenož leži. Tute dowidženje njeje zdawna hišće powšitkowne měnjenje, wosebje nic pola tych, kotřiž mysla w starych a wopačnych kategorijach, mje dla tež

ideologijach. Zo Serbske šulske towarstwo hižo 7.12. na hłownej zhromadźiznje Domowinje přistupi, wobswědčuje, zo so zřadowa pod třěchu a stupi na stronu tamnych towarstwow. Ničo na to njepokazuje, zo chcyše SŠT abo MS abo jedne druge towarstwo přewzać hegemoniju w serbskim žiwjenju, kaž lózy ludžo – abo kaž by Nowak-Njehorňski džens prajił „wčerawšnicy“ – lochkomyslnje abo prowokatorisce pisaja a rěča. Stworjeny bě w serbskim žiwjenju nowy fakt a faktor. Na čolo SŠT buchu demokratisce woleni ludžo z narodneho hibanja předchadneho lětdžesatka: za předsydku člonka iniciatiwneje skupiny Serbskeje narodneje zhromadźizny Ludmila Budarjowa, za městopředsydu wobdźělnik dialoga mjez Zjednoćenstwom swj. Cyrila a Metoda a Domowinu farar dr. Rudolf Kilank, za sobustawow předsydstwa wobdźělnicy SNZ z Hornjeje a Delnjeje Łužicy kaž wučerka Rejza Šěnowa a mlódši a starši wučerjo a pěstowarki.

SŠT wopokaza so bórže jako faktor, kotryž jako džěl Domowiny we wobłuku swojeje specifiky přewza wšonarodnu zamołwitosć. Předsydka wobrysowa před 2. hłownej zhromadźiznu Domowiny nadawki šulskeho towarstwa: zo wone „stražuje nad tym, zo so prawa Serbow w šulskim zakonju zakótwja, zo nadžěłaja so wotpowědne wuwjedženske postajenja, zo zachowaja so serbske pěstowarnje. Chcemy [...] pomhać stworić třebne přihódne wuměnjenja k nawuknjenju a nałożowanju serbskeje rěče a k pěstowanju našeje kultury“. Za tutymi powšitkownymi formulacijemi tča zakładne žadanja za prawniskim rjadowanjom wukubłanja serbskeje džěćiny a mlódziny. Hdyž je so SŠT w lěće 1991 poradziło, do referentoweho naćiska za Sakski šulski zakon w § 1 zapřiijeć sadu wo tym, zo maja so wšitcy šulerjo w Sakskej ze stawiznami a kulturu Serbow zeznajić, a zo zdruha we wosebitym paragrafje rjadowaše dwurěčne šulstwo inkluziwnje status serbskeje rěče, da potom přestapja, zo so w zakonju tute primarne a elementarne wuprajenja cofnychu a njewobkedžbowachu. SŠT wuknješe instrument demokratije nałożować a wobroći so na prezidenta sakskeho parlamenta, zo bychu

*Rozmořwa w přestawce wurjadneho kongresa Domowiny w měrcu 1990 mjez Janom Nukom, Ludmilu Budarjowej, Benediktom Dyrlichom a Bjarnatom Cyžom (wotlěwa).*

zapóslancy žadanja Serbow podpěrowali. Hdyž so potom 20. junija 1991 schwali Sakski šulski zakon, móžeše SŠT ze spokojnosću nad zapisanjom serbskich naležnosćow do zakonja dale wo dalšich kročelach rozmyslować a jednać. Njeh tutón mały příklad ze zažnych stawiznow SŠT wobswědči, zo dyrbiš wobstajnje so za swój zaměr zasadžować, wužić wšě móžnosće, kiž parlamentariska demokratija poskičuje a zo njesměš při přenjeju njespokojnosći hnydom wótku do pola čisnć. Wuwice zakonjedawstwa na dobro šulstwa w Serbach je potwjerdžilo, zo je towarstwo z prawymi srědkami wojowalo. Same wot so njeje so ženje ničo doprědka na dobro Serbow hibało – to nam pokazuja naše stawizny – njeh je pomyslene na zasadžowanje zapóslanca Bjedricha Adolfa Klina w saksim sejmje 1835, zo by so nałożowanje serbskeje wučby w šulach zakonsce rjadowało. Tež Arnošt Bart a Michał Kokla staj jako zapóslancaj za prawa Serbow wustupowaloj. Klin, Bart a Kokla su příklad našim zapóslancam.

W tutym přewrótnym času – kiž bě často přejara wrótny – dyrbjachu so tež zawěšćić hódne metody a praktiki z prjedawšich lět kaž olympiady serbskeje řeče, prózdinske lěhwa, wučerski časopis, wědomostnje wudžěłane šulske plany a wučbnicy. Zdobom bě trjeba, so tež z tutymi kritisce rozestajeć, myslu tu předewšěm na serbsku wučbu w tak mjenowanych B-šulach, kotraž stagněrowaše a njewunjese wočakowane wuslědky. Přenjesć tute formy mechanisce do nowych towaršnostnych poměrow njebě móžno, formy dyrbjachu so z nowymi wobsahami wupjelnić a rozšěrić, k čemuž bě wjele přeswědčowanskeho džěła mjez nowymi njenazhonitymi zamołwitymi w ministerstwach a w jich podrjadowanych instancach trěbne, dokelž tući stejachu napřečo wšemu NDRskemu překritisce kaž čerwjenej barbje napřečo.

Toho praktiskeho drobneho džěła bywaše džeń a wjace. W lětomaj 1990 a 1991 dyrbješe serbska strona – to je předewšěm towarstwo – z čestnohamtskimi mocami džěłać a so z hłownohamtskimi hamtami bědžić. To tež



přitřechi za Delnju Łužicu. Tam so zasadži zamołwita wosoba za delnjoserbski wotdžěl towarstwa, hdžež bě zawěrnó čěšo narodne džěło wukonjeć, hdžež běchu čěže a napřećiwjenja wjetše a hdžež wučerjo serbsčiny stejachu často sebi samym přewostajeni. Wutworjenje delnjoserbskeho wotdžěła bě prawa kročel, dokelž so zdom swójska zamołwitosć za Delnju Łužicu zběhny a něhdyša wot mnohich Delnich Serbow njewitana pomoc „hajakow“ abo Budyske wobknježenje zredukowa.

Hakle wosrjedź lěta 1992 móžeše SŠT přenjeho sobudžěłaćerja jako hłownohamtskeho jednaćela přistajić. Powołany bu za jednaćela Rafael Wowčer. Za Delnju Łužicu tajka móc dale falowaše. K tomu so přidruži njezwjeselacy fakt, zo wutworjeny kubłansko-wuwiwanski centrum při Serbskej fachowej šuli za socialnu pedagogiku ze štyrjomi fachowcami, kiž so hłownje z wudžěłanjom wučbných planow zaběrachu, rozpušći. Štó hewak hač SŠT dyrbješe so za nowymi móžnosćemi rozhladować a z kompetentnym Institutom Komenskeho kultusoweho ministerstwa produktiwne džělowe kontakty nawjazać. W Braniborskej bě so mjeztem wutworiło poł džěloweho městna za serbske šulske naležnosće w ministerstwje za wědomosć, młodžinu a sport a w Choćebuzu započa so natwarjować ABC w zmysle kubłansko-wuwiwanskeho centruma. Braniborska bě přesćahněła Saksku.

Tež hdyž běchu wažne mězniki stajene – džens směny po mojim měnjenju řečeć wo historiskich zaslužbach SŠT –, njespokoji so towarstwo z tutej stronku. ➔



„Je na času tež jónu rozmyslować wo tym, što nam pomhaja najlěpše zakonsce zakótwjene prawa, hdyž my Serbja sami so sćežka móžemy dojednać, što woprawdže chcemy a što ze swojimi mocami hišće zamóžemy, hdyž je cyłemu rjadej Serbow naš přichod smorže, hdyž so zdžěla jenož potom za serbstwo džěła, hdyž tež financielnje něšto wuskoči. Móžemy dlěje měrnje žiwi być z faktom, zo so džen a bóle mjez džěćimi, ale tež wučerjemi-kolegami němucje? Njeje na času, ze wšěmi našimi serbskimi a dwurěčnymi institucijemi a towarstwami zjawnje rozmyslować, kak móžemy dale wobstać?“ Před sydom lětami buchu tute prašenja na hłownej zhromadźiznje stajene a wone bychu so móhli jako žadanje tež džensa wospjetować, dokelž wotpowěduja bėdnej realiće w Serbach. Na kotru stronu pak je so w běhu lětdžesatka waha nachiliła? Pjenjezy su trěbne, ale wone njejsu naše wumóženje. Pjenjezydawar a jich rozdawar njech sej njemysli, zo swoju winowatosć spjelni z dodžerženjom hospodarskeho plana. Bohudžak mamy hišće wyše hódnoty, ale psej skorženo, zo njewěmy sej mudreje rady z pjenjezami. Wšě móžne srědki k

wuchowanju a wuwowanju rěče je prawe hesło. Rěč pak so njeje w přěnim rjedže wot swójbow, jim k pomocy su pěstowarnje, šule, towarstwa, zarjadnišća. Přěčitajmy sej hišće raz nastawk Józefa Nowaka wo poměru serbska swójbja – serbska institucija z lěta 1956! Štóž nima hižo tutu Nowu dobu, njech sej wobstara knihu „Pěseń – družka swěrna“.

Zběrnik Nowakowych basnjow a nastawkow so derje hodži jako dar wěštych ludžom w Serbach. SŠT njeje na so sčahnyło monopol nad pěstowarnjemi a šulemi w Serbach. Wone je było skerje inspirator a je ze swojej wupružowanskej mocu sylnje wobwliwowało wuwice. Předsydstwo same

njeby sylne dosć było, jemu k pomocy založichu so džěłowe wuběrki – wosom jich z časami džětaše a džěta – kaž za zwonkašulske džěto, za pěstowarnje a swójbne kublanje, za serbske srjedžne šule, gymnazij a fachowu šulu za socialnu pedagogiku, za pedagogow-wuměnkarnjow, za prózdniske lěhwa. Za tym tča wučerske wosobiny kaž Beno Kučank, Měrko Šmit, Beno Jurk, Erwin Hanuš, Ines Joršowa, Borbora Hajnkowa, Katka Bukowa, Margot Hašcyna, Hilža Štilerowa a Jürgen Gera. Wosebitu sadu sej zasłuži předsydku knjeni Budarjowa, kotraž džesać lět steji na čole towarstwa. Je mało tych, kotřiž wutruja džesać lět na čestnohamtskich městnach ze wšěmi wuspěchami, poražkami, rozestajenjami, přisłódženjami, ale tež wjeselemi, spokojenjami a připóznacemi.

Hdyž budže što tež raz pisac stawizny serbskeho šulstwa za lěta po 1990 a z tym stawizny SŠT, wón změje so čězko. Njeličomne wostanu na přikład rozmołwy a jednanja zastupjerjow SŠT w ministerstwach, w Zwjazkowym předsydstwje Domowiny a Založbje za serbski lud, w serbskich institucijach wo koncepcionelnych prašenjach

serbskeho šulstwa a pěstowarnistwa, wo praktiskim rozrisanju nadawkow, wo wuwědomjenju zamołwitosćow. Znamjenite wostanje, zo je so SŠT cyle lěta z jasnej koncepciju do předewzacow dało, njeje so wot někajkeho spontaneho akcionizma zawjesć dało, kiž nachwilny populistiski přiklesk zawěsći. Zdruha ma so wuzběhnyć, zo so rozsudy, koncepcije, wobsahi jednanjow postajowachu wot zhromadnosće a w začuću narodnjeje zamołwitosće. Z kelko mocami w kelko lětach je so wojowało wo kublanskowuwiwanski centrum, kiž by wědomostne zakłady položil za předmjet serbsčina! Abo myslu na cyle nowy modelowy projekt, kotryž wuńdže z rozmyslowanja wo přichodže nic jeno B-serbsčiny, ale tež A-serbsčiny. Jón witaja, wšako projekt tež rěka Witaj. 2. měrca 1998 wutwori so prěnja tajka pěstowarnja w nošerstwje SŠT. Što měješe so do toho wšo w najwšelakorišich formach nadžělać: Zaslužbu nad zakładami a rozšěrjenjom noweho modela ma Jan Bart, kotryž bě takrjec wodnjo a w nocy po puću, zo by wujasnjował a dobywał přiwisnikow a multiplikatorow.

WITAJ-projekt słuša do interneta, dokelž wón naše nazhonjenja z dwurěčneho kubljanja na dobro narodnych mjenšin a małych ludow popularizuje, dokelž připóznawa bretonski přikład a pokazuje na móžne modifikacije. My tola jenož njebjermemy, ale zamóžemy tež dawać.

Tuta modelowa forma so najlěpje realizuje, hdyž su tež wonkowne wuměnjenja – měnju nošerstwo pěstowarnjow a šulow – přihódne, serbske. Jako wědomi Serbja wšak njesměmy wočakować, zo z Witaj-serbsčinarjow narosće nowa serbska generacija. Rozsudne je po mojim wědženju, zo zabjerje serbsčina w pěstowarnjach kaž w šulach primarne městno. Serbja su dotal wšitcy němsce nawuknyli.

Dyrbju znajmjeńša naspomnić prócu SŠT wo zachowanje wšěch družin šulow w Serbach, tež hdyž "čas nowy stup ma spěšny" a njewobradža jenož jónu wob lěto překwapjenja a wjac hišće přeslapanjow. Přeco a wobstajnje je so džiwało na cyłkownosć serbskeho šulstwa. Hač Budyšin abo Radwor, Chrósćicy a Ralbicy, Slepó, Wojerocy a

Žyłow/Chošebuz, Kočina – za SŠT bě a je kóžda šula wažna. Demonstraciji w Drježdžanach a Budyšinje a protesty wšelkeho razu pokazachu žiwjensku wolu Serbow a spřečelenych Němcow kaž tež wukrajnych přečelow Serbow napřečo – hdyž nic přećiwo – běrokratskim statnym wotpohladam. Zdawa so, zo smy – haj, što poprawom? – w poslednich měsacach so přejara starosćili wo založenje a financowanje nowych institucijow a zasadženje direktorow, přemało zańč měli starosće staršich, wučerjow a džěćiny wo wohrožene šule a k dispoziciji stejace pěstowarnje.

Džesać lět SŠT. Natwaril je so takrjec kruty, připóznaty dom, hajernja serbskeho šulstwa. Tež hdyž so na njón wobročeja kaž na šulski hamt, towarstwo móžeše jenož radzić a je radžilo ludžom a hamtam. A k tomu: Ruce stata su dołhe, ale njejsu to přeco jenož němske. Tež hdyž so na njón wobročeja kaž na džělowy zarjad – towarstwo móžeše radzić a je pomhało.

Dokelž bě SŠT připóznata towaršnostna móc, legitimowana přez swoju džělawosć wot člonstwa a sprawnje myslacych Serbow, zarjadowana do zhromadženstwa serbskich župow a towarstwow. Wězo zasłyšimy tón abo tamny škrabacy a škaracy hlós, kotrehož nošer by so dawno hižo móhl jako lěpši, mudriši, jasniši w duchu na serbskim jewišću zjewić.

Za wšěm tči njewopisujomna a njenaličomna próca předsydki, předsydstwa a sobustawstwa towarstwa. Serbja móžeja być hordži, zo eksistuje, džěla a so starosći towarstwo, kotremuž je šulstwo w zhromadnosći ze swójbju a druhimi serbskimi towarstwami a institucijemi kaž tež cyrkwinskimi dostojnikami najwažniše wuměnjenje wobstaća serbskeho naroda.

Nětko po džesać lětach so wobstejnosc za SŠT změnja, hórkosć je začuć, ale wona njedyrbjała při nadobnych idealach založitelow wolu a móc lemić. Nastanje nowa institucija, kotraž chce zamołwitosć za serbske šulstwo a scyla za zachowanje a wuwijanje serbskeje rěče přewzać. →



Anton Nawka na rozmowje wo noworjadowanju serbskeho šulstwa w Serbskim domje w Budyšinje.



Prěnje drje budže, zo so institucija a jeje nošerka Domowina najprjedy podžakujetej Serbskemu šulskemu towarstwu a so zamołwitej, zo njeje so SŠT z nošerjom stało. Tón rěčny centrum móže jenož na wuspěchach šulskeho towarstwa natwarjować. Za tute wuspěchi słuša SŠT dźak serbskeho naroda, a Domowina je rěčnica serbskeho luda.

Wuhlady za přichodne džěło sej towarstwo dorěči na swojej hłownej zhromadźiznje. Wěsty sej sym, zo dotalne wobsahi wostanu a zo sej SŠT zachowa swoje z džěłom krónowane mjeno jako jedne ze serbskich towarstwow – stołpow Domowiny. Hewak mjenujcy ta třěcha hižo runje njeleži a wětřikec hólcy počnu w njej cychnować a wo cyhele torhać. Nawopak, dyrbymy hišće někotre nowe stołpy stajeć a starše podmurjować, čím rjeńša a krućiša budže potom třěcha ze serbskimi swislemi kaž tymi w Blótach.

Jako předsyda MS chcył so šulskemu towarstwu dźakować. Přěju k jubilej z božo, wšo dobre za přichodne džesać lět a mje dla tež pjatnaće, štož by był slěborny jubilej – ale to budu nadźijomnje a zawěsće towarstwu dalši přisłušeć a młódši z božo přeć.

Słyšu hišće, kak je serbski wučer a wučer serbskeho luda Michał Nawka na kóncu pjećdžesatych a na spočatku šěšćdžesatych lět často swoje wuwjedženja zakónčił z třomi jadriwymi słowami: To daj Bóh! Njepřikleskujmy, wunjemy trójnu slawu na Serbske šulske towarstwo!

## Interview

### der Vorsitzenden des Sorbischen Schulvereins mit dem Landrat des Landkreises Bautzen Michael Harig

#### ▲ **Wie wichtig ist für Sie die ehrenamtliche Tätigkeit von Vereinen, wie dem Sorbischen Schulverein e.V.?**

Vereine zählen zur Infrastruktur einer Kommune. Sie sind Dienstleister für die Bürger, schaffen Lebensqualität und tragen zum gesellschaftlichen Reichtum unserer Gesellschaft bei. Vor allem aber leisten Vereine die soziale Integration von Menschen unterschiedlichen Alters, Geschlechts und Ausbildung in die kommunale Gemeinschaft.

Der Sorbische Schulverein e. V. kümmert sich mit viel Engagement um den Erhalt und die Weiterentwicklung der sorbischen Sprache in Kindertagesstätten und Schulen. Gerade die junge Generation ist potentieller Träger der sorbischen Sprache und Kultur für die Zukunft. Ein Sprichwort sagt: „Was Hänchen nicht lernt, lernt Hans nimmer mehr.“ Dies gilt im Deutschen wie im Sorbischen. Deshalb bin ich dem Sorbischen Schulverein e. V. für seine verantwortungsvolle und fleißige Arbeit sehr dankbar.

**Insgesamt betreut der SSV derzeit 543 Kinder in acht Kindertagesstätten in Sachsen und Brandenburg. Im Landkreis Bautzen ist der Schulverein Träger von sorbischen Kindertagesstätten in Crostwitz, Ralbitz und Ostro und Witaj-Kindertagesstätten in Dörghenhausen und Malschwitz. In diesen Einrichtungen wird die sorbische Sprache durch die Methode der vollständigen Immersion vermittelt. Welchen Stellenwert nehmen diese Einrichtungen im Landkreis Bautzen ein?**

Die aktuelle gesellschafts- und sozialpolitische Entwicklung zeigt, dass Kindertageseinrichtungen eine wichtige Rolle bei der Erziehung und Bildung spielen.

Die sorbischen und die beiden Witaj-Kindertagesstätten in unserem Landkreis leisten darüber hinaus einen wertvollen und unverzichtbaren Beitrag, in dem die Kinder auch die sorbische Sprache erlernen. Damit werden die Voraussetzungen für den späteren Besuch einer sorbischen oder zweisprachigen Grundschule geschaffen.



**In der Schule soll der zweisprachige sorbisch-deutsche bzw. deutsch-sorbische Spracherwerb kontinuierlich und intensiv weitergeführt werden. Auf welche Weise unterstützt der Landkreis dieses Bemühen?**

Der Kreistag Bautzen hat in seiner Sitzung am 29. September 2010 mit großer Mehrheit das Programm zur Bewahrung und Entwicklung der sorbischen Sprache und Kultur im Landkreis Bautzen beschlossen.

Damit haben die Kreisrätinnen und Kreisräte deutlich bekundet, dass es unverzichtbar ist, an Schulen und Kindertagesstätten im sorbischen Siedlungsgebiet alle Möglichkeiten zum Erlernen der sorbischen Sprache zu schaffen und zu nutzen.

Dieses Dokument ist der Rahmen für eine zielorientierte und kontinuierliche Arbeit, welcher nun mit Leben ausgefüllt werden muss. Dazu wird u.a. ein umfassendes Netzwerk zum Erhalt und zur Entwicklung der sorbischen Sprache geschaffen. Ich lade den Sorbischen Schulverein e. V. herzlich ein, in diesem Netzwerk mitzuarbeiten.

## Interview

### mit dem Oberbürgermeister der kreisfreien Stadt Cottbus/Chóšebuz Frank Szymanski

Interview z wušym šoftu bžezwokrejsnego města Cottbus/Chóšebuz Frankom Szymanskim



▲ *Wie wichtig ist für Sie die ehrenamtliche Tätigkeit von Vereinen wie dem Sorbischen Schulverein e. V.?*

Die Cottbuser Vereine bereichern das kulturelle und soziale Leben in unserer Heimatstadt. Es ist undenkbar, sich Cottbus/Chóšebuz ohne das ehrenamtliche Wirken tausender Freiwilliger vorzustellen. Die sorbischen (wendischen) Vereine sind oft über die Grenzen der Stadt in der gesamten Lausitz tätig. Dies zeigt die Bedeutung und Notwendigkeit der länderübergreifenden Zusammenarbeit. Der Sorbische Schulverein e. V., zu dem auch Cottbuser Mitglieder gehören, ist mit Cottbus/Chóšebuz auch dadurch in besonderer Weise verbunden, dass er Träger zweier hiesiger Kindertagesstätten ist, in denen das Witaj Modell praktiziert wird.

Der Schulverein trägt mit dem Engagement für die sorbische (wendische) Sprache in Kindertagesstätten und Schulen in Zusammenarbeit mit vielen Partnern maßgeblich zum Erhalt und zur Revitalisierung der bedrohten niedersorbischen Sprache bei. Für die 20-jährige Arbeit des Sorbischen Schulvereins e. V. möchte ich die Vorsitzende Ludmila Budar und die Vereinsmitglieder sehr herzlich beglückwünschen. Ihnen allen gelten mein persönlicher Dank und der Dank der Cottbuserinnen und Cottbuser.

*Seit 1998 bzw. 2001 wird in unseren Witaj-Kindergärten „Mato Rizo“ in Cottbus-Sielow und „Villa Kunterbunt“ in Cottbus-Mitte die sorbische (wendische) Sprache immersiv vermittelt. Welchen Stellenwert nehmen diese Einrichtungen in der Stadt Cottbus/Chóšebuz ein?*

Diese beiden Kindertagesstätten arbeiten in Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins e.V. und sind ein wesentlicher Bestandteil in der Kindertagesstättenkonzeption der Stadt Cottbus/Chóšebuz. Sie sind die einzigen Kindertagesstätten in der Niederlausitz, in denen die niedersorbische Sprache in Gänze vermittelt wird. Die konsequente Anwendung des Witaj-Modells in der gesamten Kindertagesstätte hat sich pädagogisch als erfolgreich erwiesen. Das Witaj-Modell in den beiden Kindergärten zeigt, dass der Erhalt der Sprache und der Tradition des kleinen westslawischen Volkes eine Messlatte für die Qualität unserer Gesellschaft im Zeitalter der Globalisierung ist.



***In der Schule soll der zweisprachige deutsch-sorbische (wendische) Spracherwerb kontinuierlich und intensiv weitergeführt werden. Auf welche Weise unterstützt die Stadt Cottbus/Chóšebuz dieses Bemühen?***

*Die städtische deutsch-sorbische (wendische) Grundschule in Cottbus-Sielow war die erste Grundschule, in der nach dem Witaj-Modell gelehrt und gelernt wird. Am Niedersorbischen Gymnasium Cottbus wird bilingualer Fachunterricht erteilt. Daneben wird an acht Cottbuser Grundschulen und am Niedersorbischen Gymnasium Niedersorbisch als Sprachunterricht angeboten.*

*Jedem Witaj-Kind soll nach dem Besuch der Kindertagesstätte ohne große Hürden ein entsprechender Schulbesuch mit bilingualem Unterricht ermöglicht werden. Die Stadt Cottbus/Chóšebuz setzt sich gemeinsam mit dem Sorbischen Schulverein e. V., der Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., dem WITAJ-Sprachzentrum und natürlich auch dem Staatlichen Schulamt für eine Kontinuität des deutsch-sorbischen (wendischen) Spracherwerbs ein. Insofern danke ich an dieser Stelle allen verantwortlichen Partnern, die an dem erfolgreichen Gedeihen des Witaj-Projektes arbeiten. Gemeinsam befinden wir uns auf einem guten Weg.*

*Wir wissen aber auch, dass zum weiteren Gelingen des Witaj-Projektes in der gesamten Lausitz immer wieder neue Herausforderungen auf uns warten. Das betrifft nicht nur auf die Schulzeit bezogene Fragen, sondern auch die Perspektiven für junge Menschen nach dem Verlassen der Schule, die Ausbildungs- und Studien- sowie die Arbeitsmöglichkeiten für Schulabsolventen in unserer Stadt und Region.*





*Posedźenje předsydstwa ze zapóslancami wo zakonskim rjadowanju serbskeho šulstwa 1991 w Budyšinje:  
Reja Šěnowa, Ludmila Budarjowa, Jan Knebel, Marja Michalkowa MdB, Hilža Štilerowa,  
Siegward Kozel MdL, Benedikt Dyrlich MdL, Ludwig Nowak MdL. (wotlěwa)  
Sitzung des Vorstandes mit sorbischen Abgeordneten über die gesetzlichen Regelungen zum sorbischen  
Schulwesen 1991 in Bautzen: Reja Schön, Ludmila Budar, Jan Knebel, Maria Michalk MdB,  
Elisabeth Stiller, Sieghard Kosel MdL, Benedikt Dyrlich MdL, Ludwig Nowak MdL. (von links)*





## Stawizny SŠT

### Geschichte des SSV

Za čas měrniweje rewolucije w Němskej založi so Serbska narodna zhromadźizna (1989-1991), kotraž wutwori 10 džělowych skupin. Jedna z nich, z pomjenowanjom „šulstwo“, zaběraše so z trěbnym noworjadowanjom a přestrukturowanjom serbskich kubłanskich naležnosćow. Jako člonkomaj iniciatiwneje skupiny bě namaj z Rejzu Šěnowej wědoma, zo budu na polu šulstwa nowe struktury trěbne. Tuž nawjedowachmoj zhromadnje tutón wobnowjenski proces. Při tym ležachu nam zachowanje, dalewuwiće a rewitalizacija serbsčiny wosebje na wutrobje. Wjacore tajke pospyty na kóncu NDRskeho časa běchu zwrěšćili. Erika Jahnowa na přikład měješe 24 zajimowanych džěci, z kotrymiž je so z młodymi delnjoserbskimi a němskimi staršimi prócowala, hižo 1989 založić delnjoserbsku pěstowarnju. Bohužel je tutón pospyt tehdom zwrěšćil. Tuž měješe wona nowu nadźiju za čas Serbskeje narodneje zhromadźizny a je nas w džělowej skupinje šulstwo moralisce a pozdžišo z podawanjom serbsčiny našim pěstowarkam podpěrała. Tohodla smy wosebje jej džakowni, zo steji kolebka Witaj w Delnej Łužicy.

W tutym času wobhonichmy so jako člonoj iniciatiwneje skupiny Serbskeje narodneje zhromadźizny wo móžnych rěčnych modelach w Europje, wopytachmy wosebje narodne mjejšiny Frizow a Danow w Němskej, Němcow w Danskej a Belgiskej. Wobdžělachmy so na mjezynarodnych konferencach a zběrachmy nazhonjenja we wobłuku FUEV. 5. januara 1991 založi so potom po modelu Danskeho šulskeho towarstwa Serbske šulske towarstwo z. t. Zarjadowachmy w léće 1992 mjezynarodnu konferencu pod temu „Dwurěčnosť w šuli“. Hižo tehdy wuzběhny so wažnosť dwurěčneho předšulskeho kubljanja. Přirunowachmy wšelake modele přiswojenja rěče. Bórže pak doskónčnje zwěsćichmy, zo je serbskemu šulstwu bretonski model DIWAN, kotryž so mjezty m hižo 30 lět w Francoskej wuspěšnje nałožuje, najbliži. Tohorunja 1992 nawjaza Serbska srjedźna šula „Jakub Bart-Ćišinski“ w Pančicach-Kukowje styki z bretonskej šulu w Bresće. W léće 1993 dojedže sej delegacija



serbskich a serbsčinu wuknjacych džěci ze swojimi wučerjemi přeni raz k narodnej mjejšinje Bretonow w Francoskej, hospitowaše w šulach z wučbu bretonščiny a zajimowaše so za wuwučowanski material. W delegaciji bě člon Serbskeho šulskeho towarstwa z. t. Jan Bart, kiž bě po tym zahoriće započal wabić staršich za bretonski model, kaž so tehdy hišće mjenowaše. Swědomiće wuwi SŠT koncepciju zažnje dwurěčnosť w žłobikach a w pěstowarnjach. Paralelnje wabješe hłownje Jan Bart w nadawku SŠT staršich za nowy modelowy projekt dale, kaž bě to Erika Jahnowa hižo 1989 činiła.

Po dołhich diskusijach běchu sej wšitke serbske gremije dnja 12. februara 1997 w Serbskim domje w Choćebuzu přezjedne, zo by dyrbjało Serbske šulske towarstwo z. t. přenju Witaj-pěstowarnju w Žylowje do nošerstwa přewzać. Jako předsydku slubi Ludmila Budarjowa, „zo přewozmu zamołwitosć za tutu kročel“. Hižo w rozprawje na hłownej zhromadźiznje 13. měrca 1998 je potom namjetowała, modelaj dać mjeno Witaj, kotraž bu přiwzate a je mjezty m juristisce wot SŠT škitane.

Džakujemy so wšitkim, kotřiž su nas při wutworjenju Witaj-pěstowarnjow podpěrali, hač běchu to starši, pěstowarki, maćernorěčni praktkarjo na kubłanskim polu, wjesnjenjo ze Žylowa, wučerjo na wuměnk, přislušne gmejny, politikarjo a młodžinske zarjady, Šula za delnjoserbsku rěč a kulturu, ABC, Domowina, spočatnje tež sylnišo Załožba za serbski lud, Robert Pellen z Bretonskeje a Jan Bart z Pančic-Kukowa.

*Wurđžowanje předsydstwa a nawodow serbskich šulow z ministerskim prezidentom Schleswigsko-Holsteinskeje Björnem Engholmom a ze statnymi zamołwitymi: Ludwig Nowak MdL, Hilža Štillerowa, Rejza Šenowa, Jurij Mahr (cyle zady), Beno Jurk, Ludmila Budarjowa, Bosćij Handrik, Jan Knebel, Siegfried Baumgärtel 1991 (wotlěwa)/ Beratung des Vorstandes und den sorbischen Schulleitern mit dem Ministerpräsidenten von Schleswig-Holstein Björn Engholm mit Vertretern aus dem Staatsdienst: Ludwig Nowak MdL, Elisabeth Stiller, Rejza Schön, Georg Mahr, Benno Jurk, Ludmila Budar, Bosćij Handrik, Jan Knebel, Siegfried Baumgärtel 1991 (von rechts)*



Mjeztym je so ličba serbskich a serbsce wuknjacych dźěći w našich serbskich a Witaj-pěstowarnjach hladajcy powjetšila. W nalěću lěta 2010 mějachmy wjace hač 540 dźěći w žłobikach, pěstowarnjach a hortach. Bohužel bu stajnje česo, do swójskeho nošerstwa přewzać Witaj-pěstowarnje, dokelž je wuměnjenje, zo po wuběžanju němskich skupin postupnje wšě dźěći konsekwentnje serbsce wuknu. My nimamy žanu pěstowarnju z němskej skupinu a tutu konsekwencu chcemy dale wobchować. Gmejnke parlamenty tak jednorje do wot nas praktikowaneje dospołneje imersije njezwola z bojosoće, zo bychu potom někotři starši swoje dźěći do němskeje pěstowarnje w susodnych wsach wozyli a gmejna by za to dyrbjała přidatnje swój podžěl plaćić.

Na namjet Rěčneho centruma WITAJ su so poněčim w němskich pěstowarnjach Witaj-skupiny wutworili. Tohodla smy w lěće 2002 rozložili argumentaciju pro a kontra Witaj-skupiny. Wutworjenje tutech stagněruje resp. so jara pomału stawa. Nowe Witaj-pěstowarnje z naložowanjom dospołneje imersije njejsu nimo tych, kiž su w nošerstwje SŠT, bohužel nastali.

Běše-li so skutkowanje SŠT w přěních dźesać lětach bóle na nowe šulske struktury, na wobzamknjenje zakonskich postajenjow a dodžerjenje tutech koncentrowało, je so wone w zaštych dźesać lětach jara na nošerstwo pěstowarnjow a džěło ze staršimi, dalewuwić modeloweho projekta Witaj, na koncept 2plus, na zachowanje šulow, wukubłanje wučerjow a kublarjow a na publikowanje nazhonjenjow a argumentow k Witaj a 2plus wusměrjało.

▲ Im Herbst 1989 entstand während der friedlichen Revolution auch im sorbischen Volk eine Oppositionsbewegung unter dem Namen „Sorbische Volksversammlung“. Diese setzte bis Mitte 1991 ein neues Programm sowie personelle und strukturelle Veränderungen in der Domowina durch. Neue eingeschriebene Vereine entstanden oder wurden wiederbelebt, so der Sorbische Schulverein, der Cyrill-Methodius-Verein, der Sorbische Künstlerbund, die Maćica Serbska.

Bereits 1989/1990 studierten wir vor Ort Strukturen und Spracherwerbsmodelle bei anderen europäischen Minderheiten. Aus einer der 10 Arbeitsgruppen der Sorbischen Volksversammlung „Sorbisches Schulwesen“ entstand 1991 dann nach dem Beispiel des Dänischen Schulvereins der Sorbische Schulverein e. V. Er ist zuständig für Bildungsangelegenheiten der Sorben und ist als Fachgremium Verhandlungspartner für Ministerien und nachgeordnete Institutionen und damit maßgeblich an der Ausarbeitung von gesetzlichen Rahmenbedingungen für die vorschulische, schulische und universitäre Bildung und Erziehung beteiligt.

Während sich der Sorbische Schulverein in den ersten zehn Jahren seines Bestehens hauptsächlich um neue Schulstrukturen sowie die gesetzlichen Grundlagen und deren Einhaltung im sorbischen Schulwesen bemühte, lag der Schwerpunkt der vergangenen zehn Jahre auf der Weiterentwicklung des Modellprojekts Witaj, der Elternarbeit, der Trägerschaft von sorbischen und Witaj-Kindertagesstätten, der Entwicklung des schulartübergreifenden Konzeptes 2plus, der Bewahrung sorbischer Schulen, der Aus- und Weiterbildung von Lehrern und Erziehern und auf dem Publizieren unserer Erfahrungen und Argumentationen zu Witaj und 2plus.

**Křescenjo řadachu sej srjedź wosomdźesatych lět zařeho lětstotka wosebje wotstronjenje nadknjejtwa jeničkeho swětonahlada na polu řulstwa. Woćakowanja na Serbsku narodnu zhromadźiznu běchu 1989/1990 jara wulke, dokelž njejednaše so jenož wo wobnowjenje Domowiny, ale tež strukturow zjawneho řiwjenja. Kotre rozestajenja běchu za Was tehdom najmarkantniše?**

Situacija do politiskeje změny 1989/1990 w tehdyšej NDR njebě jenož na polu řulstwa dospołnje njespokojaca. Wosobinske mjenje, njeje-li so ze zjawnje propagowanej interpretaciji politiskich podawkow kryło, njeběše witane. Z nabožnym přeswědčenjom jednotliwca njeje so tolerantnje wobchadźało. We wřitkich řulach a kubłaniřćach je so wěra do Boha jako wopaćne a zastarske myslenje wobhladowała, dokelž njewotpowědowaše marxistiskemu swětonahladej. W myslenju tuteje filozofije eksistowaše jenož materija. Tohodla njebě křescanam móžno, na tajkej towarřnosći z dobrym swědomjom sobu twarić, dokelž steješe tute twarjenje na wopaćnym fundamenće. Jako křescenjo woćakowachmy, zo so hinaše a nowe fundamenty zapořa. Tohodla dyrbješe so po mojim mjenje mjez Serbami tež Domowina zasadnje změnić. Woćakowanja běchu potajkim wulke.

**Kak wařne je za Was, zo su so tehdom zapisane samostatne towarřtwu wutworili abo wozrodźili?**

K tutym wařnym změnam słušeše sobu zařoženje samostatnych zapisanych towarřtwow. Zo su so tute nowe towarřtwu pod třechu Domowiny zarjadowali, běše tohodla prawe a wařne, dokelž dyrbjachmy a dyrbimy jako Serbja w němskej zjawnosći z jednym hłosom řećeć a naše zajimy zastupować.

**Wy sće 1992 jako předsyda TCM runoćasnje z předsydku Serbskeho řulskeho towarřtwu zastupił pod třechu Domowiny. Su so Waše woćakowanja spjelnili?**

Bohužel pak njejsu so nowe samostatne towarřtwu w třěšnym zwjazku Domowiny doř hódnoćili – wobhladowachu so hustodosć jako něšto njetřebawše a cuze. Tohodla nima Domowina hać do dźensniřeho doř připóznaća pola mnohich, kotřiž maja w politice a cyrkwi wařnu funkciju.

**Najbolostniše za nas wřěch běše zawrjenje Serbskeje srjedźneje řule w Chróřćicach. Kak so to dźensa na Wašu wosadu wusutkuje?**

Zawrjenje srjedźneje řule w Chróřćicach běše jara bolostne. Wřako běše to wone kubłaniřćo, w kotrymž je so samozrozumliwje mjez młodymi ćłowjekami serbsce řećało.

**Wy sće so móćnje zasadźował za změnu nořerřtwu Chróřćan pěstowarnje do rukow Serbskeho řulskeho towarřtwu. Za to smy Wam jara dźakowni. Sće z tutej změnu spokojom? řto je so změniło?**

Změna nořerřtwu Chróřćanskeje pěstowarnje do zamořwitosće řulskeho towarřtwu běše jara wařna. Nětko so w tutym kubłaniřću serbska řeć aktiwne spěchuje. To wjedže k dobrym płodam. Starři, kotřiž doma serbsce njerěća, maja pěstowarnju, hdžež jich dźěći serbsku řeć derje nawuknu. Serbske pěstowarnje słušeja do serbskich rukow.

**Kak posudźujeće staw wobknježenja a nařoženja serbřiny w swojej wosadze?**

Powřitkownje knježi w našej Chróřćanskej wosadze nastupajo serbsku řeć pozitiwna atmosfera. Mam zaćiřć, zo je so, wothladajo wot někotrych wuwzaćow, poměr mjez Serbami a Němcami polěpřil.

Rozmowa mjez Jurjom Brězanom, Ludmilu Budarjowej  
a Benom Bělkom 1991





# SŠT džensa

## SSV heute

### Sydło / Sitz

Serbske šulske towarstwo z. t.  
Póstowe naměsto 2  
02625 Budyšin

### Struktura / Struktur

SŠT z. t. skutkuje hłownje w serbskim sydlnskim rumje w Sakskej a Braniborskej. SŠT z. t. přisłuša třěšnemu zwjazkej Domowinje.

### Wustawki / Satzung

nańdžeće je pod: [www.sorbischer-schulverein.de](http://www.sorbischer-schulverein.de)

### Předsydstwo / Vorstand

Ludmila Budarjowa, předsydka  
Stefan Rjeda, městopředsyda  
Michał Wałda, městopředsyda  
Sabina Jurencac  
René Wjaclawk  
Margot Hašcyna, zastupjerka Delnjeje Łužicy  
Torsten Mak, zastupjer Delnjeje Łužicy

### Čłonstwo / Mitgliedschaft

SŠT ma wokomiknje 310 člonow (kubłarki, wučerki a wučerjow, staršich, spěchowarjow atd.)

### Wuběrki / Ausschüsse

Štyri z čestnohamtskim předsydu poradźuje předsydstwo SŠT a podpěruje je při přesadženju wobzamknjenjow.

1. wuběrk dwurěčne kubłanje
2. wuběrk Delnja Łužica
3. wuběrk kultura a sport
4. wuběrk wučerjo-wuměnkarjo

### Korporacije / Korporationen

- Serbske kubłanske srjedžišćo Lipa z.t. w Smjerdžacej
- Spěchowanske towarstwo Delnjoserbski gymnazij z. t. w Choćebuzu

### Wobłuki skutkowanja a nadawki / Aufgabengebiete

- SŠT je partner za wšě kubłanske naležnosće Serbow w Sakskej a Braniborskej. Jako fachowy gremij a partner při jednanjach z ministerstwami je rozsudnje zapřijaty do wudžěłanja zakonskich předtohow za předšulske, šulske a uniwersitne kubłanje a zdžělowanje.
- SŠT zastupuje zajimy Serbow při dwurěčnym předšulskim kubłanju w žłobikach a pěstowarnjach kaž tež při dwu- a wjacerečnym kubłanju, kiž saha wot zakładnych a srjedźnych šulow a gymnazijow hač k wukubłanju na uniwersitach.
- SŠT je člon džělowych skupin a politiskich gremijow.
- SŠT wudawa staršiske listy, džělowe materialije, dokumentacije a wuknjensku software. →





- SŠT je zarjadowar zeńdženjow, konferencow, swójbnych swjedženjow.
- SŠT je nošer projektow kaž Olympiady serbskeje rěče, wubědžowanja w serbskej rěči, rěčnych prózdninskih lěhwow.
- SŠT poskičuje FSJ-městna a praktikumy.
- SŠT poradźuje při BELL-džěłach, diplomowych, bachelorskich a masterskich džěłach, disertacijach atd.
- SŠT poskičuje referentow.
- SŠT je nošer pěstowarnjow.

## Přistajeni / Angestellte

Předsydstwo Serbskeho šulskeho towarstwa z.t. džěła po swojim załoženju 05.01.1991 bjezwuwačnje čestnohamtsce, bjez posedženskich abo druhich finacielnych narunanjow.

Po měrniwej rewoluciji w Němskej nańdže Rafael Wowčer spočatnje džěłowe městno pola Domowiny. Wot 01.07.1992 bu wón jako jednačel SŠT přistajeny. Z rapidnje rosćacymi nadawkami a zamołwitosću towarstwa wubědži sej wone w běhu wosom lět štyrjoch dalšich sobudžěłačerjow w swójskim zarjedže. Ze załoženjom Rěčneho centruma WITAJ, džesać lět po załoženju Serbskeho šulskeho towarstwa, so SŠT wšón personal a wěcne kóšty wotewzachu a do RCW pod nošerstwom Domowiny přewzachu. Z tym skónči so institucionelne spěchowanje towarstwa ze stron Załožby za serbski lud. SŠT džěła wot toho časa při samsnych wuměnjenjach kaž kóžde druge zapisane nadregionalne fachowe towarstwo. Po tym zo bě poslužbowe zrěčenje z Domowinu resp. RCW a SŠT po dwěmaj lětomaj zwrěšćiło, zwoli skónčnje rada Załožby za serbski lud w lěće 2000 do spěchowanja poł personalneho městna za koordinatorku serbskich a Witaj-pěstowarnjow w swójskim nošerstwje. Tehdy bě SŠT nošer pječ pěstowarnjow ze 163 džěćimi, džensa mamy wosom pěstowarnjow z 543 džěćimi. Naše wospjetne próstwy wo zwyżenje personalneje kapacity a jeje spěchowanje je załožbowa rada přeco zaso wotpokazała.

Kubłarki wostachu dale přistajene SŠT, a w měrcu 2007 buštej stajnje z poł městnom dvě socialnej pedagogowce přez wosebite spěchowanje na zakładže zakonskeho postajenja za serbske a dwurěčne pěstowarnje w Sakskej přistajenej.

Na zakładže tu naličenych a dalšich faktow smy jako towarstwo na sponsorow a srědki třěčich pokazani.

# Politiske džěło a fachowa porada SŠT

## Politische Arbeit und Fachberatung des SSV

▲ Der Sorbische Schulverein e. V. ist als Fachgremium Verhandlungspartner für Ministerien und nachgeordnete Institutionen und maßgeblich an der Ausarbeitung von gesetzlichen Rahmenbedingungen für die vorschulische, schulische und universitäre Bildung und Erziehung beteiligt. Arbeitsgruppen mit Vertretern der Sorben und staatlicher Institutionen beraten in Sachsen und Brandenburg turnusmäßig über schulische Angelegenheiten der Sorben (Wenden).

Ständig war und ist in unterschiedlichen Gremien die Fachmeinung des SSV gefragt: Dies sind in- und ausländische Medien, Eltern, Ministerien, Parlamente, die Bildungsagentur, pädagogische Einrichtungen, die Domowina, die Sorbischen Räte und Einzelpersonen.

Der SSV ist mit weiteren Vertretern der Sorben und staatlichen Institutionen in Sachsen und Brandenburg u. a. Mitglied in Arbeitsgruppen sowie in nationalen und politischen Gremien aktiv vertreten.

*Na wopyće pola wyšeho měščanosty  
Budyšina Christiana Schramma:  
Marko Šiman MdL, honorarna konsulka  
Němskeje w Bresće Geneviève Champeau-  
Brehier, wjednica „Maison de l'Allemagne”,  
a Ludmila Budarjowa 2010 (horjeka);  
w rozmołwje z ministerskim prezidentom  
Schleswigsko-Holsteinskeje Björn  
Engholm 1991 (nalěwo), Marja Michałkowa  
rěči z dr. Helge Pauligom  
SMK 2008 (naprawo srjedža);  
při wudžěłanju koncepcijow 2003  
(naprawo deleka)*



## Zastupnistwo SŠT w gremijach

Spochi běše a bywa w rozdźělnych gremijach fachowe měnjenje Serbskeho šulskeho towarstwa požadane. Su to tu- a wukrajne medije, starši, ministerstwa, parlamenty, kubłanska agentura, Sakski kubłanski institut, dalše pedagogiske zarjadnišća, Domowina, Serbskej radže w Sakskej a Braniborskej a jednotliwcy.

Serbske šulske towarstwo je z dalšimi zastupjerjemi Serbow a statnych institucijow w Sakskej a Braniborskej mj. dr. z čłonom w dźělowych skupinach kaž tež w narodnych a politiskich gremijach aktiwnje zastupjene:

- w Krajnej kubłanskej radže (§ 63 Sakskeho šulskeho zakonja)
- w Delnjoserbskej kubłanskej syći
- při rozsudach wo zawjedženju wučbnicow w Sakskej
- w komisiji za wučbne plany w Sakskej
- w koordinaciskej skupinje 2plus při statnym ministerstwje za kultus a sport w Sakskej
- w Zwjazkowym předsydstwje Domowiny
- w kuratoriju za Myto Čišinskeho
- SŠT ma prawo słyšenja a sobuskutkowanja při powołanju šulskich nawodow a jich naměstnikow (§ 41 Sakskeho šulskeho zakonja)

## Serbske šulske towarstwo dźěla hromadže z(e)

Swobodny stat Sakska

- serbskimi, serbsko-němskimi a šulemi ze serbskej wučbu kaž tež z gymnazijomaj w Budyšinje a Choćebuzu
- statnym ministerstwom za kultus a sport
- Sakskej kubłanskej agenturu
- Sakskim kubłanskim institutom
- zarjadami swobodneje młodžinskeje pomocy
- serbskimi a dwurěčnymi gmejnymi w Sakskej
- měštom Budyšinom
- Institutom za sorabistiku w Lipsku
- Serbskim Institutom w Budyšinje
- Domowinu, Rěčnym centrumom WITAJ
- dalšimi serbskimi, němskimi a mjezynarodnymi institucijemi a towarstwami
- KEG (Křesćansko-kubłanske dźěłarnistwo)

## Kraj Braniborska

- ABC Choćebuz
- Delnjoserbskej rěčneje šulu
- ministerstwom za kubłanje, młodžinu a sport
- zarjadami swobodneje młodžinskeje pomocy
- měštom Choćebuzom
- serbsko-němskimi a šulemi ze serbskej wučbu kaž tež z Delnjoserbskim gymnazijom
- Serbskim institutom w Choćebuzu
- Domowinu, Rěčnym centrumom WITAJ
- dalšimi serbskimi, němskimi a mjezynarodnymi institucijemi a towarstwami

## Partnerojo SŠT

- wokrjes Zhorjelc – młodžinski zarjad ([www.kreis-goerlitz.de](http://www.kreis-goerlitz.de))
- wokrjes Budyšin – młodžinski zarjad ([www.landkreis-bautzen.de](http://www.landkreis-bautzen.de))
- město Choćebuz – młodžinski zarjad ([www.jugendamt@cottbus.de](mailto:www.jugendamt@cottbus.de))
- město Wojerecy – młodžinski zarjad ([www.hoyerswerda.de](http://www.hoyerswerda.de))
- zamołwita za delnjoserbske naležnosće w běrowje wyšeho měšćanosty Anna Kosacojc ([AnnaKossatz@neumarkt.cottbus.de](mailto:AnnaKossatz@neumarkt.cottbus.de))

## Interview mit dem Leiter der Regionalstelle Bautzen der Sächsischen Bildungsagentur Bernd Gärtig

▲ **Wie wichtig ist für Sie die ehrenamtliche Tätigkeit von Fachvereinen wie dem Sorbischen Schulverein e. V.?**



*Die ehrenamtliche Tätigkeit von Fachvereinen schätze ich als sehr wertvoll ein, wobei dem Sorbischen Schulverein e. V. vor allem auf Grund der regionalen Besonderheit aus meiner Sicht eine herausragende Rolle zukommt, die aus einer wichtigen und wertvollen Arbeit resultiert. Dabei*

*ist vor allem die sprachliche Förderung hervorzuheben, die mit den Witaj-Kindergärten in einem sehr frühen Entwicklungsstadium einsetzt und eine Grundlage dafür bildet, dass diese sprachliche Förderung in den Grund- und Mittelschulen, aber auch am Gymnasium und in der Berufsausbildung fortgesetzt werden kann.*

**Wie schätzen Sie den frühkindlichen sorbisch-deutschen Spracherwerb in der Lausitz ein?**

*Ich schätze es als eine besondere Chance, dass Kinder hier in der Lausitz, einem authentischen Gebiet, im frühen Kindesalter zwei Sprachen lernen können. Zweisprachigkeit gehört zum kulturellen Reichtum in der Region. Wenn Kinder so früh wie möglich mit beiden Sprachen aufwachsen, werden Kultur, Traditionen und das Brauchtum für sie tiefgründiger erlebbar. Basierend auf der erfolgreichen frühkindlichen sorbisch-deutschen Sprachentwicklung in den Witaj-Kindertagesstätten wird der Spracherwerb in vielen Grund- und Mittelschulen fortgesetzt. Durch das Konzept „Sorbisch 2plus“ erweitern die Schülerinnen und Schüler ihre sorbischsprachige Kompetenz.*

**Auf welche Weise unterstützt die Bildungsagentur die weitere Entwicklung der aktiven sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit in den sorbischen und anderen Schulen der Lausitz?**

*Wesentlicher Bestandteil der Arbeit der Regionalstelle Bautzen ist, wie in der Beantwortung der vorherigen Frage bereits erwähnt, die Unterstützung bei der Umsetzung des Konzeptes „Sorbisch 2plus“.*

*Dies erfolgt vorrangig durch Personal- und Stundenzuweisungen, die Gruppenteilung ermöglichen und Binnendifferenzierung fördern. Dafür ist es notwendig, kontinuierlich Nachwuchs an sorbischsprachigen Lehrkräften aller Schularten zu gewinnen. Dazu gehört natürlich auch die Suche nach geeigneten Referendaren und deren Ausbildung an sorbischen Schulen. Da im sorbischen Siedlungsgebiet und hier in erster Linie an sorbischen Schulen auf sorbische Sprachkenntnisse der Lehrkräfte Wert gelegt wird, ist es wichtig, die Sprachkenntnisse in Fortbildungen und Sprachkursen zu fördern und zu entwickeln. Diese Sprachkurse werden sehr gut angenommen. Zur Erstellung von zweisprachigem Unterrichtsmaterial für die verschiedensten Fächer werden Lehrkräfte zur Verfügung gestellt, denen Stunden für diese Tätigkeit angerechnet werden. Sorbisch kann Teil des Ganztagsangebotes sein, was aber den Schulträgern und den Schulen freigestellt bleibt.*

**Bei der Bestimmung der Schulleiter und deren Stellvertreter für sorbische Schulen ist der Sorbische Schulverein e. V. laut § 41 SchulG anzuhören. Wie schätzen Sie diese vertrauliche Zusammenarbeit ein?**

*Aus Erfahrung kann ich sagen, dass diese Zusammenarbeit für beide Seiten bedeutsam ist. Die im Absatz 2 benannte Anhörung hat aus meiner Sicht viel mit Akzeptanz im Hinblick auf ein vertrauensvolles Miteinander zu tun und fördert das Verständnis für die Positionen des Anderen.*

# Wuběrki SŠT

## Ausschüsse des SSV

W lěće 2003 su so wuběrki na hłownej zhromadźiznje do štyrjoch zjednočili, štož je so jako spomóžne wopokazało:

1. wuběrk dwurěčne kubłanje
2. wuběrk Delnja Łužica
3. wuběrk kultura a sport
4. wuběrk wučerjo-wuměnkarjo

Tu někotre přikłady z džělawosće wuběrkow:

### Wuběrk za dwurěčne kubłanje

#### Ausschuss zweisprachige Erziehung

09.02.2000 zwěsći wuběrk, zo njemóža so hižo wot šulskeho lěta 2001/02 w serbskich šulach w 1. lětniku rapidneho spadu ličby dla šulerjo do A- a B-rjadownjow džělić. Zaměr bě runohódne dwurěčne kubłanje. K tomu měła so serbsčina hižo w žlobikach a pěstowarnjach němskim džěćom imersiwnje posrědkować. Tři kursy k wukmanjenju wučerjow so zarjadowachu. Džěło wuběrka za dwurěčne kubłanje je so wosebje zložowało na pisanje nowych wučbnych planow za wšě šulske schodženki.

W nadawku sakskeho statneho ministerstwa za kultus džělaše so z Institutom Komenskeho w lěće 2006 na koncepcje 2plus. Zajimawe dalekubłanje wotmě so za fachowych wučerjow přirodowědy 15. decembra 2005. Na bazy hospitacijow w Serbskim gymnaziju zaběrachu so z wliwom serbskeje wuwučowanskeje rěče na wuwíce zamóžnosćow šulerjow w serbsčinje. Wyše toho přewostajichu wučerjo gymnazija srjedźnym šulam wobšěrnje serbskorěčny material, kotryž běchu přez lěta zhromadnje ze studentkami wuwili.

*Wustup Ralbičanskich šulerjow*





## Mysle a měnjenje k džěławosći w předsydstwje SŠT w lětach 1995-2001 wot Katki Bukoweje

*Jako něhdyša člonka předsydstwa SŠT (1995 do 2001) sće mjez druhim wuske styki k Witaj-pěstowarni w Němcach nawjazala. Što běchu hłowne čezišća Wašeho čestnohamtskeho skutkowanja tehdy?*

Hłownje měrješe so čestnohamtske džěło za pěstowarnju w Němcach na organizatoriske, mjenje na wobsahowe čezišća. To rěka, zo w tutym času so chutnje wo pře- abo nowotwarje pěstowarnje rěčeše. Na wjacorych staršiskich wječorkach rozjasnichu wěcywustojni fachowcy staršim wšelake warianty twara a wuhotowanja pěstowarnje. Tež zeźdženja ze zamołwitymi zastupjerjemi města Wojerec a Załožby za serbski lud nastupajo financowanje so přewjedzechu. Časowje so po měnjenju staršich a potrjechenych přetwar dliješe.



Starši chwalachu wobsahowe džěło pěstowarkow a stejachu za modelowym projektom Witaj, štož bě tež na čakanskej a přizjewjenskej lisćinje džěći spóznać. Staroscachu pak so zdobom wo dalewjeźenje projekta w zakładnych a slědowacych šulach.

Dale bě moje džěło wusměřjene na polěpšenje datych rumnostnych wuměnjow w pěstowarni, na wjedženje rozmołwow z přistajenymi wo jich problemach, na přistajenske rozmołwy a na wobdźělenje na wjerškach pěstowarnje jako nošerja.

*Wy sće we wothłosowanju z předsydstwom sobu wuwila koncepciju 2plus a jeje pozdžišu ewaluaciju w kultusowym ministerstwje sobu nastorčiła. Kotre dopóznaća sće sej tam nazběrała a kak koncepciju 2plus džensa posudžuće?*

Projekt „Dwurěčna serbsko-němska šula“ je so ze šulskim lětom 2000/01 na iniciatiwu SMK na serbskich šulach zawjedł. Hižo lěto do toho stej tehdyši Institut Komenskeho a SŠT dóstałoj nadawk, wobsahowu koncepciju za tutón projekt wuwic. Spočatnje je stał jenož naćisk, t. mj. wobsahowe předstawy wo serbskej (dwurěčne) srjedźnej šuli. W běhu lět su so z naćiska, kotrež bě přeco ze zakładom, dalše wuwili, kiž běchu zwjetša džěłowa papjera a kiž su so mjenje abo bóle w zjawnosći na wědomnje brali. Kóždy nowy naćisk pak bě stajnje precizowanje dotalneho, wuchadžejo z praksy a nowych wědomostnych dopóznaćow nastupajo dwurěčne kubtanje a bilingwalnu wučbu. Doskónčny a potom plaćiwý koncept 2plus ma so nětko po zakončenju ewaluacije z wědomostnym přewodom dopisać a wšěm zamołwitym gremijam předpołožić.

Jako smy projekt w šulach zawjedli, smy sej plan z cyle jasnymi zaměrami stajili:

- wudžělać šulski typ přesahowacu koncepciju, zo by so hač do zakončenja šulskeho časa serbsko-němska dwurěčnosť docpěta
- wupruwowanje tutoho koncepta na projektowych šulach
- ewaluacija z wědomostnym přewodom
- předžělanje koncepcije na zakładže wuslědkow ewaluacije
- dokumentacija a publikowanje koncepcije

Wuchadžiščo rozmyslowanjow bě wobkedźbowanje, zo krute džělenje do maćernorěčnych a njemaćernorěčnych šulerjow rěčnu a kulturnu wuměnu njespěchuje a rewitalizaciji serbskeje rěče njestuzi. Tohodla, ale tež spadowaceje ličby šulerjow dla běchu změny we wobstejacych strukturach ze slědowacym zaměrom trěbne: Na jednej stronje maja so šulerjo B-rjadowanjow wo tójšto lěpje k aktiw-nemu nałożowanju serbsčiny wukmanić, na druhej ma so rěčna kompetenca serbskich maćernorěčnych

šulerjow, dotalnych A-šulerjow, optimalnje spěchować. Dale ma so na móžnosće za šulerjow bjez serbskorěčnych kmanosćow pokazać a tute dyrba so wupruwować. Cyłkownje woznamjenješe to změnenje serbskeje šule w zwučenym zmysle na dwurěčnu serbsko-němsku šulu. Za koncepcionelne tworjenje wurośće z toho trěbność, eksistowace teoretiske zakłady a praktiske nazhonjenja na polu maćernorěčneje, dwurěčneje a cuzorěčneje wučby zhromadzić, dale wuwic a ewaluěrować. Tajka ewaluacija bě trěbna, zo bychu so sprěnja wučerjo na najwysim stawje dale kubłali a zdruha empiriske wuslědky k spěchowanju aktiwneje dwurěčnosće zdžerželi a wobkedžbowali. Zaměr dalekubłanjow běše mjez druhim kwalifikacija za slědowace wobłuki: zwěšćenje rěčnych kmanosćow (Sprachstandserhebung), dwurěčna wěcno-fachowa wučba kaž tež modele dwurěčneho šulskeho kubłanja.

Dwurěčna wěcno-fachowa wučba je žro dwurěčneje serbsko-němskeje šule. W dwurěčnej wučbje wužiwa so druha rěč jako posrědkowanska rěč nimo maćeršćiny we wěcných předmjetach. Šulerjo so wukmanja, druha rěč na předmjet wusměrjenu nałožować.

Dalši akcent je so na wuwicé wučbneho materiala kładł.

W tym zwisku je so w džěłowych skupinach wšelakich předmjetow wot wučerjow, kotřiž poňnje w praksy steja, a z pomocu SBI a WITAJ-centruma jara hódny material nadžělať.

Z džensnišeho wida móžu zwěšćić, zo su so wšě zaměry projekta docpěli, jako prawe wopokazali a w praksy přesadźili. Za tutón wysoki angažement słuša wulki džak projektowym wučerjam, kotřiž su zwólniwi přidatnje džělać, a wšěm druhim gremijam kaž SMK, SBI, SBAB, SŠT, WITAJ-centrumej, gmejnam a nic naposled našim staršim.

### **Kak wažne je nawuknjenje serbsčiny hižo w zažnym džěćatstwje (w žłobiku a pěstowarni) za 2plus?**

Wo zažnym kubłanju džěci w rěčach so stajnje bóle w zjawnosći diskutuje. To je tež prawje tak, dokelž su přenje žiwjenske lěta rozsudne za kubłanske wuspěchi kóžděho jednotliwca na puću k dorosćenemu a do powołanskeho žiwjenja.

Wěmy džensa, zo wobsedza džěci přirodny dar nawuknjenja rěčow. „Rěčne kmanosće su džěl našeho `genetiskeho wuhotowanja` njewotwisnje wot inteligency. Tež zamóžnosć, z wjacorymi rěčemi wobchadžeć, słuša k zakładnym kmanosćam čłowječeho rozuma.“ Tak jednorje zwurazni to prof. R. Tracy z Mannheimskeje uniwersity. Wězo dyrba so rěčne kmanosće džěsća wuwicwać móc a stajnje



dale spěchować. K tomu maja so rěčne wokoliny abo rummy stworić, w kotrychž móže džěćo wšě swoje rěčne potency nałožować. To woznamjenja, zo je spěchowanje jenož potom wuspěšne, hdyž wotměwa so wone w małych skupinach a hdyž so džěćo tež jako partner w dialogu z dorosćenym připózna-wa. Kublarjo so wobstajnje w tutym dytku dale kubłuja, a zamołwite instancy maja so wo dość personala starać. Bjez pohonjowaceje rěčneje wokoliny njeje pak to zmištrujomne. →

Pěstowarnje dyrbja tuž městnosće wuknjenja być, w kotrychž tworja rěče centralne městno. Tu móžeja džěci z wjeselom a hrajkajo rěče nawuknyć. Modelowy projekt Witaj pokazuje nam nětko hižo, kak so tajke zažne spěchowanje wopravdže poradži.

Ale tež po zastupje do šule je dalše rěčne spěchowanje trěbne. Nimo toho je samo w šulskim času móžno, wuspěšnje druhu rěč na wysokim niwowje nawuknyć. Rěčne spěchowanje pak dyrbi so systematisce wotměwać, wot zastupa do šule cyły čas. Dobry zakład toho je analiza rěčneho stawa džěsća we wěstych wotstawkach. Tohodla dyrbja so tež wučerjo na tutym polu dale kublać, poprawom dyrbjeli so zakłady wo nawuknjenju rěče do wučerskeho wukubłanja we wšěch předmjetach zapřijeć. Trjebamy dobrych, bilingualnje wukubłanych wučerjow.

Za džěco pak staj staršej najwažnišej wosobje, k nimaj ma najwuši zwisk. Tohodla njemóže so žane hišće tak kwalifikowane spěchowanje wjacerěčnosće bjez zapřijeća staršiskeho domu wotměwać. Kooperacija mjez staršimaj, pěstowarnju a šulu je njeparujomna. Při tym ma so staršim pomoc poskićeć, kotraž pak njeměla ryzu kubłanske doporučenja wopřijeć.

Zažne přewodženje a podpěranje nawuknjenja rěče, dokumentacija a wědomostnje fundowana rěčna diagnostika su wažne wuměňjenja individualneho spěchowanja džěsća.

Wjacerěčnosć je w našim času zakład wuspěchow w gospodarstwje w globalizowanym swěće, měrniweho zhromadneho žiwjenja narodow a z tym tež přichoda towaršnosće. Dwu- a wjacerěčni ludžo twarja mosty, woni su posoljo do mnohich krajow swěta.

**Wy sće awtorka brošury k dźesaćlětnemu wobstaću SŠT. Z čeho so dženska – džesać lět pozdžišo – najbóle wjeseliće?**

Wjeselu so, zo je so z małego symješka „Witaj“ wuwila jakna rostlina z krutymi korjenjemi, kotrež ju dđerža: ze sylnym, runje zrosćenym zdónkom, kiž zawěsći, zo mnoho hałzow z njeho wurośće – přeco slóncu napřećo; a kiž ma strowe łopjena a kćenja, kotrež so wjesele we wětřiku kolebaja. Sym spokojena, zo sym móhla tutón proces sobu nastorčić, sobu aktiwnje přewodzeć a zo jón tež w přichodže stajnje dale wuwizam.





## Wuběrk Delnja Łužica

### Ausschuss Niederlausitz

2001 měješe SŠT w Delnjeje Łužicy wotnožku z jedneje přistajeneje.

Prawidłowne hospitacije člonki předsydstwa knjenje Margot Hašcyneje w našimaj pěstowarnjomaj w Žyłowje a Choćebuzu, přehladanje nowych materialijow za pěstowarnje, čitanje korekturow a přeložki džěćacych hrow do delnjoserbsčiny wučinjeja wulki džěl skutkowanja tutoho wuběrka. Margot Hašcyneja kedźbuje wosebje na dobru, njeskazenu serbsčinu, kotraž ma so džěćom hrajkajo spřistupnjeć. Wona je w tutym zwisku zwěsćiła, zo pollětne wu- a dalekublanje pěstowarkow njedosaha, zo by so zaměr dospołneje imersije spjelnić móhł. W lěće 2005 wobdźěli so na intensiwnym rěčnym kursu serbsčiny kubłarka z „Villa Kunterbunt“ w Choćebuzu.



Dnja 13. měrca 2006 založi so w Braniborskej Serbska kubłanska syć, kotraž je wažny měznik rjadowanja serbskich kubłanskich naležnosćow. Zo by so wožiwjenje serbskeje rěče poradziło, chcedža džěćace dnjowe přebywanišća, šule, Delnjoserbski gymnazij a dalše kubłanišća kaž tež kraj, město Choćebuz, dwurěčne wokresy a serbske institucije a towarstwa, mjez nimi Serbske šulske towarstwo, přichodnje hišće lěpje a wušo zhradnje džělać. SŠT zastupuje Delnjoserb Torsten Mak.

W Delnjeje Łužicy so nimo serbsčiny z wulkej prócu wučerjow a wučerkow etablěruje bilingwalna wučba. Z čilym zajimom sćěhuje so rěčne dalewuwiće pěstowarskich džěći, wosebje w Žylovskej zakładnej šuli a na Delnjoserbskim gymnaziju w Choćebuzu, kotryž postupnje tež bilingwalnu wučbu zawjedže. SŠT je so wuspěšnje za serbske wjednistwo w Delnjoserbskim gymnaziju zasadžalo.

## Wuběrk Dolna Łužycy

Serbske šulske towaristwo z. t. jo měło w lěše 2001 w Dolnjeje Łužicy wotnožku z jadneju pšistajoneju.

Pšawidłowne hospitacije člonki pšedsedarstwa Margot Hašcyneje w našyma žišownjomaj w Žyłowje a Chóšebuzu, pšeglědanje nowych materialijow za žišownje, korekturne cytanje a pšestajenje žišecyich grašow do dolnoserbskeje rěcy, wugótuju wjeliki žěl statkowanja toś togo wuběrka. Margot Hašcyneja glěda wósebnje na dobru njeskazonu serbsčinu, kótaraž ma se žišam grajucy pšóřednjaš. Wóna jo w toś tom zwisku zwěsćiła, až pollětne wu- a dalekublanje žišowni- ców njedosega, aby se zaměr dospołneje imersije zwónožeł. W lěše 2005 jo se na intensiwnem rěčnym kursu serbsčiny wótkubłarka z „Villa Kunterbunt“ w Chóšebuzu wobžěliła.

Dnja 13. měrca 2006 jo se založyla w Bramborskej Serbska kubłanska seš, kótaraž dej byś wažny rozny stup za ředowanje kubłanskich nastupnosći. Aby se wožiwjenje serbskeje rěcy póražiło, kšě žišece dnjowne pšebywalnišća, šule, Dolnoserbski gymnazium a dalše kubłanišća kaž teke kraj, město Chóšebuz, dwórejčne wokrejsje a serbske institucije a towaristwa, mjazy nimi teke Serbske šulske towaristwo, w pšichože hyšći lěpje a wusčej gromadu žělaš. Serbske šulske towaristwo zastupuju Torsten Mak.

W Dolnjeje Łužicy se mimo serbsčiny z wjelikim pilnowanim ceptarkow a ceptarjow etablěruje bilingwalna wučba. Ze žywym zajmom slěduje rěčne dalejwuwiwanje žiši ze žišownjow, wósebnje w Žylovskej zakładnej šuli a na Dolnoserbskem gymnaziumje w Chóšebuzu, kótaryž póněcom teke bilingwalnu wučbu zawježo. SŠT jo se wuspěšnje za serbske wjednistwo w Dolnoserbskem gymnaziumje zasazžalo.

*„Villa Kunterbunt“ in Cottbus*

## Wuběrk kultura a sport

### Ausschuss für Kultur und Sport

Wot lěta 1991 podpěruje a organizuje SŠT z pomocu druhich sportowych towarstwow sportowe wubědźowanja.

#### Staflowy běh wo pokal Płomjenja (5.-8. lětnik) w Ralbicach – dobyćerske mustwa

1991	SSŠ Budyšin
1992	SSŠ „Jurij Chěžka“ Chrósćicy
1993	SSŠ „Jurij Chěžka“ Chrósćicy
1994	SSŠ Ralbicy
1995	Serbski gymnazij Budyšin
1996	SSŠ „Jurij Chěžka“ Chrósćicy
1997	SSŠ „Michał Hórnik“ Worklecy
1998	Serbski gymnazij Budyšin
1999	Serbski gymnazij Budyšin
2000	SSŠ „Michał Hórnik“ Worklecy

#### „Wysokokok z hudźbu“ – dobyćerske mustwa

Wubědźowanje „Wysokokok z hudźbu“ so mjez serbskimi srjedźnymi šulemi, Kulowskej srjedźnej šulu a Serbskim gymnazijom kóžde lěto štwórtk do bołmončki z cyłkownje 28 šulerjemi we Worklecach wotměwa. Je to zhromadne zarjadowanje wuběrka kultura a sport Serbskeho šulskeho towarstwa a Sportoweho towarstwa Worklecy.

1998	SSŠ Ralbicy
1999	SSŠ „Korla Awgust Kocor“ Kulow
2000	SSŠ „Michał Hórnik“ Worklecy
2001	Serbski gymnazij Budyšin
2002	SSŠ „Korla Awgust Kocor“ Kulow
2003	SSŠ „Michał Hórnik“ Worklecy
2004	Serbski gymnazij Budyšin
2005	Serbski gymnazij Budyšin
2007	SSŠ „Korla Awgust Kocor“ Kulow
2008	SSŠ „Korla Awgust Kocor“ Kulow
2009	Serbski gymnazij Budyšin
2010	Serbski gymnazij Budyšin

#### Běh wo pokal SŠT (za zakładne šule)

##### – dobyćerske mustwa

Startowaštaj tam z kóždeho lětnika stajnje 1 holca a 1 hólca.

1994	w Ralbicach – SZŠ „Michał Hórnik“ Worklecy
1995	w Ralbicach – SZŠ „Michał Hórnik“ Worklecy
1996	w Ralbicach – SZŠ Ralbicy
1997	w Ralbicach – SZŠ „Michał Hórnik“ Worklecy
1998	w Chrósćicach – SZŠ Budyšin
1999	w Chrósćicach – SZŠ „Michał Hórnik“ Worklecy
2000	w Chrósćicach – SZŠ „Jurij Chěžka“ Chrósćicy
2002	we Worklecach
2004	w Chrósćicach – SZŠ „Jurij Chěžka“ Chrósćicy



*Sportowe wubědźowanja tyja strowemu  
duchey w strowym čěle./  
Durch Sportwettkämpfe tragen die Schüler  
ihrer Gesundheit bei.*

## Rozmoŕwa k wubědzowanjam SŠT w sporće z Křesćanom Korjeńkom

**Kak waŕne su Wam sportowa zaběra a wubědzowanja za serbskich a serbsce wuknjacych šulerjow?**

Wuchadźejo z hesla „W strowym čěle knježi strowy duch“ je waŕnosć sportoweje zaběry za wšě džěci zapožena. Na našich šulach přewjeduje so najwšelakoriša sportowa zaběra, w poslednim času hłownje we wobłuku cyłodnjowskich poskitkow.

W zamoŕwitosći SŠT mějachmy w zašłosći dvě centralnej sportowej wubědzowani: za zakladne šule (staflowe wubědzowanje, pozdžišo staflowy běh) a za srjedźne šule (wysokoskok z hudźbu).

Prěnjotny wotpohlad, organizować na wjacorych serbskich šulach tradicionalne sportowe wubědzowanja, njejsmy móhli zwoprawdźić.

**Što je to wosebite na sporće z hudźbu?**

Hudźba w sporće ma wšelake pozitiwne wuskutki na wukony sportowacych. Wona jenož njeprěwodža, ale zamóže zdomom pozbudźować, pohonjować. Džěci so rady po rytmy pohibuja, rady swójsku hudźbu słuchaja a sej ju jako přewod přeja.

**Kak waŕna je šulerjam, ale tež wučerjam ta serbska zhromadnosć?**

Najwaŕniše za šulerjow drje je w přěnim rjedže měrenje mocow z druhimi. Šulerjo našich šulow so z najwšelakorišich zhromadnych zarjadowanjaw znaja. Sportowe wubědzowanja same pak su nažel tak zapožene, zo so šulerjo po wubědzowanju hnydom rozeńdu. Je to cyle jednorje wěc planowanja wotběha. Tuž wubědźuja so šulerjo mjenje abo bóle internje. Wulki publikum hižo zwěšćić njemóžemy.

**Su we Worklecach wosebje dobre wuměnenja za tajke wubědzowanja?**

Na našej šuli wotměwa so tradicionalnje wubědzowanje „Wysokoskok z hudźbu“ w zhromadnym nošerstwje SŠT a Sportoweho towarstwa Worklecy. A to hižo wot wšeho spočatka. Za to sluša wosebje wonkownemu partnerej wutrobny džak.

Wuměnenja pola nas njejsu wěšće žana wosebitosć, ale móžemy tola zhladować na wuběrne wukony, kotrež so docpěchu. Rady dopominam so na dobyće T. Šoŕty, kotrehož hudźba „Lózych hólcow“ k wurjadnemu dobyću přewodžeše. Tola tež skakarjo z Kulowa zawostajichu stajnje dobry začišć. Někajku dominancu jedneje šule pak njezwěšćam.







*Dželo je woprawdže dobry, haj najlěpši lěkar přećiwo wšelakim choroscám.*

Bjarnat Krawc

## Wuběrk wučerjo-wuměnkarjo

### Ausschuss für Senioren

Wuměnkarjo SŠT tworja swójski wuběrk SŠT.

Čežišća wuběrkoweho džěla su:

- Přihot, organizowanje a přewjedženje kóždolětnych wjacednjowych kubłanskich jězbow, kotrež su jara požadane. Wobdžělnicy wopytuja historiske městna skutkowanja serbskich wosobinow w domiznje a wukraju. Zwjetša woni sami po puću w busu přednošuja a na městnje su skazani kompetentni němscy přewodžerjo abo Serbja, kotřiž tam bydla.
- Dnjowe jězby: Wone služa předewšěm zeznaću Hornjeje a Delnjeje Łužicy, ale tež blišeje wokoliny w Čěskej abo w Pólskej.
- Posudžowanje wukonow: wosebje při wubědžowanjach serbskeje rěče 8. do 10. lětnikow.
- Lektorske přidžěla: předewšěm za wučbne a wuknjenske materialije.
- Wučerjo serbšćiny: za staršich, kiž maja Witaj-džěći, resp. za šulerjow–přidružnikow koncepta 2plus (šulerjo bjez znajomosćow serbšćiny).

Čłonam wuběrka wučerjo-wuměnkarjo džakujemy so za awtorske, přeložowanske, posudžowanske a poradžowanske džěla a přidžěla. Benej Kućankej jako nawodže wuběrka wučerjo-wuměnkarjo słuša wutrobny džak a připóznaće za organizowanje a aktiwny přewod kubłanskich jězbow (1995 – 2008).

*Třo Jurjo na swojich mjeninach w Bratislavje 2002 při pomniku swjateho Jurja (nalěwo); w Bad Doberanje 2006 (naprawo); při pomniku Jana Skale w Namysłowje 2008 (deleka)*





## Wuprawy wuměnkarjoj SŠT

### Bildungsreisen des SSV

- 26.09.94 do Delnjeje Łužicy
- 12.06.95 do Slepjanskeje kónčiny
- 17.06.96 do Wojerowskeje kónčiny
- 26.05.97 Pólska (Szklarska Poręba, Jelenia Góra, Lubomierz)
- 25.05.98 serbske wsy Kamjenskeho wokrjesa
- 23.–24.06.99 dwudnjowska wuprawa do Wendlanda
- 25.–27.04.00 třidnjowe pućowanje na Morawu do Brna a wokoliny
- 23.–26.04.01 južna Pólska (Opole, Kraków, Zakopane, Bachledówka, Wadowice, Oświęcim)
- 22.–26.04.02 na južnu Morawu do Kutneje Hory a do Hodonína
- 30.08.02 dnjowy wulět do Čech – Zákupy
- 28.04.–03.05.03 sewjerna Pólska (Szczecin, Gdańsk, Kašubska, Malbork)
- 01.09.03 dnjowy wulět do Zebnicy, Bad Schandauwa, a Děčína
- 13.–16.04.04 južne Čechi a Awstriska
- 27.08.04 dnjowy wulět do srjedźneje Łužicy
- 19.–24.04.05 do Korutanskeje
- 06.09.05 dnjowy wulět do Rudnych hór
- 13.12.05 dnjowy wulět do Drježdžan
- 24.–29.04.06 kubłanska ekskursija do sewjera Němskeje (Güstrow) po slědach Połobskich Słowjanow
- 10.10.06 dnjowy wulět do Drježdžan a Mišna
- 12.12.06 20. jubilejna jězba do Delnjeje Łužicy
- 23.–27.04.07 Greifswald a wokolina
- 26.08.07 dnjowy wulět do namjeznych kónčin blisko Nysy
- 21.–26.04.08 Wrocław a Delnja Šleska
- 30.09.08 dnjowy wulět do wuchodneje kónčiny Budyšina
- 21.–25.04.09 Berlin, Podstupim
- 16.09.09 dnjowe pućowanje do Freiberga a wokoliny
- 19.–23.04.10 Erfurt, Coburg, Lipsk
- 22.09.10 dnjowy wulět do Žitawskich horin



*Na Bledskim jězoru 2005 (horjeka);  
w Großradenskim muzeju pod  
hołym njebjom 2006 (srjedža);  
w Pólskej 2008*

## Wo pućowanjach wuměnkarjoj SŠT a při wuznych po domiznje a za mjezami kraja piše Beno Kućank

Za sobustawow našeho towarstwa, ale tež za zajimowacu so serbsku zjawnosć je zwjeselace, zo dóstawaju w čišćanej formje přehlad wo přewšo pilnym, často njeplaćenym skutkowanju člonstwa we wšelakich woblukach narodneho kubłanja. To plaći wězo tež za našich zwjetša aktiwnych wuměnkarjoj. Serbske šulske towarstwo je z prawom hižo w swjedźenskej brošurje składnostnje swojeje 10lětnje eksistencije w lěće 2001 wo tym rozprawjało.

Hdyž nětko po 20 lětach znowa na docpěte a na to, štož njeje so cyle radžiło, wróćo zhladujemy, smy tež my seniorojo w jubilejnym spisu hódnje zastupjeni. Wo svojich kubłanskich pućowanjach rozprawja wuběrk seniorow dospołnosće dla wot přenjeje jězby lěta 1994 hač k wosomadwacetej w lěće 2010 w tutym přinošku. Podawamy časy, najwažniše městna wopyta a ličby wobdźělnikow. Zajimcam, kotřiž chcyli so dokładnišo z maćiznu zaběrać, je přidaty wuběr rozprawow, wozjewjenych w nowinach a časopisach. W Serbskim instituće w Budyšinje su publikacije kóždemu přistupne.

26. septembra 1994 bě přenja jězba seniorow, kotraž nas do Delnjeje Łužicy wjedžeše. Z 22 wobdźělnikami pobychmy w Dešnje při pomniku B. Šwjetele, w domizniskim muzeju a we wosadneje cyrkwi. W Choćebuzu wodžeše nas W. Měškank po měščanskej Serbskej štwórci a po Serbskim muzeju.

12. junija 1995 pobychmy z 35 pućowacymi w Slepjanskej kónčinje. Slepjanske kantorki nas w Rownjanskej šuli witachu a z L. Nowakowej běchmy sej domiznisku stwu wobhladali. W Slepom podachmy so do tamnišeje cyrkwy a pokuknychmy do něhdyšeje ležownosće J. Lorenca-Zalěskeho. Přez Kromolanski park wróćichmy so domoj.

17. junija 1996 bě za 38 wobdźělnikow Łaz, Bluń a Kulow cil našeje wuprawy. We Łazu spominaichmy na H. Zejlerja, pobychmy při rowje J. Malinka a w muzeju. W Blunju nam tykowanu cyrkej pokaza a wo wjesnym žiwjenju zajimawje powědaše H. Kurjo. Potom dojedźechmy sej do Kulowa, hdžež zhonichmy wo šuli, cyrkwi a wo Krabaće wot wučerja P. Brězana a M. Domanje z Hózka wjele zajimaweho.

26. meje 1997 podachmy so z 33 wuměnkarjoj do Pólskeje. Při jeje rowje w Szklarskej Porębjce spominaichmy na E. Koczwo, kotraž tradaše z M. Grólmusec w KZ w Ravensbrücku, a pobychmy w tamnišim Muzeju G. Hauptmanna. Založichmy tež do Jelenieje Góry a do něhdyšeje klósterskeje cyrkwy w Lubomierzu.

25. meje 1998 so 40 wosobow za jězbu do Kamjenskich stron rozsudži. Zelowa zahroda klóštra Marijineje Hwězdy bě z wodženjom S. Hejdušcyneje jara powučna. W Kamjencu pobychmy w ewangelskej cyrkwi swj. Marije a w Njebjelčicach w tamnišej wosadneje swj. Měrcina. Při Hórcanskej skale wědžeše njeboh J. Wornar wjele zajimaweho powědać.

23. do 24. junija 1999 wjedžeše nas dwudnjowa wuprawa ze 37 zajimcami do Wendlanda. M. Laduš bě jako dobry znajer materije naš přewodnik. W. Hitzacker wobstara nóclěh a nam wšitko historisce zbliži. Wopytachmy zajimawu krajinu něhdyšich Słowjanow, Dannenberg, město Lychow a wokolinu kaž tež znaty kulowc w Lübelnje ze swojoraznymi statokami.

25. do 27. apryla 2000 podachmy so na tři dny ze 40 přizjewjenymi do Brna a wokoliny. H. Winarjec-Orsesowa je wuprawu sobu přihotowała a so wo poradženy wotběh postara. Po puću pozastachmy w Tišnovje (Porta Coeli). Brno, hdžež přenocowachmy, smy sej z přewodom wobhladali. Pobyli smy tež na Vehlehradze ze sławnym klóštrom na Morawje a nic naposledk w jedneje z mnohich winarnjow blisko Ježowa.

23. do 26. apryla 2001 pobychmy w juhu Pólskeje. Ze 44 wobdźělnikami pozastachmy w Opolu, hdžež nas přećel Serbow P. Pałys witaše a po měsće přewodžeše. Měrychmy so dale do sławneho Krakowa na dlěše přebywanje. Wobhladachmy sej z přewodom wšitke sławne městna, na př. Wawel, Marijinu cyrkej abo Sukelnicu na torhošću. Rozhladowachmy so w swětoznatych selowych podkopych we Wieliczce kaž tež w Zakopanym a w hórskjej wokolinje. Domoj wjedžeše puć přez Wadowice do Oświęcimja, hdžež pobychmy tež na městnje smjerće, městnje njeličomnych woporow nacizma. →



22. do 26. apryla 2002 běchmy pjeć dnjow w Hodonínje. Pobychmy při kolebce Wulkomorawy. Na tampaću bě přestawka w Kutnej Horje. Wobhladachmy sej Hodonín, ródne město Masaryka, wopytachmy Strážnicu a w Słowakskej z P. Čáčkom Bratislavu, Pezinok a Modru. Po puću do Awstriskeje zeznachmy Wien a pozastachmy na wrócojězbje při słowjanskich wurywaniščach w Mikulčicach. Přewodnik nas 45 sobujěducych běše na dlěšim wotrězku přećel Serbow dr. B. Horniček.

30. awgusta 2002 bě dnjowa jězba přez Ochranow z wopytom muzeja a dale do Zákupow, hdžež bě tež planowany wopyt muzeja na hrodže. Pozastachmy hišće při ruinach něhdyšeho klóštra, přebywanišća J. B.-Čišinskeho a M. Andrickeho, k rozpominanju. Zakónčenje zajězda bě w mjeztym zničeny hrodže w Zahrádkach ze 46 wobdźělnikami.

Wot 28. apryla do 3. meje 2003 běchmy šěsć dnjow w sewjeru Pólskeje. Po krótkim přebywanju w Szczeczinje podachmy so do Gdańska. Wobhladachmy sej město a wopomnišćo Westernplatte. Pobychmy pola Kašubow w Kartuzach. Tež Malbork, Toruń, Gniezno a wurywanišća w Biskupinje smy my 45 sobujěducych bliže zeznali. Wopyt kašubskich džěci w našim hotelu a jich rjany program je nas wulce zahorił.

1. septembra 2003 mějachmy dnjowu jězbu do Zebnicy a do sewjernych Čech. W Zebnicy wopytachmy muzej. Kołojězbu po měsće mějachmy w Děčínje, blisko Českeje Kamenicy pobychmy při Panskich skalach. Přez Česku Lípu podachmy so do Warnoćic k wječeri a k bjesadze. Běchmy 48 sobujěducych.

13. do 16. apryla 2004 pobychmy štyri dny w južnej Českej z nóclěhom w Jindřichovym Hradecu. Wobhladachmy sej město Třeboň a hród

Hluboká nad Vltavou, České Budějovice a Český Krumlov. W Awstriskej pobychmy mjez druhim w klóštrje Melk a na hrodže Artstetten. Wopyt husitskeho města Tábor bě na dompuću. Jězbu přihotowała a nas 44 wobdźělnikow přewodžala bě H. Winarjec-Orsesowa.

27. awgusta 2004 wjedžeše nas dnjowa jězba do srjedźneje Łužicy. Wopytachmy Wochozy (Park bludzenkow), škleńčernju w Derbnje, pohladachmy do domu Strittmatters w Bošojcach a do swojorazneje cyrkwe w Lěščach. Z wječerju a bjesadu pola Zelderec w Nowej Wsy pola Kulowa so jězba za 49 wobdźělnikow skónči.

19. do 24. apryla 2005 přebywachmy w Korutanskej z nóclěhom w Ruppoldingu a potom w Steindorfje při Ossiachskim jězorje w Awstriskej. Wopytachmy Regensburg, Celovec (město, Słowjenski gymnazij, Minimundus), něhdyšu stolicu Korutanskeje St. Veit, město Gurk a Maria Wörth při jězorje Wörthersee. 45 wobdźělnikow wupra- wy poby tež jedyn dzeń w Słowjenskej.

6. septembra 2005 wulečachmy sej do Rudnych hór a wopytachmy hród Wolkenstein, Muzej bratrow kantorow Mauersberg w jeju ródnej wsy a město Annaberg-Buchholz ze sławnej cyrkwy swj. Hany. 47 wosobow so na jězbje wobdźěli.

13. decembra 2005 bě daša dnjowa jězba do Drježdžan. Wopytachmy znowa natwarjenu Cyrkej našeje knjenje a Dwórsku cyrkvej, katedralu Drježdžansko-Mišnjanskeje diecezy kaž tež historiske hodowne wiki. Běchmy 51 wobdźělnikow.

24. do 29. apryla 2006 podachmy so šěsć dnjow do sewjera našeho kraja po pučach dawnych našich słowjanskich prjedownikow z nóclěhom w Güstrowje. Wopytachmy sławne a dawne městna Obodritow w Mecklenburgskej, a to w Zwěrinje, Güstrowje, Teterowje, Großradenje, Bad Doberanje,



Stralsundže a na Rujanach hač ke Kapej Arkona. Cyły čas je nas 42 wobdźělnikow přewodžał něhdyši wučer dr. J. Sattler z Güstrowa.

10. oktobra 2006 pobychmy w Drježdžanach a Mišnje. Na přeprošenje zapóslanca M. Šimana wopytachmy Sakski krajny sejm. W Mišnje bě wopyt na hrodže a w tamnišej cyrkwi. W Radebeulu w hrodže Wackerbarth zetkachmy so my 48 wobdźělnikow k woptanju sekta.

12. decembra 2006 dojedźechmy sej po lětach zaso do Delnjeje Łužicy. Džěci Witaj-pěstowanje ze Žylowa nas w Choćebuzu witachu. W Bórkowach bě wopyt termalnych kupjelow jara zajimawy. Tšupc witaše nas z pomnikom Albina Mollera a z cyrkwu, twarjenej po planach Schinkela, kaž tež z tradicionalnym hollandskim wětrnikom. Wo wjelkach we Łužicy zhonichmy my 48 wobdźělnikow na dompuću w Nowym Měsće nad Sprjewju.

23. do 27. apryla 2007 přebywachmy pjeć dnjow při Baltiskim morju wokoło Greifswalda a na kupje Usedom. Nólclěh mějachmy w Greifswaldže. Wopytachmy město a kupu Riems, pobychmy w měsće Wolgast, w Zinnowitzu, Ahlbecku, Peenemündže a na dalších městnach kaž blisko sydlišća Kaminke při wopomnišću Golm. Dóstachmy dohlad do stawiznow Rostocka a přistawa Warnemünde a pobychmy na domojjězbje w klóštrje Chorinje a při zběharni łódžow w Finowfurće. Přewodnik nas 36 wobdźělnikow bě z našeje domizny pochodzacy prof. dr. Pětr Felfa z Greifswalda.

28. awgusta 2007 wjedžeše nas puć do namjeznej kónčiny blisko Nysy na wopyt sydlišća architekta Wachsmanna a Zinzendorfskich historických twarow w Niskej. Přebywanje z wobjedom bě w skansenje w Rěčicach. Přez Einsiedel podachmy so do Zhorjelca na wopyt stareho města. Zakónčenje bě w hosćencu w Holtendorfje za 43 wobdźělnikow.

21. do 26. apryla 2008 pućowachmy šěsć dnjow po Delnjeje Šleskej. Nólclěh běchmy we Wróclawju skazali. Wopytachmy Legnicu a Legnickie Pole, městno bitwy z Mongolemi. Wulkoměstu Wróclawje wěnowachmy tójšto časa. Pobychmy

na putniskich a historických městnach, tak w Brzegu, Namysłowje, Trzebnicy, Nysy, Kłodzku, Polanicy a Dusznikach, we Wambierzycach, Świdnicy a na hrodže we Łomnicy. Přewodžała je nas 42 pućowacych knjeni M. Karkosz z Wróclawja.

30. septembra 2008 přebywachmy w kónčinje wuchodnje Budyšina. Přez Budyšink (cyrkej) podachmy so na wopyt muzeja w Njehornju a do Hrodžišća, spominajo na Měrcína Nowaka-Njehorrískeho. W Bukecach (cyrkej, muzej bitwy 1813) bě dalši wjeršk jězby, kotraž so na Čornobohu z wječerju skónči.

21. do 25. apryla 2009 wobhladowachmy sej pjeć dnjow Podstupim (tam nólclěh) a Berlin. Přewšo bohaty bě poskitk wopytow kaž Židowskeho muzeja, Zwjazkoweho sejma, katedrale swj. Jadwigi, Zahrody swěta, hrodu Sanssouci, Babelsberga a na dompuću wočerstwjenišća Slopišća z ratarskim muzejom. Pućowacych bě 29.

16. septembra 2009 bě dnjowe pućowanje do Freiberga a wokolin. W Oederanje wopytachmy minimuzej wosebitosćow Rudnych hór. W měsće hórnistwa wobhladachmy sej wustajeńcu „Terra mineralis“, swjatnicu St. Marien a podachmy so na kotojězbu po měsće. Wuprawa skónči so za 37 wobdźělnikow w Hórkach.

19. do 23. apryla 2010 běchmy na pjećdnjowu ekskursiju přez Erfurt do Coburga (tam kwartěr) a Bamberga přeprošení. W Erfurće přewodžeše nas serbski krajan po měsće. Z přewodnikom chodžachmy po Coburgu, slyšachmy přednošk wo Trucu wot Tr. Kuringoweje a mějachmy jězbu k hrodam wokolinje a dnjowy wopyt Bamberga (wosebje stare město). W Lipsku bě na dompuću přestawka a wopyt panoramy „Amaoniska“. Wobdžěliło bě so na jězbje 38 wosobow.

22. septembra 2010 pobychmy w Žitawskej wokolinje. Z přewodžerku wobhladachmy sej kulturne drohoćinki města a pobychmy při rowje M. Andrickeho. Znaty Oybin ze swojej cyrkwičku na bliskej wyšinje nas wabješe. Wopytachmy tež znaty klóšter w Marijiny Dole. Po rjanych dožiwjenjach nawróćichmy so do Budyšina.

## Z rozprawow wo našich pućowanjach

### Berichte und Veröffentlichungen über unsere Bildungsreisen

• Nowy Casnik, 10/94	P. Rota	Woglěd w Dolnej Łužicy jo był za nas wjelgin wužytny
• SN 12.10.95	P. Hejduška	W domiznje Hanza Nepile-Rowniskeho
• SN 7/8/98	J. Warnar	Kraj naš, lubozny a rjany
• SN 1.6.99	M. Laduš	Serbscy pedagogojo na slědach Drjewjanow
• SN 15.5.00	Fr. Rajš	Na serbskich slědach po susodnym kraju
• Serbska šula 3/01	L. Zahrodnik	Wučerjo-wuměnkarjo na zajězdze w Pólskej
• SN 11.5.01	J. Šěrak	Po slědach serbsko-pólskeje wzajemnosće
• SN-předženak 24.5.02	J. Šěrak	Při kolebce Wulkomorawy pobyli
• Serbska šula 3/02	M. Warnar	Serbscy učerjo-wuměnkarjo pobychu na Morawje
• Serbska šula 5/03	B. Kućank	Wuběrk „učerjo-wuměnkarjo“ SŠT bilancuje
• SN-předženak 20.6.03	Tr. Kuringowa	Na tydžensku wuprawu k susodam
• Serbska šula 3/03	L. Zahrodnik	Wučerjo-wuměnkarjo na zajězdze do sewjerneje Pólskeje
• SN 10.9.04	J. Šěrak	Při „mróčelowej fabrice“ a druhdze
• SN-předženak 27.5.05	J. Šolta-Nowowjesčanski	Serbscy wuměnkarjo w Korutanskej
• SN 24.5.06	L. Zahrodnik	Mecklenburgčenjo hordži na swój słowjanski pochad
• SN 20.10.06	J. Nuk	Powučna wuprawa wuměnkarjoj
• Serbska šula 1/07	B. Kućank	Dwaceta wuprawa wuměnkarjoj SŠT
• Serbska šula 4/07	M. Warnar	Baltiske morjo – sewjerne krajiny
• SN 24.10.07	J. Šolta-Nowowjesčanski	Na slědach našich sewjernih prjedownikow
• Serbska šula 3/08	J. Bart	Kubłanski wulět seniorow SŠT
• SN 22.7.08	H. Grós	Šěšć dnjow poľne dožiwnjenow w Pólskej
• SN 26.6.09	H. Grós	Na wuprawje tójšto widźeli, zhonili a dožiwili w Berlinje, Podstupimje a w Delnej Łužicy
• SN 10.6.10	J. Šolta-Nowowjesčanski	Na slědach prjedownikow w Erfurce a Coburgu



W juliju 2008 přewza Jan Šolta-Kaščanski nawod wuběrka seniorow towarstwa. Po zwučenym wašnju su jemu z dobrej radu dale k pomocy Trudla Krancowa, Jurij Nuk, Měrćin Krawc, Marlis Młynkowa a awtor tuteje rozprawy. Tež mnohim dalšim čłonam towarstwa mamy so dźakować za dobrou radu, rozprawnistwo w rozhłosu a serbskich publikacijach kaž tež za wudospołnjace přinoški na jězbach samych.

Njeh so tež w přichodze mjez wuměnkarjami tale dobra tradicija zhromadnosće dale pěstuje. To je čím trěbniše, hdyž pohladnjemy na přiběracu ličbu sobustawow SŠT, kotřiž rentnarsku starobu docpěwaja. 1994 mějachmy 37, 2001 hižo 70 a 2006 kaž tež 2010 samo 96 člonow.

## Jězba Coburg-Bamberg

Beno Budar (apryl 2010)

*Jako Irska čornu kartu pokaza,  
wšej Europje wšitke lětadla  
prěki, podlu lětać zakaza,  
naš dyrdomdej so runje započa.*

*My zatrašić so njedachmy  
přez čmowy čas, ně, podachmy  
so z jězbu šulskoh towarstwa  
k sławnom Trucej z Coburga.*

*Truc, naš serbski fabrikant,  
so tehdy rozwi tak razant,  
zo kučow sławny twarc so sta,  
so samo do Francoskej' da.*

*To a wjele wjace šće  
tam zhonili smy wo swěće  
w Coburgu a z Bamberga  
wot wuběrneho wjednika.*

*A cyle rjenje na kóncu  
smy rozžohn'wali korčmarku:  
«Prima jědź a ložo krasne,  
nalada a wjedro jasne!»*

*W Lipsku skrótka pozastachmy  
a cyle derje wobjed'wachmy.  
Nukec Jurij, wěsće wy,  
sej mandželsku tu popadny.*

*Dalša jězba kiwa, ach,  
„zes a zes“ tež w přestawkach.  
Jězby „zes“ su najrjeńše.  
Hdže klětu póndze? Hódajće!*

*Witanje na wulět  
Serbskeho šulskeho towarstwa 2005*

Mikławš Krawc

*Kóžde lěto w rjanym času  
wučerjo sej wuleća.  
Wěrno njej', zo lěnjoh pasu, wuprawa to kubłanska!  
Wjele sebi wobhladamy,  
tójšto wědy nasrěbamy,  
wězo k jězbje přisluša  
stajnje rjana zabawa!*

*Hdže smy hižo wšudže byli  
doma a tež w wukraju!  
Dwanać króc smy skladnosć měli  
z towarstwom być po puću.  
Rjenje je to stajnje było,  
kóždemu to derje tyło!  
Njeh tež tónkróc takle je,  
hdyž je čisło třinaće!*

*Hižo nětk džak wuprajamy  
zamołwitym zajězda!  
Wjes'li smy, zo ludži mamy  
tak kaž Bena Kućanka!  
W Korutanskej tutón tydzeń  
njeh je rjany serbski swjedzeń,  
mjez nami njeh wjesele  
knježi, žort – a spěwanje!*



## Rozmołwa z Trudlu Krancowej

**Kak wažne su kubłanske wuprawy SŠT?  
Što je na nich to wosebite?**

*Kubłanske jězby SŠT su něšto cyle wosebite. Zetkawanja z něhdyšimi kolegami, z kotrymiž so hewak zrědka widžiš, skićeja móžnosć, so wo pedagogiskich napravach něhdy a džensa wuměnjeć a sej rjane dopomnjenki do pomjatka zwołać.*

*Wažny stołp na tutech wuprawach su informacije wo dźěławosći SŠT, zo zhoniš aktualny staw, a wo problemach a starosćach. Tute informacije, kiž nam dokładnje a swědomiće předsydka SŠT podawa, spěchuja zwisk z džensnišimi serbskimi kublarjami.*

*Dotalne kubłanske wuprawy SŠT su bjezwuwzačnje byli wobsahowje hódne a organizatorisce perfektne. Na kóždej jězbje wjele noweho zeznachmy a swoju stawiznisku a geografisku wědu rozšěrime. Hač su to byli zajězdy do Pólskeje, Čěskeje, Awstriskeje, po Hornjej a Delnjej Łužicy abo do zajimawych kónčin Němskeje, stajnje smy so wobohaćeni do domizny wróćili.*

*Žadyn pućowanski běrow njemóhl nam telko wosebitosćow skićić. Njebych tež towaršliwosć a zhromadne spěwanje parować chcyła.*

*Tuž „mlódšej rentnarskej gardže“ doporučam, zo tutu tradiciju dale wjedu!*

## Prašnje na Jurja Šołtu z Noweje Wjeski

**Wy wjele po swěće pućujuće a wobdźělujuće so tež  
na kubłanskich wuprawach SŠT.  
Što je wosebity powabk našich jězbow?**

*Kubłanske jězby SŠT běchu w zašłosći skoro přeco jara zajimawe a na zeznaće kónčin, hdžež skutkowachu naši prjedownicy abo hdžež běchu zwiski k nam Serbam, wusměrjene. Wosebje spodobachu so tajke, hdžež zhonichmy wjace wo žiwjenju druhich narodnych mjeńšin a słowjanskich susodow. W tutym směnje mělo so dale dźěłać. Rjana je při tym naša serbska zhromadnosć, wjesoła zabawa a bjesada, ale tež serbski spěw skruća zajim za jězby, wšako so hewak lědma hišće jako wuměnkarjo zetkawamy.*

## Korporacije SŠT    Korporationen des SSV

Spěchowanske towarstwo Delnjoserbski gymnazij z. t.

Förderverein des Niedersorbischen Gymnasiums e. V.

Spěchowanske towarstwo Delnjoserbski gymnazij z.t. wobsteji wot lěta 1991 a ma mjeztym něhdže 150 člonow. Towarstwo spěchuje wšě prócowanja, kotrež služa nawuknjenju a wužiwanju serbskeje rěče. Šulerjam ze socialnje slabych swójbow plaći so přiražka za šulske zarjadowanja, kotrež podpěraja h. mj. zaměr. Wučer Torsten Mak je kontaktna wosoba ze stron Serbskeho šulskeho towarstwa z.t.

Předsydstwo DSG z. t. widži jako ćežišća swojeje dźěławosće:

- zjawnostne dźěło
- wabjenje za wopyt tutoho kubłanišća
- aktiwity, kotrež přinošuja k serbskej atmosferje na gymnaziju, kaž su to zapust, kokotałapanje, nalětni koncert a dalše
- polěpšenje kontaktow k serbskim gremijam
- kontakty k słowjanskim krajam a narodnym mjeńšinam wudžeržować a šulerske wuměny organizować
- wabjenje nowych člonow
- polěpšenje financneho položnja



*Delnjoserbski gymnazij Choćebuz/  
Dolnoserbiskie gymnazium Chóšebuz/  
Niedersorbisches Gymnasium Cottbus*

## Spěchowańske towaristwo Dolnoserbskego gymnaziuma z.t.

Spěchowańske towaristwo Dolnoserbskego gymnaziuma z. t. wobstoj wót lěta 1991 a ma mjaztym někak 150 čłonkow. Towaristwo spěchujowše procowanja, kótarež słuže nawuknjenju a wužywanju serbskeje rěcy. Wuknikam ze socialnje slabych familijow plaši se pšipłašonk za šulske zarědowanja, kótarež pódpěruju głowny pomjenjony zaměr. Ceptar Torsten Mak jo kontaktna wósoba zboka Serbskego šulskego towaristwa z. t.

Předsedarstwo DSG z. t. wizi ako šěžyšća swójeje žělabnosći:

- zjawnostne žěło
- wabjenje za woglěd toš togo kubłanišća
- aktiwity, kótarež pšinosuju k serbskej atmosferje na gymnaziumje ako zapust, chódojtypalenje, łapanje kokota, nalětny koncert a dalše
- pólěpšenje kontaktow k serbskim gremijam
- kontakty k słowjańskim krajam a narodnym mjeńšynam wužaržowaš a wuměny wuknikow organizěrowaš
- wabjenje nowych čłonkow
- pólěpšenje financnego połoženja

**Adresa:** Dolnoserbski Gymnazium Chóšebuz  
 Žylojska droga 37 / Sielower Str. 37, 03044 Chóšebuz / Cottbus  
**Tel.:** 0355 38114-0  
**Faks:** 0355 38114-17  
**E-mail:** sekretariat@nsg-cottbus.de  
 Torsten Mak



Tute je so w aprylu 2000 založilo. Dalekubłanske poskitki měrja so na maćerje z dźěćimi, dorosćenych, kubłarki a seniorow.

Dźěławosć korporacije je wosebje w poradźowanskim a wuwučowanskim wobłuku rozrostła. Wažne při tym su kursy serbsčiny. W awgusće 2003 je sakska statna ministerka za socialne, Helma Orosz, z přewodom zapósłanca CDU w zwjazkowym sejmje Henryjom Nitschu a krajnej radźicielku Petru Kockert wopytała LIPU. Dźěławosć LIPY je so při tutej składnosći wysoko hódnoćiła.



### 1. Džěło z maćerjemi a dźěćimi

- maćerno-dźěćace kruhi (kóždu srjedu)
- nawuknjenje serbskich spěwčkow, rejkow a basnjow
- hudźbne, literarne a kreatiwne poskitki
- rozmołwy a přednoški k dwurěčnemu kubłanju
- dalekubłanje za staršich w maćernym dowolu – spěchowane wot EU přez 6 měsacow (5 kursow so přewjedło)
- swójbny kubłanski dowol w nazymje w Smochćicach

### 2. Džěło z dorosćenymi

- rěčne kursy, kreatiwne kursy, strowotne kursy
- kursy na polu kubłanja
- zhotowjenje a wobłěkanje serbskeje narodneje drasty
- sportowe poskitki

### 3. Džěło ze seniorami

- přednoški wo stawiznach Serbow
- ekskursije do Budyšina, Bukec a blišje wokoliny
- čitanja a předstajenja serbskeje literatury
- hajenje serbskich nałožkow
- zhromadne spěwanje

### 4. Džěło z kubłarkami

- dalekubłanske poskitki za nalětni a nazymski semester w serbskej a němskej rěči

**Adresa:** Serbske kubłanske srjedźiščo LIPA z.t. w Smjerdźacej /  
Sorbisches Bildungszentrum LIPA e. V. in Schmorlitz  
Radlubinowa/Radlubinstr. 23  
01920 Ralbiczy-Róžant/Ralbitz-Rosenthal  
**Tel.:** 035796 88889  
**E-Mail:** sbz-lipa@web.de **Internet:** www.lipa-ev.de

**Wy sće wot lěta 2003 korporacija Serbskeho šulskeho towarstwa. Kotre lěpšiny je to Wam přinjesło?**

SŠT je připóznaty nošer swobodneje młodžinskeje pomocy. My jako kubłanske srjedžišćo LIPA z. t. tehdy njemějachmy přiležnosć, tutón status docpěć. Předpisy su tajke, zo měješe so džěło na młodžinskim a socialnym polu za časowu dobu wjac hač třoch lět dopokazać. Nětko, po dźesać lětach wuspěšneho džěła, by so nam to snano zmóžniło.

**Wy sće we Wašim swójbny m srjedžišću LIPA přewjedli tójšto dalekubłanjow za naše kubłarki w serbskej rěči. Što bě na nich wosebite?**

Dalekubłanja su – a to tak dodžeržimy – přewažnje w serbskej rěči. Tola po potrjebje wotměwaja so tute tež w němskej rěči. Zapřijamy wšě kubłarki w regionje mjez Wojerecami, Kamjencom a Budyšinom. Spočatnje zaručichmy hustodosć jenož dalekubłanja za serbske kubłarki. Nětko pak je so zajim tak wuwil, zo přińdu k nam kubłarki z najwšelakorišich nošerstwow mjenowaneje kónčiny. Kóždolětnje za nazymski semester wot septembra do februara a za nalětni wot měrca do awgusta zestajamy dalekubłanske poskitki za kubłarki a staršich. Wosebjě jako dobre wobhladuja kubłarki, zo móža swoje nazhonjenja z kubłarkami druhich nošerjow wuměnjec ze zaměrom, zo so transparenca kubłanišća za staršich dale zwysši.



**W pěstowarnjach Serbskeho šulskeho towarstwa sće wšelke projekty přewjedli a ze staršimi džěłali. Kotry zaměr sće sej při tym stajili?**

Přewjeduju projekty w pěstowarnjach bě nam stajnje wažne, staršich zapřijeć do kubłanskich procesow. Staršim chcychmy wuwědomić, zo su woni eksperća za swoje džěći. Dale džěše wo to, pokazać móžnosć, hdže a kak dyrbjeli starši sobu pomhać při wuwicu swojeho džěšća, kajku sej woni pěstowarnju kaž tež kubłarku předstajeja. Dale přednjesechu starši swoje předstawy. Rěčachmy ze staršimi wo tym, što so jim lubi a što nic. Proces njeje lochki a je wužadacy. Mamy hižo dobre rezultaty. Starši su sej wědomi, što wotwisuje wot kubłanja za wšostronske dušine wuwice jich džěći. Woni žadaja za praktiskej wědu. Přizjewjeja so tuž tež pola nas za dalekubłanja. W lěće 2009 zwoprawdžichmy přěni projekt „Žiwjenski són swójbja“ – swójbny a kubłanski dowol w Domje biskopa Bena w Smochćicach. Intensiwne su so starši z prašenjami kubłanja, partnerstwa a mjezsobneje komunikacije a česćownosće rozestajeli. Tež lětuši poskitk w nowembrje bu jara derje přiwzaty, a limit přizjewjenjow je hižo překročeny.

# Sobustawske a wólbne zhromadźizny SŠT

## Haupt- und Wahlversammlungen des SSV

Kóždolětnje přewjedže so hłowna, kóždej dwě lěće wólbna zhromadźizna. Na njej woli so předsydstwo.

1. załoženska a wólbna zhromadźizna	05.01.1991	w Chrósćicach
2. sobustawska zhromadźizna	07.12.1991	w Radworju
3. sobustawska a wólbna zhromadźizna	30.01.1993	w Lejnje
4. sobustawska zhromadźizna	29.01.1994	w Ralbicach
5. sobustawska a wólbna zhromadźizna	28.01.1995	w Chrósćicach
6. sobustawska zhromadźizna	03.02.1996	w Budyšinje
7. sobustawska a wólbna zhromadźizna	01.02.1997	w Radworju
8. sobustawska zhromadźizna	07.03.1998	w Pančicach-Kukowje
9. sobustawska a wólbna zhromadźizna	06.03.1999	w Šunowje
10. sobustawska zhromadźizna	11.03.2000	w Sulšecach
11. sobustawska a wólbna zhromadźizna	13.03.2001	w Chrósćicach
12. sobustawska zhromadźizna	18.03.2002	w Chrósćicach
13. sobustawska a wólbna zhromadźizna	05.04.2003	w Chrósćicach
14. sobustawska zhromadźizna	24.04.2004	w Hórkach
15. sobustawska a wólbna zhromadźizna	09.04.2005	w Hórkach
16. sobustawska zhromadźizna	01.04.2006	w Chrósćicach
17. sobustawska a wólbna zhromadźizna	21.04.2007	w Hórkach
18. sobustawska zhromadźizna mjezynarodna fachowa konferenca „Witaj a 2plus – wužadnje za přichod“	12.04.2008	w Chrósćicach
19. sobustawska a wólbna zhromadźizna	10.10.2009	w Budyšinje
20. sobustawska zhromadźizna	08.01.2011	w Šunowje



# 1. Założenska a wólbna zhromadźizna 05.01.1991 w Chróścicach

(Serbska šula 3/1991)

Natwarjejo na dobre tradicije serbskich towarstwow a zjednoćenstwow měto Serbske šulske towarstwo zapřijeć wšěch wučerjow a wučerki, kublarjow a kubłarki a staršich ze wšěch kónčin Łužicy a rozwiwać aktiwne dźěło za zdźerženje a wuwijanje serbskeje rěče a kultury. Móć a konsekwenca budžetnej trěbnej při diskusiji wo načiskach šulskich zakonjow krajow Sakskeje a Braniborskeje, při přesadženju žadanjow Serbow na polu kubljanja a tež w zhromadnym dźěle z třěšnym zwjazkom, z Domowinu, w kotrymž chce šulske towarstwo sobu dźělać.

## Nowowuzwolene předsydstwo / neuer Vorstand:

Ludmila Budarjowa, předsydka  
farar Rudolf Kilank, městopředsyda  
Rejza Šěnowa, městopředsyda  
Měrcin Mark  
Jurij Nuk  
Hilža Nukowa  
Hilža Štilerowa

Na tutym dnju zastupichu 103 pedagogojo a starši do towarstwa.

*Přepodaće certifikatow dalekubljanja wjednicam  
pěstowarnjow na hłownej zhromadźiznje  
2007 w Hórkach*

R. Šěnowa naliči w swojej narěči wobjim dźěławosće towarstwa:

- SŠT podpěruje aktiwne rozwiće serbskeho šulstwa a serbskich pěstowarnjow:
  - zběra a podawa namjety k wuwjedženskim postajenjam šulskeho zakonja, kotrež rjaduja narodne wosebitosće na serbskich šulach a namjety do pěstowarskeho zakonja,
  - podpěra aktiwne wutworjenje tajkich šulskich strukturow, kotrež potřebyje ludu wotpowěduja a cyłkowne rozwiće serbskeho šulstwa garantuja.
- SŠT zasadźuje so za zdźerženje a rozwiwanje serbskich pěstowarnjow a podpěra je při zdźělanju wobsahowych a materielných wobstejnosćow, kotrež kóždy dźěćo optimalnje, wosebje rěčnje, na wukubłanski puć w šuli přihotuja, je ze serbskim swětom zeznajomja a narodne wosebitosće dožiwić dawa.
- SŠT zasadźuje so za to, zo móža dźěći na serbskich šulach zasadnje samsne nadawki a wuknjenske zaměry spjelnjeć kaž na druhich statnych šulach a zo su z tym serbskim dźěćom runohódnje wšitke dalewjeduće wukubłanske puće wotewrjene.
- SŠT podpěra organizowanje dźěła z młodžinu a dźěćimi:
  - organizowanje zajimowych zjednoćenstwow serbskich dźěći
  - organizowanje prózdniškich lěhwow serbskich dźěći
  - organizowanje a podpěranje wuměny z młodostnymi ze słowjanskeho wukraja a druhich mjeńšin Němskeje.
- Towarstwo spěchuje a organizuje schadźowanja wučerjow, kublarjow a staršich k mjezsobnemu kubljanju a zdźělowanju.
- Towarstwo podpěruje wukublanje serbskeho wučerskeho a kubłarskeho dorosta a jeho zasadženje na šulach.
- Towarstwo měto spěchować zdźělanje a wudawanje trěbnych serbskich wučbnicow.

## 2. sobustawska zhromadźizna 07.12.1991 w Radworju

(Serbska šula 1-2/1991, 3/1992)

Ćežišća džěławosće w lěće 1991 běchu:

- zaručenje zakonskich postajenjow za serbske a dwurěčne pěstowarnje a šule
- wudźělanje naćiska za wosebity paragraf w Sakskim šulskim zakonju, kotryž rjaduje džěło na serbskich a dalšich šulach w dwurěčneju Łužicy
- wudźělanje naćiska za wuwjedźenske postajenje k paragrafej 2 mjenowaneho zakonja
- rozestajenje z prašenjemi planowanja šulskeje syće
- přiňhosowanje přistupej towarstwa k Domowinje

Čłonstwo w lěće 1991: 103 wosoby

## 3. sobustawska a wólbna zhromadźizna 30.01.1993 w Lejnje

(Serbska šula 3/1993, 4/1993)

Ćežišća džěławosće w lěće 1992 běchu:

- rjadowanja k šulskemu zakonjej
- planowanje šulskeje syće
- přestrukturowanje do zakładnych a srjedźnych šulow
- wudźělanje wučbnych planow, hodžinskih tabulkow hač k pruwowanskim nadawkam w serbsčinje

Do noweho předsydstwa buchu woleni:

Ludmila Budarjowa, předsydka  
Rejza Šěnowa, městopředsydka  
Jan Knebel  
Jurij Nuk  
Hilža Štilerowa

Do přirady SŠT z. t. buchu powołani:

Betina Bjeńšowa  
– wuběrk „Dalekubłanje/wučbne materialije“  
Borbora Hajnkowa  
– wuběrk „Kulturne džěło“  
Lucija Handrikowa  
– wuběrk „Pěstowarnje/swójbne kubłanje“  
Kornelija Bergnerowa  
– wuběrk „Delnja Łužica“  
Měrko Šmit  
– wuběrk „Serbske zakładne šule“  
Beno Jurk  
– wuběrk „Serbske srjedźne šule/gymnazij,  
Serbska fachowa šula za socialnu pedagogiku“  
Pětr Bejmak  
– wuběrk „Zwonkawučbne naležnosće“  
Jurij Ryčer  
– wuběrk „Chronikarstwo/wučerjo přěnich lět“

Čłonstwo w lěće 1993: 228 wosobow



## 4. sobustawska zhromadźizna 29.01.1994 w Rablicach

(Serbska šula 3/1994, 4/1994, 5/1994)

Čežišća džěławosće w lěće 1993 běchu:

- džěławosć z kultusowym ministerstwom (docpěło je so připóznaće serbšćiny na abiturnym schodženku jako specifiskeho pruwowanskeho předmjeta ze stron KMK)
- džěławosć z ministerstwom za socialne, strowotnistwo a swójbu (spěchowanje serbskich pěstowarnjow)
- zeřdženja ze serbskimi wjesnjanstami Kamjenskeho wokrjesa nastupajo wobchowanje nošerstwa serbskich pěstowarnjow w gmejnach
- přichod Serbskeje fachoweje šule za socialnu pedagogiku
- položenje Hornoserbskeho a Delnjoserbskeho gymnazija – jednanja z braniborskim a sakskim ministerstwom
- wudžěłanje kubłanskeje koncepcije
- za zhromadne džěło z dalšimi towarstwami, předewšěm z Domowinu, je SŠT předsydstwu Domowiny nowy organigram předpožilo.



## 5. sobustawska a wólbna zhromadźizna 28.01.1995 w Chróścicach

(Serbska šula 3/1995, 4/1995)

### Ćežišća džělawosće w lěće 1994 běchu:

- zakonske postajenja k zakónčacym pruwowanjam w serbskich srjedźnych šulach (serbsčina bu oficialnje jako runohódny předmjet připóznata, mjeztym tež za Delnju Łužicu)
- wosebite postajenje k zakonjej wo džěćacych dnjowych přebywanjšćach
- jednanja z gmejnskimi parlamentami a swobodnymi nošerjami – nošerstwo serbskich a dwurěčnych kubłanišćow (přewzaće pěstowarnjow do nošerstwa SŠT so z financelnych přičin hišće njeje zešlachilo)
- dalewjedženje projektow
- kontrola dodžerženja zakonjow a postajenjow
- jednanja z braniborskim ministerstwom wo statusu serbskeje rěče w šulskim zakonju
- přichodny status Serbskeje fachoweje šule a jeje samostatnosť
- podpěra při wuhotowanju džěćaceho programa na serbskim swjedženju w Radušu
- konceptija wuwica serbskeje kultury
- staw wobdželenja na wučbje serbsčiny
- dalekubłanje a fachowa porada serbskich wučerjow
- njeličomne zarjadowanja, na kotrychž su čłonojo SŠT wo serbskim šulstwje přednošowali

### K slědowacym temam rozprawjachu wuběrki a čłonojo SŠT z. t.:

- Měrko Šmit: Serbske zakładne šule
- Beno Jurk: Serbske srjedźne šule, gymnazij a fachowa šula za socialnu pedagogiku
- Ines Joršowa: Wo srjedźnych šulach ze serbskej wučbu we Wojerowskim wokrjesu
- Beno Kučank: Wo džěle wučerjow-seniorow
- Erwin Hanuš: Pšistupjenje Šulskego spěchowarskego towaristwa z. t. Dolnoserbskego gymnaziuma Chóšebuz jako korporacija k SŠT
- Betina Bjeńšowa: Dalekubłanje a wučbne materialije
- Katrin Klemensojc: Zasej serbska wucba w Kalawje
- Pětr Bejmak: Zwonkašulske džěło

### Do noweho předsydstwa buchu woleni:

Ludmila Budarjowa, předsydka  
Rejza Šěnowa, městopředsydka  
Katka Bukowa  
Jürgen Gera, zastupjer Delnjeje Łužicy  
Ines Joršowa  
Jan Knebel  
Hilža Štilerowa

### Do přirady SŠT buchu powołani:

Měrko Šmit  
– wuběrk „Serbske zakładne šule“  
Beno Jurk  
– wuběrk „Serbske srjedźne šule, Serbski gymnazij, Serbska fachowa šula za socialnu pedagogiku“  
Ludmila Wićazowa  
– wuběrk „Pěstowarnje/swójbne kubłanje“  
Monika Cyžec  
– wuběrk „Dalekubłanje/wučbne materialije“  
Borbora Hajnkowa  
– wuběrk „Kulturne džěło“  
Křesćan Korjeńk  
– wuběrk „Zwonkawučbne naležnosće“  
Katrin Klemensojc  
– wuběrk „Delnja Łužica“  
Beno Kučank  
– wuběrk „Chronikarstwo/wučerjo-seniorojo“.

### Čłonstwo w lěće 1995: 298 wosobow





## 6. sobustawska zhromadźizna 03.02.1996 w Budyšinje

(Serbska šula 3/1996)

### Čežišća džělawosće w léce 1995 běchu:

- wudźěłanje koncepcije serbskeho šulstwa za přichodne 10-15 lět, kotruž je Zwjazkowe předsydstwo Domowiny jako džělowu předlohu schwalilo (zaměr je, zdźeržec poslednje sydrom serbskich zakładnych a šěs serbskich srjedźnych šulow kaž tež serbskej gymnazijej w Budyšinje a w Choćebuzu a Serbsku fachowu šulu za socialnu pedagogiku)
- naćisk za nowelěrowanje postajenja k šulskemu zakonjej bu znova předzěłany a aktualizowany, tež dźiwajo na spadowace ličby šulerjow
- koncepcija za Kubłansko-wuwiwanski centrum so znova kultusowemu ministerstwu předpožići
- financowanie serbskich wučbnicow
- nowelěrowany zakon wo dnjowych přebywanišćach, kiž je zašle léto wušoł
- přepodaće nowowutwarjeneho internata Serbskeho gymnazija w Budyšinje
- běžne wopyty serbskich šulow a poradźowanje šulow w Komorowje, Wulkej Dubrawje, Slepom, Trjebinje, Njeswačidle a Žyłowje
- přinošk Ludmile Budarjoweje na zjawnym słyšenju w ministerstwje za kubłanje, młodžinu a sport w Podstupimje k referentowemu naćiskej Šulskeho zakonja w Braniborskej

### K slědowacym temam rozprawjachu wuběrki a čłonojo SŠT z. t.:

Monika Šenkowa:

Dalekubłanje wučerjow a nowe wučbne materialije

Beno Jurk:

Zaručić wučerski dorost a serbsku wučbu –

wuběrk „Serbske srjedźne šule, gymnazij a

fachowa šula za socialnu pedagogiku“

Křesćan Korjeńk:

Přihotować zajimawe zarjadowanja –

wuběrk „Zwonkawučbne naležnosće“

Borbora Hajnkowa:

Wo kulturnym džěle w našich šulach –

wuběrk „Kulturne džěło“

Ines Joršowa:

Za skrućenje serbskeje wučby w srjedźnej Łužicy



## 7. sobustawska a wólbna zhromadźizna 01.02.1997 w Radworju

(Serbska šula 3/1997, 4/1997)

### Čežišća džěławosće w lěće 1996 běchu:

- Zachowanje a spěchowanje serbskeje rěče (kóždolětne wubědźowanje w serbskej rěči, pohonjenje k pisanju w serbskej rěči přez wupisanja w časopisomaj Płomjo a Płomje, šulske swjedženje k centralnemu wubědźowanju serbskeje rěče, prózdninske lěhwa, šula w zelenym)
- diferencowane dalekubłanje wučerjow w rěčnych kursach
- wobdźěłanje a wudaće „Rěčneho kursa serbšćiny“ w hornjo- a delnjoserbšćinje
- dalekubłanje pěstowarkow
- wudaće štyrjoch cejdejkow ze serbskimi słuchanskimi činohrami NSLDž za literarnu wučbu
- přepodaće argumentaciskeho a wabjenskeho materiala do šulow k wobdźěłanju na wučbje serbšćiny
- přihot modeloweho projekta w nošerstwje šulskeho towarstwa za džěćace přebywanjšća (wobsahowje a organizatorisce)

### K slědowacym temam rozprawjachu wuběrki, čłonojo SŠT a hosćo:

Měrko Šmit:

Serbske zakładne šule

Ines Joršowa:

Serbšćina B

Křesćan Korjerńk:

Zwonkašulske džěło/sport

Beno Jurk:

Serbske srjedźne šule, Serbski gymnazij a Serbska fachowa šula za socialnu pedagogiku

Erwin Hanuš:

Rozpšawa pśedsedarstwa Šulskego towaristwa Dolnoserbskego gymnaziuma

Ingrid Hustetojc/Horst Petrik:

...Až wšykno tyjo serbskosći na DSG Chošebuz

### Do noweho předsydstwa buchu woleni:

Ludmila Budarjowa, předsydka

Rejza Šěnowa, městopředsydka

Katka Bukowa

Jürgen Gera

Ines Joršowa

Jan Knebel

Hilža Štilerowa

### Do přiřady SŠT buchu powołani:

Katka Bukowa

– wuběrk „Pěstowarnje/swójbne kubłanje“

Beno Jurk

– wuběrk „Serbske šule“

Ines Joršowa

– wuběrk „Serbšćina B“

Katrin Klemensojc

– wuběrk „Delnja Łužica“

Monika Šenkowa

– wuběrk „Dalekubłanje/wučbne materialije“

Borbora Hajnkowa

– wuběrk „Kulturne džěło“

Křesćan Korjerńk

– wuběrk „Zwonkawučbne naležnosće“

Beno Kućank

– wuběrk „Chronikarstwo/wučerjo-wuměnkarjo“

### Čłonstwo w lěće 1997: 356 wosobow

## 8. sobustawska zhromadźizna 07.03.1998 w Pančicach-Kukowje

(Serbska šula 4/1998, /5/1998, 7/1998, 8/1998)

### Čežišća džěławosće w lěće 1997 běchu:

- w srjedźišću stejachu dale rěč spěchowace projekty (wupisanje w časopisomaj Płomjo/ Płomje, šulske swjedženje serbskeje rěče a kultury, centralne wubědzowanje serbskeje rěče)
- 10 projektow šulerskeje wuměny z Čěskej republiku, Pólskej, Nižozemskej, Francoskej (Bretonskej) a Danskej
- prózdninske lěhwa
- šula w zelenym
- zwučowanske lěhwa, 10 šulskich projektow a džěłarnička za chóry serbskich srjedźnych šulow
- diferencowane dalekubłanja za wučerjow a wučerki
- kursy serbšćiny za wučerki a wučerjow, intensiwny rěčny kurs za pječ kubłarkow Delnjeje Łužicy
- přednoški wo wuznamje dwurěčnosće před staršimi, wučerkami a wučerjemi, před člonami parlamentow
- wudaće cejdejkow za předmjetaj hudźba a serbšćina
- wideja ze serbskim tekstom za biologiju, nabožinu a geografiju
- bój wo załoženje kubłansko-wuwiwanskeho centruma
- wuradźowanja wo perspektiwje serbskich šulow ze zastupjerjomaj kultusoweho ministerstwa, zastupjerku wyšeho šulskeho zarjada a zastupjerjemi šulskeho zarjada Kamjenc a Domowiny
- přewzaće 1. pěstowarnje w Žylowje w Delnjej Łužicy do nošerstwa SŠT z. t.
- mjeno Witaj so za nowy modelowy projekt schwali

### K slědowacym temam rozprawjachu wuběrki a člonoj SŠT z. t.:

Beno Jurk:  
Serbske šule  
Katrín Klemensojc:  
Delnja Łužica  
Ines Joršowa:  
Wuspěšnej kursaj serbšćiny w srjedźnej Łužicy  
Borbora Hajnkowa:  
Kulturne džěło  
Beno Kučank:  
Chronikarstwo/wučerjo-wuměnkarjo

## 9. sobustawska a wólbna zhromadźizna 06.03.1999 w Šunowje

(Serbska šula 4/1999)

W srjedźišću skutkowanja SŠT stejachu šulsku wučbu wudospołnjace a serbsku rěč spěchowace naprawy. Čežišća dźělawasće w léće 1998 běchu:

- Centralne wubědźowanje serbskeje rěče/ wubědźowanje w serbsčinje za lětniki 8-12
- prózdnišće lěhwa za serbske a serbsčinu wuknjace dźěci
- šula w zelenym
- šulske dźělarnički a zwučowanske lěhwa za chóry a kulturne skupiny
- wuměna šulerjow ze słowjanskim wukrajom a narodnymi mjeńšinami
- diferencowane dalekubłanja za wučerki a wučerjow
- intenziwne kursy serbsčiny za wučerki, wučerjow a kubłarki a kubłarjow
- cejdeyki za předmjet hudźba a sluchanje w serbsčinje/synchronizowanje widejow za předmjety biologija, nabožina, geografija a stawizny
- prócowanja wo kubłansko-wuwiwanski centrum (dotal bjez wuspěcha)
- přednoški a diskusijne wječorki za staršich

K slědowacym temam rozprawjachu wuběrki a čłonojo SŠT z.t.:

Jan Bart:

Zhromadna móc serbskich pedagogow je narodny potencial

Rejza Šěnowa:

Zamóžnosće w serbsčinje – wužiwanje serbsčiny – jedne abo dvě prašeni

Margitta Altkrügerowa:

Prědne nazgonjenja z Witaj-žišownje

Do noweho předsydstwa buchu woleni:

Ludmila Budarjowa, předsydka

Konrad Lipič, městopředsyda

Katka Bukowa

Simone Gutšmidt

Beno Jurk

Bernadet Šotčina

Hilža Štilerowa

Do přirady SŠT z. t. buchu powołani:

Katka Bukowa

– wuběrk „Pěstowarnje /swójbne kubłanje“

Beno Jurk

– wuběrk „Serbske srjedźne šule, Serbski gymnazij a Serbska fachowa šula za socialnu pedagogiku“

Měrko Šmit

– wuběrk „Serbske zakładne šule“

Margit Jancyna

– wuběrk „Serbsčina B za zakładne šule“

Ines Joršowa

– wuběrk „Serbsčina B za srjedźne šule“

Katrin Klemensojc

– wuběrk „Delnja Łužica“

Angela Langerowa

– wuběrk „Dalekubłanje/wučbne srědki za zakładne šule“

Jadwiga Gerberichowa

– wuběrk „Dalekubłanje/wučbne srědki za srjedźne šule“

Gabriela Bajtlec

– wuběrk „Kulturne dźěło za zakładne šule“

Walburga Šćapanowa

– wuběrk „Kulturne dźěło za srjedźne šule“

Beno Kučank

– wuběrk „Chronikarstwo/wučerjo-wuměnkarjo“

Čłonstwo w léće 1999: 311 wosobow

## 10. sobustawska zhromadźizna 11.03.2000 w Sulšecach

(Serbska šula 2-3/2000)

Čežišća džěławosće w lěće 1999 běchu:

- šulsku wučbu wudospołnjace a serbsku rěč spěchowace projekty
- wuwіće modeloweho projekta Witaj, mjeno Witaj da SŠT w lěće 2000 zakonsce škitać
- bój wo wuchowanje wšěch serbskich srjedźnych šulow
- prócowanje wo wutworjenje kubłanskeho centruma pod nošerstwom SŠT z. t.
- džěło na koncepciji za přichod Serbskeho gymnazija

K slědowacym temam rozprawjachu wuběrki a čłonojo SŠT z. t.:

Měrko Šmit:

Dwurěčne kubłanje w zakładnej šuli

Jadwiga Čižankowa:

Jednočarowe dwurěčne šule – šansa wozrodźe-  
nja rěče

# 11. sobustawska a wólbna zhromadźizna

## 13.03.2001 w Chrósćicach

(Serbska šula 2/2001)

Z dźakownosću a hordosću móže SŠT zhladować na spomóžne dźěło w zaštych dźesać lětach. SŠT je so poradziło z instrumentarijom demokratije wobchadžeć a wuspěchi žnjeć.

### Ćežišća dźěławosće w lěće 2000 běchu:

- wuhódnoćenje wědomostneje konferency 04.11.2000 w Chrósćicach „Dwurěčnosť – wužadanje a šansa za młodu generaciju we Łužicy/Zweisprachigkeit - Herausforderung und Chance für die junge Generation in der Lausitz“
- SŠT bě iniciator a motor cyłeho rjadu wažnych wšonarodnych akcijow – mj. dr. přenjeje serbskeje samostatneje demonstracije w januarje 2000 w Budyšinje wo zdźerženje serbskich šulow
- w diskusijnym přinošku na hłownej zhromadźiznje Domowiny 1998 w Slepom bě SŠT iniciěrowało přenju wobšěrnu podpismowu akciju za hornjoserbske telewizijne wusyłanja a přećiwo skrótšenju spěchowanskich srědkow w Založbje za serbski lud.
- SŠT nastorči zhromadnu akciju k zachowanju serbskich šulow peticiskemu wuběrkej Sakskeho krajneho sejma
- SŠT je aktiwnje z dalšimi nadregionalnymi fachowymi towarstwami přinošowało k pluraliće pod třěchu Domowiny a profilowało dźěławosć Zwjazkoweho předsydstwa Domowiny
- SŠT kritizuje njejapku změnu nošerstwa Rěčneho centruma WITAJ wot SŠT na Domowinu, hačrunjež bě Zwjazkowe předsydstwo Domowiny hižo nošerstwo SŠT wobzamknyło
- zawjedženje koncepta 2plus

Zaměr dźěławosće bě, stražować nad tym, zo so prawa Serbow w šulskimaj zakonjomaj w Sakskej a Braniborskej zakótwja, zo wudźělaja so wotpowědne postajenja k zakonjam, zo zachowaja so serbske pěstowarnje a šule. Wulki podźěl ma SŠT při wuwjowanju prawniskich předpisow.

### W Braniborskej su to:

- Gesetz zur Ausgestaltung der Rechte der Sorben (Wenden) im Land Brandenburg (1994)
- Gesetz über die Schulen im Land Brandenburg (1996), hdžež porěča Ludmila Budarjowa jako předsydka na zjawnym słyšenju
- Verordnung über schulische Bildungsangelegenheiten der Sorben (Wenden) (2000) a dalše

### a w Sakskej:

- wustawa Sakskeje
- šulski zakon
- pěstowarski zakon
- modelowy projekt Witaj
- zawjedženje dwurěčnych rjadownjow a dalše

### Do noweho předsydstwa buchu woleni:

Ludmila Budarjowa, předsydka  
dr. Jana Šoćina, městopředsydka  
Konrad Lipič, městopředsyda  
Katka Bukowa  
Margot Hašcyna, zastupjerka Delnjeje Łužicy  
Beno Jurk  
Torsten Mak, zastupjer Delnjeje Łužicy  
Jana Markowa



#### Do přirady SŠT z.t. buchu powołani:

Katka Bukowa

– wuběrk „Pěstowarnje/swójbne kubłanje“

Beno Jurk

– wuběrk „Serbske srjedźne šule, Serbski gymnazij a Serbska fachowa šula za socialnu pedagogiku“

Ines Joršowa

– wuběrk „Serbsčina B“

Margot Hašcyna

– wuběrk „Delnja Łužica“

Hilža Nukowa

– wuběrk „Dalekubłanje/wučbne materialije“

Gabriela Bajtlec

– wuběrk „Kulturne džěło“

Křesćan Korjeńk

– wuběrk „Zwonkawučbne naležnosće“

Beno Kućank

– wuběrk „Chronikarstwo/wučerjo-wuměnkarjo“

#### Do přirady rěčneho centruma WITAJ buchu wuzwolene:

Christa Budarjowa

Gizela Hanšcyna

Sonja Hrjehorjowa

Claudija Winarjowa

Čłonstwo w léće 2001: 324 wosobow

## 12. sobustawska zhromadźizna 18.03.2002 w Chróscicach

(Serbska šula 3/2002)

#### Čežišća džěławosće w léće 2001 běchu:

- zachowanje šulskich syćow
- model 2+2 (dwě krutej stejnišći z wotnožko-maj)
- dalše wuwijanje koncepcije dwurěčneho kubłanja
- nošerstwo pěstowarnjow a Rěčneho centruma WITAJ
- swójske projekty
- fachowa podpěra při zakonskich a ministerialnych rjadowanjach, džěło z ministerstwami a naslědnymi zarjadnišćemi
- zhromadne džěło z Domowinu

Z Domowinu wujedna SŠT poslužbowe zrěčenje, w kotrymž rjaduje so, kotre džěło maja přistajeni Rěčneho centruma WITAJ w nadawku SŠT wukonjeć. Přesadženje tutoho zrěčenja je zwrěšćilo.

Pawšalne spěchowanje serbskeje rěče a kultury w pěstowarnjach a šulach bu z hospodarskeho plana za SŠT w RCW šmórnjene, bjeztoho zo je amtěrowacy nawoda RCW šulske towarstwo informował. Poslužbowe zrěčenje z Domowinu so wupowědži.

SŠT faworizuje znowa, přewzać nošerstwo Serbskeho rěčneho centruma WITAJ. Z tym by so wjetšina problemow zřadowała.

Čłonstwo w léće 2002: 329 wosobow

## 13. sobustawska a wólbna zhromadźizna 05.04.2003 w Chrósćicach

(Serbska šula 3/2003)

### Ćežišća džěławosće w lěće 2002 běchu:

- pěstowarnje w nošerstwje SŠT
- dwurěčne serbsko-němske šule – pedagogiski koncept za wšě šulske typy
- poslužbowe zrěčenje z Domowinu a zhromadne džěło z RCW
- šulska syć, nowelěrowanje postajenjow k šulskemu zakonjej, ludowe požadanje
- Serbski šulski a zetkawanski centrum w Budyšinje
- wabjenje za wučerski dorost, wuměňjenja wu- a dalekubłanja wučerjow wosebje na Inštituće za sorabistiku při Lipšćanskej uniwersiće za Hornjo- a Delnjoserbow
- projekty SŠT z. t.
- kulturne směrnicy Domowiny

### K slědowacym temam rozprawjachu wuběrki a čłonojo SŠT z. t.:

Jadwiga Čižankowa:

Woprawdžita šansa za rewitalizaciju rěče

Manuela Smolina:

Starosće serbskeho šulstwa

Předsydstwo SŠT je so z nawodami wuběrkow wo jeno hišće štyrjoch wuběrkach dojednało.

### Do noweho předsydstwa buchu woleni:

Ludmila Budarjowa, předsydka

dr. Jana Šołćina, městopředsydka

Konrad Lipič, městopředsyda

Margot Hašcyna

Walburga Šćapanowa

Rejza Šěnowa

Michał Wałda

### Do přirady SŠT z. t. buchu powołani:

Katka Bukowa, Borbora Kralowa, Borbora Čornakowa

– wuběrk „Dwurěčne kubłanje“

Torsten Mak, Margot Hašcyna

– wuběrk „Delnja Łužica“

Křesćan Korjeńk, Marhata Korjeńkowa, Gabriela Bajtlec

– wuběrk „Kultura a sport“

Beno Kućank

– wuběrk „Wučerjo/wuměňkarjo“

Čłonstwo w lěće 2003: 309 wosobow

## 14. sobustawska zhromadźizna 24.04.2004 w Hórkach

(Serbska šula 3/2004, 4/2004)

### Ćežišća džěławosće w lěće 2003 běchu:

- kubłanske zaměry
- organizatoriske rjadowanja
- nowe wučbne srědky
- pěstowarnje w nošerstwje SŠT
- rěčne dalekubłanje kubłarkow
- nowela postajenjow k zakonjej wo dnjowych přebywanišćach
- wudžěłanje wučbnych planow
- pedagogiski koncept za dwurěčne serbsko-němske šule
- šulska syć, nowelěrowanje šulskeho zakonja a postajenjow k šulskemu zakonjej
- wariantowe přirunanje k srjedžošulskej syći na teritoriju sobustawskich gmejnow zarjadniskeho zwjazka „Při Klóšterskej wodze“

- wabjenje za wučerski dorost, wuměňjenja wu- a dalekubłanja wučerjow wosebje na Inštituće za sorabistiku při Lipšćanskej uniwersiće za Hornjo- a Delnjoserbow
- koncept 2plus
- informowanje staršich wo koncepcje dwurěčneho kubłanja
- projekty Serbskeho šulskeho towarstwa z. t.

### K slědowacym temam rozprawjachu čłonojo SŠT z. t.:

Rejza Wićazowa:

Dwurěčny koncept na Serbskej zakładnej šuli w Ralbicach

Kornelija Wowčerjowa:

Serbski gymnazij a modelowy pospyt - Sakska šula z cyłodnjowymi poskitkami

## 15. sobustawska a wólbna zhromadźizna 09.04.2005 w Hórkach

(Serbska šula 2/2005)

W předchadźacym léće buchu stejišća k zakonskim postajenjam, wustawkam a koncepcijam přidźělane. Čezišća džěławosće w léće 2004 běchu:

- kubłanske zaměry a šulska syć
- nowe wučbne srědky a wučbne plany
- wukubłanje a dalekubłanje wučerjow
- nowela postajenjow k zakonjej wo dnjowych přebywanišćach
- rěčne dalekubłanje kubłarkow
- pedagogiski koncept za dwurěčne serbsko-němske šule 2plus

Do noweho předsydstwa buchu woleni:

Ludmila Budarjowa, předsydka  
dr. Jana Šołćina, městopředsydka  
Michał Wałda, městopředsyda  
Margot Hašcyna  
Stefan Rjeda  
Walburga Šćapanowa  
Rejza Šěnowa

Čłonstwo w léće 2005: 311 wosobow



Zaměrnje dyrbi so dźiwać na kubłanje maćernorěčnych dźěci, ale tež na serbsčinu wuknjacych. Serbska rěč trjeba nuznje připóznace a spěchanje w priwatnym kaž tež w zjawnym, statnym, hospodarskim, zarjadniskim a poslužbowym wobłuku, wosebje we wobłuku modernych medijow.

Staw nastupajo prócowanje wo wučerski dorost, ale tež wo dalekubłanje wučerjow njeje spokojacy. Studij a referendariat stej wot wukonoweho přerězka wotwisnej. Předsydstwu je so we wuskim zhromadnym džěle z wjednistwom Instituta za sorabistiku poradźiło, puć přez wšě tute zadžěwki zrunać.

*Wopyt časowych swědkow kaž Hańže Cyžoweje  
w Njebjelčicach je wosebje za  
maćernorěčnych serbskich šulerjow  
wažny džěl zwonkawučbneje zaběry na šulach./  
Besuch von Zeitzeugen, wie hier bei Agnes Ziesch in  
Nebelschütz, ist insbesondere für  
muttersprachliche sorbische Schüler wichtig.*

## 16. sobustawska zhromadźizna 01.04.2006 w Chróścicach

(Serbska šula 2/2006)

Po svojich wustawkach zastupowaše SŠT tež w zašłym lěće zajimy Serbow na polu předšulskeho kubłanja a kubłanja wot zakładnych a srjedźnych šulow přez gymnazijej hač k uniwersitnemu wukubłanju. Skutkownosć wupřestrěwaše so po serbskim sydlenskim rumje Sakskeje a Braniborskeje.

### Ćežišća džěławosće w lěće 2005 běchu:

- změna zakonja za džěćace dnjowe přebywanišća w Sakskej z přislušnym postajenjom k zakonjej
- změna spěchowanskich směrnicy Załožby za serbski lud za džěćace dnjowe přebywanišća, žadana wot pjenjezdawarjow Sakskeje
- referentowy naćisk k zakonjej k noworjadowanju prawa šulow w swobodnym nošerstwje (w Sakskej)
- šulska syć w Sakskej a Braniborskej
- staršiska iniciatiwa k zachowanju Serbskeje srjedźneje šule w Pančicach-Kukowje a Wěteńčanska staršiska iniciatiwa
- wutworjenje Serbskeho kubłanskeho a zetkawanskeho centruma
- zachowanje serbskeju srjedźneju šulow w Radworju a w Pančicach-Kukowje
- změna nošerstwa Delnjoserbskeho gymnazija w Choćebuzu
- wučerski dorost a dalekubłanje wučerjow
- modifikacija numerusa claususa na Instituce za sorabistiku w Lipsku
- přinošk Ludmile Budarjoweje na zjawnym słyšenju w Sakskej krajnym sejmje
- dalekubłanje kubłarkow
- džěło ze staršimi
- přewzaće Wotrowskeje pěstowarnje do nošerstwa SŠT
- poradžowanje ministerstwow a jim podřadowanych instancow, sejmikow, serbskich institucijow a wolenych gremijow, zapósłancow, staršich a wučerjow

Čłonstwo w lěće 2006: 320 wosobow



## 17. sobustawska a wólbna zhromadźizna 21.04.2007 w Hórkach

(Serbska šula 2/2007)

### Čežišća džěławosće w lěće 2006 běchu:

- změna postajenja za džěćace dnjowe přebywanjšća w Sakskej
- dalše spěchowanje nošerskeho podžěla za pěstowanje SŠT ze stron Založby za serbski lud, próstwa wo personalne zesylenje SŠT
- dalewuwiće modeloweho projekta Witaj a koncepcije 2plus
- dalekubłanje kubłarkow a wučerjow
- džěło ze staršimi
- šulska syć w Sakskej a Braniborskej
- zachowanje serbskeju srjedźneju šulow w Radworju a w Pančicach-Kukowje
- staršiska iniciatiwa k zachowanju Serbskeje srjedźneje šule w Pančicach-Kukowje a Wěteńčanska iniciatiwa
- wutworjenje Serbskeho kubłanskeho a zetkawanskeho centruma w Budyšinje
- noworjadowanje sekundarneho schodženka II na gymnaziju
- wutworjenje a džěławosć serbskeje kubłanskeje syće w Braniborskej
- wučerski dorost a dalekubłanje wučerjow za Saksku a Braniborsku
- modifikacija numerusa claususa za studij wučerstwa w Lipsku



### Do noweho předsydstwa buchu woleni:

Ludmila Budarjowa, předsydka  
dr. Jana Šołćina, městopředsydka  
Michał Wałda, městopředsyda  
Margot Hašcyna, zastupjerka Delnjeje Łužicy  
Torsten Mak, zastupjer Delnjeje Łužicy  
Stefan Rjeda  
René Wjaclawk

Čłonstwo w lěće 2007: 321 wosobow

*Na posedženjach předsydstwa Stefan Rjeda, Michał Wałda, Rejza Šěnowa, Walburga Šćapanowa, dr. Jana Šołćina, Ludmila Budarjowa (2006) (Bild S.62)/*

*In den Vorstandssitzungen wurden Vorschläge zur Lockerung des numerus clausus für sorbische Lehramtsanwärter erarbeitet und 2007 der Staatsministerin im SMWK vorgetragen: Michael Walde, Ludmila Budar, Staatsministerin Dr. Eva-Maria Stange, Prof. Dr. Eduard Werner, Dr. Jana Schulz (von links)*



## 18. sobustawska zhromadźizna 12.04.2008 w Chróścicach, mjezynarodna fachowa konferenca „Witaj a 2plus – wužadanje za přichod“



Čežišća džěławosće w lěće 2007 běchu:

- konferenca pod temu „Witaj a 2plus – wužadanje za přichod“
- přirunanje z druhimi narodnymi mjeńšinami
- wudaće brošurki „10 lět modelowy projekt Witaj“, hlej tež pod [www.sorbischer-schulverein.de](http://www.sorbischer-schulverein.de)



## 19. sobustawska a wólbna zhromadźizna 10.10.2009 w Budyšinje

(Serbska šula 4/2009)

Zašla wólbna perioda 2007/2008 steješe cyle w znamjenju 10lětneho jubileja modeloweho projekta Witaj.

Čežišća džěławosće běchu:

- wuhódnoćenje konferency pod temu „Witaj a 2plus – wužadanje za přichod“
- wudaće brošurki „Witaj a 2plus – wužadanje za přichod“
- podpěrać, spěchować a zastupować běžnje zajimy Serbow na polu kubłanja w šulach, před- a zwonkašulskich kubłanišćach kaž tež na polu wu- a dalekubłanja na uniwersiće
- aktiwne zasadźować so za zdźerženje, dalewuwić a rewitalizaciju serbskeje rěče
- zakonske rjadowanja škita a spěchowanja Serbow a jich dodźerženje resp. interpretacija
- twarske džěła w pěstowarnjomaj we Wotrowje a Malešecach a intensiwny přetwar w Němcach
- zasadźeć so za wosebite rjadowanje numerusa claususa na Lipšćanskej uniwersiće za pozdžišich serbskich studentow wučerstwa

Na tutej hłownej zhromadźiznje předstaji předsydka Ludmila Budarjowa wobšěrnu analizu w formje powerpoint-prezentacije wo aktualnych

problemach serbskeho šulstwa z katalogom krótko- a dlěšodobnych napravow k rozrisanju mjenowanych problemow. Tuta analiza spřístupni přeni raz aktualne ličby porodow na teritoriju zarjadniškeho zwjazka „Při Klóšterskej wodže“, ličby pěstowarskich a šulskich džěci a młodostnych, rěčne konstelacije a přechody šulerjow ze zakladnych do srjedźnych šulow abo gymnazijow, hodźinske tabulki, cyłodnjowske poskitki, wučbne materialije a pedagogiski dorost w Hornjej a Delnej Łužicy. Analyza bu w nowemberskim čisle Serbskeje šule jako wosebite wudaće wozjewjena a je tež w interneće pod [www.sorbischer-schulverein.de](http://www.sorbischer-schulverein.de) přístupna.

Do noweho předsydstwa buchu woleni:

Ludmila Budarjowa, předsydka  
Stefan Rjeda, městopředsyda  
Michał Wałda, městopředsyda  
Margot Hašcyna  
Sabina Jurencac  
Torsten Mak  
René Wjaclawk

Čłonstwo w lěće 2009: 310 wosobow

*Jako řlonka iniciatiwneje skupiny Serbskeje narodneje zhromadźizny (1989 do 1992), jako sobuzalořerka Serbskeho řulskeho towarstwa z. t. (1991), ale teř jako wjednica Serbskeho gymnazija w Budyřinje řće direktnje dořiwila řrerjadowanje serbskich kubłaniřcŃw do nowych řulskich strukturow Swobodneho stata Sakskeje. Kotre dopomnjenki na tutŃn řas Was dźensa hiřće jimaja?*

Dopominam so na diskusije a prŃcowanja, Serbsku rozřerjenu wyřu řulu na Serbski gymnazij pod strukturnymi wumŃnjenjami w Swobodnym staće Sakskej profilować, serbskorŃčnu wuřbu rozřerić a runohŃdnŃsć serbřćiny z nŃmřinu w maturje docpŃć a zapisać.

Pytachmy partnerow pod samsnymi wumŃnjenjami - slowjansku rŃčnu mjeŃřinu w nŃmskorŃčnym rumje. NadeŃdźechmy ju w Korutanskej. Na doporučenje njeboh monsignora Salowskeho a z dowolnosću tehdyřeho direktora Achima Kowarja pŃeprosych wuřerjow a řulerjow Slowjenskeho gymnazija z Celoveca do Budyřina z nadřiju, zo dŃstajemy nawopačne pŃeprořenje. Tamniři direktor dr. Vospernik a skupina wuřerjow bŃchu jara zajimawi a hŃdni diskusijni partnerojo, řulerjo zwŃdawili hosćo mojeje rjadownje.

W Celovecu nas zahori, zo mŃjachu cyłu wuřbu w slowjenřćinje, pŃi řimř nŃmskorŃčnu wuřbnicu wuřiwachu. Do njeje řulerjo we wuknjenskim procesu w swojej maćerřćinje pŃipisowachu. W pŃestawkach pak lŃdy slowjenskeho słowa řlyřachmy. To so pŃi nařich poslednich wopytach zmŃni.

Zhonichmy wo jich prŃcowanju wo zdŃerženje rŃče a jich kulturnopolitiskich rozestajenjach a spŃećiwjenjach. Pozdřiřo organizowach za zajimowanych řlonow řulskeho towarstwa zajŃřzd do Celoveca k zeznaću slowjenskeho řulstwa a pohľubřenju nazhonjenjow.

1990/91 bŃ wotwidźeć, zo so w Sakskej 6- abo 8- lŃtny gymnazij wuwije. Runočasnje dyrbyeře so cyłe wuřerske wukubłanje uniwersitam pŃirjadować, potajkim wuřerski wustaw w Budyřinje runja druhim rozpuřćić. Dopominam so na doľhe a wŃtre rozestajnja ze zastupjerjemi mŃsta Budyřina wo

dom na Listowej, pŃrŃjotne gymnazialne kubłaniřcŃo Serbow, do kotrehoř chcychmy wrŃćo. Zo je k tomu 1991 dŃřlo, je z nařeje strony hľownje zasľuřba Thea Bejmaka, tehdyřeho direktora.

*Wy řće wobdřelena byla na jednanjach wosebiteho paragrafa za serbske a dwurŃčne řule w Sakskim řulskim zakonju. Wony ř 2 mjez druhim dźensa hiřće pľaći. Kajku wařnosć kľadžeće na prawniske rjadowanje serbskich naleřnosćow a kak ma so to po Wařim mŃnjenju z jeje pŃesadřenjom?*

Zařiwichmy so do rjadowanjow kursoweho systema gymnazialneho wyřeho schodřenka. Nař zamŃr bŃ, serbřćinu runohŃdnje k nŃmřinje we wukonowych kursach a jich kombinacijach zamŃstnić. Za pŃipŃznaće serbřćiny jako pruwowskeho pŃedmjeta bŃ mjez druhim trjeba, jednotne pruwowske naroki (EPA) zdŃŃlać a wot konferency kultusowych ministrow NŃmskeje schwalić dać. To bŃ hoberske dŃŃlo za krŃtki řas. Z pomocu dr. Hirschbergera ze statneho ministerstwa za kultus je to hľownje wuřerka serbřćiny MŃrana Cuřcyna zdokonyla. Kombinacije dalřich wukonowych kursow ze serbřćinu smy pŃosće z pŃedleřacych rjadowanjow za nŃmřinu wotwodřeli, řtoř je so nam w slŃdowacych lŃtach teř schwaliło.

Prawniske rjadowanja serbskich naleřnosćow su wařne a z tym zakľad runohŃdnego wobchada za kŃŃdeho jednotlivca, w řulach a dalřich zjawnych rumach. Jich pŃesadřenje řada sej wobstajnu prŃcu, sensibelnosć a zmuřitosć. Teř dźensa pľaća słowa PawŃla Neda: „Serbam njeje so nihdy ničo dariło ...“ →

Jan Bart w rozmŃŃwje z Benediktom Dyrlichom, řefredaktorom Serbskich Nowin.

Fachowa rozmŃŃwa na kromje wŃdomostneje konferency w ChŃrŃřicach 2008/  
Fachgespräch in der Pause der wissenschaftlichen Konferenz in Crostwitz 2008

***Kak posudžujeće serbskorěčny staw gymnazias-  
stow, kiž su ze serbskich a Witaj-pěstowarnjow  
abo Witaj-skupinow na Serbski gymnazij přišli?***

*Mjeztym su přeni šulerjo w 12. lětniku, kiž  
přińdu z přenjeho přechoda wučby z rozšěrjenej  
serbsčinu w zakładnej šuli. Přeni šulerjo, kotřiž su  
WITAJ-pěstowarnju přešli a pola nas maćernorěčnu  
rjadownju wolili, su džensa w 9.lětniku. Wobkedźbujo  
rěčnu nadarjenosć jednotliwca móžemy lědy  
diferency k maćernorěčnym šulerjam zwěsćić.  
Podobne wuslědki wšak pokazuje tež ewaluacija ze  
stron Hamburgskeje uniwersity.*

***Kotru rólu přicpěwaće SŠT w zwisku ze serb-  
skorěčnym dorostom na polu wučerstwa?***

*Serbske šulske towarstwo ma wažnu  
politisku funkciju při dobywanju a wukubłanju serb-  
skorěčneho wučerskeho dorosta. Ma jako fachowe  
towarstwo namoňwjeć a pokazować na potrebu, ma  
zamołwitych statnych zarjadow šulskeho dohlada  
sensibilizować a statnym ministerstwam napřećo,  
kiž wukubłanje wučerskeho dorosta zamołweja,  
wotpowědne rjadowanja zwuraznić a tute sej  
wužadać.*

**Wy wuwučujete džensa na Serbskim gymnaziju w Budyšinje. Wot lěta 1999 hač do 2005 sće był městopředsyda SŠT. Što běchu tehdy čezišća Wašeho čestnohamtskeho skutkowanja? Na čo so rady dopominaće a što bě za Was wobćežne?**

Wot šulskeho lěta 2007/08 džětam na Serbskim gymnaziju w Budyšinje, po tym zo bu přećiwo wšěm rozumnym argumentam Serbska srjedźna Šula Čišinskeho w Pančicach–Kukowje zawrjena. Tam sym do toho 26 lět z wučerjom był. Zawrjenje Pančičan srjedźneje šule ma hoberske sčěhi, kotrež pokazuja so we wotpućowanju šulerjow po zakónčenju Serbskeje zakładneje šule w Pančicach do němskich šulow w Halštrowje a Kamjencu. Bohužel njejsmy politikarjow wo trěbności zdźerženja srjedźneje šule w Pančicach přeswědčić zamóhli a próca wučerkow a wučerjow zakładneje šule je nětko zdžěla podarmo, štož nastupa dwurěčne kubłanje. Zo jich próca plody njese, wšak widžimy na Serbskim gymnaziju, hdžež slušeja chowancy tuteje šule, kotřiž pochadzeja z němskich swójbow, k najlěpšim serbsčinarjam.

Sam sym był wot 1999 hač do 2005 woleny sobustaw předsydstwa SŠT. Naša starosć w tutym času běše wosebje wobnowjenje/rewitalizacija serbskeje rěče přez modelowy projekt Witaj w pěstowarnjach. Tam mějachmy tež wjele wuspěchow nastupajo wotewrjenje nowych pěstowarnjow a skupinow, w kotrychž knježi přez cyły dzeń serbska atmosfera. Tak kaž nam to nazhonjenja z Bretonskeje pokazuja, ma to wjetše wuspěchi, hač jenož zdžěla serbska atmosfera w hewak němskich pěstowarnjach. Čěšo bě potom za nas, hdyž so přistajeni SŠT do RCW přerjadowachu, kotryž chcyše za nas nadawki přewzać, běše pak w nošerstwje Domowiny. Z tym bychy dorěčenja w 75 dypkach trěbne byli (namjet R. Wowčerja), zo by prawnisce wšitko prawje běžało. Štó takje něšto rozsudži?

Dale podpěrachmy dwurěčne kubłanje w serbskich šulach přez dalekubłanja, konferency a wuměny nazhonjenjow. Přenjojne strachi před dwurěčnym kubłanjom so počasu přewinychu, a tam, hdžež so konsekwentnje postupowaše a starši so sobu integrowachu, běchu wuspěchi widžeć. To běchu te

zwjeselace dopomnjenki, kotrež dawachu nowu móc za čestnohamtske džěło w předsydstwje.

Wobćežne běše wojowanje wo připóznaće kompetency SŠT w prašenjach kubłanja a šulstwa, nic w němskej zjawnosći, ale pola Domowiny a Založby za serbski lud. Komplikowane rozrjadowanje nadawkow a mało podpěry při materielnym spěchowanju wosebje trěbnych serbskich a Witaj-pěstowarnjow běše jara mjerzace. Njedotworjenje jedneje efektiwnje serbskeje šulskeje syće běše dalši sčěh tajkeho postupowanja w serbskich strukturach.

**Kotru rólu přicpěwaca fachowemu towarstwu kaž SŠT pod třěchu Domowiny?**

Fachowe towarstwo SŠT dyrbi swoju rólu jako rozmnožer fachoweje wědy na polu kubłanja w Serbach a jako spěchowar serbskeje rěče hišće dale wutwarić. K tomu trjeba dowěru a podpěru tamnych serbskich towarstwow a by dyrbjało hišće wjace zajmowanych Serbow, wosebje młodych staršich, do swojeho sobustawstwa a džěla wabić a zapijić. Hakle z nimi a z jich nazhonjenjemi móže SŠT hišće skutkownišo džělać.

**Kak posudžujete serbskorěčnu kwalitu gymnaziastow, serbskich a tych, kiž su serbsce přez Witaj a 2plus w zakładnej šuli nawuknyli?**

Serbskorěčna kwalita šulerjow na Serbskim gymnaziju w Budyšinje je jara rozdžělna. Maćernorěčni šulerjo wobknježa serbsčinu jako wobchadnu rěč w zwučenyj wasnju domjaceho nałožowanja. Witaj- a 2plus-šulerjo serbuja w dobrej kwalice a su zdžěla samo do serbskich rjadownjow zarjadowani. Pola šulerjow ze serbskich skupin po B-příkladže je skerje zrozumjenje serbskeje rěče móžne a rěčenje wobćežniše. Přez wšelake naprawy a pomocy so wšitcy šulerjo pohnuwaja k wužiwanju serbskeje rěče we wšědnym wobchadze.



*Die Grundlage des Charakters muss in dem Kinde gelegt sein,  
bevor es in die Schule kommt.*

Carl Hilty





# Prawniske předpisy k serbskemu kubłanju

## Rechtsvorschriften zum sorbischen Bildungswesen

(Nadźěłane z pomocu SŠT/Erarbeitet mit Hilfe des SSV)

SŠT je fachowe towarstwo a poradźuje statne instancy při wudźěłanju zakonskich předlohow w Sakskej a Braniborskej. Towarstwo bywa słyšane při naćiskach a přesadženju zakonjow a postajenjow we wobłuku kubłanja a kontroluje jich dodźerženje.

Serbske šulske towarstwo bě na wudźěłanju a nowelěrowanju nimale wšitkich zakonskich postajenjow w Sakskej a Braniborskej, kotrež na někajke wašnje tangěruja kubłanski wobłuk, aktiwnje wobdźělene. K naćiskam nowych zakonjow je so wone ertnje w parlamentomaj Sakskeje a Braniborskeje na słyšenjach wobdźěliło abo pisomne stejšća wotedawało.

Podawamy tu z kubłanskeho wobłuka najwažniše zakony z wotpowědnymi postajenjemi, kotrež su wuwzate z brošury „Prawniske předpisy ke škitej a spěchowanju serbskeho ludu“, wudateje wot Domowiny, staw 08/2009. Posłownje nańdžeće zakony a postajenja w němskej rěči na wupokazanych stronach předležaceho wudaća.

▲ Der SSV ist ein Fachverein und wirkt beratend bei der Erarbeitung von gesetzlichen Vorlagen in Sachsen und Brandenburg. Der Verein ist beteiligt bei der Realisierung und Umsetzung der Gesetze und Bestimmungen und kontrolliert deren Einhaltung.

Der Sorbische Schulverein war bei allen die Bildung tangierenden Gesetzesvorlagen in die Erarbeitung einbezogen. Sie finden die Gesetzestexte an ausgewiesenen Seiten dieser Broschüre.



# SWOBODNY STAT SAKSKA – ZAKONJE/ FREISTAAT SACHSEN – GESETZE

## Šule a wysoke šule/Schulen und Hochschulen

---

### 1. Šulski zakon za Swobodny stat Saksku/Schulgesetz für den Freistaat Sachsen (SchulG) z 01.08.2004

#### § 2 Serbska kultura a rěč na šuli

W serbskim sydlenkim rumje ma so wšëm zajimowanym dźěcom a młodostnym zmóžnić, serbsce wuknyć, a wšelake předmjety maja so w serbskej rěči podawać. Dale maja so na wšěch šulach w Sakskej zakładne znajomosće wo Serbach posrědkować.

#### § 4a Minimalna ličba šulerjow, maksimalna wulkosć rjadownje, čarowosć, šulski puć Wuwzačne rjadowanja z wopodstatnjenjom za Serbow su móžne,

#### § 41 Šulscy nawodža, zastupowacy šulscy nawodža

Nastupajo serbske šule ma SŠT prawo słyšenja při wobsadženju nawodow šulow a jich zastupjerjow.

#### § 63 Krajna kublanska rada

Jej přisluša jedyn zastupjer Serbow, kotrehož namjetuje SŠT, a SMK jeho powoła.

## Postajenja a zarjadniske předpisy k zakonjam/ Verordnungen und Verwaltungsvorschriften zu einzelnen Gesetzen

---

### 2. Postajenje sakskeho statneho ministerstwa za kultus wo dźěle na serbskich a druhich šulach w němsko-serbskim rumje/ Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet z 22.06.1992

#### § 1 Zasada

Kublanje k mjezsobnej tolerancy

#### § 2 Serbska rěč

Status – maćerna rěč, druha rěč, cuza rěč

#### § 3 Wubědzowanja

Swjedženje serbskeje rěče a kultury, serbske olympiady, dny serbskeho spěwa a dźiwadła a druge

#### § 4 Serbske šule

Šulerjo, kiž wuknu serbšćinu jako maćernu abo druhu rěč

#### § 5 Němska rěč na serbskich šulach

#### § 6 Serbska rěč na serbskich šulach

#### § 7 Zapřijeće „druhe šule w němsko-serbskim rumje“

#### § 8 Serbšćina na druhich šulach

#### § 9 Zhubjenje plaćiwosće (4. DB so zběhnje)

#### § 10 Nabyće plaćiwosće

**3. Pismo wyšeho šulskeho zarjada z 22.01.1993 k postajenju sakskeho statneho ministerstwa za kultus wo džěle na serbskich a druhich šulach w němsko-serbskim rumje/  
Schreiben des Oberschulamtes Dresden vom 22.01.1993 zur Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet**

**4. Postajenje sakskeho statneho ministerstwa za kultus wo sobustawstwje, přislušnosć a porjad jednanja krajneje kublanskeje rady z 03.05.1993 ze změnu ze 04.08.2004/  
Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Mitgliedschaft, Zuständigkeit und Geschäftsordnung des Landesbildungsrates vom 3. Mai 1993 in der Fassung der Änderungsverordnung vom 4. August 2004 (Paragraph 3)**

**§ 3 Powołanje sobustawow**

SŠT namjetuje serbskeho sobustawa

**5. Postajenje sakskeho statneho ministerstwa za kultus wo sobudžěle staršich w šulach w Swobodnym kraju Sakskej z 05.11.2004/  
Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Mitwirkung der Eltern in den Schulen im Freistaat Sachsen vom 5. November 2004**

**4.wotrězk: Krajna staršiska rada**

**§ 21 Sobustawojo**

Jedyn zastupjer šulow serbskeho sydlnskeho ruma ma městno w Krajnej staršiskej radže.

**§ 23 Přewjedženje wólbow**

**6. Zarjadniski předpis sakskeho statneho ministerstwa za kultus wo wobsadženju městnow šulskich wjednikow a jich zastupjerjow z 05.06.2008/  
Verwaltungsvorschrift des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über das Besetzungsverfahren für Stellen der Schulleiter und stellvertretenden Schulleiter (VwV Schulleiterbesetzung – VwV SchulBes) vom 5. Juni 2008**

III. Wupisanje a hódnoćenje

IV. Wuzwolenje

V. Postajenje

VII. Wudospołnjace rjadowanje za serbske šule (SŠT ma so słyšeć)

**7. Postajenje sakskeho statneho ministerstwa za kultus wo přěnim statnym pruwowanju za wučerstwo na šulach w Swobodnym kraju Sakskej z 13.03.2000/  
Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Erste Staatsprüfung für Lehrämter an Schulen im Freistaat Sachsen (Lehramtsprüfungsordnung I – LAPO I) vom 13. März 2000 (Paragraphen 55 und 85)**

**§ 55 Serbščina**

**§ 85 Serbščina**

**8. Postajenje sakskeho statneho ministerstwa za kultus wo powšitkownokublacych gymnazijach w Swobodnym kraju Sakskej z 03.08.2004/  
Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über allgemein bildende Gymnasien im Freistaat Sachsen (Schulordnung Gymnasien – SOGY) vom 03. August 2004 (Paragraphen 1, 27und 36)**

**§ 1 Plaćiwosć**

**§ 27 Postajenja k přesadženju**

**§ 36 Rjadowanja za serbske šule**

**9. Postajenje sakskeho statneho ministerstwa za kultus za gymnazialny wyši schodženk a abiturne pruwowanje na gymnazijach w Swobodnym kraju Sakskej z 12.04.2007/  
Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Oberstufe und die Abiturprüfung an allgemein bildenden Gymnasien im Freistaat Sachsen (Oberstufen- und Abiturprüfungsverordnung – OAVO) vom 12. April 2007**

**§ 6 Předmjety za wukonowe kursy**

**§ 7 Předmjety za zakładne kursy**

**§ 23 Wukonowe žadanja a předmjety abiturneho pruwowanja**

**10. Postajenje sakskeho statneho ministerstwa za kultus za srjedźne šule w Swobodnym kraju Sakskej a kónčne pruwowanja na srjedźnych šulach z 03.08.2004/  
Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über Mittelschulen im Freistaat Sachsen (Schulordnung Mittelschulen Abschlussprüfungen – SOMIAP) vom 3. August 2004  
(Paragraphen 1, 9, 32 und 43)**

**§ 1 Plaćiwosć**

**§ 9 Změna šule na gymnazij**

Wotrězk 7: pruwowanje wotzamknjenja realneje šule

**§ 32 Pisomne pruwowanje**

W serbšćinje móžne

wotrězk 8: wosebite zwěsćenje wukonow

**§ 43 Pisomne wukonowe doklady**

Město němčiny serbšćina móžna

**11. Postajenje sakskeho statneho ministerstwa za kultus za zakładne šule w Swobodnym kraju Sakskej z 03.08.2004/  
Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über Grundschulen im Freistaat Sachsen (Schulordnung Grundschulen – SOGS) vom 03. August 2004  
(Paragraphen 1, 15, 21 und 22)**

**§ 1 Plaćiwosć**

**§ 15 Hódnoćenje wukonow, zadžerženje, pilnosć, sobudžělo a porjad**

**§ 21 Kublanske doporučenje**

**§ 22 Postajenja k přesadženju**

**12. Postajenje sakskeho statneho ministerstwa za kultus wo přizwolenskich wobmjewowanjach za přihtowansku službu za wučerstwo z 19.05.2008/  
Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über Zulassungsbeschränkungen für den Vorbereitungsdienst für Lehrämter (Zulassungsbeschränkungsverordnung – ZulbeschrVO) vom 19. Mai 2008 (Auszug)**

**§ 4 Wosebita zjawna potrjeba**

Za serbšćinu

**13. Postajenje sakskeho statneho ministerstwa za kultus wo přizwolenju šulskich knihow ze 07.10.1997/  
Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Zulassung von Schulbüchern (Schulbuchzulassungsverordnung) vom 07. Oktober 1997**

**§ 1 Winowatosć přizwolenja**

**§ 3 Swoboda přizwolenja**

**14. Druhi zakon k změnjenu Sakskeho zakonja za powołanske akademije  
z 18.08.2008/  
Zweites Gesetz zur Änderung des Sächsischen Berufsakademiegesetzes vom 18. August 2008  
(Auszug)**

Artikl 1

**§ 10a Wotzamknjenja**  
Serbja móža title serbsce wjesć.

**15. Druhi zakon k změnjenu Sakskeho zakonja k dopušćenju na wysoku šulu ze  
06.10.2008/Zweites Gesetz zur Änderung des Sächsischen Hochschulzulassungsgesetzes vom 6.  
Oktober 2008 (Auszug)**

Artikl 1

**§ 6 Wašnje wuběranja**

**16. Zarjadniski předpis sakskeho statneho ministerstwa za kultus k wuhotowanju  
wuswědčenjow ze 27.07.2009/**

**Verwaltungsvorschrift des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus zur Gestaltung der  
Halbjahresinformationen, Halbjahreszeugnisse, Jahreszeugnisse und Abgangszeugnisse der  
Grund-, Förder-, Mittelschule des Gymnasiums (Sekundarstufe I) und der Abendmittelschule,  
des Abendgymnasiums und Kollegs (jeweils Vorkurs und Einführungsphase) sowie der  
Abschlusszeugnisse der Förder- und Mittelschule und der Abschlusszeugnisse der Mittelschule  
für Schulfremde im Freistaat Sachsen  
(Verwaltungsvorschrift Zeugnisformulare – VwV Zeugnis) vom 27. Juli 2009 (Auszug)**

**VIII. Wuswědčenja na serbskich šulach**  
Dwurěčnje, serbsce abo němsce

---

**Džěćace dnjowe přebywanišća/Kindertageseinrichtungen**

---

**17. Sakski zakon k spěchowanju džěći w dnjowych přebywanišćach w nowej wersiji  
z 15.05.2007/  
Sächsisches Gesetz zur Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen  
(Gesetz über Kindertageseinrichtungen – SächsKitaG) in der Neufassung vom 15. Mai 2007)**

**§ 1 Plaćiwosć, postajenje zapřijećow**

**§ 2 Nadawki a cile**

**§ 9 Nošerstwo**

**§ 20 Spěchowanje serbskeje rěče a kultury**

Z naćiskom postajenja njeje SŠT spokojom, dokelž so w nim jasnje dosć njeformuluje, na kotrym  
rěčnym niwowje so serbsčina posrědkuje. Wo metodze imersije njeje scyła rěč. SŠT njeje so tam  
móhlo ze swojimi žadanjami přesadzić. Na zakónčace wobjednanje h.mj. postajenja njebu Serbske  
šulske towarstwo přeprašene.

Der Wortlaut dieser Verordnung entspricht nicht den vom Sorbischen Schulverein formulierten  
Erwartungen betreffs der Kriterien zur Bestimmung des Sprachniveaus bei sorbischen und sorbisch  
lernenden Kindern. Zu den abschließenden Beratungen zur o.g. Verordnung wurde der Sorbische  
Schulverein nicht mehr eingeladen.



**18. Postajenje sakskeho statneho ministerstwa za socialne k spěchowanju serbskeje rěče a kultury w dnjowych přebywanišćach z 19.09.2006 ze změnu ze 27.05.2008/Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Soziales zur Förderung der sorbischen Sprache und Kultur in Kindertageseinrichtungen (Verordnung über Kindertageseinrichtungen im sorbischen Siedlungsgebiet – SächsSorbkitaVO) vom 19. September 2006 in der Fassung der Änderungsverordnung vom 27. Mai 2008**

**§ 1 Plaćiwosć**

**§ 2 Postajenje zapřijećow**

**§ 3 Žadanja na džěło w serbskich dnjowych přebywanišćach**

**§ 4 Žadanja na džěło w dwurěčnych dnjowych přebywanišćach**

**§ 5 Přiražka kóštow wobhospodarjenja**

Lětnje na skupinu 5.000 €, hdyž so wotpowědne kriterije spjelnja, z toho 88 % za přidatny personal w pěstowarnjach a 12 % za přidatne dalekublanja.

**§ 6 Zběhnjeny**

**§ 7 Nabyće a zhubjenje plaćiwosće**



## KRAJ BRANIBORSKA – ZAKONJE/ LAND BRANDENBURG – GESETZE

### Šule a wysoke šule/Schulen und Hochschulen

---

**19. Zakoń wo šulach w Kraju Braniborskej z 02.08.2002 a poslednej změnje z 30.11.2007/Gesetz über die Schulen im Land Brandenburg (Brandenburgisches Schulgesetz – BbgSchulG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 02. August 2002 und der letzten Änderung vom 30. November 2007 (Auszug)**

**§ 4 Cile a zasady kublanja**

Wědu a zrozumjenjenje wo Serbach posrědkować

**§ 5 Šule w sydelskim rumje Serbow**

Serbšćinu wuknyć, wuwučowanje w serbšćinje, stawizny a kulturu Serbow posrědkować

**§ 109 Personalne kóšty, wučbna potrjeba**

**§ 137 Wokrjesna šulska přirada**

Wot Serbow pomjenowany sobustaw

**§ 139 Krajna šulska přirada**

Wot Serbow pomjenowany sobustaw

### Postajenja a zarjadniske předpisy k zakonjam/ Verordnungen und Verwaltungsvorschriften zu einzelnen Gesetzen

---

**20. Postajenje wo šulskich kublanskich naležnosćach Serbow z 31.07.2000/Verordnung über die schulischen Bildungsangelegenheiten der Sorben (Wenden) vom 31. Juli 2000**

**§ 1 Powšitkowne zasady**

Serbšćina ma so poskićeć, wěda wo Serbach, spěchowanje tolerancy

**§ 2 Wučba w předmjeće serbšćina**

Jako druha abo jako cuza rěč

**§ 3 Serbske šule**

**§ 4 Serbske šule z wosebitym charakterom**

**§ 5 Nabyće a zhubjenje plaćiwosće**

\*) 6. lětniki, skupinska wučba, předmjety

**Postajenje wo šulskich kublańskich nastupnosćach Serbow**

**(Serbske šulske postajenje – SŠP) z 1. junija 2000**

Z podložkom §§ 5 a 13 Bramborskeje šulskeje kazni z 12. apryla 1996 (BVBL I na b. 102)

postajijo ministar za kublanje, młožinu a sport:

**§ 1 Powšykne zasady**

**§ 2 Wučba w předmjaće serbšćina**

**§ 3 Serbske šule**

**§ 4 Serbske šule z wosebnyim charakterom**

**§ 5 Nabyše mocy, zhubjenje mocy**

**21. Zakoń wo wutworjenju a pruwowanju za wučerstwo a dalekublanje wučerkow a wučerjow w Kraju Braniborskej z 25.06.1999, naposled změnjeny přez art. 1 zakonja z 11.05.2007/**

**Gesetz über die Ausbildung und Prüfung für Lehrämter und die Fort- und Weiterbildung von Lehrerinnen und Lehrern im Land Brandenburg (Brandenburgisches Lehrerbildungsgesetz – BbgLeBiG) vom 25. Juni 1999, zuletzt geändert durch Art. 1 des Gesetzes vom 11. Mai 2007 (Auszug)**

**§ 4 Zasady studija wučerstwa**

Stawizny a kultura Serbow maja so wobkedźbować.

**22. Zarjadniske dojednanje k přechodej nošerstwa za Delnjoserbski gymnazij Choćebuz/  
Verwaltungsvereinbarung zum Übergang der Trägerschaft für das Niedersorbische Gymnasium Cottbus**

**Preambla/Präambel**

**§ 1 Přenjesenje nošerstwa šule**

**§ 2 Wosebity charakter serbskeho šulskeho postajenja**

**§ 3 Džělowe poměry**

**§ 4 Přiražki kraja**

**§ 5 Dalše rjadowanja**

**§ 6 Přenjesenje zamóženja**

**§ 7 Pódlanske dorěčenja**

**§ 8 Salvatorska klawsla**

**23. Zarjadniske předpisy k postajenju zakładnych šulow z 02.08.2007/  
Verwaltungsvorschriften zur Grundschulverordnung (VV – GV) vom 02. August 2007 (Auszug)**

**13 – k § 7 Wučbne předmjety**

**24. Zarjadniske předpisy k organizaciji šulow w nutřkownych a wonkownych šulskich naležnosćach z 01.10.1997 w poslednjeje změnje z 11.11.2005/  
Verwaltungsvorschriften über die Organisation der Schulen in inneren und äußeren Schulangelegenheiten (VV-Schulbetrieb – VVSchulB) vom 01. Oktober 1997 in der Fassung der letzten Änderung vom 11. November 2005 (Auszug)**

**11 Šulske wupokazy**

**25. Zarjadniske předpisy k šulskim wuswědčenjam  
z 01.12.1997, naposled změnjene 29.11.2006/  
Verwaltungsvorschriften über schulische Zeugnisse (VV – Zeugnisse – VVZeU) vom  
01. Dezember 1997, zuletzt geändert am 29. November 2006 (Auszug)**

**14 – Wuswědčenja na šulach w sydlenkim rumje Serbow**

**26. Druhi zakoń k wuwjedženju wosmeje knihi socialneje zakonskeje knihi –  
(zakoń k dnjowym přebywanišćam) ze 27.06.2004, naposled změnjeny přez art. 1  
zakonja z 21.06.2007/  
Zweites Gesetz zur Ausführung des Achten Buches des Sozialgesetzbuches – Kinder- und  
Jugendhilfe – (Kindertagesstättengesetz – KitaG) in der Fassung der Bekanntmachung vom  
27. Juni 2004, zuletzt geändert durch Art. 1 des Gesetzes vom Juni 2007 (Auszug)**

**§ 2 Nadawki a cile dnjowych přebywanišćow**

**27. Připóznaće Domowiny jako nošerki swobodneje młodžinskeje pomocy z 03.07.2003**

**Kraj Braniborska – krajny młodžinski zarjad/**

**Anerkennung der Domowina als Träger der freien Jugendhilfe vom 03.07.2003**

**Land Brandenburg – Landesjugendamt (Auszug)**

**28. Postajenje wo kublanskim puću w gymnazialnym schodženku a wo abiturnym  
pruwowanju z 25.11.2008/**

**Verordnung über den Bildungsgang in der gymnasialen Oberstufe und über die  
Abiturprüfung (Gymnasiale – Oberstufe – Verordnung – GOSTV) vom 25. November 2008  
(Auszug)**

#### **§ 22 Předmjety abiturneho pruwowanja**

**29. Zakoń wo wutworjenju a pruwowanju za wučerstwo a dalekublanje wučerkow  
a wučerjow w kraju Braniborska z 25.06.1999,  
naposled změnjeny přez art. 1 zakonja z 11.05.2007/**

**Gesetz über die Ausbildung und Prüfung für Lehrämter und die Fort- und Weiterbildung  
von Lehrerinnen und Lehrern im Land Brandenburg  
(Brandenburgisches Lehrerbildungsgesetz – BbgLeBiG) vom 25. Juni 1999,  
zuletzt geändert durch Art. 1 des Gesetzes vom 11. Mai 2007 (Auszug)**

**30. Porjad přenjeho statneho pruwowanja za wučerstwo na šulach z 31.07.2001,  
naposled změnjeny přez art. 5 zakonja z 11.05.2007/**

**Ordnung der Ersten Staatsprüfungen für Lehrämter an Schulen  
(Lehramts-Prüfungsordnung – LPO) vom 31. Juli 2001,  
zuletzt geändert durch Art. 5 des Gesetzes vom 11. Mai 2007 (Auszug)**

#### **§ 24 Pruwowanske předmjety**

Plaći tež za serbšćinu



### **SWOBODNY STAT SAKSKA – ZAKONJE/ FREISTAAT SACHSEN – GESETZE**

**31. Dojednanje wo kraje přesahowacym zhromadnym džěle při  
wu- a dalekublanju serbskich wučerjow a sorabistow/**

**Vereinbarung über eine länderübergreifende Zusammenarbeit bei der  
Aus- und Weiterbildung von Sorbischlehrkräften und Sorabisten**

Za předmjet serbšćina plaći w Swobodnym staće Sakskej a w Kraju Braniborskej:

**32. Dojednanje wo mjezsobnym připóznawanju krajospacificiskich předmjetow  
w abiturnym pruwowanju/**

**Vereinbarung über die gegenseitige Anerkennung von länderspezifischen Fächern in der  
Abiturprüfung (Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 01.12.1989; Anlagen nach dem Stand  
der Fortschreibung vom 12.10.2001) - Auszug**



Na vědomostnej konferency 2008 w  
Chrósćicach wobdźěli so 270 zajimcow./  
An der wissenschaftlichen Fachkonferenz 2008  
in Crostwitz nahmen 270 Interessenten teil.



# Wědomostne konferency SŠT

## Wissenschaftliche Konferenzen des SSV

Serbske šulske towarstwo je organizowało a wuhotowało šěsć zwjetša mjezynarodnych wědomostnych konferencow, kotrež zaběrachu so z dwu- a wjacerčnosťcu.

1. **„Dwurěčnosť w šuli“** – 16.-18.09.1992 mjezynarodny sympozij w zamołwitosći SŠT w Serbskim domje w Budyšinje. Wón přewjedže so w nošerstwje Europskeho běrowa za mało rozšěrjene rěče. Referenća běchu z Jendźelskeje, Italskeje, Danskeje, Nižozemskeje a Schleswigo-Holsteinskeje.
2. **„Kublanje pola narodnych mjeńšin“** – 11. do 14. 10.1994 wědomostna konferenca wo šulstwje narodnych mjeńšin w Budyšinje (zhromadnje ze sakskim statnym ministerstwom za kultus a Europskej radu w Strasbourgu). Na nju buchu fachowcy ze wšitkich statow kulturneje konwencije přeprošeni. Najwažniše temy konferency běchu: šulska awtonomija narodnych mjeńšin, zažne dwurěčne kublanje dźěci a prašenja kulturneje identity. Mjez sydom hłownymi přednoškami w plenumje předstaji Ludmila Budarjowa pod temu „Serbja–awtochtorny lud w Němskej“ aktualne položenje Serbow w fazy přestrukturowanja serbskeho narodneho žiwjenja, wosebje na polu šulstwa. Tuta konferenca je dźělawasć Serbskeho šulskeho towarstwa z.t. sylnje wobwliwowała.
3. **Konferenca k dwurěčnosći w šuli** 20.09.1997 składnostnje 50. róčnicy Budyskeho Serbskeho gymnazija.
4. **„Dwurěčnosť - wužadnje a šansa za młodu generaciju we Łužicy“**. Metoda dohodobnej imersije w pěstowarni - wuspěšny puć k zažnej dwurěčnosći - 04.11.2000 mjezynarodna konferenca SŠT a Domowiny w Chrósćicach (hlej brošuru „Dwurěčnosť – wužadnje a šansa za młodu generaciju we Łužicy“). Přednoški konferency běchu:
  - Mehrsprachigkeit – ein Reichtum (Els Oksaar)
  - Neuronalne mechanizmy rěče a dwurěčne wuwice (Jurij Brankačk)
  - Wuwice maćernej rěče w swójbje (Wanda Bizoldec)
  - Zweisprachigkeit und Bilingualität bei Kindern und Jugendlichen der polnischen nationalen Minderheit in der Tschechischen Republik (Janina Urban)
  - Die DIWAN-Schulen (Bretagne) (Eliane Kerjoant)
  - Nazgonjenja z Witaj-žišownje w Žyłowje (Gizela Hanšcyna)
  - Zweisprachigkeit muss gelebt werden / Kelly besucht eine Witaj-Gruppe (Rainer Capitain)
  - Serbska swójbja a serbska rěč (Gabriela Brězanowa)
5. **Wubědźowanje na temu dwurěčnosť Łužicy we wobłuku UNO-konferency**, 27.08. – 05.09.2002 w Berlinje. Na iniciatiwu předsydstwa stej kultusowej ministerstwy Sakskeje a Braniborskeje wupisałoj tute wubědźowanje. Konferenca je so z položenjom etniskich mjeńšin na swěće zaběrała. SŠT bě jako towarstwo aktiwne do přihtow a přewjedženja konferency zapřijate, a to w jury a při mytowanju dobyčerjow ze Serbskeho gymnazija w Budyšinje a na ekskursijach z třomi busami do Slepoho, Chrósćic a Ralbic.
6. **„Witaj a 2plus – wužadnje za přichod“**, 12.04.2008 mjezynarodna wědomostna fachowa konferenca SŠT w Chrósćicach z něhdže 270 wobdźělnikami (hlej brošurje „10 lět Modelowy projekt Witaj“ a „Witaj a 2plus– wužadnje za přichod“). Přednoški konferency běchu:
  - 10 lět Witaj – modelowy projekt Serbskeho šulskeho towarstwa z.t. (Ludmila Budarjowa)
  - Je früher, desto besser: Die Förderung der Zweisprachigkeit während der Schwangerschaft und Geburt (Kathryn Jones) (spěchowanje walizišćiny w swójbach)
  - Serbšćinu wuknyć a wučić – ewaluacija Witaj a 2plus (Ludmila Budarjowa, Jana Šoćina)
  - Historische und aktuelle Perspektiven für Zwei- und Mehrsprachigkeit in Europa. Zum Beitrag sorbisch-deutscher Schulen mit bilinguaem Unterricht (Christoph Gantefort, Hans-Joachim Roth)
  - Welche Möglichkeiten hat eine Hochschuleinrichtung im Kontext einer Minderheitensprache? (Alastair G. H. Walker) (na přiładze frizišćiny)
  - Što je Witaj? (Ludmila Budarjowa)



*Wenn Sie Ihren Kindern  
unbedingt etwas geben wollen,  
dann geben Sie ihnen  
ein gutes Beispiel.*

Pearl S. Buck

# Modelowy projekt Witaj

## Modellprojekt Witaj

### Što je modelowy projekt Witaj?

- Witaj je serbske słowo a wotpowěduje němskemu Willkommen.
- Witaj spěchuje zažne přiswojenje serbskeje a němskeje rěče.
- Witaj naložuje so w Swobodnym staće Sakskej a w Kraju Braniborskej.
- Witaj je zakład wjacerěčneho kubłanja wot žłobika hač k uniwersiće.
- Witaj je SŠT jako modelowy projekt wuwilo a w lěće 1998 zawjedło.
- Witaj je nowy kubłanski koncept w Sakskej a Braniborskej.
- Witaj je patentnoprawnisne přez SŠT škitany.

### Kak so Witaj posrědkuje?

- Witaj woznamjenja naložowanje mjezynarodnje připóznateje metody imersije (dospołneje abo parcielneje).
- Witaj woznamjenja zanurjenje do serbskeje rěče.
- Witaj wjedže hrajkajo k serbsko-němskej dwurěčnosći.
- Witaj naložuje so po principje: Jedna wosoba – jedna rěč (rěč je wjazana na wosobu).

### Što su lěpšiny Witaj?

- Witaj spěchuje přidatnje socialne, interaktiwne a kognitiwne kmanosće džěci.
- Witaj-džěci maja předskok wědy při nawuknjenju dalšich rěčow.
- Witaj spěchuje zažne přiswojenje druheje rěče z nawjazanjom na hižo wobstějace neuronalne wjazby.
- Witaj-džěci móža so hižo w 1. lětniku w Sakskej po koncepcje 2plus a w Braniborskej z pomocu bilingualneje wučby ze serbskeje a němskeje fiblu alfabetizować.
- Witaj spěchuje tolerancu a wotewrjenosć druhim rěčam a kulturam napřečo.
- Witaj spěchuje so ze stron Sakskeje a Braniborskeje.
- Witaj rěka, zo nimaja starši přidatne wudawki.
- Witaj spěchuje zažnu dwurěčnosć a z tym pozdžiše móžnosće na džělowych wikach we wuchodže a zapadže.

### Ideja a naložowanje modeloweho projekta Witaj

- Serbske šulske towarstwo je w 90tych lětach modelowy projekt Witaj po ideji bretonskeho DIWAN-modela w Francoskej k spěchowanju a rewitalizaciji serbskeje rěče wosebje pola němskich džěci, kiž serbščinu wot doma hižo njenawuknu, wuwilo.
- Bretonskim džěcom w Francoskej so hižo 30 lět w pěstowarnjach a šulach towarstwa DIWAN po metodže imersije bretonska rěč posrědkuje. K tomu wuwichu specielnu metodiku přiswojenja rěče w pěstowarnjach po přikładže z Kanady, kiž bu ze swójskimi nazhonjenjami wudospołnjena.
- Zakładna ideja posrědkowanja rěče je, zo tworja kubłarki z džěcimi swójbam podobne skupiny. Runja maćeri rěči kubłarka stajnje z džěcimi serbsce. Džěci wobdawaja so tak z rěču kubłarki a zanurja so do wěsteje rěčneje wokoliny. Zanurjenje do rěče mjenujemy imersiju.
- W předšulskej starobje přiswoja sej džěci druhu abo samo třecu rěč podobnje lochko kaž přenju. Kmanosć přiswojenja rěče pak je na zažne žiwjenske lěta wobmjezowana a so w šulerskej starobje poněčim zhubi.
- Zažna dwurěčnosć wjedže k wjacerěčnosći a zrozumjenju za dalše rěče a kultury.

### Fazy přiswojenja řeče

#### 1. Wotpokazanje

Spočatne wotpokazanje džěsća móže za staršeju jara frustrěrowace być. Ale tajke zaděrženje njeje njewšědne. Jeli staršej ze swojim džěsćom sobu wuknjetaj, hodži so tuta faza lóže přewinyć.

#### 2. Mjelčenje

Je móžno, zo džěćo při nałożowanju druheje řeče waha, samo hdyž dže wo wěcy z bliskeje wokoliny, na kotraž wone pozdatnje njereaguje. Tuta faza připosłuchanja słuži zrozumliwosci, kaž ju podobnje pola čěšenkow nańdžemy.

#### 3. Přenje nałożowanje

Bjez nuzowanja započina džěćo druhu řeč nałożować, často za čichim. To stawa so na přikład při spěwanju abo hrajkanju.



### Imersija

Metoda imersije (zanurjenje do řeče) bywa džensa najwuspěšniša metoda posrědkowanja řeče w předšulskej starobje. Rozsudne při tym je, zo ma při nawuknjenju druheje řeče – serbsčiny nic jenož zažny započatk, ale tež intensita řečnych kontaktow je runje tak wuznamna.

W pěstowarnjach to woznamjenja, zo njeposkićuja so aktiwity w přenjeje řeči, ale wot maćernorěčnje wukubłanych a kwalifikowanych kubłarkow w druhej řeči – w serbsčinje. Programy imersije poskićuja so hižo dlěje hač 30 lět w Sewjerneje Americje, Awstralskej a w někotrych europskich krajach, tak w Francoskej, Finskej, Španiskej a Waliziskej.

### Wuknjenje po metodže imersije

Imersija runa so w mnohim nastupanju přirodnemu nawuknjenju řeče. To poradži so tež z druhej řeču. Nawuknjenje přenjeje řeče njetrjeba perfektnje być, zo by so dalša řeč nawuknyć móhła. Zmylki su spočatnje normalne, na nich hodži so jara derje postup při wuknjenju přirunać. Wažne je wobknježenje maćerneje řeče wotpowědujo starobje džěsća přez prawidłowne nałożowanje w swójbje.

### Jedna řeč – jedna wosoba

Princip jedna řeč - jedna wosoba woznamjenja, zo rozmołwjeja so serbskorěčne kubłarki z džěćimi jeničce serbsce.

Při metodže imersije njetrjebaja džěći wšitke słowa rozumić. Spočatnje dosaha, zo wědža, wo čo dže. Wospjetowace so rituale kaž strowjenje, myće, jědž atd. zapřimnu džěći spěšnje. Při tym njepřewidža wězo wšitke řečne struktury, ale najwažniše je, zo móža sej samostatnje wuwědomić, wo čo dže.

### Staršiska podpěra

Staw wuwica maćerneje řeče (němčiny) móže so předewšěm z tym zaručić, zo so řeč doma w trěbnej měrje wužiwa a zo staj staršej druhej řeči (serbsčinje) přichilenaj. Sobudžěto staršeju je přewšo wažne.



## Slédženje na polu mozow

Aktualne slédženje na polu přiswojenja rěčow, wuwica mozow, interakcijow a na dalšich polach je dopokazało, zo zamóža džěci rěč wědomje reflektować. Wone tworja počahi, wěste zaprijeća, přiřadowanja a zjmaja samostatnje informacije. Zhromadnosće a rozdžěle mjez maćernej a druhej rěču wone samostatnje spóznawaja.

Tak so přez rozmołwy staršich a kubłarkow z džěcimi awtomatisce tež gramatika posrědkuje. Mozy čłowjeka spóznaja tute struktury w dalokej měrje njewědomje. Wědomje nawuknjene prawidła so bohužel často spěšnje zabudu.

Kubłarki wužiwaja serbsku rěč, zo bychu wobsahi, začuća a počahi zwurazneli. Džěci napodobnjeja kubłarki, dokelž wuwija so pola nich samsna potrjeba. Rěč je k tomu spomózna a skutkowna.

### ▲ Immersion

Die Methode der Immersion kommt dem natürlichen Weg, der Sprachaneignung bei Kleinkindern, sehr nahe. Dies gelingt auch bei der zweiten Sprache. Der frühe Zweitspracherwerb weist noch viele Parallelen zum Erstspracherwerb auf. Mit zunehmendem Alter und fortschreitender kognitiver Entwicklung verändern sich die Lern- und Kommunikationsstrategien. Beim frühen Spracherwerb wird auf bestehende Strukturen wie z.B. neuronale Vernetzungen der Kinder zurückgegriffen.

Es ist unproblematisch, wenn die Muttersprache noch nicht richtig beherrscht wird. Fehler sind normal, an ihnen kann man den Lernfortschritt ablesen. Das Erlernen einer Sprache muss nicht abgeschlossen sein, damit eine weitere dazugelernt werden kann. Voraussetzung ist lediglich eine altersgemäße Entwicklung der Muttersprache durch regelmäßigen Gebrauch zu Hause.

Immersion ist wie ein „Sprachbad“. Das Kind „taucht“ in eine neue Sprache ein. Diese ist Umgangs- und Umgebungssprache zugleich. Alles in der neuen Sprache wird zu Anfang verstärkt erklärt durch Zeichen, Mimik und Bilder. Regeln und Vokabeln werden nicht gepaukt, denn die Kinder lernen unbewusst. Zuerst verstehen sie, dann beginnen sie nach und nach zu sprechen - spielerisch. Kinder werden frei von Druck an die Sprache herangeführt. Sie verlieren die Scheu und gebrauchen die neue Sprache mit Spaß. Situationen, in denen die Kinder mit sprachlichen Vorbildern, d. h. sorbisch sprechenden Kindern und Erziehern, vielfältig in der Zielsprache Sorbisch interagieren können, erweisen sich als erfolgreiche didaktische Arrangements.

Der Kontakt zur sorbischen Sprache muss in der Kindertagesstätte und Schule über einen längeren Zeitraum kontinuierlich über 6 – 7 Jahre gelernt werden und hinreichend intensiv sein, d.h. in der Kindertagesstätte sollte er den ganzen Tag möglichst vielfältig, also nicht auf einzelne Sachbereiche beschränkt sein, sondern möglichst die ganze Sprache umfassen. Immersion im Kindergarten erfordert etwas mehr organisatorischen Vorlauf und Aufwand. Die Bereitschaft, sich auf Immersion einzulassen, muss vorhanden sein. Die Erziehungs- und Lehrkräfte müssen sehr gut Sorbisch können. Geeignetes Lern- und Beschäftigungsmaterial dafür soll ständig weiter entwickelt werden. Wichtig für den Erfolg ist:

- Es wird genug Zeit mit der neuen Sprache verbracht.
- Der Sprachkontakt ist vielseitig und hält lange genug an.
- Deswegen ist der Spracherfolg bei der Kombination von Kindergarten und Grundschule wesentlich größer als bei einer oder zwei Wochenstunden Sorbisch in der Schule.



## Pěstowarnje w nošerstwje SŠT

### Kindertagesstätten in Trägerschaft des SSV

Serbske šulske towarstwo je připóznaty nošer swobodnje młodžinskeje pomocy wot januara lěta 2001. Jako tajki je wone nošer třoch serbskich pěstowarnjow (Ralbicy, Chrósćicy a Wotrow) kaž tež pjeć Witaj-pěstowarnjow w Sakskej a Braniborskej (Němcy, Malešecy, Rowno, Choćebuz-Žyłow a Choćebuz-město) z cyłkownje 552 žlobikowymi, pěstowarskimi a hortowymi dźěćimi (staw nowember 2010).

Wuske zhromadne dźěło ze staršimi a ze zakladnej šulu zawěsći najefektiwniši přechod z pěstowarnje, kaž je to w kubłanskich a zdžělowanskich planach Braniborskeje a Sakskeje předwidžane. Přechod z modeloweho projekta Witaj ke konceptej 2plus w Sakskej resp. k bilingwalnej wučbje w Braniborskej so systematisce zhromadnje přihotuje. Hač k zastupej do zakladneje šule nawuknu dźěći swojim kmanosćam a zamóžnosćam wotpowěduju z dwěmaj rěčomaj wobchadžeć. Tak maja wone předskok porno jednorěčnym dźěćom.

W měrcu lěta 1998 přewza SŠT přerjnu pěstowarnju (01.03.98 w Žyłowje) z 12 dźěćimi do swójskeho nošerstwa. Kónc 1999 založi so WITAJ-fonds ze zaměrom fincielneje podpěry modeloweho projekta Witaj. SŠT stara so tuchwilu wo něhdže 60 % wšěch serbskich a serbsce wuknjacych dźěći cyłjeje Łužicy. Kapacita je so spochi rozšěrjała, a tendenca je dale stupaca. Ličba dźěći je jeničce w sakskich serbskich a Witaj-pěstowarnjach (wosebje w Chrósćicach a Ralbicach), kotraž su w nošerstwje SŠT, zdžěla wo wjace hač 100 % rozrostła. W staršiskich listach, kotraž towarstwo kwartalnje wudawa, so starši wo dźěle w pěstowarnjach informuja a dóstawaja nastorki ke kubljanju w swójbje.

▲ Für den Sorbischen Schulverein ist die Einbeziehung der Eltern in die sprachlichen Aktivitäten der Kinder sehr wichtig, da diese einen positiven Effekt auf die sprachlichen Fortschritte haben, selbst wenn die Eltern der sorbischen Sprache nicht mächtig sind.

#### Serbske a Witaj-pěstowarnje ze žlobikom a hortom (dospołna imersija)

Město/ Ort	Do nošerstwa SŠT	Skupiny/ Gruppen	Dźěći/ Kinder
Němcy/Dörghausen	01.04.1999	3	36
Rowno/Rohne *	01.07.1999	3	39
Malešecy/Malschwitz	01.10.2000	3	45
Chrósćicy/Crostwitz	01.01.2001	9	144
Ralbicy/Ralbitz	01.01.2004	8	141
Wotrow/Ostro	01.01.2006	3	39
<b>Braniborska/Brandenburg:</b>			
Žyłow/Sielow	01.03.1998	3	54
Choćebuz/Cottbus	01.01.2002	4	54

© Ludmila Budarjowa 2010

\* Witaj-pěstowarnja w Rownom běše 01.07.1999 do 31.12.2010 w nošerstwje SŠT a přeidže 01.01.2011 zaso do nošerstwa gmejny Slepom dla planowaneho Kubłanskeho centruma w Slepom.

## Wědomostny přewod

Posrědkowanje serbsčiny po metodze dospołnje imersije w serbskich a Witaj-pěstowarnjach a we wuzwolenych němskich pěstowarnjach z Witaj-skupinami so ze stron Serbskeho instituta w Budyšinje w lětach mjez 2004 a 2008 wědomostnje přewodźowaše. Bě to w pěstowarnjach w Chrósćicach, Ralbicach, w Rownom, Žyłowje, Malešecach, Pančicach-Kukowje a Budyšinje. Přeni raz w stawiznach Serbow so dwurěčne wuwice předšulskeho dźěći wobšěrnje wědomostnje dokumentowaše a přepytowaše.

Při empiriskim přepytowanju so při přenim tesće 3- do 4-lětnych probandow zwěsći, zo běchu spočatnje při zrozumjenju sadow, wosebje pak při dekoděrowanju rozdźělnych gramatiskich formow relewantne rozdźěle w serbskej a němskej rěči. Ale hižo při třecim tesće, lěto pozdžišo, so při dalším přepytowanju enormny přirost rěčneje kompetency w serbskej kaž tež němskej rěči zwěsći. Spěšne wuwice k homogeniće w jednotlivych skupinach dopokazuje efektiwitu naložowaneje metody dospołnje imersije.

## Serbske pěstowarnje

Najbóle pěstuje so serbsčina jako maćerščina w serbskokatolskej kónčinje mjez Budyšinom, Kamjencom a Wojerecami. Ale ličba rěčne měšanych serbsko-němskich resp. němsko-

serbskich mandźelstwow tež tu přiběra. To wuskutkuje so wězo na rěčnu konstelaciju dźěći w serbskich pěstowarnjach. Tohodla so tež w třoch serbskich pěstowarnjach dospołna imersija naložuje, a to w Ralbicach, Chrósćicach a we Wotrowje. Přidatnje so na próstwu serbskich staršich tydžensce w jedneje hodzinje němska rěč w formje konwersacije naložuje.

## Witaj-pěstowarnje

W tutych pěstowarnjach so serbsčina přez dospołnu imersiju konsekwentnje posrědkuje. Cyły dzeń naložuja ju kubłarki ze wšěmi dźěćimi w slědowacych pěstowarnjach: Němcy a Malešecy (Sakska), Choćebuz-Žyłow a Choćebuz-město (Braniborska).

## Situacija w serbskich a Witaj-pěstowarnjach SŠT:

- wšě dźěći wuknu serbsčinu, wobchadna rěč je serbska
- wšitke kubłarki wobkneža serbsku rěč w maćernorěčneje kwalite a so stajnje dale kubłuja
- Wjetšina staršich, kotrychž dźěći mjenowane pěstowarnje wopytuja, njerozumi a njerěči serbsce. Podžěl dźěći z narodnje měšanych swójbow stupa. Nimamy žanu serbsku pěstowarnju wjac, hdžež kubłaja so jenož serbske maćernorěčne dźěći.

## Rěčna konstelacija dźěći w swójbach / Sprachkonstellation der Kinder in den Familien

Městno/ Ort	serbsce/sorbisch	němsce/deutsch	měšane/ gemischt
Chrósćicy/Crostwitz	81	17	46
Ralbicy/Ralbitz	73	8	60
Wotrow/Ostro	17	7	15
Němcy/Dörghenhausen		32	4
Malešecy/Malschwitz		44	1
Rowno/Rohne		39	0
<b>Braniborska/Brandenburg:</b>			
Choćebuz/Cottbus-Stadt		54	0
Žyłow/Cottbus-Sielow	1	53	0
$\Sigma$	172	254	126

## Witaj-skupiny

Witaj-skupiny nałožuja parcielnu imersiju:

- Jenož w někotrych skupinach pěstowarnje wuknu džěci serbsce.
- Jenož někotre kubłarki wobknježa serbsku rěč.
- Witaj-skupiny maja wšelakich nošerjow.
- W Sakskej a Braniborkej nasta po lěće 1999 28 Witaj-skupinow z něhdže 420 džěćimi w 20 němskich pěstowarnjach.

Wobłukowe wuměnjena njesu w kóždym padže idealne k přesadženju dospołneje imersije a k dalewjedženju dwurěčneho kubłanja w zakładnych šulach resp. w primarnym schodženku. Přez to njeje cyłodnjowske serbskorěčne zastaranje Witaj-džěci stajnje zawěšćene. Zwěšćamy mjez pěstowarnjami w nošerstwje SŠT a Witaj-skupinami w rozdžělnych nošerstwach rozdžěle w přesadženju našeje koncepcije. Nimo serbskich a Witaj-pěstowarnjow, w kotrychž so metoda dospołneje (totalneje) imersije wužiwa, a nimo Witaj-skupinow, hdžež džěla so zwjetša po metodze džělnjeje (parcielneje) imersije, wuknu džěci tež w dalšich pěstowarnjach Łužicy serbsku rěč, bjeztoho zo so pola nich wuraznje metoda imersije nałožuje.

## Kindertagesstätten in Brandenburg, die Sorbisch (Wendisch) vermitteln

(Aktualny staw: oktober/Aktueller Stand: Oktober 2010)

Pěstowarnje/Kindertagesstätten	Skupiny / Gruppen	Nošer / Träger
Choćebuz-Žylow/Cottbus-Sielow*	3	SŠT/SSV <sup>1</sup>
Choćebuz-město/Cottbus-Stadt*	4	SŠT/SSV
Wětošow/Vetschau	2	Amt Vetschau
Hochoza/Drachhausen	1	Amt Peitz
Janšojce/Jänschwalde	1	Amt Jänschwalde
Tšupc/Straupitz	1	Amt Oberspreewald
Bórkowy/Burg	1	Amt Burg
Strjažow/Striesen	1	Amt Striesen
<b>Cyłkownje / Gesamt</b>	<b>14</b>	

<sup>1</sup> SSV - Sorbischer Schulverein e.V. <sup>2</sup> CSB – Christlich-Soziales Bildungswerk <sup>3</sup> DRK – Deutsches Rotes Kreuz <sup>4</sup> AWO - Arbeiterwohlfahrt

\* hervorgehobene Kindertagesstätten wenden die vollständige Immersion an.

## Pěstowarnje, kotrež so w Sakskej (po SorbKitaVO) za posředkowanje serbšćiny spěchuja

### Kindertagesstätten, die in Sachsen (nach SorbKitaVO) für die Vermittlung der sorbischen Sprache gefördert werden

(Aktualny staw: oktober/Aktueller Stand: Oktober 2010)

Pěstowarnje/Kindertagesstätten	Skupiny / Gruppen	Nošer / Träger
Chrósćicy/Crostwitz*	9	SŠT/SSV <sup>1</sup>
Ralbicy/Ralbitz*	8	SŠT/SSV
Wotrow/Ostro*	3	SŠT/SSV
Malešecy/Malschwitz*	3	SŠT/SSV
Němcy/Dörghausen*	3	SŠT/SSV
Rowno/Rohne*	3	SŠT/SSV
Budyšin Serbska pěstowarnja/Bautzen Sorbischer Kindergarten	7	CSB <sup>2</sup>
Rakecy/Königswartha	1	CSB
Pančicy-Kukow/Panschwitz-Kuckau	7	CSB
Njebjelčicy/Nebelschütz	3	CSB
Kulow/Wittichenau	1	CSB
Sulšecy/Sollschwitz	2	CSB
Brětnja/Bröthen	1	CSB
Wojerecy hort/Hoyerswerda Hort	1	CSB
Budyšin, hort/Bautzen Hort	4	město Budyšin/Stadt Bautzen
Myšecy/Muschelwitz	2	gmejna Hodźij/Gemeinde Göda
Njeswačidło/Neschwitz	2	DRK <sup>3</sup>
Hory/Bergen	2	gmejna Halšrowska Hola/ Gemeinde Elsterheide
Ćisk/Zeißig	1	AWO <sup>4</sup>
Krabat Wojerecy/Krabat Hoyerswerda	1	AWO
Budyšin/Bautzen	1	AWO
Radwor/Radibor	1	AWO
Bukecy/Hochkirch	1	AWO
Radwor (kat.) / Radibor (kath.)	5	fara Radwor/Kath. Pfarramt Radibor
Worklecy/Räckelwitz	5	gmejna Worklecy/ Gemeinde Räckelwitz
Čorny Chołmc/Schwarzcollm	1	město Wojerecy/Stadt Hoyerswerda
Nowe Město/Neustadt	1	gmejna Sprjewiny Doł/ Gemeinde Spreetal
Kulow „Jakubetzstift“ / Wittichenau	2	katolska fara Kulow/ Kath. Pfarramt Wittichenau
Slepo hort/Schleife Hort	2	gmejna Slepo/Gemeinde Schleife
Trjebin/Trebendorf	1	gmejna Trjebin/ Gemeinde Trebendorf
<b>Cyłkownje / Gesamt</b>	<b>84</b>	

<sup>1</sup> SSV - Sorbischer Schulverein e.V. <sup>2</sup> CSB – Christlich-Soziales Bildungswerk <sup>3</sup> DRK – Deutsches Rotes Kreuz <sup>4</sup> AWO - Arbeiterwohlfahrt

\* hervorgehobene Kindertagesstätten wenden die vollständige Immersion an.

## Zestawa dźěci po přislušnych gmejnach

### Herkunft der Kinder nach zugehörigen Gemeinden

(Aktualny staw/Aktueller Stand: 2010)

Z našich pěstowarnjow su nastali małe rěčne centry. Někotři starši woža swoje dźěci z wjace hač 30 kilometrow zdalonych wjeskow, z tak mjeno- wanych cuzych gmejnow, k nam.

Pěstowarnje/ Kindertagesstätten	Dźěci w cyłku/ Kinder insgesamt	Dźěci z druhich gmejnow/ Kinder aus Fremdgemeinden
Chrósćicy/Crostwitz	144	63
Ralbicy/Ralbitz	141	35
Wotrow/Ostro	39	2
Malešecy/Malschwitz	45	0
Němcy/Dörghenhausen	36	0
Rowno/Rohne	39	0
Choćebuz-město/Cottbus-Stadt	54	0
Choćebuz-Žylow/Cottbus-Sielow	54	0
<b>Cyłkownje / Gesamt</b>	<b>552</b>	<b>59</b>

\* hervorgehoben sind sorbische Kindertagesstätten

© Ludmila Budarjowa 2010



#### Pěstowarnje w nošerstwje SŠT

- Witaj-pěstowarnja „Mato Rizo“ Choćebuz-Žylow
- Witaj-pěstowarnja „Pumpot“ Němcy
- Witaj-pěstowarnja „K wódnemu muzej“ Malešecy
- Serbska pěstowarnja „Při pastyrni“ Chrósćicy
- Witaj-pěstowarnja „Villa Kunterbunt“ Choćebuz
- Serbska pěstowarnja „Dr. Jurij Młynk“ Ralbicy
- Serbska pěstowarnja „Dźěćacy raj“ Wotrow
- Serbska pěstowarnja „Milenska“ Rowno



***Kindererziehung ist ein Beruf,  
wo man Zeit zu verlieren verstehen muss,  
um Zeit zu gewinnen***

Jean-Jacques Rousseau

### Hospodarske daty

W pěstowarnjach w nošerstwje SŠT so tuchwilu, t. r. w nowembru 2010, 552 dźěci, z toho 116 žlobikowych, 281 pěstowarskich a 137 hortowych dźěci zastaruje. Wo nje stara so 16 polnje a 51 dźělne přistajenych SŠT. Towarstwo wobhospodari w lěće 2010 w cyłku za pěstowarnje něhdze 2,67 mio eurow, kotrež dóstawa wot kraja, komunow (města) a přez staršiski podžěl; z toho dóstawa za nošerski podžěl wot Założby za serbski lud 100.695 eurow. Přidatnje plaći založba jeniče poł personalneho městna koordinatorki. Wšě druge dźěło wukonja so čestnohamtsce, bjez někajkeho wotrunanja.



### Dźěło ze staršimi

Na zakładze nošerstwa pěstowarnjow dźěła SŠT z něhdze 1 000 staršimi, dźědami a wowkami hromadže. Při najwšelakorišich składnosćach rysuje a runa jim puč ke kubłanju dźěci resp. wnučkow k wjacerečnosći. Tohodla wostanje komunikacija a zhromadne dźěło ze staršimi wažny wobstatk skutkowanja towarstwa. Kubłanje a zdźělowanje dźěci słuša k najwažnišim nadawkam kubłarkow. Runje tak wažne pak je, zo so dźěci w pěstowarnjach a hortach derje čuja. W kóždej pěstowarni skutkuje wolena staršiska přirada. Starši maja móžnosć so individualnje z wjednicu abo kubłarkami rozmołwjeć.

Čežišća při tym su:

- zwučenje dźěci na pěstowarnju
- dwurěčne (serbsko-němske) kubłanje
- wuwíce a spěchowanje dźěci
- próstwy a kritiki staršich
- wuhotowanje swjedzenjow
- sponsorstwo
- pomoc při domjacych nadawkach



Jako jara skutkowne informaciske a zabawne žórto su so dwurěčne „Staršiske listy“ wopokazali, kotrež SŠT wot nazymy 2007 wudawa a w kotrychž so aktualne temy kubłanja a dwurěčnosće rozjimuja. Pěstowarnje maja přiležnosć, w listach wo swojim dźěle rozprawjeć a staršich wo projektach informować. W serbskich pěstowarnjach w Chrósćicach, Ralbicach a we Wotrowje přewjedzachu so w lěću swójbne swjedženje ze zaměrom zetkanja, zabawy a wuměny: 2005 w Ralbicach, 2006 w Chrósćicach, 2007 we Wotrowje, 2008 w Ralbicach, 2009 w Chrósćicach a 2010 we Wotrowje, na kotrychž so 500 do 700 dźěci, staršich, dźědow a wowkow wobdźěli. Tam móžachu so wobdźělnicy na zabawne wašnje mjez sobu zeznać abo swoje nazhonjenja wuměnjec. Starši nazwučowachu a hrajachu w serbskej rěči dźiwadło za swoje dźěci.



*Swójbne swjedženje serbskich pěstowarnjow  
běchu wjerški w pěstowarskim lěće./  
Familienfeste der sorbischen Kindertagesstätten in Ostro,  
Crostwitz und Ralbitz waren Höhepunkte im Kindergartenjahr.*



*W juniju 2008 přewjedže so w Chrósćicach rěčny a sportowy swjedzeń z nimale 500 dźěćimi wšěch pěstowarnjow w nošerstwje SŠT.*

## Měnjnja a nazhonjenja staršich

### Meinungen und Erfahrungen von Eltern

#### Familie Bramborg aus Dörghenhausen

▲ *Wir sind die Familie Bramborg aus Dörghenhausen. Unsere erste Erfahrung mit dem Witaj-Projekt war 2001, als die Frage stand, unseren Sohn Jakob in die Sorbischklasse einzuschulen. Diese Entscheidung ist uns damals sehr schwer gefallen, denn wir hatten die Sorge, unseren Sohn zu überfordern. Im Nachhinein sind wir sehr froh, uns dafür entschieden zu haben. Als dann unser Janek unterwegs war, haben wir nicht lange überlegt. Wir waren uns sicher, dass unser Jüngster bereits im Krippenalter zweisprachig aufwachsen soll. Seit November 2005 besucht Janek die Kindertagesstätte „Pumpot“ in Dörghenhausen. Schon nach kurzer Zeit fand er sich in der sorbischen Sprache zurecht. Zuerst kam das Verstehen und dann das Sprechen. Janek kam manchmal mit sorbischen Worten nach Hause. Wir haben ihn nicht verstanden. Gemeinsam mit den Erzieherinnen haben wir die Worte übersetzt. So ist auch die Beziehung zwischen den Erzieherinnen und Eltern sehr konstruktiv und herzlich. Es ist sehr schön zu sehen, wie Janek auf die sorbische Sprache reagiert und manchmal auch auf sorbisch antwortet. Nicht nur die Zweisprachigkeit, sondern auch die pädagogische Arbeit und die familiäre Atmosphäre der Einrichtung haben uns überzeugt. Besonderen Spaß macht es Janek, seinen Eltern sorbische Worte beizubringen, und das stärkt ebenso sein Selbstbewusstsein. Seit einiger Zeit lernt mein Mann die sorbische Sprache, und sein Vater erinnert sich an die Sprache, mit der seine Großmutter mit ihm gesprochen hat. Sich auf seine Wurzeln zu besinnen, ist für mich eine wichtige und wundervolle Sache. Seit ich 1990 von Leipzig nach Dörghenhausen gekommen bin, hat sich für mich viel verändert. Die sorbischen Bräuche und Traditionen geben Zusammenhalt und das wichtige Gefühl der Dazugehörigkeit. So konnte ich hier in der Lausitz Wurzeln schlagen. Im nächsten Jahr kommt Janek zur Schule und selbstverständlich wird er in der Grundschule „Am Adler“ in die Sorbischklasse eingeschult.*

#### Familie Marienfeld aus Dörghenhausen

▲ *Wir sind die Familie Marienfeld aus Dörghenhausen, einem Ortsteil von Hoyerswerda. Sowohl mein Mann als auch ich selbst sind in Dörghenhausen aufgewachsen. Wir haben hier eine wunderschöne Kindheit und Jugendzeit erlebt und besuchten beide den Kindergarten in Dörghenhausen. Dort lernten wir das eine oder andere sorbische Lied und nahmen auch in der Schule am Sorbischunterricht teil. Außer „Dobry dzeń“ und „Božemje“ ist aber leider nicht viel mehr hängen geblieben. Vielleicht lag es aber auch daran, dass man zu unserer Kindheit eher „belächelt“ wurde, wenn man Sorbisch gesprochen hat.*

*Heute haben wir zwei Töchter, Sophie (5) und Elisa (2). Natürlich besuchen beide den gleichen Kindergarten, in den wir vor vielen Jahren selbst gegangen sind. Der Unterschied besteht darin, dass unsere Kinder dort durchgängig sorbisch sprechen. Sie wachsen mit der sorbischen Sprache und den sorbischen Traditionen viel intensiver auf. Für sie ist es eine Ehre und Auszeichnung, die sorbische Tracht anzuziehen.*

*Zu Hause sprechen wir mit unseren Kindern ausschließlich deutsch. Es kommt aber nicht selten vor, dass Sophie im deutschen Satz immer wieder mal ein sorbisches Wort dazwischen rutscht. Einige Wörter, wie z. B. „wjewjerčka“ (Eichhörnchen) existieren für sie fast ausschließlich sorbisch. Und bei fast jedem Geburtstag gibt Sophie als Geburtstagsständchen „Happy Birthday“ in drei Sprachen zum Besten (Englisch, Sorbisch, Deutsch).*

*Dieses Jahr wird Sophie eingeschult, natürlich in die Sorbischklasse der nahe gelegenen Adler-Schule. Auch für uns als Eltern ist dies sicher eine Chance, unsere tief verborgenen Sorbisch-Grundkenntnisse immer wieder mal „vorkramen zu müssen“.*

*Ich bin froh darüber, dass die sorbische Sprache heute auch in der Öffentlichkeit als Bereicherung und Zugewinn angesehen wird.*





2009 přepoda ministerski prezident Sakskeje Stanisław Tilich serbskorěčnu brošuru ze stawizničku wo njetopyrjach./  
2009 übergab der Ministerpräsident von Sachsen Stanislaw Tillich den Kindern aus der Kindertagesstätte in Dörghenhausen eine sorbischsprachige Broschüre mit der Geschichte über die kleine Fledermaus.

## Katrin Räßler aus Nardt

▲ „Da, letad!“ – wieder reißt Jonas voller Begeisterung seine Ärmchen in die Höhe und strahlt übers ganze Gesicht. Papa freut sich, dass sich Jonas freut – worüber, weiß er im Moment jedoch nicht. Des Rätsels Lösung ist ein Flugzeug, das Jonas am Himmel entdeckt hat, erkläre ich lachend meinem Mann. Es war das erste sorbische Wort, welches ER gelernt hat – von seinem damals knapp zweijährigen Sohn. Für Jonas heißt Flugzeug schon ganz selbstverständlich *letad* (richtig natürlich *lětadło*). Erstaunlich finde ich, weil Mama, Papa, sein Bruder, Oma und Opa (die ganze Familie) mit ihm deutsch sprechen. Jonas besucht seit seinem ersten Geburtstag den sorbischen Kindergarten „Pumpot“ in Dörghausen, welcher am Modellprojekt Witaj teilnimmt. Weder mein Mann noch ich haben sorbische Wurzeln. Ich habe Sorbisch in der Schule gelernt, mein Mann gar nicht. Jonas` Oma, meine Schwiegermutter, war Unterstufenlehrerin und unterrichtete u. a. auch Sorbisch. Sie hat noch umfangreicher als ich begonnen mit Jonas sorbisch zu sprechen. Ermutigt und inspiriert von ihr und den Erzieherinnen, kramte ich wieder in meinem sorbischen Schulwortschatz. Einfache Worte und kleine Sätze spreche ich jeden Tag mit Jonas. Auch Oma „verwickelt“ ihn mit Vorliebe in sorbische Gespräche und ermuntert Jonas dann: „Praj mi to jónu serbsce!“

Wir haben uns ganz bewusst für diese KITA entschieden. Von den Vorteilen, die das Erlernen einer Zweitsprache mit sich bringt, wenn es in einer Art und Weise wie hier geschieht, sind wir völlig überzeugt. (Immersionmethode, also Einhüllen in die andere Sprache, d. h. von früh bis spät nur DIESE Sprache, vorgelebt von allen Erziehern der Einrichtung).

Für das Kind ist die neue Sprache wie ein neues Spielzeug, mit dem es immer vertrauter wird, je länger sich beide kennen. Und dabei kommt keine Langeweile auf, denn es gibt immer etwas dazuzulernen. Die Chance war einfach genial, denn nie wieder wird Jonas so einfach, praktisch nebenbei, eine zweite Sprache erlernen.

Anfangs waren es nur einzelne Worte, die noch zaghaft und scheu über seine Lippen kamen. Jonas ist im Sommer sechs Jahre geworden. Inzwischen sind es ganze Sätze, die er mit uns sprechen kann, und er ist mit Spaß dabei. Toll!!! Am Wochenende in Papis Werkstatt sitzt er verzückt vor dem Radio und verfolgt interessiert das „Programm in sorbischer Sprache“. Er liebt seine „Kikerahi“-CD, singt alle Lieder begeistert mit.

„Je eher, umso besser“ können wir nur bestätigen. Jonas` Bruder ging in den „Lutki“-Kindergarten in Bergen. Dort begann das Modellprojekt Witaj: als Daniel 3 Jahre war und es lief anders ab – nur eine „Tante“, die konsequent sorbisch sprach, auch nicht die ganze Zeit des Tages. Er hat in den verbleibenden drei Jahren bis zum Schulbeginn nicht das Sprechvermögen erreicht, welches Jonas uns inzwischen vorlebt. Es bereitet ihm Freude, wenn wir ihm auf den Zahn fühlen, um zu hören, was Fenster, Tür, Kuchen, Brot, ein Stück Wurst, Igel, Eichhörnchen, „Gib` mir bitte den Apfel“ oder wer weiß was von ihm hören wollen. Er übersetzt zügig und lacht verschmitzt dabei. „Ich kann es, ihr wohl nicht?“, lässt sein Blick erraten.

„Dobre ranje, wój dwaj!“ kam es vor kurzem aus Jonas` Mund. Da war ich wirklich von den Socken, denn Oma und Opa waren gemeint, die über unseren Hof kamen. Jonas hatte beide entdeckt und stürmte an die Tür. Wir saßen noch beim späten Frühstück. Na dann: „Dajće sej slodźeć!“



## Měnjena staršich, kotraž maja swoje dźěci w Ralbičanskej a w Chróšćanskej pěstowarni

### Meinungen von Eltern, die ihre Kinder im Ralbitzer und Crostwitzer Kindergarten haben

#### Frau Zschorlich aus Cunnewitz (Markus):

▲ „Es ist schön, wenn Kinder zweisprachig aufwachsen und so einfach noch eine zweite Sprache lernen. Und durch und mit den Kindern lerne ich auch sorbisch.“

#### Knjeni Čornakowa ze Šešowa (Sebastian):

„Mój syn je najprjedy w Njeswačidle do Witaj-skupiny chodźił. Ale tež w tutej skupinje njeběše dosć serbskich pěstowarkow. Tak su němsce powědali. Tu w Ralbicach so mi lubi, zo su wšitke kubłarki serbske a zo so wšudže serbsce rěči. Tak so dźěci tež derje na wopyt serbskeje šule w Ralbicach přihotuja. Našemu synej so tu jara lubi. Wón je hižo wjele serbskich spěwow a basnjow nawuknył. Sćelu swoje dźěčo tu do Ralbic, zo by serbsce nawuknyło. Wšě pěstowarki su serbske a rěči so tu w pěstowarni tež woprawdže serbsce.“

#### Knjz Zelnak z Kamjenca:

„Witaj-projekt w pěstowarnjach Křesćansko-socialneho kublanskeho skutka so mi wosobinsce přejara njelubi. Namaj z mandźelskej je wažne, zo dźěci do ryzy serbskorěčneje pěstowarnje chodža. W Kamjencu žno wone dosć němsce rěča. Tohodla je Chróšćanska pěstowarnja to prawe za nje. Swój rozsud dotal wobžarowałoj njejsmej. Dźěci rěča běžnje serbsce a přenjej dvě tež w šuli žane problemy nimatej.“

#### Mać Floriana:

▲ „Ich schicke meinen Sohn deswegen nach Ralbitz, weil die sorbische Sprache dort die Hauptsprache ist. Außerdem werden dort die sorbischen Bräuche den Kindern nahe gebracht und sie können sie bewusst erleben. Besonderen Wert lege ich auf die sorbische Sprache in der Einrichtung.“

#### Mać Hanny:

▲ „Für mich als deutschsprachige Mutter ist es sehr wichtig, dass unsere Kinder die Möglichkeit haben, akzentfreies und reines Sorbisch zu sprechen. Der Ralbitzer Kindergarten genießt einen sehr guten Ruf.“

#### Mać Isabelle:

▲ „Mein Mann und seine Geschwister waren auch schon in diesem Kindergarten. Die sorbische Sprache sollte erhalten bleiben. Wichtig ist mir der altersgerechte Umgang mit den Kindern, auch eine deutliche Aussprache gehört dazu.“

#### Staršej Jana:

„Smój so za dalši puć do pěstowarnje rozsudźiłoj, dokelž chcemoj, zo naju dźěci serbsku pěstowarnju wopytuja. W pěstowarni maja składnosć, swojich pozdžišich šulskich towaršow zeznać, dokelž budžeja tež do Ralbic do šule chodźić. Namaj je wažne, zo móža naju dźěci w serbskej wokolinje přebywać a zo je wobchadna rěč serbska. Zdobom zeznachmy jako swójba druhe serbske swójby a naše dźěci nańdu serbskich přečelow.“

#### Staršej Samuela:

„Wo Ralbičanskej pěstowarni smy jenož chwalbu słyšeli. Lubi so nam kubłanje w serbskej rěči a spěchowanje swójskich kmanosćow dźěci.“

#### Eltern von Maximilian:

▲ „Ich freue mich, dass mein Sohn die sorbische Sprache im Kindergarten erlernen kann und dass mit den Erzieherinnen eine gute Zusammenarbeit möglich ist.“

### **Kelko lět zaběraće so hižo z metodu imersije?**

Před 11 lětami sym započala so zaso z metodu imersije rozestajeć, ale nětko pod nowymi aspektami, dopóznaćemi a nazhonjenjemi druhich mjeńšin. Sym za čas NDR w němskej pěstowarni w Strowotnej studni w Budyšinje džělała, hdžež je so skupinka z maćernorěčnymi serbskimi džěćimi wutworila, a tuta je so sobu do němskeje skupiny integrowala. Tak mějach hižo někotre předstawy a wěste nazhonjenja. Nowe džělo z nowej metodu mje wabješe a běše za mnje nowe wužadanje.

### **Wy sće jako Witaj-kubłarka skutkowała na Horach a w Radworju. Kotre nazhonjenja sće tam zběrała?**

Na Horach sym započala w nalěcu 2000 Witajskupinu natwarjeć. Starši šěšć džěći su sej přeli, zo z nimi po metodze imersije džělam. W skupinje mějach pak cyłkownje 16 džěći. A njetraješe dolho a ze započatkom noweho šulskeho lěta 2000/2001 móžach z cyłej skupinu cyły dzeń serbsce rěčeć. To bě tehdom za mnje najwjetši wuspěch a pytnych, zo akceptanca serbskeje rěče a kultury pola staršich, we wjesce a w zjawnosći přiběraše. Přeco zaso sym sej dyrbjala němske materialije přeložić, sej přemyslić, kak prajiš to džěćom, kotrež tutu rěč njerozumja, kak a z čim jim zwobrazniš rěč. Přeco zaso pokazowach na wšelake wěcy a wospjetowach słowa a swoje činitosće. Pytnych, zo džěći spěšnje moje činitosće zrozumichu, a bórze přenje serbske słowa z erta džěći wuslyšach. To bě najrjeńši džak.

Podobnje bě to z džěćimi w Radworju. Štož w Radworju jako haćace za naše džělo začuwach, běchu wonkowne wobstejnosće. Jenož w mojej skupinje slyšachu džěći serbske słowa, a jako skupinske durje wočinich, bě cyły wobswět za džěći zaso němski, tamniše kubłarki rěčachu wšak jenož němsce. Njejsym-li ja na džěle byla, běše němskorěčaca kolegina w mojej skupinje. Witaj-džěći su we wulkej skupinje z němskimi džěćimi do předšulskeje skupiny so zjednočili a su tak w poslednim pěstowarskim lěće pola němskeje kubłarki byli. To bě za mnje njespokojace.

Facit za mnje bě: Jeli chceš metodu imersije porjadnje naložować a wuslědki widžeć, dyrbiš tutu metodu konsekwetnje přez wjacore lěta přećahnyć. Džěći, starši a kubłarki dyrbja za projektom stać a hromadze džělać.

### **Wot lěta 2006 sće wjednica Witaj-pěstowarnje „K wódnemu mužej“ w Malešecach. Što je Was najbóle zwjeseliło?**

Džělo w nowej pěstowarni, w pěstowarni, hdžež wšitke kubłarki serbsce rěča wot najmjeńšeje skupiny hač do horta a ja tam jako wjednica, to bě za mnje najwjetše powołanske wužadanje. Sym so jara na džělo wjeseliła. Spóznach, zo metodiske džělo hinaše njeje hač w dotalnych skupinach, ale přez předdžělo a předznajomosće džěći wot žlobikoweje skupiny je rěčny staw džěći wjele wyši a intensiwniši, a widžach, zo ma čezke džělo z Witaj-džěćimi zmysl a widžomne wuslědki.

### **Što so Wam hišće njeje tak poradziło?**

Džělo z džěćimi je kóždy dzeń wužadace, połne nowych nazhonjenjow. We swojich přihotach sej swój dzeń předplanuju, přihotuju. Tola w džěle druhdy pytnu, zo njemóžu to tak, kaž sym sej to předstajiła, němskim džěćom posrědkować. Tuž dyrbju za druhim pućom pytać, za druhimi materialijemi atd. A, štož zawěsće jenož mi čezko njepadnje, je fakt, zo hdy bych ja to džěćom němsce prajiła, bychu wone to hnydom rozumili a po tym jednali. Naš nadawk pak je, metodu imersije naložować, a to dyrbimy sej we Witaj-pěstowarnjach často same a mjez nami kubłarkami wuwědomić, tež hdyž je puć druhdy jara kamjenjaty. →

### ***Je so nastajenje němskich staršich k serbskej rěči w zašłych dźesać lětach změniło?***

*Hdyž hladam na statistiku wuwica Witaj-pěstowarnjow, ale tež Witaj-skupin, móžu prajić, zo je so nastajenje pozitiwnje wuwilo. Starši wědomje swoje dźěći do tutech pěstowarnjow sćelu, dokelž widža, zo druha rěč, wšojedne kotra, wuwicu dźěšća tyje. Kaž tu w Malešecach je serbska rěč přez modelowy projekt Witaj zaso hinaši status dóstała, je zaso so tróšku wožiwila. Starši wuznawaja so wědomje k „swojej pěstowarni“, so jara angažuja a nas podpěraja. Woni chcedža, zo jich dźěćí druhu rěč hrajkajo nawuknu, přistup k druhej kulturje dóstanu, zo stanu so wotewrjeniše napřečo druhim ludam a kulturam.*

### ***Što sej za swoje skutkowanje w přichodže přejeće? (Myslu tu tež na dalewuknjenje serbsčiny w šuli.)***

*Bych sej za naše Malešanske dźěći přała, zo bychu móhli hišće intensiwnišo serbsku alfabetizaciju dóstać, to rěka wuknyć w serbskej šuli, w serbskej rjadowni resp. rjadowni z 2 plus. Tež starši maja tajke přeća, jenož dolhi puć ze zjawnym busom za šěsć- abo sydomlětne dźěći njeje žana alternatiwa za nje. Přeju sej znajmjeńša maćernorěčnu wučerku za serbsčinu w Bartskej zakładnej šuli, dokelž je dalewuknjenje serbsčiny w šuli runje za Witaj-dźěći jara wažne. Přeju pak sej tež, zo dale telko staršich so rozsudži, nam dźěćí do pěstowarnje słać a zo woni z tym dowěru do našeho dźěla, do našeje metody imersije wopokazaja.*





DAS LEIDEN  
UND STERBEN  
JESU CHRISTI

*Das Leben der Eltern  
ist das Buch,  
in dem die Kinder lesen.*

Augustinus



## Witaj-pěstowarnja „Villa Kunterbunt“ Choćebuz

## Witaj-žišownja „Villa Kunterbunt“ Chóšebuz

## Witaj-Kindertagesstätte „Villa Kunterbunt“ Cottbus

Hižo wot septembra 1949 wobsteji pěstowarnja a mjenowaše so spočatnje „1. Kindergarten Nord“. Ščasami bywaše w domje 6 skupin z hač do 120 dźěćimi. Hač do přewzaća přez SŠT bě pěstowarnja w komunalnym nošerstwje města Choćebuz.

Pěstowarnja je w starej wili zaměstnjena a leži zboka hary dróhow. W štyrjoch skupinach, po dwěmaj etažomaj rozdźělene, móže so hač do 66 dźěći wot jednoho lěta hač do předšulskeje staroby w rozdźělnych rumnosćach derje čuć. Wšelake wuknjenske rumnosće tworja samostatne wobłuki k zběranju nazhonjenjow, w kotrychž so jara powabliwy wšedny dzeń wotměwa. Wonka maja dwě wulkej zahrodže z wjele starymi štomami. Tu móža dźěći přirodu aktiwnje dožiwić, wobkedźbować a tworić, hrajkanske ideje přesadzić a so dosć hibać. Wšelake hrajkanske nastroje zmóžnjeja wotměnlive aktiwity. W škiće štomow před slóncom a horcotu přebywaja dźěći w léču wonka. W zymje wabi mała hórka k sankowanju. Pěstowarnja ma charakter přirodneje pěstowarnje měć. Čěžišćo leži w tym, zo so w dźěćoch zajim za přirodu wobšěrnje spěchuje a zo so jim po ekoloških zasadach tworjena městnosť k wuknjenju poskići. Cil dźěła je, w dźěćoch česćownosć před žiwjenjom zwěriny a rostlinow budzić a so wo jich škit prócować.

Wosebitosć w pěstowarni je, zo so we wšitkich skupinach po dospołnej imersiji dźěła, wšě su Witaj-skupiny. Wšitke dźěći wuknu serbsce po metodže dospołneje imersije a wjedu so tak k serbsko-němskej dwurěčnosći. Dźěći so z rěču a kulturu (powěšće, nałožki, reje) we Łužicy žiwych Serbow zeznajomjeja. Wuwočene kubłarki rěča, hraja a wuknu z dźěćimi w serbskej rěči.

Kubłarki wuknu, hraja, spěwaja a rejuja z dźěćimi w po starobje měšanych skupinach a skićeja zaměrnje wuknjenske projekty na příklad z wobswěta, hudźby, rěče, drobneje a hrubeje motoriki. Wone wobkedźbujaja, dokumentujaja a reflektujaja wuwice dźěći, zo bychu je individuelnje zaměrnje spěchowali.

Žišownja jo w starej wili zaměstnjona a zboka nadroznego zogola. W styrych kupkach, pó dwěmaj etažomaj rozdźělene, mógu se až do 66 žiši w starstwje wót jadnogo lěta do pšedšulskego starstwa w rozdźělnych rumnosćach derje čuć. Wšakorake wuknjejske rumnosći twórze samostatne wobłuki za zběranje nazgónjenjow, w kótarychž se wjelgin pówabny wšedny žen wotměwa. Wence maju dwě wjelikej zagrože z wjeleserakimi starymi bomami. How mógu žiši swóju pširodu aktiwnje dožiwić, wobglědować a wugótować, grajkańske ideje přesajzić a se dosć pógibować. Wšakorake grajne ředy zmóžnjeja wotměnjate aktiwity. Pód chłódk dawajucymi bomami, šćitane pšed slyńcom a górcotu, pšebywaju žiši léše wence. W zymje wabi mała górka k sańkowanju. Žišownja ma charakter pširodneje (wobswětoju tyjuceje) žišownje měš. Šěžyšćo laży w tom, až se pla žiši zajm za pširodu wobšyrnje spěchujaja a až se jim pó ekoloških zasadach tworjona městnosť k wuknjenju pórućo. Cel žěła jo, pla žiši česćownosć pšed žywjenim zwěriny a rostlinow wuwijać a wó jich šćit se procować.

Wósebność w žišowni jo, až we wšykných kupkach se pó metože dospołneje imersije žěła, wšekne su Witaj-kupki. Wšyknje žiši wuknu serbski pó metože dospołneje imersije a wjedu se tak k serbsko-nimskej dwójorěčnosći. Žiši se z rěču a kulturu (powěšći, nałogi, reje) we Łužicy zeznawaju. Wuwočene wótkubłarki powědajaja, grajaja a wuknu ze žišimi w serbskej rěči.

Wótkubłarki wuknu, grajaja, spiwajaja a rejujaja ze žišimi w pó starstwje měšanych kupkach a pórućoju zaměrnje wuknjejske projekty na příklad z wobswěta, z muziki, rěcy, drobneje a grobneje motoriki. Wóne wobglědujaja, dokumentěrujaja a reflektěrujaja wuwice žiši, aby je individuelnje zaměrnje spěchowali.

**Adresa:** Seminaraska 4/Seminarstr. 4, 03044 Choćebuz/Chóšebuz/Cottbus

**Tel./Faks:** 0355 24764

**E-mail:** kigavillakunterbunt@gmx.de

**Wjednica:** Christina Konzagowa/Christina Konzag

**Kapacita:** 18 žłobik/góletkownja, 48 pěstowarnja/žišownja

**Wotewrjenske časy:** wot póndže do pjatka 06:00 – 17:00 hodž

-přijimajaja wot přěneho žiwjenskeho lěta-





▲ Der Kindergarten besteht schon seit September 1949 und hieß „1. Kindergarten Nord“. Zeitweise gab es im Haus sogar 6 Gruppen mit bis zu 120 Kindern. Bis zur Übernahme durch den SSV befand sich der Kindergarten in kommunaler Trägerschaft der Stadt Cottbus.

Die „Villa Kunterbunt“ befindet sich, wie der Name es schon verrät, in einer alten Villa abseits vom Straßentrubel in einer Sackgasse. In 4 Gruppen, verteilt über zwei Etagen, können sich bis zu 66 Kinder im Alter von einem Jahr bis zum Schuleintritt in unterschiedlichen Räumen wohlfühlen. Verschiedene Lernumgebungen bilden eigene Erfahrungsbereiche, in denen sich ein sehr anregender Alltag vollzieht. Kennzeichnend sind zwei große Spielgärten mit einem artenreichen alten Baumbestand. Hier können die Kinder die Natur aktiv erleben, beobachten und gestalten, ihre Spielideen verwirklichen und dem Bewegungsdrang freien Lauf lassen. Unterschiedliche Spielgeräte sorgen für abwechslungsreiche Aktivitäten. Im Schatten der Bäume, vor Sonne und Hitze geschützt, verbringen die Kinder den Sommer im Freien. Im Winter lädt ein kleiner Berg zum Rodeln ein. Der Kindergarten soll den Charakter

eines Umweltkindergartens tragen. Ziel der Arbeit ist es, bei den Kindern die Achtung vor dem Leben von Tieren und Pflanzen zu entwickeln und ihnen einen nach ökologischen Gesichtspunkten gestalteten Lernort zu bieten.

Eine Besonderheit im Kindergarten ist, dass in allen Gruppen nach der vollständigen Immersion gearbeitet wird, alle sind Witaj-Gruppen. Alle Kinder lernen die sorbische Sprache nach der vollständigen Immersionsmethode und werden zur sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit geführt. Sie werden mit der Sprache und Kultur (Sagen, Bräuche, Tänze) der in der Lausitz lebenden Sorben (Wenden) vertraut gemacht. Ausgebildete Erzieherinnen sprechen, spielen und lernen mit den Kindern in der sorbische (wendische) Sprache.

Erzieherinnen lernen, spielen, singen und tanzen mit den Kindern in altersgemischten Gruppen und bieten gezielt Lernprojekte zum Beispiel aus der Umwelt, der Musik, der Sprache, der Feinmotorik und Grobmotorik an. Sie beobachten, dokumentieren und reflektieren die Entwicklung der Kinder, um ihnen gezielt individuelle Unterstützung geben zu können.



## Witaj-pěstowarnja „Mato Rizo“ Żyłow

## Witaj-žišownja „Mato Rizo“ Żyłow

## Witaj-Kindertagesstätte „Mato Rizo“ Sielow



Džěci trjebaja lubość a schowanosc, chcedza być wobkedźbowane, kajkež su – ze wšěmi swojimi sylnosćemi a slabosćemi, swojimi požadosćemi, začućemi a nazhonjenjemi. Wšě koleginy pěstowarnje džělaja po tutym wodźacym motiwje.

Pěstowarnja bu spočatnje jako žłobik za čas žnjow w léće 1956 založena. W léće 1971 přečahnj žłobik do noweho domu, hdžež je pěstowarnja džensa hišće zaměstnjena. W léće 1985 wobdžěli so 5 kubłarkow na intensiwnym rěčnym kursu serbsčiny a lěto pozdžišo dósta žłobik mjeno „Mato Rizo“ spožčene. Wot lěta 1998 přijimuje pěstowarnja wšě džěci předšulskeje staroby. Do změny bě žłobik w nošerstwje strowotniskeho zarjada a w léće 1991 přeńdže do nošerstwa komuny. SŠT z. t. přewza pěstowarnju w léće 1998 a startowaše hnydom z Witaj-modelom w přenjeju skupinje. W předpolu buchu tři kubłarki w poľětnym intensiwnym rěčnym kursu serbsčiny wukubłane. Zajim staršich na Witaj-modelu rosćeše, a tuž móžeše so bórže druha Witajskupina wutworíc. Mjeztym dawno hižo wšitke džěci po metodze dospołneje imersije serbsku rěč wuknu. Wšitke kubłarki su so wuspěšnje na intensiwnym rěčnym kursu serbsčiny wobdžělili.

Pěstowarnja so wot staršich derje přijimuje. Wona leži w němsko - serbskim měščanskim džělu Choćebuz-Żyłow. Starši z „cuzych“ gmejnow bjeru dołhi puć na so, zo bychu swojemu džěšču přebywanje we Witaj-pěstowarni zmóžnili. Najwjace pěstowarskich džěci su pozdžišo Witaj-šulerjo zakładneje šule w Żyłowje. W po starobje měšanych skupinach so džěcom serbska rěč posrědkuje, tak zo móža sej džěci tež bjez předznajomoscow rěč starobje wotpowědujo přiswojić. Regionalne delnjoserbske nałožki so pěstuja, runje tak kaž so delnjoserbska narodna drasta po tradicijach wužiwa. Nawuknjene małe spěwy w serbskej rěči, reje, basnje a hry so w zjawnosći a na měščanskich swjedženach předstajeja. Prawidłownje su džěci w delnjoserbskim rozhłosu slyšeć. Tež starši namakachu přez Witaj-model přístup k serbskej rěči a kulturje. Woni wobdžělchu so na mjeńšich rěčnych kursach serbsčiny a angažuja so w swojich ródnych wjeskach za serbsku rěč a nałožki. Štyri kubłarki pěstowarnje hraja w jednej serbskej lajskej dźiwadłowej skupinje. Za delnjoserbski rozhłós nahrawaja sluchohry za džěci a čitaja krótkte stawizny.

Džěćace přebywanišćo je niski twar, kotryž wobsteji z třoch bydlenskich kompleksow. Srjedza je swětly dwór, kiž wšě twarjenja pod škleńčanej třěchu mjez sobu zwjaza. Přez terasy móža sej wšitke skupiny do zahrody dokoławokoło twara dóńć. Tam su džěci cyle w přirodže. Wonkowna ležownosc z kerkami, štomami, rěčkou a wšelakimi hrajkanskimi nastrojemi skići džěcom wjele možnosćow za hry a pohibowanje. Džěci su w kóždym wjedrje wjele wonka, zo bychu so dosć pohibować móhli. Přez wulěty, pućowanja a małe wobstaranja zeznaja džěci tež swój žiwjenski rum zwonka pěstowarnje.

**Adresa:** Žylowska lěsna dróha 1/Žylowska gólna droga 1/Sielower Waldstr. 1  
03055 Choćebuz-Žyłow/Chóšebuz-Žyłow/Cottbus-Sielow  
**Tel.:** 0355 873549 **Faks:** 0355 29060727 **E-mail:** WitajKita.MatoRizo@web.de  
**Wjednica:** Margitta Altkrügerowa/Margitta Altkrüger  
**Kapacita:** 25 žłobik/góletkownja, 31 pěstowarnja/žišownja  
**Wotewrjenske časy:** wot póndzele do pjatka 06:30 – 16:30 hodź  
-přijimanje wot 8. žiwjenskeho tydženja-



Žiši trjebaju lubosć a wěstosć, kšě bys pšípózna-  
te ako su – ze wšyknyimi swójskimi dobrymi a słaby-  
mi bokami, jich žycenjami, zacuśami a nazgónjen-  
jami. Wšykne kolegowki žišownje žětaju pó toś  
tom głownem motiwje.

Žišownja jo se ako góletkownja za čas žnjow w  
lěše 1956 załožyła. W lěše 1970 jo góletkownja do  
nowego domu pšešěgnuła, žož jo žišownja hyšći  
žinsa zaměstnjona. Wot lěta 1985 jo wótkublar-  
kam, kenž su se za to serbske zajmowali, móžno  
było, w góletkoni hospiterowaś. Togodla jo se 5  
wótkubłarkow na intensiwnem rěcnem kursu serb-  
ščiny wobžěliło, a lěto pózdžej jo se góletkowni  
mě „Mato Rizo“ pžycyło. W casu wót lěta 1996 do  
1998 jo se z góletkownje žišownja wutwóriła. Do  
pšewrota jo góletkownja była w nosarstwje stro-  
wotnistwa a w lěše 1991 jo pšejšła do nosarstwa  
komuny. Serbske šulske towaristwo z. t. jo žišow-  
nju w lěše 1998 pšewzeło a ned startowało z Witaj-  
modelom w přédnej kupce. W pšigótach na  
změnu nosarstwa su se tši wótkubłarki w pollět-  
nem intensiwnem rěcnem kursu serbščiny  
wukubłali. Zajm starjejšych na Witaj-modelu jo roś  
a tak jo se skóro mógła druga Witaj-kupka wu-  
twóriś. Mjaztym dawno južo wšykne žiši pó  
metože dospołneje imersije serbsku rěc wuknu.  
Wšykne wótkubłarki su se wuspěšnje na intensi-  
wnem rěcnem kursu serbščiny wobžělili.



Žišownja lažy w nimsko-serbskem měšćańskem  
žělu Chóšebuz-Žyłow. Starjejše z „cuzych“ gmej-  
now dłužku drogu na se bjeru, aby swójomu  
gólešu zmóžnili pšebywanje we Witaj-žišowni.  
Nejwěcej do žišownje chójzece žiši su pózdžej  
Witaj-wukniki zakładneje šule w Žyłowje.

W pó starstwje měšanych kupkach słyše žiši  
serbsku rěc wót wótkubłarki, ale teke młodše žiši  
wót staršych žiši. Tak se žiši teke bžez pšedznaśow  
rěc starstwje wótpowědujucy pšiswóje. Žiši se zez-  
nawaju z regionalnymi dolnoserbскими nałogami,  
rowno tak se dolnoserbška narodna drastwa k  
wěstym tradicijam nosy. Nawuknjone małe spiwy  
w serbskej rěcy, reje, basni a graša se w zjawnosći  
a na měšćańskich swěženjach pšedstajiju.  
Pšawidłownje su žiši teke w dolnoserbškim  
rozgłosu słyšaś. Teke starjejše su namakali pšez  
Witaj-model pšistup k serbskej rěcy a kulturje.  
Wóni su se wobžělili na mjeńšych rěcnych kursach  
serbščiny a angažeruju se we swójskich rodnych  
jsach za serbsku rěc a nałogi. Styri wótkubłarki  
žišownje graju w jadnej serbskej lajskej žiwadło-  
wej kupce. Za dolnoserbški rozgłos nagrawaju  
sluchograša za žiši a cytaju krotke tšojeńka.

Žišece pšebywalnišćo jo niska twař, kenž wob-  
stoj z tšich bydleńskich kompleksow. Wesrjež jo  
swětlý dwór, kótaryž wšykne twarjenja pód  
glažanym kšywom zwěžo. Pšez terase dostanu se  
wšykne kupki do zagrody dowokoła twarjenja.  
Tam su žiši celo w pširože. Wenkowe grunty z  
krickami, bomami, rěcku a wjeleserakimi grajnymi  
rědami daju žiśam wjele móžnosćow za graše a  
pógibowanje. Žiši su pši kuždem wjedrje wence,  
aby se dosć pógibowaś mógli. Pšez wulěty, drogo-  
wanja a małe wobstaranja zeznaju žiši teke swój  
žywjeński rum zwenka žišownje.

▲ Kinder brauchen Liebe und Geborgenheit. Sie wollen beachtet sein, so wie sie sind – mit all ihren Stärken und Schwächen, ihren Bedürfnissen, Gefühlen und Erfahrungen. Alle Kolleginnen des Kindergartens arbeiten nach diesem Leitmotiv.

Die Kindertagesstätte wurde 1956 als Erntesaison-Krippe eröffnet. Im Dezember 1970 zog die Krippe in das heutige Gebäude um. Im Februar 1985 erhielt die Einrichtung die Befähigung als Hospitationskrippe für das Sorbentum. Fünf Erzieherinnen besuchten Intensivsprachkurse an der sorbischen Schule in Dissenchen. Die sorbischen (wendischen) Bräuche wurden schon immer gepflegt. Später kam auch die Anwendung der sorbischen Sprache hinzu. Im April 1986 erhielt die Kindertagesstätte den Namen „Mato Rizo“. In der Zeit von 1996 bis 1998 wurde aus der Kinderkrippe eine Kindertagesstätte. Vor 1991 war die Kindereinrichtung in Trägerschaft des Gesundheitswesens Cottbus-Land und danach in kommunaler Verwaltung. Im Jahr 1998 übernahm der SSV e. V. die Trägerschaft der Einrichtung und startete sogleich das Witaj-Modell. Im Vorfeld wurden drei Erzieherinnen in einem halbjährigen Intensiv-Sprachkurs in Sorbisch (Wendisch) ausgebildet. In der ersten Gruppe wurde begonnen, nach der Immersionsmethode zu arbeiten. Das Interesse der Eltern am Modellprojekt wuchs und bald konnte eine zweite Gruppe eröffnet werden. Längst ist es so, dass alle Kinder dieser Einrichtung in dieses Sprachmodell eingebunden sind. Alle Erzieherinnen haben einen erfolgreich abgeschlossenen Sprachkurs in Sorbisch (Wendisch). Die Kindertagesstätte wird von den Eltern sehr gut angenommen.

Der Kindergarten befindet sich im deutsch – sorbischen Stadtteil Cottbus-Sielow. Eltern aus „Fremdgemeinden“ nehmen einen erheblichen Fahrweg in Kauf, um ihre Kinder nach Cottbus-Sielow zu bringen. Die meisten Kinder sind später Witaj-Schüler der Grundschule in Sielow.



In altersgemischten Gruppen hören und lernen Kinder die sorbische Sprache von den Erzieherinnen, aber auch die jüngeren von den älteren Kindern. So können sie sich auch ohne Sorbischvorkenntnisse die Sprache dem Alter entsprechend aneignen. Die Kinder werden mit den sorbischen (wendischen) Bräuchen und Sitten und deren Bedeutung vertraut gemacht. Zu besonderen Anlässen ziehen sie gern die niedersorbische Tracht an und wachsen so von Kindesbeinen an in eine natürliche Beziehung zu den Traditionen ihrer Region hinein. Sie erlernen sorbische Lieder, Tänze, Gedichte und Rollenspiele und stellen sie in der Öffentlichkeit vor. Die Kindergruppen führen Programme in sorbischer (wendischer) Sprache zu Stadtfesten auf und sind im sorbischen Rundfunk zu hören. Auch Eltern fanden über das Witaj-Modell Zugang zur sorbischen (wendischen) Sprache und Kultur. Sie nahmen an kleinen Sprachlehrgängen teil und engagieren sich in ihren Heimatorten für die sorbische Sprache und das Brauchtum. Vier Erzieherinnen der Kindertagesstätte sind Mitglied einer sorbischen (wendischen) Laien-Theatergruppe. Für den sorbischen Rundfunk werden von ihnen Hörspiele für Kinder aufgenommen oder kleine Geschichten vorgelesen.

Die Kindereinrichtung ist ein Flachbau in komplexer Bauweise. Das Besondere sind die drei Wohnkomplexe, in denen die Kinder betreut werden. Alle Gruppen haben Zugang zu dem mit Glas überdachten Innenhof, der gleichsam die drei Gruppenbereiche verbindet. Über Terrassen können alle Gruppen die Freifläche betreten, die das Gebäude umgibt. Zwischen Bäumen und Sträuchern bietet das Gelände mit Klettergerüst, Baumhaus, Rutsche, Burg, Rodelbahn und Bach den Kindern großen Spiel- und Bewegungsraum. Die Kinder sind bei jedem Wetter draußen und können so ihrem Bewegungsdrang nachkommen.



*Štůž z dobroćiwosću ničo njedocpěje,  
njedocpěje tež ničo z krutosću.*

Anton Čechow





## Serbska pěstowarnja Chróścicy

### Sorbische Kindertagesstätte Crostwitz

Adresa: Při pastyrni 5/Am Hirtenquell 5, 01920 Chróścicy/Crostwitz  
Tel./Faks: 035796 96655 Tel. hort: 035796 88764  
E-mail: info@sorbischer-schulverein.de  
Wjednica: Angela Mlynkowa/Angela Müller  
Kapacita: 25 žlobik, 65 pěstowarnja, 60 hort  
Wotewrjenske časy: wot pó - pj 06:30 - 16:30 hodž  
-přijimanje wot prěnjeho žiwjenskeho lěta-



W lěće 1952 bu staršim a jich džěcom Chróścanska pěstowarnja swjatočnje přepodata. Wjele lět bě wona zaměstnjena při šuli. Wot wšeho spočatka bě pěstowarnja mačernorěčna serbska. W lěće 1980 přečahny potom do twarjenja při Zatkuli, kotraž dyrbeše so 1985 wjele džěći dla powjetšić. W tutych rumnosćach je pěstowarnja džensa hišće zaměstnjena. W lěće 1994 přewza Křescansko-socialny kublanski skutk z. t. pěstowarnju z nošerstwa komuny. Wot lěta 2001 je SŠT z. t. nošer pěstowarnje.

Pěstowarnja leži na kromje wsy blisko cyrkwyje, direktnje mjezowaca na pola, łuki a rěčku Zatkulu. Hort je pódla zakładneje šule w twarjenju něhdyšeje srjedźneje šule zaměstnjeny. Tam maja wulke rumnosće, kuchnju, šulski dwór kaž tež hrajkanišćo k wužiwanju. Hortske džěći wobdžěla so kóždy štwórtk z kublarku na džěcacych kemšach.



Zhromadnje pěstuja so serbske naložki a tradicije w běhu lěta. Małe programy w narodnych drastach porjeńša wjesne a towarstwowe žiwjenje.

Při zajimawych wuchodžowanjach w přirodže a po wsy maja džěći direktny kontakt k wobydlerjam, zwěrjatam a skotej.

Křescanske žiwjenje kaž tež swjećenje cyrkwinskih swjatyh dnjow słušatej k wobstatkej pěstowarskeho lěta. W „Božich hodžinkach“, kotraž so tydžensce poskićeja, so džěći z bibliskimi stawiznami zeznajomjeja. Wosadneho fararja přeprošeja sej k wěstym přiležnosćam k swjećenju cyrkwinskih naložkow. Džěći z kublarkami wopytuja a zwjeseleja z kulturnymi programami wobydlerjow starownje a hojernje.

Nimo wšednych zaběrow poskića so tydžensce hodžinska zaběra w němskej rěči a sport. Srjedźna a předšulska skupina matej wosebite spěchowanje kaž tež zažne hudźbne kublanje, kotraž je za staršich bjezplatne.

Džiwa so w pěstowarni na strowe zežiwjenje. Kublanišćo wobdžěla so na projekće „Tiger Kids“, kotryž je jedna ze strowotniskich kasow nastorčiła.

▲ Bereits im Jahr 1952 wurde der Crostwitzer Kindergarten den Eltern und ihren Kindern übergeben. Viele Jahre war er bei der Schule untergebracht und 1980 zog er um in das Haus an der Satkula, welches bald darauf wegen der hohen Kinderzahl erweitert wurde. In diesen Räumlichkeiten ist er auch heute noch untergebracht. Von Anfang an war er ein rein sorbischer Kindergarten. Im Jahr 1994 übernahm das Chrislich-Soziale Bildungswerk Sachsen e. V. die Kindertagesstätte aus der Trägerschaft der Gemeinde und seit 2001 ist der SSV e. V. Träger dieser Einrichtung.

Die Kindertagesstätte befindet sich am Dorfrand in der Nähe der Kirche, direkt angrenzend an Felder, Wiesen und das Bächlein Satkula. Der Hort ist neben der Grundschule im Gebäude der ehemaligen Mittelschule untergebracht. Dort haben sie große Räume, eine Küche, den Schulhof sowie einen Spielplatz. Gemeinsam werden sorbische Bräuche und Traditionen im Jahreslauf gepflegt. Kleine Programme in den Volkstrachten verschönern das Dorf- und Vereinsleben. Bei interessanten Spaziergängen in der Natur und im Dorf haben die Kinder direkten Kontakt zum Alltagsleben im Dorf wie auch zu den Haustieren der Dorfbewohner.

Das religiöse Leben sowie die Feier der Kirchenfeste sind Bestandteil des Kindergartenjahres. In der „Frohen Herrgottstunde“, die einmal wöchentlich angeboten wird, werden die Kinder mit biblischen Geschichten vertraut gemacht. Zu besonderen Anlässen und Kirchenfesten wird der Gemeindepfarrer eingeladen. Mit Kulturprogrammen besuchen und erfreuen die Kinder die Bewohner des Altenheimes und der Pflegestätte. Die Hortkinder beteiligen sich jeden Donnerstag mit der Erzieherin am Kindergottesdienst.

Neben den täglichen Angeboten wird wöchentlich Sport und eine deutschsprachige Beschäftigung angeboten. Die Vorschulgruppe hat besondere Förderangebote sowie auch eine musikalische Früherziehung, die für die Eltern unentgeltlich ist.

In der Einrichtung wird auf gesunde Ernährung geachtet. Die Tagesstätte beteiligt sich am Projekt „Tiger Kids“.



## Witaj – pěstowarnja „Pumpot“ Němcy

## Witaj – Kindertagesstätte „Pumpot“ Dörghausen

Wot lěta 1954 maja w Němcach, měščanskim džělu Wojerec, pěstowarnju. Džěci so tehdy w nětčišim gmejnskim domje zastarachu. 1979 so njewužiwana bróznja jako pěstowarnja přetwari a dósta wulku zahrodu k hrajkanju a pohibowanju. Hač do lěta 1999 bě pěstowarnja w nošerstwje komuny, doniž SŠT z.t. nošerstwo njepřewza.

Modernizowana pěstowarnja je srjedź wsy a dawa džěćom móžnosť, so na wjesnym žiwjenju aktiwnje wobdžěleć. Na zajimawych pućowanjach po blišej wokolinje a wsy zetkawaja džěci wobydlerjow a dožiwja domjacy skót.

W pěstowarni džěla so po metodze imersije, to rěka, zo so ze wšěmi džěćimi cyły dzeń serbsce rěči. Zwjetša pochadzeja džěci z němskich abo rěčnje měšanych staršskich domow abo tajkich, w kotrychž je so serbska maćerščina hižo zhubiła. Přez wšědne nałožowanje serbsčiny džěci spěšnje nowu rěč rozumja a pozdžišo tež rěča.



Křesćanske žiwjenje kaž tež swjećenje cyrkwin-skich swjatyh dnjow stej bytostny wobstatk pěstowarskeho lěta. W „Božich hodžinkach“, kotrež so měsacnje podawaja, zeznaja so džěci z bibliskimi stawiznami. Wažnu rólu hraje hajeenje serbskich nałožkow a tradicijow w běhu lěta. Tute z wjele wjeselom a lubosću džěci a kubłarki přihotuja a swjeća. K wosebitym přiležnosćam wobleku so džěci regionalnu narodnu drastu.

Pěstowarnja njesłuži jenož hrajkanju, ale dawa zdobom kognitiwne nastorki, je rum za zwučowanja a eksperimenty kaž tež za zaměrnje poskićene zdžěłowanske nazhonjenja. Tak so tydžensce předšulske zwučowanja kaž tež sport pod nawodom sportoweho wučerja w sportowej hali poskićuje. Pěstowarske džěci maja tydžensce zažne hudźbne kubłanje, kotrež je za staršich bjezplatne. Na strowe zežiwjenje so w přebywanišću džiwa a w prawidlownych wotstawkach so wotpowědne projekty přewjedu.





**Adresa:** Při spuščadle 17/Zum Wehr 17, Němcy/Dörghausen, 02977 Wojerecy/Hoyerswerda  
**Tel./Faks:** 03571 404104  
**E-mail:** Kita-Pumpot@gmx.de  
**Wjednica:** Diana Libšowa/Diana Liebsch  
**Kapacita:** 20 žłobik, 20 pěstowarnja  
**Wotewrjenske časy:** wot pó - pj wot 07:00 - 16:30 hodź  
-přijimanje wot přrnjeho žiwjenskeho lěta-



▲ Seit 1954 gibt es im Hoyerswerdaer Ortsteil Dörghausen einen Kindergarten. Die Kinder wurden damals im jetzigen Gemeindehaus betreut. 1979 wurde eine ungenutzte Scheune als Kindergarten umgebaut und bekam einen großen Garten zum Spielen und Bewegen. Bis zum Jahr 1999 war der Kindergarten in der Trägerschaft der Gemeinde, bis der SSV die Trägerschaft übernahm. Die modernisierte Kindertagesstätte befindet sich in idyllischer Lage des Dörghausener Dorfkerns und bietet den Kindern die Möglichkeit, am Leben des Ortes aktiv teilzunehmen. Bei interessanten Spaziergängen in der Natur sowie im Dorf beobachten die Kinder viele Nutztiere und treffen die Dorfbewohner.



In der Tagesstätte wird nach der Immersionsmethode gearbeitet, d. h., dass mit allen Kindern den ganzen Tag über sorbisch gesprochen wird. Größtenteils stammen die Kinder aus deutschen oder sprachlich gemischten Elternhäusern oder solchen, in welchen die sorbische Muttersprache schon verschwunden ist. Durch die tägliche Anwendung lernen die Kinder schnell die neue Sprache verstehen und später auch anwenden.

Eine große Rolle spielt die Pflege der sorbischen Bräuche und Traditionen im Jahreslauf. Diese werden mit viel Freude und Liebe von den Kindern und Erzieherinnen vorbereitet und gefeiert. Das religiöse Leben sowie die Feier der Kirchenfeste sind ein wesentlicher Bestandteil des Kindergartenjahres. In der „Frohen Herrgottstunde“, die monatlich stattfindet, werden die Kinder mit biblischen Geschichten vertraut gemacht.

Die Einrichtung ist nicht nur Spielraum für die Kinder, sondern gilt als kognitiver Anregungsraum, als Raum der Denkübung und Experimente sowie für gezielt angeleitete Bildungserfahrungen. So werden wöchentlich Vorschulübungen sowie Sport in der Sporthalle unter Anleitung eines Sportpädagogen angeboten. Für die Vorschulkinder gibt es das Angebot der musikalischen Früherziehung, das für die Eltern unentgeltlich ist. Auf eine gesunde Ernährung wird in der Einrichtung geachtet und in regelmäßigen Abständen werden entsprechende Angebote durchgeführt.



## Witaj-pěstowarnja „K wódnemu mužej“ Malešecy

## Witaj-Kindertagesstätte „K wódnemu mužej“ Malschwitz

Před 71 lětami bu „pěstowarnja w Malešecach“ přeni raz w chronice wjeski Malešec naspomnjena. Wot tutoho časa wopytuja dźěći pěstowarnju. Po měrniwej rewoluciji w NDR bě pěstowarnja w nošerstwje gmejny a w léče 2000 přewza SŠT z. t. nošerstwo.

Witaj-pěstowarnju nańdžeš w starym knježim domje, w kotrymž je tež gmejnski zarjad zaměstnjeni. Dom wobdawaja lěsy, łuki a haty z wjele pólnymi pučikami, kiž wjedu k susodnym wjeskam. Městnosć a zahroda při pěstowarni z wjele štomami a kerkami skićitej dźěćom móžnosć, so hrajkajo z přírodu rozestajeć. Nastroje w zahrodze a wokoło domu pohonjeja k wuwicu wšitkich zmysłow dźěšća a ke kreatiwnej hrě a pohibej.

Rumnosće we wotměnjawych pisanych barbach su do wšelakich różkow rozdžělene. Tam smědža sej dźěći swój kut za zaběru, hrajkanje, kreatiwnosć, twarjenje abo wotpočnjenje wupytać. Hrajki a hry su wšěm dźěćom přistupne.

Dźěći, kiž přińdu do pěstowarnje, serbsce njerěča. Wot žłobika sem wone bjez předznajomšćow serbsku rěč starobje wotpowěduju nawuknu.

Serbske nałožki a tradicije kaž tež wjerški cyrkwinskeho lěta so zhromadnje z dźěćimi a z wulkej podpěru staršich swjeća a haja. Za wjesne swjedenje so krótke programy z dźěćimi nazwučuja. Staršim wobydlerjam wsy zanjesu dźěći serbske spěwčki a basnje k narodninam. Domowinska sku-



pina sej dźěći kóždolětnje na swoju hodowničku přeprašuje. Tak so dobry počah k wjesnjanam njezhubi. K swjedženjam so dźěći rady serbsku ewangelsku narodnu drastu wobleku a přepraša sej hosći na program.

W projektach rozestajeja so dźěći zhromadnje z kubłarkami dlěši čas intensiwnje a zaměrnje z jednej temu ze žiwjenskeho wobswěta dźěšća. We wšelakorych zaběrach so wšě zmysły dźěšća narěča. Zaběra a rozestajenje z tematiku stej při tym wažnišej hač docpěće rezultatow. Wosebje projekt wo serbskich powěšćowych figurach je dźěći, kubłarki a staršich nimale cyłe lěto zaběrał a přewodžał. Z tutoho projekta wuńdže ideja, pěstowarni a skupinam mjeno dać. Tak rěka wot lěta 2009 pěstowarnja „K wódnemu mužej“, a skupiny su lutki, wódné mužiki, błudnički a zmije.

Kubłarki džiwaja na strowe zežiwjenje w pěstowarni. Kóždy dzeń so dźěćom sad, zelenina a wšelake nopoje poskićeja. Čaj je dźěćom cyły dzeń přistupny.

Srjedźnej a předšulskej skupinje poskića so zažne hudźbne kublanje. Jónu wob tydzeń du pěstowarske dźěći do sportoweje hale sportować. Hortowe dźěći so w pěstowarni po šuli a w prózdnicach derje čuja.





**Adresa:** Nawjes 26/Dorfplatz 26, 02695 Malešecy/Malschwitz  
**Tel./Faks:** 035932 37719  
**E-mail:** witaj-kita@web.de  
**Wjednica:** Borbora Kralowa/Barbara Krahl  
**Kapacita:** 10 žłobik, 18 pěstowarnja, 20 hort  
**Wotewrjenske časy:** wotewrjenske časy: 06:00 - 16:30 hodź  
-přijimowanje wot přénjeho žiwjenskeho lěta-



▲ 1939 wurde in der Chronik von Malschwitz erstmalig ein Kindergarten erwähnt. Bis zur Übernahme durch den SSV e. V. im Jahre 2000 war er in Trägerschaft der Gemeinde. Heute befindet sich der Witaj-Kindergarten in einem alten Herrenhaus, das als Mehrzweckgebäude mit dem Gemeindeamt genutzt wird. Das Gebäude liegt am Dorfrand. Es ist umgeben von Wäldern, Wiesen, Teichen und vielen Feldwegen, die in die Nachbardörfer führen. Das Außengelände und der Garten am Kindergarten mit vielen Bäumen und Sträuchern geben den Kindern gute Möglichkeiten, sich auf spielerische Art und Weise mit der Natur zu beschäftigen. Die Spielgeräte und Spielecken schulen die Sinne der Kinder im Garten und regen zum kreativen Spiel und zur Bewegung an.



Die Aufteilung der freundlichen Räume in verschiedene Spiel-, Ruhe-, Bau- und Kreativecken ermöglichen den Kindern freie Entscheidungsmöglichkeit bei der Wahl ihrer Aktivitäten. Das Spiel- und Bastelmaterial ist allen Kindern frei zugänglich.

Kinder, die in die Einrichtung kommen, sprechen nicht sorbisch. Sie lernen auch ohne Vorkenntnisse sorbisch als Zweitsprache altersentsprechend.

Sorbische Bräuche und Traditionen wie auch Höhepunkte im Kirchenjahr werden gemeinsam mit den Kindern und mit großer Unterstützung der Eltern gefeiert und gepflegt. Für Dorffeste werden kurze Programme mit den Kindern eingeübt. Älteren Bewohnern des Ortes tragen die Kinder sorbische Lieder und Gedichte zum Geburtstag vor. Die Domowina-Ortsgruppe lädt sich jedes Jahr die Kinder zur Weihnachtsfeier ein. Zu Festen ziehen die Kinder gern die sorbische evangelische Tracht an und laden Gäste zum Programm ein.

In Projekten setzen sich die Kinder gemeinsam mit den Erzieherinnen über eine längere Zeit intensiv und zielbewusst mit einem Thema aus dem Umfeld der Kinder auseinander. In vielfältigen Aktivitäten werden alle Sinne des Kindes angesprochen. Die Beschäftigung und Auseinandersetzung mit der Thematik sind dabei wichtiger als die Erreichung von Resultaten. Fast ein Jahr lang widmete sich die Kindertagesstätte in einem Projekt den sorbischen Sagengestalten. Daraus entstand die Idee, dem Kindergarten einen Namen zu geben. 2009 wurde der Name Witaj-Kindertagesstätte „K wódnemu mužej“ verliehen und die Gruppen tragen die Namen Lutki, Wódné mužiki, Błudnički und Zmije.

Die Erzieherinnen achten auf eine gesunde Ernährung im Kindergarten. Jeden Tag werden den Kindern Obst, Gemüse und verschiedene Getränke angeboten. Tee ist den Kindern den ganzen Tag zugänglich.

Die Mittel- und Vorschulgruppe haben besondere Förderungen sowie auch musikalische Früherziehung. Einmal wöchentlich gehen die Kindergartenkinder in die Turnhalle zum Sport.



W Ralbicach maja hižo dołho pěstowarnju. Spočatnje jako pěstowarnja w času žnjow zarjadowana, wutwori so 1970 stajna pěstowarnja w gmejnje. 1994 přewza CSB z. t. nošerstwo, doniž Serbske šulske towarstwo w léće 2004 pěstowarnju a hort do swójskeho nošerstwa njepräwza.

Serbske přebywanišćo „Dr. Jurij Młynk“ leži srjedź wsy. Pěstowarnju wobdawa rjana zahroda z wulkim hrajkanišćom, kotrež skići dźěćom najlěpše wuměnjena při pohibowanju na čerstwym powětrje. Hort w šulskim twarjenju zmóžnja zdobom wužiwanje cyłodnjowskich poskitkow.

Wulka wažnosć kładže so na nałożowanje serbskeje rěče. Zhromadnje pěstuja so serbske naložki a tradicije w běhu léta. Při najwšelakorišich přiležnosćach drasća so dźěći narodnu drastu a wuhotuja ze spěwami a rejemi małe programy. Jako serbska pěstowarnja witaja tež němskorěčne dźěći, kiž nimaja doma móžnosć, serbsce wotrosć. Samozrozumliwje so do serbskeho wobswěta přijimuju a tak kaž připódla druhu rěč nawuknu.

Křesćanske žiwjenje kaž tež swjećenje cyrkwinskih swjatyh dnjow slušatej k wobstatkej pěstowarskeho léta. W „Božich hodžinkach“, kotrež so tydžensce poskićeja, zeznajomjeja so dźěći z bibliskimi stawiznami. Nabožne kublanje a křesćanske hódnoty su w přebywanišću do cyłkowneho pedagogiskeho kubljanja zaprijate a wotbłyščuja so w prašenjach a nazhonjenjach dźěći.

Nimo wšědných zaběrow poskićeja so tydžensce němskorěčna zaběra a sport. Předšulska skupina ma wosebite spěchowanja: zažne hudźbne kublanje - za staršich bjezpłatne - kaž tež joga za dźěći.

W pěstowarni džiwa so na strowe zežiwjenje. Bliskosć domu k Łazkowskemu lěsej wužiwaja dźěći z kubłarkami k pućowanju.



**Adresa:** Nawjes 5/Dorfplatz 5, 01920 Ralbicy/Ralbitz  
**Tel./Faks:** 035796 95754 **Hort:** 035796 889720  
**E-mail:** info@sorbischer-schulverein.de  
**Wjednica:** Marija Bejmina/Maria Böhm  
**Kapacita:** 22 žłobik, 79 pěstowarnja, 70 hort  
**Wotewrjenske časy:** wot pónđzele do pjatka 06:00 – 16:30 hodź  
-přijimanje wot prěnjeho žiwjenskeho lěta-

▲ In Ralbitz gibt es schon seit langem einen Kindergarten. Aus dem anfangs während der Ernte geführten Erntekindergarten gründete die Gemeinde 1970 einen ständigen Kindergarten. 1994 übernahm das CSB e. V. die Trägerschaft, bis er 2004 auf Wunsch der Eltern in die Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins übergang.

Die sorbische Tagesstätte „Dr. J. Mlynk“ befindet sich im Dorfkern. Ein schöner Garten mit einem großen Spielplatz bietet den Kindern die besten Voraussetzungen, um sich an frischer Luft zu bewegen. Der Hort im Schulgebäude ermöglicht eine Nutzung der schulischen Ganztagsangebote.

mit biblischen Geschichten vertraut gemacht. Die religiöse Erziehung und christliche Werte sind in der Einrichtung in das gesamte pädagogische Konzept einbezogen und spiegeln sich in den Fragen und Erfahrungen der Kinder wider.

Neben täglichen Angeboten werden auch Sport und deutschsprachige Beschäftigung angeboten. Die Vorschulgruppe hat besondere Förderangebote: musikalische Früherziehung - für die Eltern unentgeltlich - sowie Kinderyoga.

In der Einrichtung wird auf gesunde Ernährung geachtet. Die Nähe zum Lasker Auenwald nutzen die Erzieherinnen mit den Kindern für Spaziergänge und Erkundungen.



Großer Wert wird auf die Pflege der sorbischen Sprache gelegt. Gemeinsam werden sorbische Bräuche und Traditionen im Jahreslauf gepflegt. Zu besonderen Anlässen werden in Festtagstracht mit Liedern und Tänzen kleine Programme gestaltet. Auch Kinder, in deren Familien nicht sorbisch gesprochen wird, sind willkommen. Selbstverständlich werden sie in die sorbische Umwelt hinein genommen und erlernen spielend die Sprache.

Das religiöse Leben sowie das Feiern der Kirchenfeste sind Bestandteil des Kindergartenjahres. In der „Frohen Herrgottstunde“, die einmal wöchentlich angeboten wird, werden die Kinder



## Witaj-pěstowarnja „Milenka“ Rowno

## Witaj-Kindertagesstätte „Milenka“ Rohne



Rownjanska pěstowarnja wobsteji hižo dlěje hač 50 lět. Wot julija 1999 bě SŠT z. t. nošer pěstowarnje, kotraž přeńdže spočatk lěta 2011 zaso do nošerstwa komuny.

Witaj-pěstowarnja „Milenka“ leži na kromje dwurěčneje wsy Rowno w Slepjanskej wosadze a wjeseli so nad wulkej zahradu z modernymi nastrojemi ke krosnowanju, balansowanju, eksperimentowanju a hrajkanju. Přimjezne lěsy, pola a łuki ze swojej fawnu a floru skićeja idealne wuměnjenja k zetkawanju z přírodu a maja wjele městna k hawtowanju, hraću a zabawje. Při wuchodźowanju w přírodze a we wjesce zetkawaja dźěći wobydlerjow a dožiwja domjace zwěrjata.

Wšitke dźěći wuknu serbsce po metodze dospołneje imersije a wjedu so tak k serbsko-němskej dwurěčnosći. Wulka kedźbnosć kładže so tež na wužiwanje a zdźerženje Slepjanskeho dialekta.

Wobraz swójby a jeje žiwjenska situacija postajeja pedagogiske dźěło w pěstowarni. Dźěćom poskićeja so wšelake pola k wuknjenju. Jara dobre a wobstajne zhromadne dźěło wobsteji z Nepilic dworom z.t., Serbskim kulturnym centrumom w Slepom, z Domowinskej skupinu, z wohnjowej woboru a ze zakładnej šulu w Slepom. Zhromadnje haja so serbske nałožki a tradicije. K wosebitym přiležnosćam wobleku so dźěći a tež kubłarki swoju swjatočnu narodnu drastu. W prawidłownych wotstawkach přewjedu so poskitki k strowemu zežiwjenju. Kóždy džen dawa so dźěćom čerstwy sad a čerstwa zelenina.

Tydžensce wuwučuje hudźbna šula „Musikschule Fröhlich“ w pěstowarni. Dźěći maja móžnosć, so na tutej wučbje wobdźeleć. Pedagogowka za reje Anke Weiß nazwučuje dwutydžensce z dźěćimi rejki. Wuske zhromadne dźěło wobsteji tež z praksu za logopediju Kariny Herbst z Běleje Wody.





▲ Die Kindertagesstätte in Rohne besteht schon seit mehr als 50 Jahren. Im Juli 1999 übernahm der SSV e.V. die Trägerschaft dieser Einrichtung, die mit Beginn des Jahres 2011 wieder zurück in die kommunale Trägerschaft wechselt.

Die Witaj-Kindertagesstätte „Milenka“ liegt am Rande des zweisprachigen Ortes Rohne im einzigartigen Kirchspiel Schleife und verfügt über ein großzügiges Außengelände mit modernen Spielgeräten zum Klettern, Balancieren, Experimentieren und Spielen. Die angrenzenden Wälder, Felder und Wiesen mit ihrer prächtigen Fauna und Flora sind ideal für Naturbegegnungen und bieten viel Platz zum Toben und Spielen. Bei Spaziergängen in der Natur und im Dorf bekommen die Kinder direkten Kontakt zu vielen Nutztieren der Dorfbewohner.

Alle Kinder lernen die sorbische Sprache nach der vollständigen Immersionsmethode und werden zur sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit geführt. Große Aufmerksamkeit wird auf die Anwendung und Bewahrung des einzigartigen Schleifer Dialekts gelegt.

Die Lebenssituationen in den Familien bestimmen die pädagogische Arbeit in der Kindertagesstätte. Den Kindern werden unterschiedliche soziale Lernfelder angeboten. Es besteht eine kontinuierliche und sehr gute Zusammenarbeit mit dem Nepila Hof e. V., dem Sorbischen Kulturzentrum Schleife, der Domowina-Ortsgruppe, der Freiwilligen Feuerwehr und der Grundschule Schleife. Gemeinsam werden sorbische Bräuche und Traditionen im Jahreslauf gepflegt. Zu besonderen Anlässen gestalten die Kinder kleinere Programme und ziehen ihre Festtagstracht an.

In regelmäßigen Abständen werden Angebote zur gesunden Ernährung durchgeführt. Jeden Tag wird den Kindern frisches Obst und Gemüse gereicht.

Wöchentlich einmal unterrichtet die „Musikschule Fröhlich“ in der Einrichtung. Alle Kinder haben die Möglichkeit am Musikunterricht teilzunehmen. Die Tanzpädagogin Anke Weiße übt 14-tägig mit den Kindern Tänze ein. Enge Zusammenarbeit besteht mit der Praxis für Logopädie Karina Herbst in Weißwasser.

**Adresa:** Trjebinski puć / Trebendorfer Weg 82, 02959 Rowno / Rohne  
**Tel./Faks:** 035773 76371  
**E-mail:** info@sorbischer-schulverein.de  
**Wjednica:** Klaudia Šewelisowa/Klaudia Schewelis  
**Kapacita:** 44 dźěć  
**Wotewrjenske časy:** pó - pj 06:30 - 16:30 hodź  
 -přijimanje wot přerjeho žiwjenskeho lěta-



## Serbska pěstowarnja „Džěcacy raj“ Wotrow

## Sorbische Kindertagesstätte „Džěcacy raj“ Ostro

*Serbska pěstowarnja we Wotrowje 1954/  
sorbischer Kindergarten 1954 in Ostro*

Hižo w lěće 1939 bu we Wotrowje za čas žnjow pěstowarnja zarjadowana. Regularnu pěstowarnju wotewrěchu w lěće 1953. We Wotrowskej pěstowarni zrodži so 1967 naložka, džěći k ptačemu kwasej serbsku narodnu drastu woblec, kajkuž dorosceni na zelenym kwasu džensa hišće noša.

W lěće 1981 započa gmejna z přenim twarskim wotrězkom noweje pěstowarnje. Druhi džěl nowotwara bu 1986 dokončeny. K 20 lětnemu wobstaću noweje pěstowarnje dósta dom w lěće 2003 mjeno „Džěcacy raj“ spožčene. Lěta 2006 je SŠT pěstowarnju do swojeho nošerstwa přewzała.



„Džěcacy raj“ je mała pěstowarnja. Džěći so spěšnje mjez sobu zeznaja. Swójbnu atmosferu waža sej wosebje starši, dokelž začuwaja, zo so džěćo w wjej derje a wěste čuje.

Kubłarki žiwjenske wotrězki džěsća krok po kroku přewodžeja.

Do pěstowarnje přińdu w přenim rjedže serbske džěći. Witane pak su tež němskorěčne, kiž chcedža serbsčinu jako druhu řeč nawuknyć. Wone so z lubosću a čućiwyje do serbskeho wobswěta zapřijimaja. Džěći dožiwja a nazhonja zhromadnje serbske žiwjenje a naložki.

W skupinskich stwach, w sportowej rumnosći abo w rjanej zahrodže sej džěći zhromadnje hrajkaja. Nazhonja zhromadnosć a zamołwitosć a nawuknu mjezsobnu česćownosć a tolerancu we wobchadže z druhimi. Tak přiswoja sej džěći kmanosće a wutworja krute zwučenosće, kiž trjebaja za swoje žiwjenje.

Wosebity wuznam ma w pěstowarni džěćaca literatura. Wona je wulka pomoc při nawuknjenju serbskeje řeče. Bajki a powědančka su džěćom

pomocliwe, wosebje dadža jim zmužitosć a nadźiju. Mjez powědarku a džěšćom nastanje počah, kiž posrědkuje začuće zhromadnosće a socialnu wěstotu. Nimo toho natwari so harmoniska atmosfera. Džěći so k powědanju a zasopowědanju pozbudžuja. Při hrajkanju sej rady do rôle bajkowych figurow zalězu. Křescanske hódnoty su zakład wobchada z džěćimi a kubljanja. Wšědny pačer słuša runje tak do wšědneho dnja kaž křescanske spěwy a swjedženje.

Starobje džěći wotpowěduju poskićeja so projekty, w kotrychž so wšě zmysly džěsća narěča. Planowanje projektow a poskitkow je wusměrjene na počas w přirodže, rěčne časy a swjate dny. W tutym zwisku je dokumentacija bytostne čezišćo džěla. Wona je wuměnjenje kooperacije ze staršimi a wobstatk konstruktivneho zjawnostneho džěla. Předšulska skupina ma wosebite spěchowanje kaž tež zažne hudźbne kubljanje, kotrež je za staršich bjezplatne.

W swětlych a přečelných rumnosćach steji džěćom hódny pedagogiski material k dispoziciji.

Wulki poklad zdžělowanja a kubljanja džěći je přewšo rjana wokolina pěstowarnje. Wona leži njedaloko staroznateho Wotrowskeho hrodzišća. Wotrow je mała parlička mjez módrymi horami wokoło Kamjenca a zelenej nižinu, w kotrejž Klósterska woda pod hrodzišćom šumi. Pola, łuki a wsy w dolinje fascinuja čłowjeka w kóždym počasu. Wone přepršuja džěći wšědnje won do přirody k wotkrywanju blišeje wokoliny ze wšěmi swojimi zmyslami. Tak rosće w džěćoch lubosć k přirodže a domiznje.

W prawidłownych staršiskich rozmołwach řeči so wo wuwicowym stawje džěsća, wo wosebitosćach, kaž na př. trěbnym spěchowanju, kiž je za wuwice džěsća počahujo so na přihot do šule wažne.

**Adresa:** Hrodzišćowa 27/Burgwallstr. 27, 01920 Wotrow/Ostro  
**Tel./Faks:** 035796 96406  
**E-mail:** info@sorbischer-schulverein.de  
**Wjednica:** Harižka Nawcyna/Agnes Nawka  
**Kapacita:** 15 žłobik, 18 pěstowarnja, 12 hort  
**Wotewrjenske časy:** wot pónđzele do pjatka 06:30 - 16:15 hodž  
-přijimanje wot druhoho žiwjenskeho lěta-



▲ Schon 1939 gab es in Ostro die erste offizielle Kinderbetreuung während der Erntezeit. Der reguläre Kindergarten wurde 1953 eröffnet. Im Jahr 1967 wurde im Ostroer Kindergarten der Brauch ins Leben gerufen, Kindern anlässlich der Vogelhochzeit die sorbische Festtagstracht anzuziehen, wie sie bei den katholischen Sorben heute noch zur grünen Hochzeit getragen wird.

Im Jahr 1981 begann die Gemeinde mit dem ersten Bauabschnitt für den neuen Kindergarten. Der zweite Bauabschnitt wurde 1986 fertiggestellt. Anlässlich des 20. Jahrestages des neugebauten Kindergartens bekam die Kindertagesstätte den Namen „Džěćacy raj“ (Kinderparadies) verliehen. Am 1. Januar 2006 hat der SSV die Kindertagesstätte in seine Trägerschaft übernommen.

„Džěćacy raj“ ist eine kleine Kindertagesstätte, und gerade das ist ihre Stärke. Die Kinder lernen sich schnell untereinander kennen und schließen enge Freundschaften. Die familiäre Atmosphäre schätzen auch die Eltern, weil sie spüren, dass sich ihr Kind in ihr wohl und sicher fühlt.

Die Erzieherinnen begleiten die Lebensabschnitte des Kindes Schritt für Schritt.

In der Kindertagesstätte wird die sorbische Muttersprache gesprochen. Denjenigen Eltern, die für ihre Kinder eine zweisprachige Erziehung wünschen, wird ermöglicht, dass ihre Kinder gemeinsam mit anderen in der Gruppe und im Tagesablauf die sorbische Sprache erlernen. Sie werden mit Liebe und Einfühlungsvermögen in das sorbische Umfeld aufgenommen. Die Kinder erfahren und erleben das sorbische Leben und die sorbischen Bräuche. Sie erfahren Gemeinschaft und Verantwortung und lernen gegenseitige Ehrfurcht und Toleranz im Umgang mit anderen. So eignen sie sich Fähigkeiten an und entwickeln feste Gewohnheiten, die sie für ihr Leben brauchen.

Eine besondere Bedeutung hat in der Kindertagesstätte „Džěćacy raj“ die Kinderliteratur. Sie ist eine große Hilfe beim Erlernen der sorbischen Sprache. Märchen und Geschichten sind den Kindern behilflich, besonders geben sie ihnen Mut und Hoffnung. Zwischen der Erzählerin und dem Kind entsteht ein Kontakt, welcher Gemeinschaftsgefühl und soziale Sicherheit vermittelt. Ebenso wird eine harmonische Atmosphäre aufgebaut, worauf die Erzieherinnen im Ostroer Kindergarten Wert legen. Die Kinder werden zum Erzählen und Wiedererzählen ermuntert. Beim Spielen schlüpfen sie gern in die Rolle einer Märchenfigur.

Die christlichen und humanistischen Werte sind Grundlage für den Umgang mit den Kindern, deren Bildung und Erziehung. Das tägliche Gebet gehört ebenso in den Alltag, wie christliche Lieder und Feste.

Dem Alter der Kinder entsprechend werden Projekte angeboten, in welchen alle Sinne des Kindes angesprochen werden. Die Planung der Projekte und Angebote richtet sich nach dem Jahreskreis der Natur, den kirchlichen Feiertagen, gesellschaftlichen Festen und Feiertagen. In diesem Zusammenhang ist die Dokumentation ein wesentlicher Arbeitsschwerpunkt. Diese ist eine Voraussetzung für die Kooperation mit den Eltern, sowie Bestandteil einer konstruktiven Öffentlichkeitsarbeit. In regelmäßigen Elterngesprächen wird über den Entwicklungsstand und Besonderheiten, z. B. notwendige Förderungen gesprochen, die für die Entwicklung des Kindes aus der Sicht der Tagesstätte vor allem in Bezug der Schulvorbereitung wichtig sind.

Die Vorschulgruppe hat besondere Förderungen in musikalischer Früherziehung und religiöser Bildung. In hellen, freundlichen Räumen steht den Kindern pädagogisch wertvolles Spiel- und Beschäftigungsmaterial zur Verfügung.

Ein großer Schatz für Bildung und Erziehung der Kinder ist die wunderschöne Umgebung der Kindertagesstätte. Sie liegt unweit der altbekannten Ostroer Schanze. Ostro ist eine Perle zwischen den blauen Bergen um Kamenz und der grünen Niederung, in der das Klosterwasser am Fuße der Schanze rauscht. Die Felder, Wälder und Dörfer im Tal faszinieren zu jeder Jahreszeit. Sie laden die Kinder täglich ein, ihre Umgebung zu erkunden und mit allen Sinnen wahrzunehmen. So wächst in ihnen die Liebe zur Natur und ihrer Heimat.





*Ein Kind ist kein Gefäß, das gefüllt,  
sondern ein Feuer, das entzündet werden will.*

Francois Rabelais



## Dopomnjenki

### Jadwigi Wejšineje, přenjeje wjednicy Witaj-pěstowarnje we Malešecach

Hdyž kónc požnjencja lěta 2000 zhonich, zo so přenjejo winowca jako nawjedowaca kubłarka we Witaj-pěstowarni w Malešecach přistaju, dołho přemyslowach, po kotrych zasadach měła kročić. Wupytach sej dvě:

1. Dobre čirń, kaž wěš a chceš - wšěm so lubić njebudžeš.
2. Tři zelička po Handriju Zejlerju su mje přewodźeli. To běchu sčerpnosć, próca a modlitwa.

Wot přenjejo dnja běch jenička maćernorěčna kubłarka we Witaj-pěstowarni. Při tutym nowozapočatku steješ mi hišće dvě němskorěčnej kubłarce poboku. To běštej knjeni Hörnigowa a knjeni Methnerowa. Započa so za nas kubłarki nic runje lochki čas. Dyrbjachmy so na so zwučić, to rěkaše, do pěstowarnje začahny nowa situacija, serbskorěčna atmosfera, do kotrejež so kubłarce spěšnje zažiwiješ. W samsnym času započa so kurs serbsčiny w Malešecach, na kotrymž so wobě wobdźělištej. Ale tež starši dyrbjachu wšo nowe zmištrować. Słyšachu rozmołwy mjez dźěćimi a kubłarku w jich přitomnosći jenož serbsce, za nich cuzu rěč. Ale po někotrych dnjach, tyždenjach so přenje strachi a předsudki zhubichu. Přewšo wažne bě nětk za mnje z přenimi šěsć dźěćimi po Witaj-metodze resp. dospołnej imersiji dźělać a je kublać.

Kak sym nětko započala?

Wot wšeho spočatka dóstachu dźěći móžnosć, w běhu cyłego dnja serbsku rěč slyšeć a rozumić spytać, wězo w zwisku z koncepcionelnymi nadawkami. Konsekwentnje z dźěćimi cyły dzeń serbowach a z mimiku a gestiku dźělač. Při tym dźiwach wosebje na jasne wurjekowanje a zrozumliwe formulowanje. Příklad: Prajach „Ruce pódla talerja.“ Při tym ruce dźěći pódla talerja položich. Wěste wěcy wospjetowach a dźěćom pokazowach, što měnju. W tutej fazy dyrbjěše kubłarka jara fleksibelna być a spěšnje na wšo reagować móc.

Krok po kroku so tež hižo pola najmjeńšich dźěći wulki postup pokaza, wosebje hdyž kubłarka dźěću małe spěwčki, hrónčka abo samo wumyslene sady, z melodiju zwjazane, posrědkowaše. Hižo po někotrych tyždenjach, měsacach (pola kóždého dźěsća trochu hinak) zamó dźěćo cyle akuratnje w němskej rěči na wšo wotmołwić a tež hižo serbske słowa do němskeje sady zwjazać. Kedźbliwe naložowanje serbskeje rěče spytach tak pohonjować, zo na wšitke prašenja a wotmołwy dźěći reagowach a serbsce dale rěčach. Přenje serbske słowa z erta dźěći wězo wosebje chwalach. Příklad: Tehdy naša najmlódša holčka „Emma“ bě 2002 dvě lěće. Krótko do hód steješe při lóžku a čakaše, zo by ju kubłarka do lóžka položila. Dolež pak kubłarka hnydom njeprjindže, wolaše – „Emma auch spinkać.“ Na to pječlětny Pawoł rjekny: „Emma, du mušŕt prošu čakać, knjeni Wejšina hat nur dwaj ruce.“ Potom přjindže ke mni a šukny mi do wucha: „Du mušŕt Emma noch „cyle rjenje“ sagen, weil sie sorbisch gesprochen hat.“

W požnjencju 2002 dóstach maćernorěčnu kubłarku, knjeni Cymerowu, dolenž wopyta němskorěčnu kubłarku, knjeni Hörnigowa, intensiwny kurs serbsčiny w Budyšinje, kotryž je wuspěšnje zakončila. Běch wjesoła, zo mējach druhu maćernorěčnu kubłarku. Tež tohodla, dolenž mjeztym ličba Witaj-dźěći wot 8 na 28 rozrosće.

Jako jara wužitne so tež wopokaza, hdyž zasadnje staršim dźěći skupiny najwažniše słowa, rěčne wobroty, teksty spěwow a rejkow serbsce a druhdy němsce napisach a sobu domoj dach. Spaslichmy za kóždy staršiski dom pisanu mapu. Tak zbudźichmy tež pola staršich zajim za serbsku rěč, a někotři samo z dźěćom sobu wuknychu. Při zwoprawdženju našeho hoberskeho naroka, dźěći dwurěčnje kublać, nještejachmy pak my kubłarki same. Zložowachmy so na pomoc a sobudźěło staršich, wosebje staršiskeje přirady. →



Jara zwjeselace tehdy bě, zo stej so předsydka knjeni Freundowa a knjeni dr. Miethowa zwólniwej wuprajiloj, do Serbskeho šulskeho towarstwa zastupić a na dobro našich džěči sobu skutkować. Z nimi naše nadawki, ideje, předewzaća a problemy wobjednowachmy a přesadzić spytachmy. Tak nam na př. při wuhotowanju a přewjedženju serbskich swjedženjow pomhachu.

Při tutej skladnosći mam za jara wažne naspomnić, zo so tež wowki a džědojo, seniorojo z Malešec a wokoliny, Domowinska skupina z knjezom Petrencom na čole, knjez farar Neumann z Malešec a knjez farar Seffer z Wulkeje Dubrawy (Minakał) angažowachu.

Wosebje pak mje zajimowaše, zwěsčić serbskorěčnu substancu we wjesce, hdže móžemy nawjazać, na koho móžachmy so složować a zepěrać, wosebje při wabjenju nowych Witaj-džěči. Tuž chodžachmy z džěćimi k starším ludžom k narodninam gratulować. Chcych wědžeć, što z wowku, džědom hišće serbsce rěči, rozumi a wotmołwa abo rozumi a lědma rěči. Při přěnich zetkanjach so hišće němsce rěčeše. Tola dalše wotměwachu so tak, zo starši ludžo spytachu znowa serbske słowa do sadow wjazać. Příklad: Gretzerec džěd a wowka powědaštaj: „Hdyž běchmój hišće lubosćinski porik, mjez sobu jenož serbowachmój. Potom pak so w Malešecach serbsčina zhubi.“ W tutej rozmołwje prašeše so wowka, hač znaju cyle rjany lubosćinski spěw, kotryž w młodych lětach husto spěwaštaj. Njemóžeštaj so wjac dopomnić. Zhromadnje přemyslowachmy, ja někotre spěwy mjenowach, a tak nam do mysli skoči ta rjana „Lubka lilija“. Wjesele ju na dworje zaspěwachmy. Džědej so na stólčku sedžo sylzy ronjachu. Abo: Lorencec wowka, wudowa, hordže powědaše, zo bě mandželski Pawoł wjele lět člon předsydstwa Domowinskeje skupiny w Malešecach. Stajnje so wo zdžerženje serbskeje rěče prócowaše. Z wjace hač 50 wopytanych seniorow praještej tehdy jenož dvě wowce, zo nještej serbskeho pochada a nimatej serbske korjenje.

Nic naposledk chcu hišće naspomnić šulerki Serbskeho gymnazija w Budyšinje. Wone mějachu wosebity podžěl na kublanju k dwurěčnosći w našej pěstowarni. Přewzachu dwaj projektaj.

1. Wuknjenje a nałožowanje serbskeje rěče (to rěka, wone so měsačnje někotre razy dopołdnja dvě hodžiny z džěćimi zaběrachu a z nimi serbowachu)
2. Kreatiwnje wuhotowanje našeje myjernje ze serbskimi bajkowymi postawami (z wódnym mužom a z lutkami)

Džěči to wjesele přiwzachu, dokelž mytologiske postawy znajachu.

Ze wšitkimi dotal mjenowanymi swjećachmy na příklad „Ptači kwas“, „Mejestajenje a –mjetanje“, „Domchowanku“ w pěstowarni a w cyrkwi „Swjateho Měrcina“, swjedženje w Stróži a sportowe swjedženje a molowachmy jutrowne jejka po serbskim wašnju. Tute swjedženje a druhe předewzaća běchu našim džěćom wulke wužadanje. Za kulturne wustupy a zetkanja ze staršimi, džědami a wowkami, ze zakładnej šulu w Barće, z Domowinskeje skupinu a druhimi nazwučowachmy serbske programy. Naša hlowna naležnosć bě nawuknjenje serbskeje rěče a hajenje serbskeje kultury. Wjele słowow, sadow, hrónčkow, rejkow, spěwčkow atd. so při tym wospjetowaše, nowe so nawuknychu a nazwučowachu. Wšitko so wjesele, žortniwje a hrajkajo sta.

Wosebje so džěči wjeselachu, hdyž smědžachu sej přěni króć serbsku narodnu drastu, a to Slepjansku, kotruž je nam knjeni Pinkawina k dispoziciji stajila, zwoblěkać. K ptačemu kwasej lěta 2002 dóstachu džěči nowu drastu za serbski ewangelski kwasny ćah Budyskeje kónčiny. Za to mamy so wosebje regionalnej rěčnicy Domowiny knjeni dr. Hilži Elinej džakować.

Nadžijachmy so tehdy, zo so šulska situacija wokolo Malešanskeje gmejny na dobro našich Witaj-džěči rozrisa. Tež tohodla, dokelž mějachmy 35 džěči a z nich pjeć šulskich nowačkow, kotřiž bychu Witaj-rjadownju w Barće wopytali. Lěto pozdžišo bě samo 11 šulskich nowačkow. Tak so sta, zo džěchu džěči do Bartskeje šule.

Zwěsćich, zo je z wutworjenjom Witaj-pěstowarnje serbske wědomje w Malešecach a wokolinje zaso wotućilo. To wobkrući skónčnje tež ličba šulerjow z Malešanskeje Witaj-pěstowarnje na Serbskim gymnaziju w Budyšinje. Hdyž wróćo hladam, potom wěm, zo smy naše nadawki na dobro serbskeho wědomja a rěče spjelnili.



## Přechod do šule



K strategiji Serbskeho šulskeho towarstwa wot lěta 1998 słuša, zo so blisko pěstowarnjow w nošerstwje SŠT po cyłej Łužicy w zakladnej a srjedźnej šuli a na gymnazijach z dwurěčnym kublanjom po koncepciji 2plus za serbsko-němske šule zaměrnje pokročuje. Tajka syć pěstowarnjow měła so po cyłej Łužicy rozšěrić a z tym šulske stejnišća zaměrnje skrućić. Bohužel so wutworjenje dalších Witaj-skupinow w druhich nošerstwach jara dlji a wutworjenje nowych Witaj-pěstowarnjow njeje so druhim nošerjam docyła zešlachćiło. SŠT jako čestnohamtsce skutkowacemu towarstwu, kiž so ze stron Založby za serbski lud institucionelnje njespěchuje, pobrachuja pjenjezy a přistajeny personal, wo kotryž je towarstwo dotal podarmo prosyło. Při-wšěm pak so wone ze swojeho wuspěcha wjeseli. Modelowy projekt Witaj słuša k jeničkemu nowemu pućnikkej, kiž je Serbske šulske towarstwo po měrniweje rewoluciji 1989 postajiło k zachowanju, dalewuwiću a k rewitalizaciji hornjo- a delnjo-serbskeje řeče a kultury. Přenje kročeje lubja wuspěch, hdyž so wobstajnje, zaměrnje, konsekwentnje a dołhodobnje po tutym puću dale pokročuje.



# Dobrowólne socialne lěto a praktikumy

## Freiwilliges soziales Jahr und Praktika

Nuznje trěbny dorost serbskich kublarjow a wučerjow bě ćežišćo njeličomnych wuradźowanjow předsydstwa, ale tež hłownych zhromadźiznow SŠT. Tuž započa šulske towarstwo intensiwnje wabić za tute powołanja a poskičuje praktikumy, zmóžnja dohladowanje w rěčnych prózdninskich lěhwach a wot 2005 Dobrowólne socialne lěto w kubłanišćach SŠT. Wobě stronje matej z toho dobytk.

### Freiwilliges soziales Jahr

- Mato Pallmann z Budyšina, 01.08.04 – 31.07.05 w Rownom
- Nicole Kokertec z Chrósćic, 01.09.06 – 31.08.07 w Chrósćicach
- Christian Bulank z Prawoćic, 01.09.06 – 31.08.07 we Wotrowje
- Andreja Wjeselic z Radworja, 01.09.06 – 31.08.07 w Malešecach
- Michał Kral z Róžanta, 01.09.07 – 31.08.08 w Chrósćicach
- Florian Brězan z Budyšina, 01.09.07 – 31.08.08 w Malešecach
- Hanka Koklic z Chrósćic, 01.09.08 – 31.08.09 w Chrósćicach
- Bernadet Donatec z Chrósćic, 01.09.08 – 31.03.09 w Chrósćicach
- Marija Wirtec z Budyšina, 01.09.08 – 31.08.09 w Malešecach
- Jurij Bjeňš z Róžanta, 01.09.08 – 31.08.09 w Ralbicach
- Křesćan Lebza z Chrósćic, 01.08.08 – 31.07.09 w Němcach
- Jadwiga Hajdanec z Wotrowa, 01.09.08 – 31.08.09 we Wotrowje
- Helena Kralec z Budyšina, 01.09.09 – 31.08.10 w Malešecach
- Katarina Pjacec z Dobrošic, 01.09.09 – 31.07.10 we Wotrowje
- Matej Kowar z Miłoćic, 01.09.09 – 31.08.10 w Rownom
- Marija-Madlena Jurkec z Prawoćic, 01.09.09 – 31.07.10 w Chrósćicach
- Tereza Jurkec z Róžanta, 01.09.09 – 18.08.10 w Ralbicach
- Sofija Budarjec ze Šunowa, 01.09.09 – 31.03.11 w Němcach
- Stephani Wjenkec z Hórkow 01.09.10 – 31.08.11 w Chrósćicach
- Stefan Wjenk z Kašec, 01.09.10 – 31.08.11 w Ralbicach
- Nancy Šramic z Hórkow, 01.12.10 – 31.08.11 w Malešecach



## Rozprawa wo džěle w serbskej pěstowarni w Chróšćicach wot 01.09.2009 – 31.07.2010 wot Marije-Madleny Jurkec

Jako so 01.09.2009 w Dobrowólnym socialnym lěće přeni raz na džělo do Chróšćanskeje pěstowarnje nastajich, běch rozbudžena, ale tež wćipna. Wšako znajach kubłarki hižo dlěši čas. Dla toho zdaše so mi puć lóši, po kotrymž mějach nětko lěto kročić.

Wot spočatka swojeho džěla běch zasadžena w žlobikarskimaj skupinomaj. Tu so hnydom derje čujach, wosebje tež, dokelž knjeni Bartowa, skupinska wjednica, mi započatk tak přijomny kaž móžno sćini. Spěšnje sym so tu zažiwila. Džělo w skupince pak njebě wšitko. Pomhach wšudže tam, hdžež bě pomoc trěbna, hač w žlobiku, w předšulskej skupinje abo w běrowje. Mějach pak tež krute nadawki, tak z džěćimi so wuchodžować, je w zahrodze a při hrajanju a při připołdnišim sparje dohladować. Popołdnu wjedžeše mój puć potom do kuchnje, hdžež wšitko za nowy dzeń spřihotowach. Wosebje zaběra z džěćimi a připołdniše paslenje so mi spodobaše. Hačkuli njebě kóždy dzeń lochki, spytach sej dobru naladu přiwučić, zo bych woprawnjeny zajim pokazala.

Sym přewšo spokojom a wjesoła, zo smědzach swoje dobrowólne socialne lěto tu wukonjeć. Sprěnja, dokelž sym tež ja tu hižo do pěstowarnje chodžila, a zdruha, dokelž knježi mjez sobu-džělaćerjemi přijomna, swójbna atmosfera. Wjednica A. Młynkowa staraše so dzeń wote dnja wo dobru naladu a přistojny, přijomny mjezsobny wobchad. Tež směški hdys a hdys při džěle njefalowachu. Tak so husto zawjeselichmy a džělo so spěšnje wolóži. Naspomnić chcu tež tamne kubłarki pěstowarnje. Njezačuwach žadyn dzeń, zo bywach zanjechana, dokelž sym jenož na lěto w kubłanišću. Wšitke kubłarki prócowachu so wo mnje a mějach na kóždy moje prašenje wotmołwu. Tež hdyž trjebach pomoc, je přeco jedna z kubłarkow přichwatała.

Tute lěto je mi wjele nazhonjenjow přinjesło. Sym mjez druhim nawuknyła, kóždy džěćo tajke, kajkež je, přiwzać. Najwjete wjeselo mějach při tym, džěćom při wuwicu a wuknjenju přihladować a je wobkedžbować. Džiwach so, kak spěšnje sej něšto do swojich móličkich hłójkow sřebachu a to pozdžišo prawdžepodobnje zaso podachu. W Chróšćanskej pěstowarni knježeše přeco absolutna lubosć k džětu a k džěćom. Tuta wutrobnosć je mje překwapila a hnuła.



*We swojim dobrowólnym socialnym lěće:  
Marko Njek (w praktikumje), Florian Brězan  
a Marija-Madlena Jurkec (wotlěwa)/  
Im freiwilligen sozialen Jahr: Marko Neck (im Praktikum), Florian Bresan  
und Marija-Madlena Jurk (von links)*

*Das erste Glück eines Kindes  
ist das Bewusstsein,  
geliebt zu werden.*

Don Bosco



# Serbske a dwurěčne šule a 2plus

## Sorbische und zweisprachige Schulen und 2plus

**„Die Erfahrungen werden zeigen, dass eine Öffnung das kulturelle Selbstverständnis der Minderheit bestärkt und das der Mehrheit, die einbezogen wird, bereichert.“**

Olga Gazsi, Konzept „Die zweisprachige sorbisch-deutsche Schule“

1992 zesylni SŠT kontakty k Institutej Komenkeho při sakskim kultusowym ministerstwje a wuradźowaše z nim wo bilingualizmje w zažnym dźěćatswje. Zrodźichu so přenje mysle k modelowemu projektej Witaj jako přihotej za intensiwne dwurěčne kubłanje w šuli. Džensa je modelowy projekt Witaj w Delnjeje a Hornjeje Łužicy etablěrowany a so w šuli w Sakskej z koncepciju 2plus a w Braniborskej z bilingualnej wučbu dale wjedže.

### Položenje w Sakskej

### Situation in Sachsen

Dotalne rozeznawanje wučby serbsčiny w statusu maćernej rěče, druheje rěče abo cuzeje rěče njehodžeše so dla enormnje spadowacych ličbow šulerjow a žadaneje wjacečarowosće w sakskich šulach wot lěta 2001 hižo přewjesć. Towarstwo starosćeše so wo přichod maćerorěčnych serbskich šulerjow. Tohodla wudžěła sakske statne ministerstwo za kultus we wuskim zhromadnym dźěle ze SŠT nowy koncept 2plus. Wón předwidzi zhromadnu bilingualnu wučbu serbskich a serbsčinu wuknjacych šulerjow a lubi wuspěch, jeli wobdžěła so dźěći na dwurěčnym

kubłanju po modelowym projekće Witaj w serbskich abo Witaj-pěstowarnjach abo Witajskupinach. Tohodla je wopyt serbskich resp. Witajpěstowarnjow nimoměry wažny za wuspěšne dwurěčne kubłanje, kotrež wjedže wot přenjeho žiwjenskeho lěta přez dwurěčnosť k wjacerěčnosťi hižo wot 3. lětnika w zakladnej šuli. Nimo toho poskičuje so w šulach serbskeho sydlenkeho ruma w Sakskej serbsčina jako cuza rěč. Wokomiknje so serbsčina potajkim Sakskej w statusu přenjeje (maćernej) a druheje rěče resp. cuzeje rěče a w Braniborskej w statusu druha abo cuza rěč podawa.

## Położenje w Braniborskej

### Situation in Brandenburg

W Braniborskej njepodawaše so hižo lětdžesatki žana maćernorěčna wučba serbsčiny. Tohodla založi šulske towarstwo 1998 w Žyłowje pola Choćebuza přenju Witaj-pěstowarnju. Prócowanja wo rewitalizaciju delnjoserbskeje rěče su z nałożowanjom dospołnje imersije w pestowarnjomaj „Mato Rizo“ a „Villa Kunterbunt“ w Choćebuzu kaž tež z dalewjedženjom modeloweho projekta Witaj w šuli wuspěšne. Mjeztym su dalše Witaj-skupiny w šěsć pestowarnjach w druhich nošerstwach nastali. Ličba šulerjow w Braniborskej stupa, kiž wobdželeja so na wučbje delnjoserbsčiny. Tuchwilu so delnjoserbsčina w slědowacych formach poskićuje:

- jako Witaj-projekt (delnjoserbsčina jako druha rěč resp. džěłowa rěč)
- jako cuza rěč
- jako zetkawanska rěč
- w džěłowych zjednoćenstwach
- jako bilingualna wučba (fachowa wučba wot 7. lětnika)

Nazhonjenja zakładneje šule Choćebuz-Žyłow w Braniborskim krajnym wubědžowanju dopokazuja, zo njedocpěwaja šulerjo Witaj-rjadownje jenož w delnjoserbskej rěči, ale tež w němčinje a matematice nadpřerězne wukony. (Hlej tež brošurku „10 lět modelowy projekt Witaj – 10 Jahre Modellprojekt Witaj“, 2008, str. 34 a slědowace.)  
[www.sorbischer-schulverein.de](http://www.sorbischer-schulverein.de)

## Konzept 2plus w Sakskej

### Konzept 2plus in Sachsen

2plus je šulske typy přesahowacy pedagogiski koncept za serbsko-němske šule w Sakskej k zažnemu přiswojenju wjacerěčnosće. 2plus woznamjenja: serbsčina a němčina plus dalše rěče.

Džěći su přez modelowy projekt Witaj wukmanjene, so po koncepcje 2plus w dwěmaj rěčomaj – serbsce a němsce – paralelnje alfabetizować. Starši rozsudža, z kotrej fiblu (serbskej abo němскеj) jich džěčo w zakładnej šuli čitać započnje.

Sakski wučbny plan za 2plus předwidźi, zo zamóža so šulerjo (wotpowědnje individualnemu stawej wuwica) po 4. lětniku we woběmaj rěčomaj dorozumjeć.

W serbskich zakładnych šulach wuwučuja džěći w serbsčinje, němčinje a wěcnej wučbje w dwěmaj skupinomaj. Džělenje je móžne wot 1. lětnika (11 hodžin) do 4. lětnika (14 hodžin). Wobknježenje wobeju rěčow po wopyće zakładneje šule je wažne wuměnenje wuspěšneho wobstaća dalewjeducych serbskich kubłanišćow.

W Swobodnym staće Sakskej podawa so w šulskim lěće 2010/2011 serbsčina na 25 zakładnych šulach. Z nich wuču so na 8 šulach po nowym koncepcje 2plus, tohorunja na 6 srjedžnych šulach kaž tež na Serbskim gymnaziju w Budyšinje. Na dwěmaj dalšimaj gymnazijomaj we Wojerecach wuwučuje so serbsčina jako rěčny předmjet.

▲ Das Konzept 2plus, das an den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen angelehnt ist, wird seit 2001 in Sachsen ab der 1. Klasse in den zweisprachigen sorbisch-deutschen Grundschulen unterrichtet. An der sorbischen Grundschule Panschwitz-Kuckau erfolgte bereits seit dem Schuljahr 1999/2000 der muttersprachliche Unterricht Deutsch bzw. Sorbisch in Gruppen. Die Schulleiterin dieser Schule Jadwiga Zscheschang hat mutig, konsequent und klug den neuen Weg zur frühen Mehrsprachigkeit durch 2plus entscheidend mit geprägt.

2 plus – Die Zahl 2 bedeutet das Erlernen der deutschen und der sorbischen Sprache und das „plus“ steht für jede weitere Sprache, die ab der 3. Klasse an der Grundschule gelehrt wird. In der Regel handelt es sich um Englisch als Drittsprache. An den Mittelschulen und Gymnasien kommen weitere Sprachen hinzu. Die Konzeption wurde im Auftrag des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus vom Sorbischen Schulverein e. V. gemeinsam mit dem damaligen Sächsischen Staatsinstitut für Bildung und Schulentwicklung Comenius-Institut, heute Sächsisches Bildungsinstitut, erarbeitet. Der Sorbische Schulverein freut sich über das große Engagement der sorbischen Lehrerinnen und Lehrer für dieses pädagogische Konzept 2plus, das auch weiterhin mit Unterstützung des sächsischen Kultusministeriums und des Sächsischen Bildungsinstituts in der Praxis umgesetzt wird. Zur Entwicklung und Modifizierung von 2plus trägt der Sorbische Schulverein wesentlich bei. In strategische Entscheidungen des Kultusministeriums und des Bildungsinstituts wird er regelmäßig einbezogen. Eine große Herausforderung für Lehrer und Schüler sind die Lehrpläne, die die Konzeption 2plus durch moderne Ausbildungsmethoden an unterschiedlichen Schulen mit unterschiedlichen Bedingungen direkt beeinflussen. Der SSV setzt sich für die Integration Sorbisch lernender Schüler an sorbischen Schulen ein und achtet andererseits auf eine optimale Weiterentwicklung der sorbischen Sprache bei muttersprachlich sorbischen Sorben.

Ziel ist es, eine aktive sorbisch-deutsche Zweisprachigkeit nicht nur bei sorbisch-muttersprachlichen, sondern auch bei deutschen Schülern zu erreichen. Die Konzeption wird in ihrer praktischen Anwendung vom Institut für international und interkulturell vergleichende Erziehungswissenschaft der Universität Hamburg und der Universität in Köln wissenschaftlich begleitet und gemeinsam mit dem Comenius-Institut, dem die Projektleitung obliegt, evaluiert.

In der Niederlausitz konnte sich mit großer Unterstützung der Lehrerinnen und Lehrer der Witaj- bzw. der bilinguale Unterricht etablieren. Mit regem Interesse wird die sprachliche Weiterbildung der ehemaligen Kindergartenkinder verfolgt, vor allem in der Grundschule Cottbus-Sielow.

## Dwu- a wjacerěčnosť

### Zwei- und Mehrsprachigkeit

Z Witaj a 2plus kroči so w Němskej po inowatiwnym puću k wjacerěčnosći, štož so we wobłuku Europskeje unije z wulkim zajimom wobkedźbuje. Přez Witaj a 2plus resp. bilingualnu wučbu stanje so dwu- a wjacerěčnosť ze šulskim programom. Kubłanski a zdźěłowanski zaměr je aktiwna serbsko-němska dwurěčnosť. Z tym twori so zakład zažnjeje wjacerěčnosće (wot 3. lětnika so jendźelšćina podawa) hižo w zakładnej šuli.

### Bilingualna wučba

### Bilingualer Unterricht

Kubłanske plany za pěstowarnje a wučbne plany za zakładne šule a dalewjeduće šule w Sakskej a Braniborskej su mjez sobu wothłosowane. Wjacore předmjety so we wšelakich šulskich typach w modulach w němskej abo serbskej rěči podawaja. W Sakskej wuwučujetaj w někotrych předmjetach zdźěla dwaj wučerjej w jednej hodźinje (tandemowa wučba).



*Na pućowanju w rěčnym prózdniškim lěhwje 2008/  
Wanderung im Sprachferienlager 2008*

### Delnjoserbšćina jako cuza rěč

### Niedersorbisch als Fremdsprache

Wona wuwučuje so w šulach, w kotrychž so bilingualna wučba (hišće) zawjedła njeje. K tomu wuwichu wotpowědne wučbne plany. Delnjoserbšćina jako cuza rěč so z 3 hodźinami wob tydžeń podawa.

W Braniborskej wuwučuje so serbšćina w šulskim lěće 2010/2011 na 26 zakładnych šulach, jednej wyšej a jednej zhromadnej šuli, na Delnjoserbskim gymnaziju w Choćebuzu kaž tež na tak mjenowanym „Oberstufenzentrum“.



## Bój wo zdźerženje serbskich šulow

### Kampf um die Erhaltung sorbischer Schulen

Kónc lěta 1999 bě wobstaće serbskich srjedźnych šulow po měnjenju kultusoweho ministerstwa wohrožene. Šulomaj w Chrósćicach a Ralbicach bě sakske kultusowe ministerstwo zawrjenje připowědžilo. W peticiji wobdźělnikow posedženja ze 16. nowembra 2000 w Chrósćicach, na kotrymž bě mj. dr. předsydka SŠT wuwice porodow a koncepcionelne namjety za přichod serbskich šulow přednjesła, rěka: „Lud bjez rěče je k smjerći zasudzeny. Zawrjenje serbskich šulow podrywa prócowanja serbskich a němskich staršich, serbskich towarstwow a institucijow, serbsku rěč zdźeržeć.“ Na protestnej demonstraciji 26.01.2000 w Budyšinje, kotruž bě Serbske šulske towarstwo zwolało, přepoda Ludmila Budarjowa sakschemu kultusowemu ministrej Matthiasej Röblerej namjet za rjadowanje srjedźnych šulow w formje protestneho pisma.

Koncept SŠT za šule Kamjenskeho wokrajesa:

- zachowanje wšěch serbskich zakładnych šulow
- w šulskim léće 2001/02 zawjedženje dwurěčneho kubłanja
- zachowanje wšěch serbskich srjedźnych šulow jako jednočarowych, hdžež wuwučuje so profilowa wučba w bloku a w kooperaciji mjez sobu a hdžež so hlowni šulerjo njedžela wot realnych
- wšitke srjedźne šule maja so zdźeržeć, doniž njeje so wunošk dwurěčneho kubłanja w zakładnych šulach analizował

Koncept kultusowe ministerstwo a krajna radźicielka wotpokazaštej. Měsačnje debatowaše so ze zapósłancem krajneho sejma Markom Šimanom a wjesnjanostami. Zaměr SŠT bě dojednanje wo třoch trajnych stejniščach serbskich srjedźnych šulow. Tola tute prócowanja běchu podarmo kaž tež rozmołwa z kultusowym ministrom Matthiasom Röblerom a krajnej radźicielku Andreju Fischer pola Drježdžansko-Mišnjanskeho biskopa Joachima Reinelta dnja 15. awgusta 2001.

SŠT wobdźěli so wězo aktiwnje na Chrósćan zběžku, na kotrymž so tež jeho předsydka słowa jimaše. W léće 2003 namołwi wona zamołwitych za kubłanje w Serbach a w kultusowym ministerstwje, namjet za srjedźne šule we wokraje-

su Kamjenc zaso do pomjotka zwolać, kotryž je SŠT pisomnje wospjet tohorunja čłonom serbskeho kulojteho blida předpožilo:

**Dwě krutej stejnišći z dwěmaj wotnožkomaj (namjet 2+2).**

Tuta tak mjenowana tangentowa warianta bu tež hižo w kultusowym ministerstwje wobjednana. Raznje zastupowaše SŠT měnjenje, **radšo dwě wonkownej šuli wuchować, hač so na kóncu z jednej centralnej spokojić dyrbjec.**

Předsydka SŠT je sobu džěłała w džělowej skupinje „Srjedźnošulska syć“ zarjadniskeho zwjazka „Při Klósterskej wodže“, kiž je so wot 09.10.2003 hač do 31.03.2004 schadźowała a kotraž předpožila analizu a prognozu nastupajo serbske šule z namjetami za přichod.

Na hlownej zhromadźiznje je so 2006 zwurazniło: „Jara zrudani smy, zo ma so po woli sakskeho statneho ministerstwa za kultus zawrěć serbska srjedźna šula „Šula Čišinskeho“ w Pančicach-Kukowje. Skutkownje smy podpěrali bój staršiskeje iniciatiwy wo zdźerženje šule. Frakciji PDS a SPD stej nas do Kamjencu resp. do Radeberga na frakciskej posedźeni přeprošytoj, hdžež wužichmy składnosć, serbsku šulsku problematiku rozložić.“ Čłonaj předsydstwa Michał Wałda a Stefan Rjeda staj so z fundowanej argumentaciju před wokrjesnym sejmikom w Kamjencu za Pančičansku šulu zasadžiloj. Bohužel stej stronje CDU a FDP měnjenje SŠT negowaloj.

Towarstwo zasadźowaše so dale za zachowanje serbskeje srjedźneje šule w Radworju. Radworska srjedźna šula ma za Serbow jako nakromna šula přirunajomny wuznam kaž Ralbičanska abo Pančičanska. Wona je trěbna, zo njebychu so potencielni zajimcy za serbšćinu na němskich šulach wokolnych wsow zhubili. Zwjeselace je, zo je sudniski wusud k zdźerženju 5. lětnika dopomhał a z tym přichod šule zaručil.

Skónčnje buchu w léće 2005 spěchowanske srědky za Serbski šulski a zetkawanski centrum w Budyšinje přizwolene. Tež tu běše do toho tójšto waznych jednanjow trěbnych, na kotrychž so SŠT aktiwnje sobu wobdžěleše.

## Schließung sorbischer Mittelschulen

▲ Angedrohte Schließungen sorbischer Schulen seitens des sächsischen Kultusministeriums haben in der sorbischen und deutschen Bevölkerung sowie auch im Ausland heftige Proteste hervorgerufen. Der Cyrill-Methodius-Verein schätzte die Lage auf seinen Internetseiten so ein: „Das ungenügende Verständnis für die vitalen Bedürfnisse der Sorben kommt ganz besonders in der seit einiger Zeit bestehenden Absicht des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus, die Hälfte der sorbischen Mittelschulen zu schließen, zum Ausdruck. Mit der beabsichtigten Schließung wird das in langer Tradition existierende Netz sorbischer Schulen bedroht. Trotz heftiger Reaktionen der Sorben – Sorbischer Rat des Sächsischen Landtags, Behörden sorbischer Gemeinden, Domowina, Cyrill-Methodius-Verein, Sorbischer Schulverein, Petitionen deutsch- und sorbischsprachiger Eltern, öffentliche Protestaktionen in Bautzen und Dresden – hält der Freistaat Sachsen an der vorgesehenen Schließung sorbischer Mittelschulen fest.“ Nachdem der Sorbische Schulverein ab 2000 mit verantwortlichen Gremien und Einzelpersonen am Runden Tisch über geeignete Konzepte diskutiert hatte, rief der Bundesvorstand der Domowina 2001 auch einen Runden Tisch ein. Dieser beriet über drei Modellvorschläge:

1. Die Bürgermeister des Verwaltungsverbandes „Am Klosterwasser“ erarbeiteten gemeinsam mit der Landrätin des damaligen Kreises Kamenz Andrea Fischer ein Konzept, welches die Errichtung einer Zentralen dreizügigen Mittelschule an einem neuen Standort sowie den Erhalt der bestehenden vier sorbischen Grundschulen vorsah.
2. Der Sorbische Schulverein legte eine Konzeption vor, in der vom Erhalt zweier Schulstandorte ausgegangen wurde, wobei zu jedem Schulstandort eine Aussenstelle gehören sollte. Inhaltlich wurde dieser Vorschlag umgesetzt.

3. Der Bundesvorstand der Domowina erarbeitete einen Entwurf, in dem von einem Schulstandort mit zwei Aussenstellen ausgegangen wird. Der ehemals vierte Schulstandort sollte als sorbische Bildungseinrichtung in der Form eines Landschulheimes genutzt werden. Weiterhin war vorgesehen, die Schulen in freie Trägerschaft zu nehmen.

All diese Bemühungen und Vorschläge wurden jedoch vom Kultusministerium nicht akzeptiert.

Weil die Mindestschülerzahl zur Bildung einer 5. Klasse leicht unterschritten wurde (statt der gesetzlich geforderten 20 waren es 17 Schüler), hatte das Sächsische Staatsministerium für Kultus seine Mitwirkung für die sorbischen Mittelschulen in Crostwitz 2001 und in Panschwitz-Kuckau 2007 entzogen. Obwohl die Bundesregierung die Europäische Charta ratifiziert hat, wurden diese sorbischen Schulen geschlossen, da angeblich das öffentliche Bedürfnis nicht mehr gegeben war.

Sorbische Schüler müssen dadurch nun lange Anfahrtswege in eine sorbische Mittelschule in Kauf nehmen oder sie wechseln in eine deutsche Schule in der Nachbargemeinde, wie zum Beispiel nach Elstra. Leider haben sich die Befürchtungen des SSV bestätigt.

## Interview mit Vincent Baberschke - Bürgermeister der Gemeinde Radibor

### ***Kak wažne je za Was Serbske šulske towarstwo?***

*Der Sorbische Schulverein ist für uns stets ein verlässlicher Partner in Bezug auf die schulpolitischen Themen. Die Lehrerkollegen der Sorbischen Grund- und Mittelschule Radibor schätzen die fachliche Kompetenz des Schulvereins sehr.*

### ***Na kotre wašnje je Wam SŠT zašle lěta pomhało?***

*Ganz besonders in Bezug auf den Erhalt der Sorbischen Mittelschule Radibor konnten wir uns stets auf die Hilfe des Schulvereins verlassen. So war er uns ein verlässlicher Partner bei der Durchsetzung unserer Klage zur Einrichtung der 5. Klasse im Jahr 2005. Ebenso beim Kampf um die Fördermittel zur Sanierung unserer Sorbischen Grund- und Mittelschule konnten wir uns jederzeit auf den Sorbischen Schulverein verlassen. Die anerkannte Sachkompetenz des Vereins wird durch Vertreter des Sächsischen Kultusministeriums stets betont.*

### ***Wy sće był wjacore lěta člon Sakskeje serbskeje rady. Kak wažna bě Wam w tutym času fachowa porada a što byšće sej za přichod přała?***

*Als Mitglied des Rates für Sorbische Angelegenheiten beim Sächsischen Landtag, welchem ich in der 1. Legislaturperiode angehörte, war der Sorbische Schulverein ebenfalls als fachlicher Begleiter an meiner Seite. Dafür möchte ich mich ganz herzlich bedanken.*

*Ich wünsche dem Sorbischen Schulverein zu seinem 20-jährigen Jubiläum alles Gute und weiterhin eine gute Partnerschaft mit unseren Schulen und mit der Gemeindeverwaltung.*

## Šulerske ličby, wutworjenje rjadownjow, čarowosć, šulski puć Mindestschülerzahl, Klassenobergrenze, Zügigkeit, Schulweg

W Sakskej je k wutworjenju kóždoho lětnika minimalnje 15 šulerjow trěbnych, a w srjedźnych šulach a w gymnaziju minimalnje 20 šulerjow. Srjedźne šule maja znajmjeńša dwučarowe a gymnazije třičarowe być.

W lěće 1999 je sakske kultusowe ministerstwo ertnje wozjewiło, zo je wobstaće wšěch serbskich zakładnych šulow w Sakskej zaručene, hačkuli so minimalna ličba šulerjow jasnje podkroči. Pola serbskich a dwurěčnych srjedźnych šulow a pola gymnazija so porno tomu wotchilenja wot předpisaneje ličby šulerjow w kóždym padže jednotliwje pruwuja a rozsudža. W nowelěrowanym Sakskim šulskim zakonju z lěta 2004 zmóžnja § 4a nowe rjadowanje, po kotrymž su we wopodstatnjomnych padach „k škitej a k dodžerženju prawow serbskeho ludu“ wotchilenja dowolene. Přiwšěm pak buštej njehladajo na energiske protesty ze stron ludnosće na př. serbskej srjedźnej šuli w Chrósćicach a Pančicach-Kukowje zawrjenej.



## Verwaltungsverband „Am Klosterwasser“

### Šulerske ličby/Schülerzahlen

Zum Verwaltungsverband „Am Klosterwasser“ gehören 5 Gemeinden:



<b>Crostwitz</b>	Ortsteile: Caseritz, Horka, Kopschin, Nucknitz, Prautitz
<b>Nebelschütz</b>	Ortsteile: Dürrwicknitz, Miltitz, Piskowitz, Wendischbaselitz
<b>Panschwitz-Kuckau</b>	Ortsteile: Alte Ziegelscheune, Cannewitz, Glaubnitz, Jauer, Kaschwitz, Lehndorf, Neustädte, Ostro, Säuritz, Schweinerden, Siebitz, Tschaschwitz
<b>Ralbitz-Rosenthal</b>	Ortsteile: Cunnewitz, Gränze, Laske, Naußlitz, Neuschmerlitz, Ralbitz, Rosenthal, Schmerlitz, Schönau, Zerna
<b>Räckelwitz</b>	Ortsteile: Dreihäuser, Höflein, Neudörfel, Schmeckwitz, Teichhäuser

Im Verwaltungsverband „Am Klosterwasser“ wird die sorbische Sprache von der Mehrheit der Bevölkerung gesprochen. Hier befinden sich vier sorbische Grundschulen und zwei sorbische Mittelschulen. Von besonderer Wichtigkeit ist die Entwicklung der Geburtenzahlen für den Erhalt der Schulstandorte.

Gemeinde 1.7. bis 30.6.	Crostwitz	Nebelschütz	Panschwitz- Kuckau	Ralbitz-Rosenthal	Räckelwitz
1980-1981	14	12	36	24	17
1981-1982	13	14	33	21	13
1982-1983	20	18	29	23	17
1983-1984	16	21	22	24	17
1984-1985	11	21	22	27	17
1985-1986	19	16	28	20	11
1986-1987	15	16	24	25	14
1987-1988	16	20	32	27	13
1988-1989	20	18	22	28	12
1989-1990	15	18	32	38	23
1990-1991	14	15	30	25	13
1991-1992	6	15	23	26	8
1992-1993	9	11	15	19	9
1993-1994	9	13	15	15	13
1994-1995	9	14	13	19	10
1995-1996	14	7	13	13	11
1996-1997	9	10	12	13	5
1997-1998	9	6	17	15	8
1998-1999	11	7	19	15	4
1999-2000	8	20	18	17	9
2000-2001	18	10	29	19	7
2001-2002	7	9	15	21	7
2002-2003	11	7	21	11	12
2003-2004	9	16	28	19	8
2004-2005	8	15	13	23	13
2005-2006	15	14	25	24	10
2006-2007	13	12	22	22	12
2007-2008	7	17	19	22	11
2008-2009	10	16	17	12	11
2009-2010	10	10	22	23	12
2010-2011	2	1	8	8	4
<b>Σ</b>	<b>367</b>	<b>419</b>	<b>674</b>	<b>638</b>	<b>351</b>

## Ličba šulerjow w Sakskej a Braniborskej Schülerzahlen in Sachsen und Brandenburg

(2009/2010)

	1994/1995	2009/2010
	<b>3.683</b>	<b>2.232 (1.083<sup>1</sup>)</b>
	1994/1995	2009/2010
	<b>1.051</b>	<b>1.824 (234<sup>2</sup>)</b>
Cyłkownje	<b>4.734</b>	<b>4.056 (1.317)</b>

<sup>1</sup> maćernorěčni a 2plus-šulerjo/Muttersprachler und 2plus-Schüler <sup>2</sup> Witaj-šulerjo/Witaj-Schüler

## Družiny šulow w Sakskej a Braniborskej Schularten in Sachsen und Brandenburg

(2009)

	Zakładne šule/ Grundschulen			Srijedźne šule/ Mittelschulen			Gymnazije/ Gymnasien	
	serbske	2plus	cuza rěč	serbske	2plus	cuza rěč	serbske	cuza rěč
	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>11</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>2</b>
	Zakładne šule/ Grundschulen		Cyłkowne a wyše šule/ Gesamt- und Abendschulen			Gymnazij/ Gymnasium		
	Witaj	cuza rěč	cuza rěč			serbske	cuza rěč	
	<b>(5)<sup>1</sup></b>	<b>22</b>	<b>5</b>			<b>(1)<sup>1</sup></b>	<b>1</b>	

<sup>1</sup> šule z Witaj-wučbu/Schulen mit Witaj-Unterricht

W rěčnym prózdniškim lěhwje 2009/  
Im Sprachferienlager 2009



## Rěčna konstelacija w šuli (Sakska) 2009/2010

## Sprachkonstellation in der Schule (Sachsen) 2009/2010

W šulskim lěće 2009/2010 běše z cyłkowneje ličby 4 056 serbsčiny wuknjacych šulerjow jenož 1.083 maćernorěčnych a 2plus šulerjow w Sakskej a w Braniborskej z 1 824 wobdźělnikow na wučbje serbsčiny 234 šulerjow z bilingwalnej wučbu. Tute ličby njezamóža pak při wšěm prócowanju asimilaciji serbskeje rěče zadźěwać.



	Maćernorěčni/ Muttersprachler	2 plus	Přidružnicy a serbsčina jako cuza rěč/ Seiteneinsteiger und Sorbisch als Fremdsprache	Σ
Zakładne šule/Grundschulen				
Budyšin/Bautzen	18	27	148	193
Chrósćicy/Crostwitz	59	6	2	67
Pančicy-Kukow/Panschwitz-Kuckau	46	33	3	82
Radwor/Radibor	27	36	57	120
Ralbicy/Ralbitz	68	24	0	92
Worklecj/Räckelwitz	34	39	1	74
Slepo/Schleife	0	30	54	84
Wojerecy/Hoyerswerda	2	12	41	55

Srjedźne šule/Mittelschulen				
Budyšin/Bautzen	14	23	174	211
Radwor/Radibor	13	39	110	162
Ralbicy/Ralbitz	100	3	0	103
Worklecj/Räckelwitz	54	36	14	104
Slepo/Schleife	0	0	69	69
Kulow/Wittichenau	0	29	8	37

Gymnazij/Gymnasium				
Budyšin/Bautzen	176	32	130	338

	Maćernorěčni/ Muttersprachler	Reg. projekt/ Regional -projekt	Přidružnicy a serbsčina jako cuza rěč/ Seiteneinsteiger und Sorbisch als Fremdsprache	Σ
Zakładnej šuli/Grundschulen				
Bart/Baruth	0	19	4	23
Kulow/Wittichenau	0	27	8	35

© Ludmila Budarjowa 2010

▲ Leider ist an einigen sorbischen Schulen die Anzahl der Seiteneinsteiger, die nur wenig Vorkenntnisse in Sorbisch besitzen, noch sehr hoch, wesentlich höher als die Anzahl der Schüler mit sorbischen Sprachkenntnissen. Die Wahl der sorbischen Schule wird oftmals mit der Kürze des Schulweges oder Schließung der Nachbarschule, aber auch mit der kulturellen Ausrichtung der Schule begründet. Das sehr unterschiedliche sprachliche Ausgangsniveau der Schüler kann trotz größter Bemühungen der Lehrer nicht so schnell ausgeräumt werden, wie gewünscht. Dadurch ist zu erwarten, dass die Schüler, aber auch die Lehrer oftmals nur in deutscher Sprache miteinander kommunizieren werden.

Andererseits wird auch erfreulich registriert, dass sich zunehmend Eltern, bedingt durch das Modellprojekt Witaj und die Konzeption 2plus, bewusst für die sorbische Schule entscheiden und dafür längere Anfahrtswege in Kauf nehmen.

Die Konzeption 2plus sieht vor, dass an sorbischen Schulen nur Lehrer eingesetzt werden dürfen, die die sorbische Sprache beherrschen. Dies jedoch ist aufgrund des Mangels an sorbischen Fachlehrern nicht in jedem Fall durchzusetzen. Es fehlen nicht nur Sorbischlehrer, sondern auch sorbisch sprechende Fachlehrer, die bilingualen Fachunterricht erteilen können. Aus diesem Grund bietet der Sorbische Schulverein verstärkt das Freiwillige soziale Jahr, insbesondere für Abiturienten an, um Interessenten zielgerichtet an pädagogische Berufe heranzuführen.



## Změna šulow po 4. lětniku 2010

### Schulübergang nach der 4. Klasse 2010

Verwaltungsverband „Am Klosterwasser“

Bohužel přiběra ličba dźěći, kiž po 4. lětniku ze serbskeje šule na němsku měnjeja, kaž slědowace ličby to pokazuja.

Leider wechseln sorbische und Sorbisch lernende Schüler nach der 4. Klasse von sorbischen an deutsche Schulen, insbesondere nach Schließung der Mittelschule in Panschwitz-Kuckau.

Serb. zakladne šule/ Sorbische Grundschulen	Wodchadnicy ze 4. lět./ Abgänger 4. Klasse	Přechod na serbske šule Übergang an sorbische Schulen	Přechod na němske šule Übergang an deutsche Schulen	Změna na němske šule/ Wechsel an deutsche Schulen
Chróscicy/ Crostwitz	13	4 SŠŠ Worklecy SMS Räckelwitz 9 Serb. gymnazij Budyšin Sorb. Gymnasium Bautzen	0  0	<b>0%</b>
Ralbicy/ Ralbitz	17	9 SŠŠ Ralbicy SMS Ralbitz  4 Serbski gymnazij Budyšin Sorb. Gymnasium Bautzen	2 Lessingowy gymnazij Wojerocy/ Lessing-Gymnasium Hoyerswerda 1 Spěchowanska šula Kamjenc/ Förderschule Kamenz 1 gymnazij Kamjenc Gymnasium Kamenz	<b>18%</b>
Worklecy/ Räckelwitz	27	15 SŠŠ Worklecy SMS Räckelwitz 6 Serbski gymnazij Budyšin Sorb. Gymnasium Bautzen	4 1.Srjedźna šula Kamjenc 1.Mittelschule Kamenz 2 gymnazij Kamjenc Gymnasium Kamenz	<b>22%</b>
Pančicy-Kukow/ Panschwitz-Kuckau	23	8 SŠŠ Worklecy SMS Räckelwitz 1 SŠŠ Ralbicy SMS Ralbitz 3 Serbski gymnazij Budyšin Sorb. Gymnasium Bautzen	6 Srjedźna šula Halštrow Mittelschule Elstra 1 2.Srjedźna šula Kamjenc 2. Mittelschule Kamenz 4 gymnazij Kamjenc Gymnasium Kamenz	<b>48%</b>
Cytkownje/ Gesamt	80	37 Serbske srjedźne šule Sorbische Mittelschulen 22 Serbski gymnazij Budyšin Sorb. Gymnasium Bautzen	11 Srjedźne šule Mittelschulen 9 gymnazije Gymnasien 1 spěchowanska šula Förderschule	<b>26%</b>
Cytkownje/ Gesamt	80	59 šulerjow přeridže na serbske dalewjeđuce šule/ Schüler wechseln an sorbische weiterführende Schulen	21 šulerjow přeridže na němske šule/ Schüler wechseln an deutsche Schulen	<b>26%</b>

© Ludmila Budarjowa 2010

## Češčina a ruščina na serbskich šulach

### Tschechisch und Russisch an sorbischen Schulen

Zwjeselace je, zo serbske šule češčinu abo ruščinu jako cuzu řeč poskićuja.

Serbske zakladne šule (češčina jako 3. cuza řeč)

Sorbische Grundschulen (Tschechisch als 3. Fremdsprache)

Lětnik/Schuljahr	Chrósćicy/Crostwitz	Worklecy/Räckelwitz
1.	0	2
2.	11	0
3.	19	4
4.	24	2
<b>Σ</b>	<b>54</b>	<b>8</b>

Cyłkownje 62 šulerjow serbskich zakladnych šulow wobdźěla so 2010/2011 na češćinje.

Serbske srjedzne šule (ruščina)

Sorbische Mittelschulen (Russisch)

Lětnik/Schuljahr	Radwor/Radibor	Budyšin/Bautzen	Ralbicy/Ralbitz	Worklecy/Räckelwitz	Kulow/Wittichenau
5.	0	0	0	0	0
6.	8	31	9	0	22
7.	0	14	9	6	8
8.	0	16	10	20	9
9.	0	15	0	12	11
10.	0	14	5 češčina	0	0
<b>Σ</b>	<b>8</b>	<b>90</b>	<b>33</b>	<b>38</b>	<b>50</b>

Cyłkownje 214 šulerjow serbskich srjedźnych šulow wobdźěla so 2010/2011 na rušćinje a 5 šulerjow na češćinje.

Serbski gymnazij (češčina, ruščina)

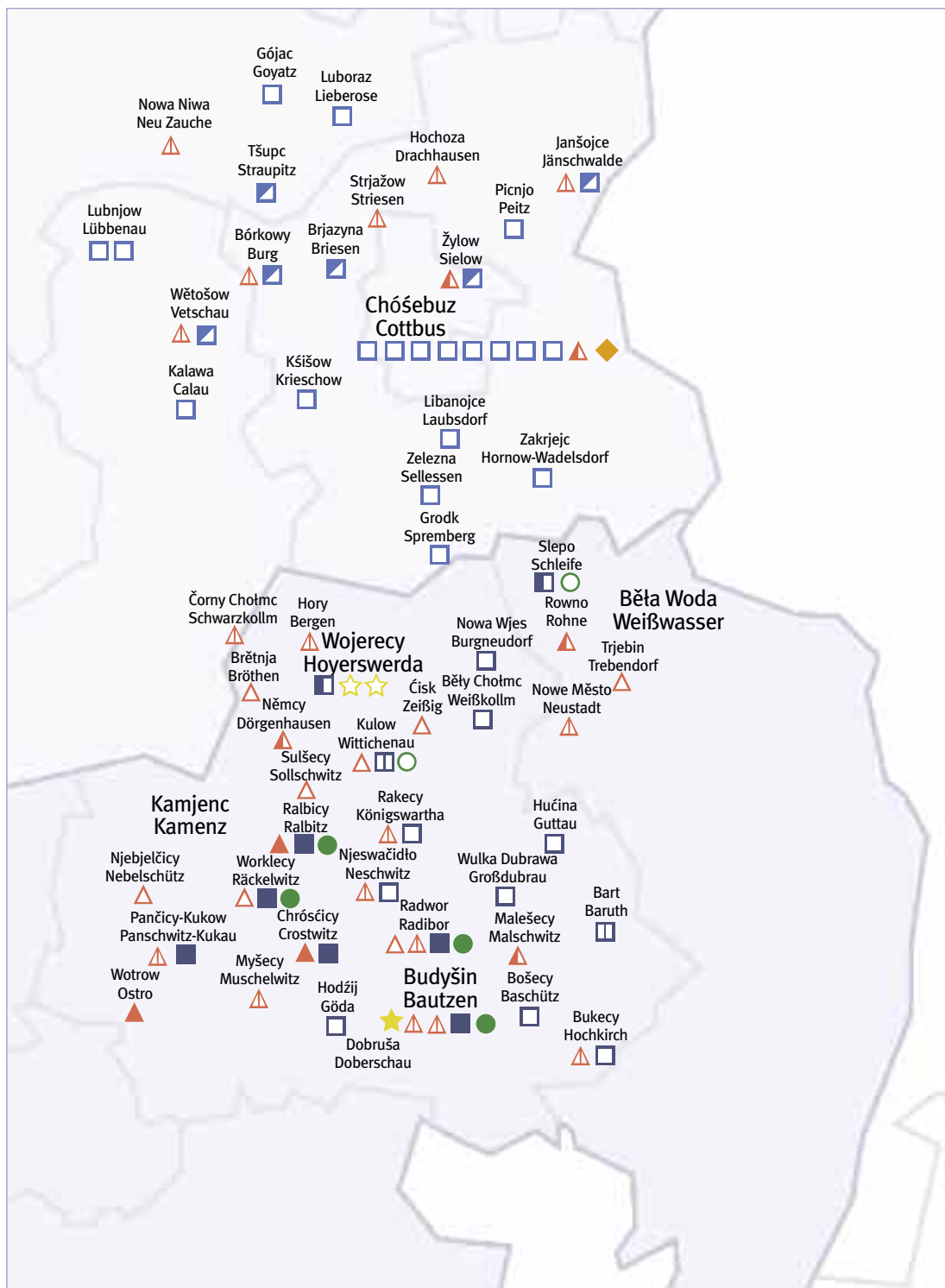
Sorbisches Gymnasium (Tschechisch, Russisch)

Lětnik/Schuljahr	Ruščina/Russisch	Češčina/Tschechisch
5.	0	0
6.	20	15
7.	20	10
8.	14	17
9.	0	26
10.	0	19
11.	1+14	0
12.	7	0
<b>Σ</b>	<b>1+75</b>	<b>87</b>

Cyłkownje 75 šulerjow wobdźěla so na rušćinje a 87 šulerjow na češćinje 2010/2011.

## Serbsko-němske džěćace dnjowe přebywanišća a šule w Sakskej a Braniborskej

## Sorbisch-deutsche Kindertagesstätten und Schulen in Sachsen und Brandenburg





An folgenden sorbischen und sorbisch-deutschen Grundschulen wird die sorbische Sprache auf Grundlage der Konzeption 2plus gelehrt:

Ralbitz, Crostwitz, Panschwitz-Kuckau, Räckelwitz, Bautzen, Radibor, Schleife, Hoyerswerda.

An folgenden deutschen Grundschulen in Sachsen wird Sorbisch im Status der Fremdsprache gelehrt:

Baruth, Baschütz, Göda, Großdubrau, Guttau, Hochkirch, Königswartha, Neschwitz, Weißenberg, Weißkollm, Schleife, „Am Adler“ Hoyerswerda, Wittichenau, Wittichenau ISL\*, Baruth ISL\*.

\* Intensive Vermittlung der sorbischen Sprache, Regionalprojekt



An folgenden Grundschulen wird Sorbisch (Wendisch) als bilingualer Unterricht (Witaj) erteilt:

Sielow, Schulzentrum Vetschau, Jänschwalde, Straupitz, Burg/Werben, Briesen

An folgenden deutschen Grundschulen wird Sorbisch im Status Fremdsprache unterrichtet:

Sielow, Schulzentrum Vetschau, Jänschwalde, Straupitz, Burg/Werben, Briesen, Spremberg, Hornow-Wadelsdorf, Laubsdorf, Lieberose, Krieschow, Cottbus Fröbel, Cottbus evangelische GS, Traugot Hirschberge, Cottbus „Astrid Lindgren“, Cottbus „Erich Kästner“, Cottbus „Regine Hildebrand“, Cottbus Europaschule, „Wilhelm-Nevoigt“, Cottbus „Christoph Columbus“, UNESCO-Projektschule, Peitz Mosaik, Calau 1. Städtische GS und Spremberg Sellesen/Haidemühl

An folgenden weiterführenden Schulen wird Sorbisch (Wendisch) im Status Fremdsprache gelehrt:

Goyatz „Ludwig Leichardt“, Burg „Theodor Fontane“, Cottbus Oberstufenzentrum (OSZ)

#### Legenda/Legende:

##### Freistaat Sachsen

##### Džěćace dnjowe přebywanišća/Kindertagesstätten

- ▲ Serbske/sorbische (dospolna imersija/vollständige Immersion)
- ▲ Witaj (dospolna imersija/vollständige Immersion)
- ▲ z Witaj-skupinu/Gruppe (parcielna imersija/partielle Immersion)
- ▲ serbske/sorbische (bjez imersije/ohne Immersion)

##### Zakładna šula/Grundschule

- Serbska a z 2plus/Sorbische mit 2plus
- z 2plus a paralelnje ze serbšćinu jako cuzej rěču/ mit 2plus und parallel mit Sorbisch als Fremdsprache
- z regionalnym projektom/mit Regionalprojekt (ISL)
- Serbšćina jako cuza rěč/Sorbisch als Fremdsprache

##### Srjedźna šula/Mittelschule

- Serbska z 2plus/Sorbische mit 2plus
- Serbšćina jako cuza rěč/Sorbisch als Fremdsprache

##### Gymnazij/Gymnasium

- ★ Serbski z 2plus/Sorbisches mit 2plus
- ☆ Serbšćina jako cuza rěč/Sorbisch als Fremdsprache

##### Braniborska/Brandenburg

##### Džěćace dnjowe přebywanišća/Kindertagesstätten

- ▲ Witaj (dospolna imersija/vollständige Immersion)
- ▲ z Witaj-skupinu/Gruppe (parcielna imersija/partielle Immersion)

##### Zakładna a dalewjeduca šula/Grund- und weiterführende Schule

- z bilingualnej wučbu a paralelnje ze serbšćinu jako cuzej rěču/mit bilingualem Unterricht und parallel mit Sorbisch (Wendisch) als Fremdsprache
- Serbšćina jako cuza rěč/Sorbisch (Wendisch) als Fremdsprache

##### Gymnazij/Gymnasium

- ◆ z bilingualnej wučbu a paralelnje ze serbšćinu jako cuzej rěču/mit bilingualem Unterricht und parallel mit Sorbisch (Wendisch) als Fremdsprache

*Ein Kind ist ein Buch,  
aus dem wir lesen  
und in das wir schreiben sollen.*

Peter Rosegger





# Projekty SŠT

## Projekte des SSV

### Centralna olympiada serbskeje rěče za 6. lětnik

### Zentrale Sorbischolympiade

*Wuhódnoćenje olympiady serbskeje rěče: Walburga Šćapanowa, Lubina Grzybowa, Margot Hašćyna, Torsten Mak, Marlis Młynkowa, Ludmila Budarjowa (wotprawa)*



▲ Bei der zentralen Sorbischolympiade treten alljährlich die besten Schüler und Schülerinnen aus der Ober- und Niederlausitz in Wettbewerb. Sie werden entsprechend ihren Sprachkenntnissen in folgende Gruppen eingeteilt:

- I = Obersorbisch als Muttersprache
- II = Obersorbisch als Zweitsprache
- III = Obersorbisch als Fremdsprache
- NL = Niedersorbisch als Fremdsprache
- NL-Witaj = Niedersorbisch als Zweitsprache

Die Schülerinnen und Schüler messen in knapp drei Tagen ihre Kräfte in schriftlichen und mündlichen Prüfungen. In der Freizeit unternehmen sie Exkursionen in die nähere Umgebung und nehmen an kulturellen Veranstaltungen mit kleinen kulturellen Beiträgen wie Liedern, Gedichten oder Sketchen, die sie teilweise selbst vorstellen, teil.

Seit der Gründung des Sorbischen Schulvereins ist er auch Träger dieses Wettbewerbs. Mit Einstellung der institutionellen Förderung des SSV durch die Stiftung für das sorbische Volk und die zeitgleiche Errichtung des Sprachzentrums WITAJ bei der Domowina e. V. nimmt der SSV deren Dienstleistungen in Anspruch.

<b>25. centralna olympiada</b>	22.-23.02.1991 w Budyšinje / 57 wobdźelnikow
<b>26. centralne wobdźowanje</b>	14.-16.05.1992 w Pančicach-Kukowje / 68 wobdźelnikow
<b>27. centralne wobdźowanje</b>	13.-15.05.1993 w Pančicach-Kukowje/ 76 wobdźelnikow
<b>28. centralne wobdźowanje</b>	05.-07.05.1994 w Kytlicach (ČR) / 72 wobdźelnikow
<b>29. centralne wobdźowanje</b>	11.-13.05.1995 w Běłej Wodze (ČR) / 97 wobdźelnikow
<b>30. centralne wobdźowanje</b>	09.-11.05.1996 w Kytlicach (ČR) / 101 wobdźelnikow
<b>31. centralne wobdźowanje</b>	22.-24.05.1997 Kytlicach (ČR) / 83 wobdźelnikow
<b>32. centralne wobdźowanje</b>	04.-06.06.1998 w Běłej Wodze / 87 wobdźelnikow
<b>33. centralne wobdźowanje</b>	26.-28.05.1999 w Běłej Wodze / 89 wobdźelnikow
<b>34. centralne wobdźowanje</b>	17.-19.05.2000 w Běłej Wodze / 92 wobdźelnikow
<b>35. centralne wobdźowanje</b>	06.-08.06.2001 we Wodowych Hendricach / 76 wobdźelnikow
<b>36. centralne wobdźowanje</b>	06.-08.05.2002 we Wodowych Hendricach / 85 wobdźelnikow
<b>37. centralne wobdźowanje</b>	11.-13.06.03 we Wodowych Hendricach / 78 wobdźelnikow
<b>38. centralne wobdźowanje</b>	02.-04.05.2004 we Wodowych Hendricach / 64 wobdźelnikow
<b>39. centralne wobdźowanje</b>	18.-20.05.2005 we Wodowych Hendricach / 69 wobdźelnikow
<b>40. centralna olympiada</b>	07.-09.06.2006 we Wodowych Hendricach / 62 wobdźelnikow
<b>41. centralna olympiada</b>	30.05.-01.06.07 w Budyšinje / 59 wobdźelnikow
<b>42. centralna olympiada</b>	18.05.-20.05.2008 w Budyšinje / 72 wobdźelnikow
<b>43. centralna olympiada</b>	18.-20.05.09 w Bórkowach w Blótach / 74 wobdźelnikow
<b>44. centralna olympiada</b>	26.05.-28.05.2010 w Bórkowach w Blótach / 63 wobdźelnikow

## Šulerjej SŠŠ „Marja Grólmusec“ z Radworja napisaštaj na 42. olympiadže serbskeje řeče jako přidatny nadawk slědowacej nastawkaj

### Nócný wopyt

W poslednim léču namakachmy nowu móžnosć so wochłódzić. Kaž kóžde léčo, tak kupachmy so w malej skale pola Kamjeneje. Přeco, hdyž mějachmy čas a běše rjane wjedro, jědžechmy z kolesom do susodneje wjeski. Jónu w léčnych prózdninach wupytachmy sej rjany stónčny džeń. My přećeljo chcychmy při skale stanować. Zetkachmy so popołdnu na kromje wsy. Potom jědžechmy ze swojimi napakowanymi kolesami spěšnje k skale. Dokelž běše jara ćopło, džěchmy so najprjedy wochłódnić. Woda běše chłódna a wězo tež rjana čista. Potom nastajichmy stany a pytachmy za suchim drjewom za mały woheń. Kóždy přinjese něšto sobu. Mój přećel Florian měješe kołbaski k praženju a ja mějach něšto k piću sobu. Jako so započa ćmičkać, zapalichmy woheń a pražachmy sej kołbaski. To běše slódna wječer. Bjesadowachmy, spěwachmy a powědachmy sej hišće chwilk. Sprócnj padnychmy po tutym rjanym dnju do spara. Naraz wubudźichu nas wšelake ropoty. „Što to je?“, so prašachmy. Mějachmy nadobo wulki strach. Běše poľnóc a jara ćma. Mój přećel so zmuži! Wza sej kapsnu lampu a kij do ruki, zo by pohladać šoľ. My za nim. Woheń so hišće dymješe a při nim wuhladachmy zwěrjo. Běše to džiwyje swinjo, kotrež naše zbytki wječerje hrymzaše. Strach sedžeše hišće w našich kosćach. Wuhladawši nas hólcow, swinjo ćekny. Nětko móžachmy woměrje dale spać. Wo tutym podawku sej džensa hišće powědamy.

Jan Wjesela 8A, SŠŠ Radwor, 2008

### Skok do wody

Moje najrjeńše dožiwenje běše loni w léču na rjanym dnju. Běše tajki prawy wostudły džeń, ale nadobo při durjach něchtó zwonješe. Ja džěch pohladać. To běchu moji přećeljo, kiž chcychu kupać hić. Chcychu, zo z nimi sobu přińdu. Ja wězo haj prajach a sej skoku drastu ke kupanju spakowach a z nimi k skale jědžech. Tam čakachu hižo dalši přećeljo. Někotři džěchu jako přeni do wody, zo bychu pruwowali ćoplotu wody. W skale móže woda zymniša być hać w haće. Wšitycy moji přećeljo wot cyle horjeka dele skakachu, jenož ja sej to njezwěřich. Po chwilce woni mi přirěčowachu, zo dyrjbu tež spytać skočić a zo je to cool, tam dele skakać. Skónčnje so zmužich, džěch na wyše městno, zo bych wotskočil. Ale čakach hišće chwilk a hišće chwilk. Mějach strach. Woni chcychu moju zmužitosć widžeć. Ale ja njejsym skočil. Potom sej kołbaski pražachmy a bjesadowachmy. Tole je so mi jara lubiło. Pozdžišo smy hišće raz do wody šli. Někotři z mojich přećelow su hižo domoj wotjěli, ale wjetši džěl bě hišće při skale wostaľ. Ja zmužich so a džěch hišće raz tam horje na tón najwyši kamjeń. Moji přećeljo wćipni hladachu a sej zaso myslachu, zo njewotskoču. Tuž njemějachu mje hižo zańč a njehladachu na mnje. Ja wótře zahwizdach a wšitycy hladachu na mnje. Nětko wědžach, zo dyrjbu skočić, a hdyž njeskoču, njejsym cool. Přirěčowach sej, zo to móžu. Tak ja kusk wróćo stupich a skoku dele skočich. Njewěm hižo, što při skoku začuwach. Běch wjesoľy, hdyž zaso z wody prasnych. A moji přećeljo juskachu a kleskach, zo běch skónčnje skočil. Njeběch hižo tón bojzliwc, ale tón zmužitý kadla. Běch zbožowny. Po tym sym hišće někotre razy dele do wody skakaľ. Při ćmičkanju jědžechmy wjesele domoj. To běše moje najrjeńše dožiwenje. Wjeselu so hižo na přichodne léčo a na kupanje w skale.

Bosćij Wencl, 8A, SŠŠ Radwor, 2008

### *Ja wosrjedź hrajkow*

*Džens sym prěni raz sam we wulkej kupnicy. Mi je poprawom wšojedne, što mać praji. Sym wšak hižo dwanaće. Potajkim! Što činju jako prěnje? Póńdu najprjedy do wotdžěla za techniku. Chcych přeco hižo hladać, kak jedyn handy funguje. Haj, tutón so mi lubi. Čerwjene boki a tak čerńki. Tak sej handy předstaju. Nětko pak k hrajkam! Jedna kniha wo prawidłach w kopańcy. Najlěpje, zo so schowam a sej woměrje přečitam, što poprawom tuta hra je ...*

*Hej! Što je to? Trjebam swěcu. A čehodla kluče ščerkotaja? Kluče? Z klučom so zamknje, to rěka zo sym zamknjeny! A won tež njepřinđu. Ně, ně, ně!!! Čehodla njejsym na staršeju poskać? Zahłódnju abo hinak zemrěju! Božo, pomhaj mi. Nětko je tak a tak přepozdže. Ale na druhej stronje sym sam mjez hrajkami. To je paradiz! Tu jedna kompjuterowa hra, tam jedna kniha. Haj, tu so derje čuju. Wozmu sej cyle jednorje jednu knihu wo rekordach zemje a čakam, doniž njebudže rano. Najwyša hora... Najniši dydk w morju... A nětko kusk spać ...*

*Ně! Hewak hišće ranje skomdžu a dyrbjju snano hišće jednu nóc tu přetrać. Prošu, prošu, luby Božo, chcu tak rady zaso domoj ... Nic spać. Pój, Jakubje, pój! Njeje wjace dolho. Hej! Tam je časnik za mješe džěči. Juhu! Hižo w štyrjoch. To rěka hišće dvě abo štyri abo šěšć hodžinow. Hdy bych tola jenož dušny hólc był a na mać posłuchał ... Ja njesměm spać! Ale mi so wostudži a sym mučny. Sam z telko hrajkami być, to tola tak rjenje njeje ... A što je, hdyž nan a mać njepytnjetaj, zo njejsym doma? Wonaj měrnje spítaj a ja tu skoro zahinu! Ale to sej njemóžu předstajić. Wonaj mje njebudžetaj namakać, tak to je! Budžetaj mje pola pjekarja abo pola rěznika pytać, ale nic tu. Ow, Božo pomhaj!!! Ja budu tež přeco do cyrkwy chodźić a na mać posłuchać. Prošu, Božo! Ja sym přemučny ...*

*„Hej, stawaj, Jakubje.“ Hłosy? Mama? Papa? Haj. Sym wamaj tak džakowny. Ja so tak wjeselu. Skónčnje sym tu won. To mi na přeco dosaha. Ženje wjace hrajki, ženje wjace kupnica. A wotnětka budu přeco na staršeju poskać.*

Max Mirćink, 2009

*Wy sće wjele lět jara aktiwnje přewodźaŕ Olympiady serbskeje rěče, kotrejež nošer je po přewróće 1989 Serbske šulske towarstwo. Na kotre podawki so wosebje rady dopominaće?*

Jako fachowy poradźowar předmjeta serbščina sym so na wšěch olympiadach wobdźělił. Běchu-li spočatnje (w 70tych lětach) olympiady hišće trochu za šulerjow atraktiwne, z rjanymi dožiwjenjemi zwjazane (kaž pućowanja na Mnišonc, Čornobóh abo čolmikowanje w Blótach atd.), popuši we 80tych lětach zajim jara. W swobodnym času dyrbjachu hić na pohrjebnišćo abo sej dźiwadło abo institucije wobhladać, myta běchu tež jara skromne, tohodla nochcychu šulerjo hižo na olympiadu. K tomu čujachu so A-šulerjo porno B-šulerjam wróćo stajeni. Za mały wukon B-šulerja kiwaše myto a A-šuler z běžnej serbščinu njedosta nič. Po přewróće spyta šulske towarstwo z nowymi formami a městnami zajim zaso powjetšić. Nadawki běchu zajimawše, w čěskich Kytlicach mějachu krasne dožiwjenja, rozmołwjachu so z čěskimi přećelemi Serbow a wopytachu atraktiwne městna.

*Hladajo na wuwice serbskeje rěče zwěšćamy, zo so słowoskład pomjeńšuje, korektnosć rěče spaduje a přeco wjace němskich słowow so pola šulerjow, ale tež dorosćenych do serbščiny zadobywa. Što sće w zašlych lětach wobkedźbowaŕ a kotru radu móžeće za lěpšu serbščinu mjez šulerjemi a młodostnymi nam jako towarstwu dać?*

Wobkedźbujom hižo wjele lět, zo wužiwaja šulerjo a młodostni džensa špatnišu serbščinu, a to z němskimi wurazami a gramatiskimi zmylkami. W 50tych a 60tych lětach su tehdy wučerjo bóle na korektnosć dźiwali a sami dobry přikład dawali. Snadž pobrachuje tu nětko dobry přikład abo zamóžnosć a konsekwentnosć wučerja, medijow, fararjow, ale wosebje rozhłosownikow (Radio Satkula). Aspekt w serbskej rěči rozjasnić a posředkować je za wšělich wučerjow přečežko. Gramatiska slabosće so akceptuja. Přećiwu germanizam měli wšitcy bóle wustupować. Štož Serbske Nowiny činja, je přeni tajki pospyt. Rěčny kućik w serbskim rozhłosu tež k tomu přinošuje. Tola wliw SŠT a Witaj w šulach na polu serbskeje rěče dyrbjat so zesylnić, na př. wjace zarjadowanjow ze serbskej rěču, internet za serbsku rěč wužiwać, wubědžowanja atd.

***Der Zeitraum Kindheit  
ist nicht die Vorbereitung auf das Leben,  
sondern das Leben selbst.***

Peter Rosegger

## Centralne wubědźowanja w serbskej rěči za 8.-12. lětnik

### Zentraler Wettbewerb in sorbischer Sprache für Klassenstufen 8-12

Wone wotměwaja so tohorunja w nošerstwje Serbskeho šulskeho towarstwa z.t. Tak pohnuwaja so na příklad šulerjo 8. do 10. lětnika k zwonkašulskej zaběrje ze serbskimi temami. Tute wubědźowanje so kóždolětnje zhromadnje z podpěru Rěčneho centruma WITAJ přewjedže, za což so jemu SŠT z tutoho městna dźakuje. Wuměnkarjo Serbskeho šulskeho towarstwa z. t. dźěla hódnoća a namjetuja je k wuznamjenjenju.

*Olympiada serbskeje rěče 1992, přepodaće certifikatow/  
Übergabe von Zertifikaten der Olympiade  
der sorbischen Sprache*

<b>1. wubědźowanje w serbsčiny 1996/97:</b>	9 wobdźělnikow – 9 mytowanych dźětow
<b>2. wubědźowanje w serbsčiny 1997/98:</b>	44 wobdźělnikow – 20 mytowanych dźětow
<b>3. wubědźowanje w serbsčiny 1998/99:</b>	50 wobdźělnikow – 12 mytowanych dźětow
<b>4. wubědźowanje w serbsčiny 1999/2000:</b>	18 wobdźělnikow – 7 mytowanych dźětow
<b>5. wubědźowanje w serbsčiny 2000/2001:</b>	44 wobdźělnikow
<b>6. wubědźowanje w serbsčiny 2002:</b>	28 dźětow – 14 mytowanych dźětow
<b>7. wubědźowanje w serbsčiny 2003:</b>	46 dźětow – 20 mytowanych dźětow
<b>8. wubědźowanje w serbsčiny 2004:</b>	27 dźětow – 27 mytowanych dźětow
<b>9. wubědźowanje w serbsčiny 2005:</b>	22 dźětow (29 wobdźělnikow) – 22 mytowanych dźětow
<b>10. wubědźowanje w serbsčiny 2006:</b>	38 dźětow (40 wobdźělnikow) – 38 mytowanych dźětow
<b>11. wubědźowanje w serbsčiny 2007:</b>	10 dźětow (11 wobdźělnikow) – 10 mytowanych dźětow
<b>12. wubědźowanje w serbsčiny 2009:</b>	22 dźětow – 22 mytowanych dźětow



## Prašeni na Trudlu Krancowu

*Wjele lět hižo posudźujuće přinoški we wobłuku wubědźowanja serbsčiny za 8. do 10. lětnik. Što měniće k tutomu wubědźowanju? Měło so z nim pokročować?*

Přinoški wubědźowanja serbsčiny mam za hódnu formu skrućenja a wudospołnjenja mačérneje rěče. Wjele, wjele zajimawych přinoškow smy w komisiji hódnoćili. Šulerjo su wjele prócy

nałožowali, slědźili, so naprašowali, přidatnu literaturu sej wobstarali. Mjemóžu dokładnje rjec, kelko lět sym w tutej komisiji sobu dźěłała. Na kóždy pad bych tutu formu wubědźowanja zdźeržała. Wězo trjebaja šulerjo nastork a přewod fachoweho wučerja. Dokelž žada sej wobdźělenje na tajkim wurisanju tójšto prócy, měli so přinoški wotpowědnje w rjadowniskim cyłku abo samo na šuli hódnoćić.



## Prózdinske lěhwa

### Ferienlager

Wot lěta 1992 přewjeduja so prózdinske lěhwa za serbske dźěći w zamołwitosći SŠT. Wot lěta 2009 wuhotuja so wone wuraznje jako rěčne prózdinske lěhwa. Wone słuža rozšěrjenju serbskorěčnych znajomosćow a wočerstwjenju. Šulerjo z Hornjeje a Delnjeje Łužicy so při wólnočasnej zaběrje lěpje mjez sobu zeznaja. Přichodni serbscy kubtarjo a studenća hromadźa přenje nazhonjenja při dźěle ze serbskimi a serbsku rěč wuknjacymi šulerjemi.

Lěhwa zarjadowachu so w Pančicach-Kukowje, Bórkowach, Wunjowje, Ralbicach, Ohornje, Kytlicach (ČR), Jiřetínje (ČR), Wašawje (Pólska) a Wodowych Hendrichecach.

*W rěčnym prózdinskim lěhwje 2008/Im Sprachferienlager 2008*



1992	8 lěhwow	270 dźěći	26 kubtarjow a dohladowarjow
1993	6 lěhwow	187 dźěći	27 kubtarjow a dohladowarjow
1994	7 lěhwow	196 dźěći	23 kubtarjow a dohladowarjow
1995	8 lěhwow	280 dźěći	26 kubtarjow a dohladowarjow
1996	9 lěhwow	297 dźěći	27 kubtarjow a dohladowarjow
1997	10 lěhwow	327 dźěći	32 kubtarjow a dohladowarjow
1998	9 lěhwow	339 dźěći	30 kubtarjow a dohladowarjow
1999	7 lěhwow	242 dźěći	24 kubtarjow a dohladowarjow
2000	7 lěhwow	212 dźěći	26 kubtarjow a dohladowarjow
2001	6 lěhwow	230 dźěći	23 kubtarjow a dohladowarjow
2002	6 lěhwow	198 dźěći	22 kubtarjow a dohladowarjow
2003	4 lěhwa	138 dźěći	14 kubtarjow a dohladowarjow
2004	4 lěhwa	130 dźěći	14 kubtarjow a dohladowarjow
2005	3 lěhwa	103 dźěći	14 kubtarjow a dohladowarjow
2006	2 lěhwje	63 dźěći	7 kubtarjow a dohladowarjow
2007	1 lěhwo	48 dźěći	5 kubtarjow a dohladowarjow
2008	1 lěhwo	38 dźěći	3 kubtarjo a dohladowarjo
2009	1 lěhwo	35 dźěći	3 kubtarjo a dohladowarjo
2010	1 lěhwo	30 dźěći	3 kubtarjo a dohladowarjo

*Wohl denen, die ihren Kindern den Sinn dafür bewahrten,  
dass kleine Dinge sie freuen.*

Jeremias Gotthelf



**Wy sće wjacore razy nawjedował rěčne prózd-  
ninske lěhwo Serbskeho šulskeho towarstwa.  
Kotre dopomnjenki na tute zamołwite džěło su  
za Was bytostne?**

Dopóznaće, zo je integracija němskich džěci bjeze wšeho móžna, je za mnje wosebje wažne dopóznaće. W swobodnej zaběrje a při zhromadnych zajimach je kontakt z němskimi a serbskimi džěćimi jara spomózny.

Dale widžu prózdniške lěhwa jako dobru móžnosć za přichodne generacije wučerkow a wučerjow, kubłarkow a kublarjow, so wuspytać a zhromadnje z druhimi młodymi čłowjekami so wuměnjeć.

Mjeztym hižo 13 lět wobkedźbuj, kak so młodži Serbja přeco zaso rady na tutón zhromadny čas jako kublarjo abo pomocnicy dopominaja a wosebje zhromadnosć serbskich a serbscewuknjacych wuzběhuj.

Najwažniše a najrjeńše je, zo přećelstwa w prózdniških lěhwach so jako dołhotrajace wopokazachu. Wjele serbscewuknjacych je tak dobry kontakt ze serbskimi džěćimi natwarilo. Tute kontakty hač do džensnišeho traja a jich wukony w serbsčinje pozitiwnje wobwliwuj!

Sym sej samo wěsty, zo móžu to dopokazać, zo wobdźělnicy serbskich prózdniških lěhwow nadpřerěznje dobre wukony w serbsčinje docpěwaja!

**Na kotre wašnje sće tam wosebje serbsku rěč spěchowal?**

Konsekwente serbowanje je bjezdwěla jenička móžnosć, serbsku rěč jako wobchadnu rěč w lěhwje přesadzić. Wšitke informacije za džěci so jeniče w serbskej rěči podawaja. Džěci sej potom informacije kublarjow mjez sobu do němčiny přeloža.

Tež pisomne informacije wo wobběhu dnja su jednorěčne, serbske.

Prózdniške lěhwo dawa wosebje serbsce wuknjacym móžnosć, bjez wukonoweho ćišća serbsce wuknyć a sej wosebje wupytać, kotre wokable za konwersaciju trjeba a kotre nic. Tak so spěšnišo wuknje.

**Wy sće so we Wodowych Hendrichcach tež z němskimi lěhwami zetkał. Běchu rozdžěle mjez serbskimi a němskimi džěćimi? Jeli je tomu tak było, kotre to běchu?**

Je ćežko, na tute prašenje wotmołwić. Njewotwisnje wot toho móžu zwěsćić, zo smy jara mało disciplinariskich problemow w našich lěhwach měli. Sudži to wo dobrych kublarjach a derje kubłanych džěćoch.

Skerje je diskriminacija a njetoleranca w zašłych lětach přiběrała. Reakcije na serbsce rěčace džěci su z džěla jara kontrowersne. Tak stawa so často, zo so džěci potom serbować hižo njezwěrja.



## Projekty

## Projekte

Při wšelakich projektach bě SŠT šulam při wudžětanju projektowych próstwow a wotličenju k pomocy. Založba za serbski lud projekty spěchowaše. Jich přewjedženje steješe w zamołwitosći šule.

SŠT podpěraše šule při slědowacych projektach:

- **Šula w zelenym**

Projekt přewjedže so 12 króc, a to wot zakładnych šulow w Pančicach-Kukowje, Radworju, Ralbicach, Běłym Chołmcu, wot srjedźnych šulow w Radworju, Ralbicach, Pančicach-Kukowje, Chróśćicach a Budyšinje.

- **Kulturna wuměna**

Džesać króc je so tuta wotměła, a to do Ostroměra, Bretonskeje, Libereca, Jablonca, Mělníka, Noweje Paki, Dornbowara a Noweje Sole. Wobdžělili su so na tutej kulturnej wuměnje srjedźne šule w Chróśćicach, Pančicach-Kukowje, Radworju, Budyšinje, Ralbicach, Serbski gymnazij Budyšin a zakładna šula z Choćebuza.

- **Probowe lěhwa**

W cyłku přewjedže so 10 lěhwow, a to w zakładnymaj šulomaj Chróścicy a Ralbicy, w srjedźnych šulach Pančicy-Kukow, Budyšin, Ralbicy, Radwor a w Dekanatnym dušepastyrstwie młodžiny. Wšě tu mjenowane projekty SŠT planuja a přewjedu so z podpěru RCW.

- **Wubědžowanje młodych recitatorow**

Składnostnje 200. posmjertnych narodnin Handrija Zejlerja podpěrowaše SŠT Zwjazk serbskich wumělcow při přewjedženju wubědžowanja młodych recitatorow.

- **Spěchowanje nakupa wučbu wudospołnjaceho materiala**

Tutu składnosć wužiwachu serbske a dwurěčne zakładne šule w Ralbicach, Radworju, Worklecach, Pančicach-Kukowje, Chróśćicach, we Wósporku, Budyšinje, srjedźne šule w Ralbicach, Pančicach-Kukowje a Chróśćicach.

- **Wučbne srědki**

Jako nowe učbne srědki wuwichu so tři cejdeji, kotraž su wuknjenska software za předšulske a šulske džěci.

- **Schadźowanka serbskich wučerjow a kublarjow**

Wot 1993 do 1999 organizowaše SŠT kóždolětne w nazymje schadźowanku wučerjow a kublarjow w Haslowje. W januarje 2001 swječachu na schadźowance 10lětne wobstaće SŠT.



Na dworje Worklečan šule „Michał Hórnik“ pokaza so gratowanje křižerskeho konja/  
Auf dem Schulhof in Räckelwitz wird das Osterpferd geschmückt

# Wukublanje a dalekublanje

## Aus- und Weiterbildung

### Wukublanje wučerjow a wučerkow kaž tež kublarjow a kubłarkow

Wukublanje hornjoserbskich kubłarkow a kublarjow je na Serbskej fachowej šuli za socialnu pedagogiku w Powołanskim centrumje za hospodarstwo zaručene. Přichodni pedagogojo studuja na rozdźělnych uniwersitach a wysokich šulach po cyłej Němskej abo we wukraju. Jeničke wukubłanišćo přichodnych pedagogow hornjo- a delnjoserbsčiny ze Sakskeje a Brabiborskeje je Institut za sorabistiku na Lipšćanskej uniwersiće. Institutny direktor je wot lěta 2003 prof. Edward Warnar. Lěto wot lěta zwěšća SŠT, zo w přiběracej měrje njeje dosć wučerjow serbsčiny resp. fachowych wučerjow ze serbskorěčnymi znajomosćemi. Zhromadnje wabi šulske towarstwo z kultusowym ministerstwom, kubłanskej agenturu a Serbskim gymnazijom za studij wučerstwa. Jich powołanske perspektiwy su po wuspěšnym zakónčenju studija dobre, byrnjež woni we wuwzačných padach hnydom referendarne městno njedóstali.

Wysokeje ličby požadanjow na Lipšćanskej uniwersiće dla płaći numerus clausus za studij wučerstwa za zakładnu šulu zasadnje a za srjedźnu šulu kaž tež za gymnazij w cyłym rjedže wučbnych předmjetow, štož pak je Serbam w zašłosći jara škodžało. Wotpowědne rozmołwy ze zamołwitymi su so jara intensiwnje dale wjedli. Žadanje předsydki towarstwa Ludmile Budarjoweje bě na słyšenju w Sakskim krajnym sejmje za wosebitym zakonskim rjadowanjom we wobłuku serbsčiny při přijimanju na wysokich šulach Sakskeje wuspěšne. W oktobrje 2008 schwali krajny sejm we wobłuku zakonja § 6, zo so pola studentow wučerstwa w kombinaciji ze serbsčinu pohłubšene znajomosće w serbsčinje wobkedźbujaja. Tute rjadowanje bě so we wuskim zhromadnym prócowanju z wjednistwom Instituta za sorabistiku w Lipsku pozdžišo we wosebitym postajenju k zakonjej docpěło. Škoda pak, zo su tute jenož na kombinaciju předmjetow ze serbsčinu wjazane.

Bohužel ma Institut za sorabistiku jenož poł městna za fachowu didaktiku serbsčiny (hornjo- a delnjoserbsčiny). Hladajo na stupacy wuznam wučerskeho powołanja w Delnjej a Hornjej Łužicy a rozdźělného podawanja serbsčiny w statusu maćerna, druha a cuza rěč žada sej SŠT wutworjenje cyłego městna za fachowu didaktiku.

Dokelž njeje dosć maćernorěčnych fachowych wučerjow na srjedźnych šulach a na gymnaziju, je so SŠT dnja 22. 03. 2005 z listom na sakskeho ministra za kultus Steffena Flatha wobroćilo z próstwom, zo njeby dopušćil planowane zniženje wuwučowanskich hodžin. Zo by so tuta problematika bórže w zajimje Serbow rozrisała, bě šulske towarstwo wo rozmołwu ze statnej ministerku za wědomosć a wuměłstwo Barbaru Ludwig prosyło. Dnja 18.11. 2005 wobdźělichu so na njej předsydka Ludmila Budarjowa kaž tež městopředsydaj dr. Jana Šoćina a Michał Wałda a prof. Edward Warnar. Towarstwo so wjeseli, zo je so jemu z wulkej prócu tehdy poradžiło, wšěm absolwentam uniwersitow a wyšich šulow referendariat na wotpowědnych šulach zmóžnić.

W lěće 2006 poradži so, za pjeć hornjo- a delnjoserbskich studentow wučerstwa wuwzačne rozsudy nastupajo numerus clausus na uniwersiće w Lipsku docpěć.

Bohužel dyrbi so hač do džensnišeho wo kóžde jednotliwe referendarne městno za serbskich referendarow a za wustudowaných wučerjow wojować.

Wot awgusta 2009 wotměwa so na Serbskej fachowej šuli za socialnu pedagogiku w Budyšinje wukublanje na kublarja abo kubłarku za dorosćenych z hižo wotzamknjenym wukublanjom. Tute je wjazane na dźělne přistajenje w pěstowarnjach. SŠT je mjeztym pjeć maćernorěčnym dorosćenym Serbam z praksy skićilo móžnosć, w běhu štyrjoch lět so ze statnje pruwowanym kublarjom stać.





*Zaběra na Serbskej fachowej šuli za socialnu pedagogiku/  
Beschäftigung an der sorbischen Fachschule für Sozialpädagogik*

▲ Für sächsische Kindertagesstätten werden zweisprachige (sorbisch-deutsche) Erzieherinnen und Erzieher an der Sorbischen Fachschule für Sozialpädagogik in Bautzen ausgebildet. In Brandenburg soll eine derartige Einrichtung entstehen.

Seit 1990 bekommen Sorbischlehrerinnen und -lehrer für alle Schultypen in Sachsen und Brandenburg an der Universität Leipzig, Institut für Sorabistik, den erforderlichen Hochschulabschluss (Lehramt Sorbisch für Grundschule, Mittelschule, Gymnasium, Förderschule). Neben der sprachpraktischen Ausbildung werden die Bereiche Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft (Geschichte/Kulturgeschichte, Volkskunde) und Fachdidaktik gelehrt. Der erzielte Abschluss wird in Sachsen sowie Brandenburg anerkannt. Dazu wurde im Jahr 2002 eine Vereinbarung über länderübergreifende Zusammenarbeit bei der Aus- und Weiterbildung von Sorbischlehrkräften und Sorabisten zwischen den zuständigen Ministern in Sachsen und Brandenburg getroffen. Zukünftige sorbische Fachlehrer studieren an unterschiedlichen Universitäten im In- und Ausland. Das Sächsische Staatsministerium für Kultus garantiert seit 2001 allen Absolventen des Sorbischen Gymnasiums in Bautzen und zukünftigen sorbischen Lehramtsanwärtern einen Arbeitsplatz an sorbischen oder zweisprachigen Schulen.

Für die Weiter- und Fortbildung von Fachlehrern sind in Sachsen die Sächsische Akademie für Lehrerfortbildung und die Sächsische Bildungsagentur Chemnitz, Außenstelle Bautzen, zuständig. In Brandenburg sind für die Lehrerweiter- und Fortbildung das Pädagogische Landesinstitut Brandenburg und die Arbeitsstelle Bildungsentwicklung Cottbus verantwortlich. Hier werden auch turnusmäßige sprachliche Fortbildungen angeboten.

Das 2006 gegründete sorbische (wendische) Bildungsnetzwerk in Cottbus vereint sorbische Einrichtungen und Vereine sowie staatliche Institutionen. Diese bemühen sich um die Bewahrung und Revitalisierung der sorbischen (wendischen) Sprache auf dem Gebiet des Bildungswesens.

***K zachowanju a dalewuwiću serbskeje rěče trjebamy derje wukubłanych wučerjow. Na kotre wašnje Wy k tomu přinošujete?***

Institut za sorabistiku Lipsčanskeje uniwersity je jeničke kubłanišćo wučerjow hornjo- a delnjo-serbsčiny. Wukubłamy serbskich wučerjow za Saksku a Braniborsku za wšě šulske družiny a poskićamy po potrebjce nimo toho dalekubłanja. Studenća skruća so w spisownej serbsčiny, nawuknu „tamnu“ serbsčinu a zakłady wědomostneho džěła.

***Bohužel njesu wuměnjena w Instituće za sorabistiku w Lipsku najlěpše. W přirunanju z němčinu jako maćernorěčnym předmjetom mamy w serbsčiny wo wjele špatniše wuměnjena. Kotry wupuć Wy z tutoho „njerunostajenja“ widźíte?***

To je čezka situacija. Pedagogika za němčinu prosće z toho wuchadźa, zo rěčne kubłanje njeje trěbne (štož po mojim zdaću ani za němčinu njepřitrejchi). Tuž njeje w pedagogiskich směrach wjele časa za rěčnu praksu předwidžane. To wosebje našich wučerjow za zakladnu šulu trjehi, kotřiž w masteru (w štwórtym a pjatym lěće) scyła žanu rěčnu praksu nimaja, chibazo so dodatnje na někajkich zarjadowanjach wobdžěleja.

Po našich kapacitach móžemy runje 60% trěbnych zarjadowanjow wotměwać. Přichod literaturowědy je njewěsty, kulturne wědomosće scyła nimamy, fachowa didaktika je dospołnje přečezena (wot uniwersity so prosće wočakuje, zo sobudžělaćerka, kiž ma jenož poł městna, trěbne dodatne hodžiny darmo podawa), za hornjoserbsku rěčnu praksu mamy po etaće runje štyri hodžiny wob semester. Ale uniwersita so na stare sluby (wróćenje profesury za literaturowědu) nječuje wjazana, a wot ministerstwa so tu njetrjebamy pomocy nadžec. Prawa Serbow džě su tak sformulowane, zo drje rjane wupadaja, ale nchtó žane konkretne žadanja wotwodžec njemóže, a tak dołho tež žadyn wupuć njewidžu.

***Kak posudžujete serbskorěčny staw přichodnych našich wučerjow?***

Pytnjemy jasnje, zo rěčne kmanosće nowačkow lěto a bóle woteběraja. Samo naši starši studenća nam praja, zo jim to napadnje. Tež tohodla je naše kubłanišćo tak wažne, dokelž dožiweja tu studenća z Hornjeje a Delnjeje Łužicy serbsku zhromadnosć, wědomostne rozmołwy a serbsku atmosferu – za někotrych je to přeni raz.

Wutrobnje gratuluju Serbskemu šulskemu towarstwu k 20lětnemu wobstaću a džakuju so za dołholětne wuspěšne zhromadne džěło!

## Dalekublanje wučerjow a wučerkow kaž tež kublarjow a kubłarkow

SŠT organizowaše hižo w přerich lětach swojeho wobstaća wšostroske dalekublanja, na kotrež wučerjo a kubłarki ze zajimom chodźachu. Hlej tež brošuru „10 lět SŠT“.

Wšelake rěčne a fachowe dalekublanja za wjednicy a kubłarki pěstowarnjow přewjedu so prawidłownje w serbskej rěči:

- w korporaciji SŠT - LIPA z.t. w Smjerdźacej [www.lipa-ev.de](http://www.lipa-ev.de)
- w ABC Choćebuz
- w Denjoserbskej rěčneju šuli Choćebuz
- w Rěčnym centrumje WITAJ

Wězo wužiwa wučerjo a kubłarki tež poskitki młodžinskih zarjadow a dalše móžnosće dalekublanja. Woni su džeń a bóle wužadani, so rěčne kaž tež metodisce dale kublać. We wobtuku SALF a Regionalneho šulskeho zarjada přewjedu so dalekublanja za wučerjow a wučerki serbsčiny a wězo tež w dalšich předmjetach.

Na kóždolětnych hłownych zhromadźiznach šulskeho towarstwa analyzuja so aktualne problemy serbskeho šulstwa. Specifiske dalekublanske temy so poskićuja. Tu někotre wubrane dalekublanja zašlych lět:

*Wučerske dalekublanje  
w Dillingenje 1992/  
Lehrerweiterbildung in  
Dillingen 1992*



- 02.11.1991 ekskursija do Prahi za serbskich kublarjow
- 12.-17.07.1992 dalekublanski kurs za serbske wučerki a serbskich wučerjow w Akademiji za dalekublanje wučerjow w Dillingenje nad Dunajom
- W oktobrje 1992 ekskursija serbskich wučerkow a wučerjow do Celoveca w awstriskej Korutanskej k zeznaću dwurěčneho šulstwa w Awstriskej bydlicach Słowjencow
- 1993 přewjedže so w Minakale třidnjowske dalekublanje za wučerjow serbsčiny
- 30.06.1993 we Volfarticach w sewjernych Čechach je džesaćdnjowski kurs serbskeje rěče Jurij Šolta z Noweje Wjeski nawjedował.
- 13.06.1996 předstajištej Jadwiga Wejšina a Leńka Thomasowa w Miłočicach kubłarkam „Nowe serbske džěćace spěwčki a hrónčka“.
- 05.09.1996 pokaza Rejza Matješkowa w Pančicach „Kak hotuje so serbska družka“.
- 16.01.1997 přednošowaše Jan Bart w Miłočicach „Ducy po Europje – dwurěčnosť město jednorěčnosť“.

- 09.04.1997 řečeštaj Edward Wornar a Hilža Nukowa w Pančicach-Kukowje w dwěmaj skupinomaj wo maćernorěčnym kubljanju.
- 11.09.1997 pokaza Měrćin Krawc w Miłoćicach w klankohrě „Wo překlepanym psyčku“ kubłarkam, na čo maja džiwać, hdyž klankohru předstaja.
- 17.06.1998 přednošowaše Jan Bart w Choćebuzu „Dołhodobna imersija – wědomostne zakłady“.
- 24.10.1998 předstajichu zastupjerjo SŠT Rafael Wowčer, Jan Bart a Michaela Hrjehorjec na konferency k temje „Wo wužitku dwu- a wjacerěčnosće“ w Bredstedće modelowy projekt Witaj.
- 12.11.1998 přednošowaše na zarjadowanju SŠT we Worklecach msgr. Měrćin Salowski wo šansach a rizikach serbsčiny w zjednočenej Europje.
- 10.04.1999 rozloži zastupjer SŠT Jan Bart w Choćebuzu „Zakładne činitosće kubłarki a specifiske nadawki WITAJ-kubłarki“.
- 18.04.1999 přewjedžeštej dr. R. Mroskojc a Leńka Thomasowa popołdnjo k temje „Spěchowanje serbskeje řeče z pomocu serbskeje džěćaceje literatury a serbskich spěwčkow“.
- 04.12.1999 přewjedžeštej dr. R. Mroskojc a Helena Pallmannowa popołdnjo na temu „Zakładne pozicije k socialnopedagogiskemu džětu po zasadach, kotrež so na situaciju orientuja – Kreatiwne tworjenje w předhodownym času“.
- 01. a 08.04.2000 wotměštej so w Ralbicach a Choćebuzu seminaraj z prof. Oksaatom, prof. Wodu a Janom Bartom pod hesłom „Wědomostne zakłady dołhodobneje imersije“.
- 08.07.2000 přednošowaše Wanda Bizoldec we Wojerecach wo „Wuwiću řeče džěsća w předšulskej starobje“.
- 14.-15.03.2003 je regionalny šulski zarjad z prof. Wolfom přewjedł dalekubłanske zarjadowanje k dwurěčnemu kubljanju za staršich a za wučerjow.
- 26.-30.06.2004 přewjedže so za wjednicy pěstowarnjow kompaktny řečny kurs z 40 hodžinami z pomocu korporacije LIPA z.t. Z tutoho městna džakujemy so za wuspěšne posředkowanje serbsčiny čłonej našeho towarstwa Jurjej Šołće z Noweje Wjeski. W awgusće 2003 wopyta sakska statna ministerka za socialne Helma Orosz z přewodom zapósłanca CDU w zwjazkowym sejmje Henryjom Nitschu a krajnej radźičelku Petru Kockert LIPU. Džěławosć LIPY je so při tutej składnosći wysoko hódnoćiła.
- 2005 smy znowa nawjazali kontakt ze Serbskej fachowej šulu za socialnu pedagogiku, zo bychmy serbskorěčne praktikantki do pěstowarnjow posředkowali a skónčnje zaso zaměrnje za wukublanje serbskich kubłarkow wabili.
- 2005 W Delnjej Łužicy je ABC w nadawku braniborskeho ministerstwa za młodžinu, kublanje a sport hač do 16. junija 2005 přewjedło dwulětny kurs intensiwneho dalekubłanja za přidatnu kwalifikaciju bilingualneho wučjenja a wuknjenja za primarny a sekundarny schodženk. Tež SŠT je kursantow při hospitacijach w pěstowarnjomaj „Mato Rizo“ a „Villa Kunterbunt“ podpěrało.
- 07.10.2006 wotmě so zawodna zhromadžizna na zakładze wuměny nazhonjenjow a wuhotowanja z trěbnymi didaktiskimi materialemi we woběmaj delnjoserbskimaj pěstowarnjomaj, zwjazana z wulětom po Delnjej Łužicy ze wšěmi hornjo- a delnjoserbskimi kubłarkami, přistajenymi SŠT.

- Wot 21.11.2006 přewjedže so 40hodžinski kompaktny kurs serbšćiny pod nawodom čłona Jurja Šoŭty w korporaciji SŠT w Serbskim kubłanskim srjedžišću LIPA z.t. w Smjerdžacej.
- 16.09.06-05.05.07 wotmě so 240hodžinske specialne fachowe dalekubłanje – „Curriculum k přesadženju zdžělowanskeho nadawka w džěćacych přebywanišćach w Swobodnym kraju Sakskej“ w korporaciji SŠT w Serbskim kubłanskim srjedžišću LIPA z.t. w Smjerdžacej za wšě wjednicy a zastupnicy wjednicow.
- 05.05.-03.11.2007 dalše 240hodžinske specialne fachowe dalekubłanje – „Curriculum k přesadženju zdžělowanskeho nadawka w džěćacych přebywanišćach w Swobodnym kraju Sakskej“ w korporaciji SŠT w Serbskim kubłanskim srjedžišću LIPA z.t. w Smjerdžacej za wšě kubłarki.
- 08. a 22.10.2007 „Serbske spěwy a hrónčka w hornjoserbšćinje a slepjanšćinje“ w Rownom z Róžu Šenkarjowej.
- 2007 zarjadowa so rěčny kurs za kubłarki Rownjanskeje Witaj-pěstowarnje „Milenka“ z Jadwigu Mudrinej.
- W nazymje 2007 přednošowaše logopedowka Wanda Wokowa na temu „Kak rěču ze swojim džěšćom“ staršim kubłanišćow w Ralbicach, Wotrowje, Němcach a Rownom.
- 05.11.2007 wotmě so wobšěrne dalekubłanje „Moja huba, što ta čini“ z logopedowku Wandu Wokowej za kubłarki w Chróšćicach.
- W nazymje 2007 přewjedžechu so dwutydžensce w Budyšinje z Leńku Thomasowej „Zwučowanja serbskich spěwčkow na gitarje“.
- W nowembrje 07 wobdžělichu so čłonojo předsydstwa SŠT z wjednicami sakskich pěstowarnjow w nošerstwje SŠT při składnosći 30lětneho wobstaća DIWAN w Bretonskej na mjezynarodnej fachowej konferency. Na njej předstaji Ludmila Budarjowa mjez druhim staw džesaćlětneho wuwica modeloweho projekta Witaj. Po konferency bě hospitacija w pěstowarnjach a sluchanje na wosebite čitanja docentow tamnišeho wučerskeho wukubłanskeho centruma KELLEN.
- Wot nazymy 2010 wobdžěla so 29 kubłarkow pěstowarnjow a hortow w nošerstwje SŠT na kompjuterowym kursu.



8.



5.



6.



2.



9.



1.



3.



10.



## Zjawnostne džěło SŠT

### Öffentlichkeitsarbeit des SSV



Wot lěta 1999 předstaja so towarstwo pod [www.sorbischer-schulverein.de](http://www.sorbischer-schulverein.de) a [www.witaj.de](http://www.witaj.de). Tutej stronje stej so rozšěriłoj z tym, zo so džělawosć towarstwa a pěstowarnje w nošerstwje SŠT skrótka předstaja, kaž tež z publikacijemi SŠT, Staršiskimi listami a flyerami pěstowarnjow.

Zjawnostne džěło towarstwa je so zamóhło rozšěrić, mj. dr. w nowinach a časopisach ze swojskimi přinoškami a ze štyrirěčnym barbnym wabjenskim łopjenom k Witaj.

▲ Seit 1999 stellt sich der SSV unter [www.sorbischer-schulverein.de](http://www.sorbischer-schulverein.de) und [www.witaj.de](http://www.witaj.de) vor. Diese Internetseiten wurden neu gestaltet. Die Tätigkeit des Sorbischen Schulvereins und die Kindertagesstätten in Trägerschaft des SSV werden umfangreicher vorgestellt. Die Öffentlichkeitsarbeit des Vereins nahm zu. Publikationen, Statistiken, Berichte, Elternbriefe und Flyer der Kindergärten werden präsentiert sowie ein farbiger Werbeflyer vorgestellt, der in vier Sprachen Auskunft über Witaj gibt.



## Publikacije SŠT

### Publikationen des SSV

1. Zabawne zwučowanja za pěstowarske džěći, 2010, SŠT
2. Witaj a 2plus – wužadnje za přichod, Witaj und 2plus – eine Herausforderung für die Zukunft, 2009, SŠT
3. Aktualna analiza serbskeho šulstwa, 2009, Ludmila Budarjowa
4. Was ist Witaj?/What is Witaj?/Što je Witaj?/Co jo Witaj?, 2009, SŠT
5. 10 lět modelowy projekt Witaj, 10 Jahre Modellprojekt Witaj, 2008, SŠT
6. 10 lět Serbske šulske towarstwo, 2001, SŠT
7. Dwurěčnosť – wužadnje a šansa za młodu generaciju we Łužicy, 2001, SŠT
8. Kurs serbsčiny za kubłarki w pěstowarnjach – džělowy material, 1997, SŠT
9. 30 lět centralna olympiada serbskeje rěče a centralne wubědźowanje w serbskej rěči, 1996, SŠT
10. Staršiske listy, štyri króc wob lěto, SŠT

## 30 lět DIWAN – 20 lět SŠT

## 30 Jahre DIWAN – 20 Jahre SSV

Ideja modeloweho projekta Witaj přińdže z Francoskeje. Nic pak Francozojo, ale Bretonojo, narodna mjeńšina w tutym kraju, je projektej DIWAN kmótrila. Bretonojo pak běchu sej model z Kanady „přiwjezli“. Podobne rěčne poměry małego naroda a wola k zdźerženju swojeje maćernej rěče a kultury tworjachu drje zakład mjezsobneho zajima.

Započalo je so wšitko 1992 z wopytom šěsć DIWAN-šulerjow w Pančičanskej Šuli Čišinskeho. Bretonski wučer za němčinu Robert Pellen nawodžeše skupinu. Skupinu přewodžeše kubłarka DIWAN-pěstowarnje w Bresće. Wona spřečeli so z wučerku Sabinu Žurowej. Wulki zajim zbudźichu nimo wzajomneho zeznaća prócowanja šule k zachowanju maćeršćiny kaž tež stawizny luda. Bretonskaj pedagogaj pak powědaštaj serbskim kolegam wo wuspěšnym posrědkowanju nimale pozabyteje rěče w swojej domiznje. Bretonskaj přečelej započestaj swój DIWAN-material wo metodze imersije do němčiny přeložować.

Na temu Dwurěčnosť w šuli přewjedže Serbske šulske towarstwo tohorunja w léće 1992 mjezynarodnu wědomostnu konferencu w Serbskim domje w Budyšinje. Tam přednošowachu mj. dr. wo bretonskim modelu, kotryž předsydstwo SŠT jako metodu přiswojenja serbsčiny sfaworizowa.

Mjez přenimi wopytowarjami šulerskeje skupiny 1993 do Bretonskeje běše wučer na wuměnkcu Jan Bart, kotryž so za rěčnu pedagogiku horješe. Slědowachu wjacore ekskursije a hospitacije serbskich pedagogow a kubłarkow w DIWAN-pěstowarnjach a šulach. Stajnje nawrócchu so woni z nowymi idejami. Janej Bartej bu wozrodženje serbskeje rěče z wutrobnej naležnosť. Zahorjeni započa po Serbach wo metodze powědać, DIWAN-ideju abo bretonski model šěrić a sympatizantow pytać. Po wjacorym pospytanju poskići so jemu skónčnje w léće 1996 na zhromadźiznje zjawny forum, na což so diskusija wo imersiji zahaji. Wězo njemóžeše so metoda we Łužicy runje tak nałožować kaž w Bretonskej. Załožba za serbski lud schwali nadawk wudźěłanja koncepcije zažneho přiswojenja serbskeje rěče a přesadženja modeloweho projekta

ze stron šulskeho towarstwa. SŠT da swojemu modelowemu projektej mjeno Witaj, kotrež so na hłownej sobustawskej zhromadźiznje SŠT 07. měrca 1998 přiwwa – tydzeń po tym, zo bě so w Žyłowskej pěstowarni mjenowany model zawjedł a pěstowarnja do nošerstwa SŠT přešla.

W léće 1999 poda so delegacija pod nawodom Ludmile Budarjoweje do Bretonskeje. Skupina wěnowaše so konkretnym prašenjam přesadženja koncepta imersije w Serbach. W Bretonskej njeběchu a njejsu wuměnenja spěchowanja wohroženeje rěče najlěpše. Runje fincielne čeze njedowoleja spěšny rozrůst abo nowozaloženje DIWAN-kubłanišćow.

W léće 2007 zorganizowa SŠT dalekubłanje w bretonskich předšulach a šulach za wjednicy serbskich a Witaj-pěstowarnjow w nošerstwje SŠT. Nazhonići docenća a kubłarki z instituta za wu- a dalekubłanje wučerjow KELLEN přednošowachu wo metodach přiswojenja rěčow a wo trěbnych wučbnych srědkach w předšuli, šuli a za wukubłanje wučerjow a kubłarkow. Woni nam swoje teoretiske a praktiske nazhonjenja posrědkowachu. Wosebity zajim zbudźichu hospitacije w pěstowarskich a šulskich skupinach. Do toho wobdžělichu so serbske kubłarki na dwudnjowej konferency k metodze imersije w měsće Landerneau. Konferenca wotmě so składnostnje 30lětneho wobstaća DIWAN-pěstowarnjow. K wobšěrnej wuměnje nazhonjenjow přinošowachu referenća narodnych mjeńšin z cyłeje zapadneje Europy a Kanady, mjez nimi referowaše tež wědomostna sobudźělaćerka Serbskeho instituta a předsydka SŠT Ludmila Budarjowa, kiž analyzowaše přiswojenje serbsčiny a němčiny na zakładze dźesaćlětnych nazhonjenjow w serbskich a Witaj-pěstowarnjach w nošerstwje šulskeho towarstwa. Honorarna konsulka Němskeje w Bresće Geneviève Champeau-Brehier, wjednica „Maison de l’Allemagne“, bě na zakónčenje studijneje jězby serbsku delegaciju k sebi do konsulata přeprosyla. W nadregionalnych nowinach rozprawjachu wo Serbach a modelowym projekće Witaj, wšako wuprosychu sej hosćiceljo při tej składnosći wot

serbskeje delegacije dvě nowinarskej konferency w měsće Brest z 150 000 wobydlerjemi. Honorarna konsulka pokaza wulki zajim na dalšej wuměnje serbskich a bretonskich šulerjow. Na nimale dwuhodžinskej rozmołwje dojednachu přitomni dale zaměrne předstajenje Serbow w měsće Brest na zakładze serbskeje literatury a wuměstwa, zeznaća stawiznow Serbow přez wosebitu wustajeńcu a modernu młodžinsku hudźbu.

W nowembrje 2009 bě při skladnosći 20. měrni-weje rewolucije w NDR a wotstronjenja Berlinskeje murje Geneviève Champeau-Brehier delegaciju SŠT do francoskeho Bresta na konferencu wo Serbach přeprosyla. Na njej přednošowachu mjez druhim Ludmila Budarjowa, dr. Hans-Eberhard Kaulfürst a prof. Jan Kudela z Parisa. Skupina młodych spěwarjow z Łužicy bě ze serbskimi spěwami wosebje na šuli a w pěstowarni za nas Serbow zahoriła.

Přečelske styki do Łužicy dale wobsteja, hačrunjež njemóže so spočatna šulerska wuměna z partnerskej Šulu Čišinskeho dla zawrjenja srjedźneje šule dale pěstować. W nalěcu 2010 poby wospjet skupina bretonskich šulerjow pod nawodom Roberta Pellena tydžeń we Łužicy. Serbscy a serbsčinu wuknjacy šulerjo Budyskeho gymnazija a Worklečanskeje srjedźneje šule jich hospodowachu a so zhromadnje na wulětach wobdźělachu.

W oktobrje 2010 bě Francoz Emmanuel Le Merlus hósć šulskeho towarstwa a přebywaše na swojej kołoježbje z kolesom něšto dnjow we Łužicy. Člon předsydstwa SŠT Stefan Rjeda zeznajomi bretonskeho kolesowarja na wsach kaž w Budyšinje z rěču, kulturu a tradicijemi Serbow. Ze swojej lěto trajacej kołoježbu k europskim narodnym mjeńšinam chce Bretona na rěčnu mnohostronskosć Europy pokazować.

Francoscy šulerjo z Bresta wopytachu 03.12.2010 we wobłuku serbskeho projekta SŠT a wobhonichu so wo dwurěčnosći pola Serbow w Ralbičan pěstowarni a na Serbskim gymnaziju w Budyšinje.

## Rozmořwa z 15lětnym řulerjom Kenanom La Roux w řasu řulerskeje wuměny wot 18.-25.03.2010 we Łuřicy

### **Kak so Ći we Łuřicy lubi?**

*Maće tu rijane holcy!*

### **Widžiř někajke podobnosće abo rozdźěle mjez Łuřicu a Bretonskej?**

*Bretonojo su tež hłownje katolski lud. Wowka chodźi kóždy džeń kemři. Ja du druhdy z njej sobu. My džeřiřimy jako swójba jara hromadže, to rěka tež z wowkami, džeřdami, kuzinami a kuzenkami.*

### **A řto prajiř k młodzinje?**

*W Francoskej je młodžina wonka na pućach a so tam zetkawa. My směmy hižo ze 14 lětami z mopedom jězdzić a smy tuž rady po puću. Tu w Němskej zřeřka luři před domami abo na naměřtach so zetkawać widžu. Ale lubi so mi, zo maja waři młodostni kóždy swójski stil w drasćenju. W Francoskej so wřitcy po samsnym wařnju drasća, na př. su to niže sedžace cholowy.*

*W Francoskej njeplaćimy řadyn zastawk na bleře. To sće wy hižo dale.*

### **Kak je to z bretonřčinu pola was doma?**

*Doma a zwonka swójby we wsy rěćimy jenož bretonsce. Tež w řuli. Ale chodžu do 22 kilometrow zdaleneho měřta na college, dokelž w nařej wsy na řuli su jenož francoscy wučerjo.*

### **Tak daloko jězdžiř do řule?**

*Haj, ale řulska wuřba so pónđzelu hakle w 9.15 hođž. započina. Potom mamy hać do 18.00 hođž. řulu a přenocujemy w internaće. Wutoru wječor jědžemy domoj a mamy srjedu swobodnu. řtwórtk a pjatk smy zaso w řuli kař přenjeř dnjeř.*

### **Sy ty Francoz?**

*Ně, ja sym Breton. Rěču tola bretonsce. Ale Breton je kóždy, kotryž je so w Bretonskej narodžił, wřojedne hać francosce abo bretonsce rěči.*

### **Kajki je počah mjez Francozami a Bretonami?**

*Njewěm wo někajkich čezach. Hdyž rěćimy bretonsce, to nikoho nje myli, tež hdyž su Francozojo pódla.*





### ***Kajki je waš počah k Britanskej?***

My čujemy so kaž bratřa Jendželčanow a britiskich ludži. To pokazuje so tež w hudźbje. Ja hraju na binju brass bretonsku a šotisku hudźbu. Instrument pochadža z Britanskeje.

### ***Wopisaj raz swój instrument!***

Słuša k skupinje dudow a je typiski bretonski instrument. Tež mój nan, sotra a bratr hraja (narodne) typiske bretonske instrumenty. Hrajemy často wonka na puću, tohorunja zhromadnje jako swójba. Tak tež stare kulturne tradicije hajimy.

### ***Što hišće rady w swobodnym času doma činiš?***

Chodžu rady wudzić. Bydlimy tola cyle při morju.

### ***Što rady jěš?***

Jěmy jara wjele ryby. Bretonska je pak tež za swoje artišoki znata. Wězo mamy najlěpše plincy a crepesy. Tute slodža ze samočinjenym karamelom jara derje.

### ***Kotry wulět je so Ći w Němskej najlěpje lubić?***

Muzej a murja w Berlinje stej na mnje wulki začišč zawostajiloj.

### ***Sy něšto serbsce nawuknył?***

Ně, dokelž smy so francosce a jendželsce derje rozmołweć móhli. Ale waše „płuca“ so pola nas cyle podobnje wupraja: pumo, napisane: poumons.

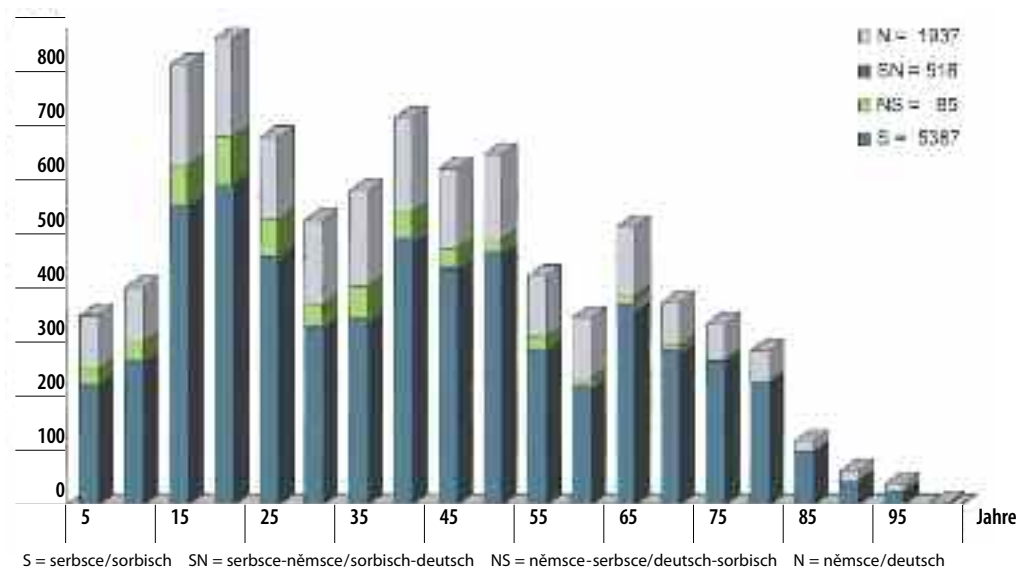


# Statistiki

## Statistiken

### Rěčna konstelacija w zarjadniskim zwjazku „Při Klósterskej wodže“ Sprachkonstellation im Gemeindeverband „Am Klosterwasser“

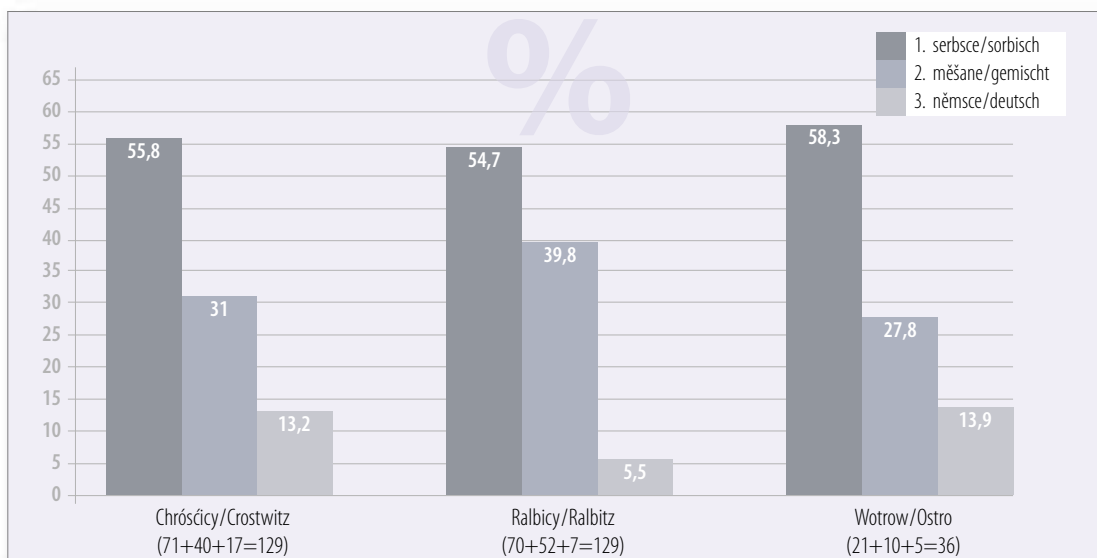
(2003)



## Rěčna konstelacija dźěći w serbskich pěstowarnjach SŠT

### Sprachkonstellation der Kinder in den sorbischen Kindergärten des SSV

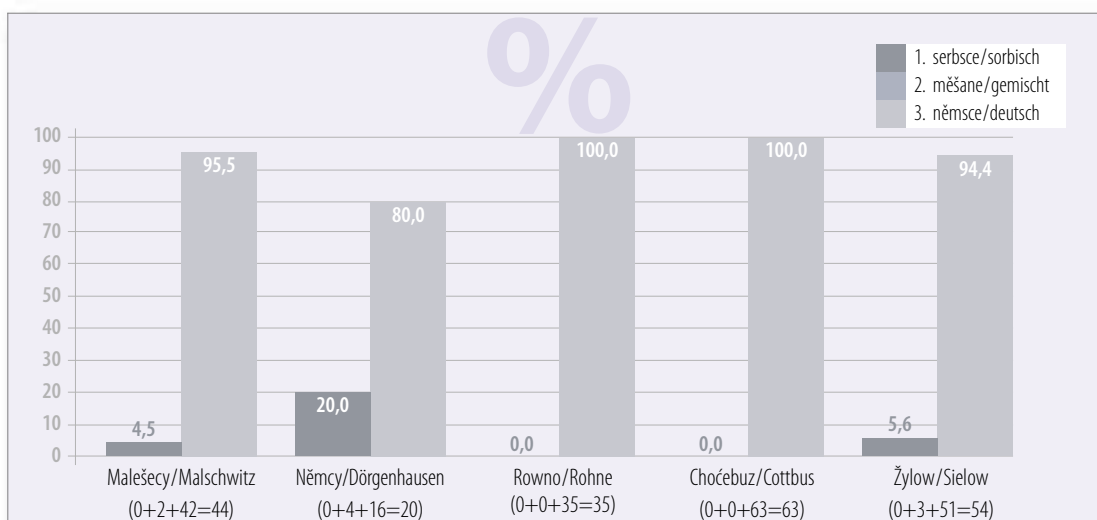
(07/2009)



## Rěčna konstelacija dźěći we Witaj-pěstowarnjach

### Sprachkonstellation der Kinder in den Witaj-Kindergärten des SSV

(07/2009)



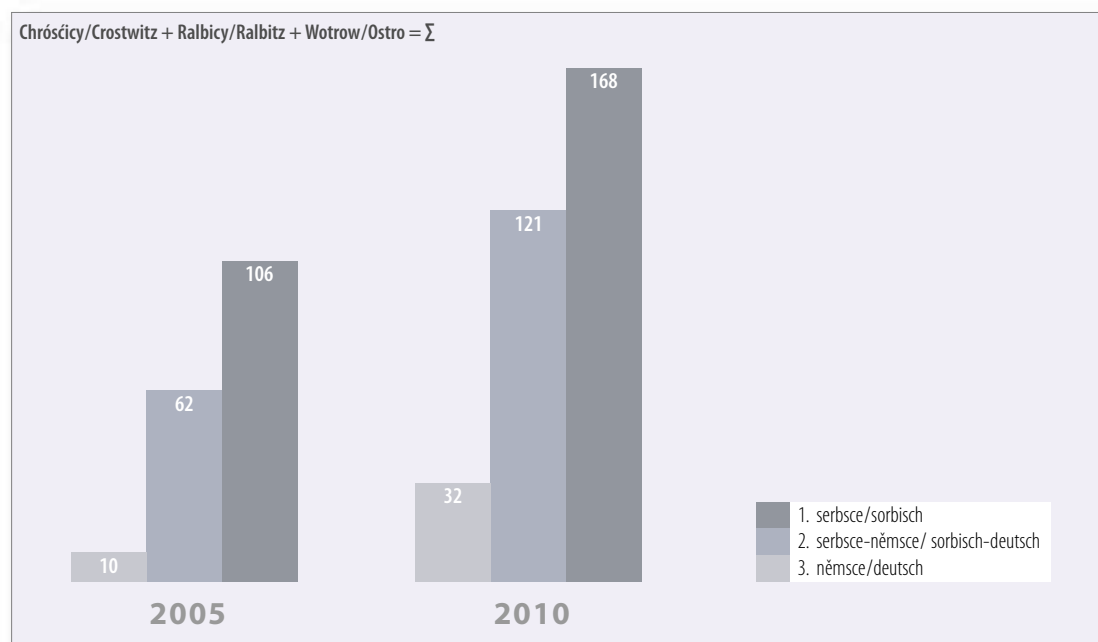
## Wuwiće rěčneje konstelacije w swójbach w přirunanju

## Entwicklung der Sprachkonstellation in den Familien im Vergleich

(Chrósćicy/Crostwitz + Ralbicy/Ralbitz + Wotrow/Ostro 2005 – 2010)

	Chrósćicy/ Crostwitz		Ralbicy/ Ralbitz		Wotrow/ Ostro	
	2005	2010	2005	2010	2005	2010
1. serbsce/sorbisch	60	81	46	73		17
2. serbsce-němsce/ sorbisch-deutsch	31	46	31	60		15
3. němsce/deutsch	7	17	3	8		7
Σ	98	144	80	141	20 (2006)	39

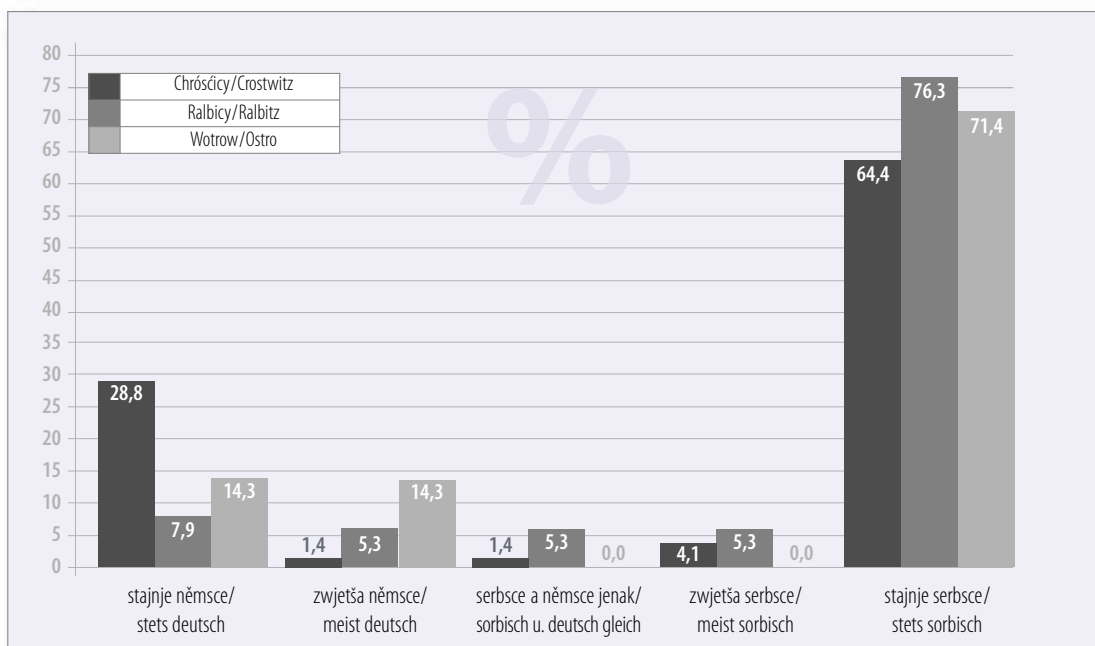
© Ludmila Budarjowa 2010



## Naložowanje serbšćiny při zaběrje z kóčku

### Anwendung der sorbischen Sprache im Umgang mit der Katze

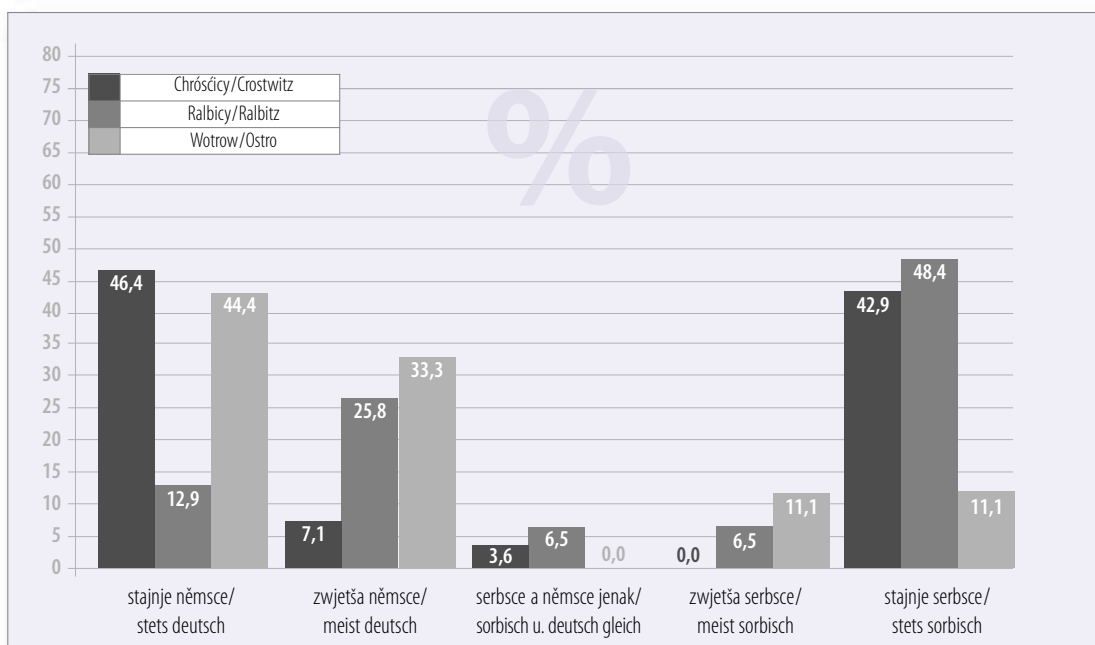
(Serbske pěstowarnje SŠT/Sorbische Kindertagesstätten des SSV 07/2009)



## Naložowanje serbšćiny při zaběrje z psom

### Anwendung der sorbischen Sprache im Umgang mit dem Hund

(Serbske pěstowarnje SŠT/Sorbische Kindertagesstätten des SSV 07/2009)

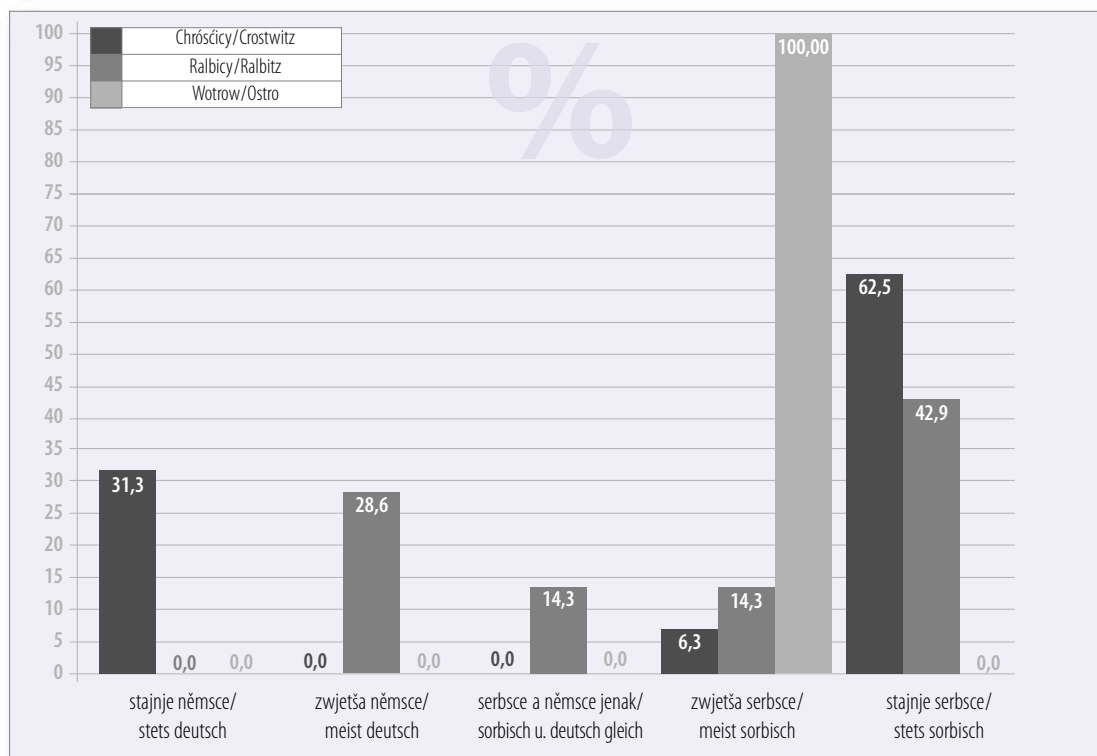




## Nałożowanje serbšćiny při zaběrje z konjom

### Anwendung der sorbischen Sprache im Umgang mit dem Pferd

(Serbske pěstowarnje SŠT/Sorbische Kindertagesstätten des SSV 07/2009)



## Nałożowanje serbšćiny w swobodnym času

### Anwendung der sorbischen Sprache in der Freizeit

(Serbske pěstowarnje SŠT/Sorbische Kindertagesstätten des SSV 7/2009, Chrósćicy/Crostwitz + Ralbicy/Ralbitz + Wotrow/Ostro)

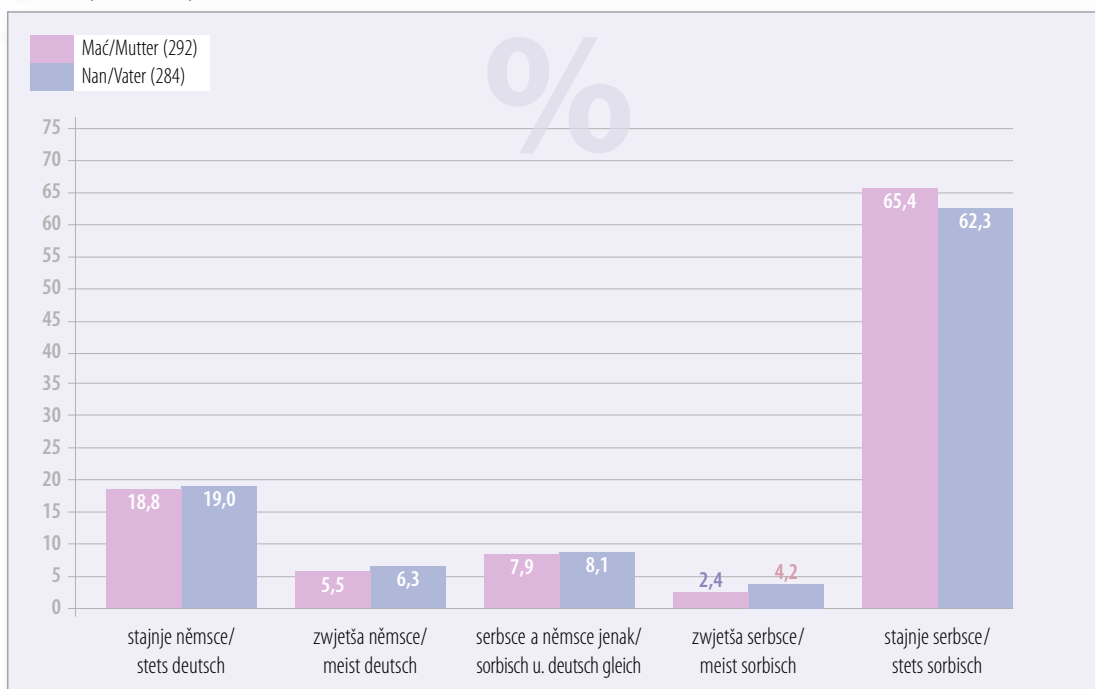


## Naložowanje serbšćiny w swójbje

### Anwendung der sorbischen Sprache in der Familie

(Serbske pěstowarnje SŠT/sorbische Kindergärten des SSV 07/2009)

Chrósćicy + Ralbicy + Wotrow/Crostwitz + Ralbitz + Ostro



## Dźělowe městno staršich

### Arbeitsplatz der Eltern

(Serbske pěstowarnje SŠT/Sorbische Kindertagesstätten des SSV 07/2009)

	sorb. Institutionen	dt. Institutionen	selbstständig	arbeitslos	Mutterschaft	Rentner
Chrósćicy/Crostwitz	6	28	6	9	7	0
Ralbicy/Ralbitz	8	21	5	10	9	1
Wotrow/Ostro	5	15	0	1	1	0

## Pěstowarnje, kotraž so po SorbKitaVO spěchuja Kindertagesstätten, die nach Sächsischer SorbKitaVO gefördert werden

(Aktualny staw/Aktueller Stand: Oktober 2010)

Pěstowarnje/Kindertagesstätten	Skupiny / Gruppen	Nošer / Träger
Chróšćicy/Crostwitz	9	SŠT/SSV <sup>1</sup>
Ralbicy/Ralbitz	8	SŠT/SSV
Wotrow/Ostro	3	SŠT/SSV
Malešecy/Malschwitz	3	SŠT/SSV
Němcy/Dörghausen	3	SŠT/SSV
Rowno/Rohne	3	SŠT/SSV
Budyšin, Serbska pěstowarnja/Bautzen, Sorbischer Kindergarten	7	CSB <sup>2</sup>
Rakecy/Königswartha	1	CSB
Pančicy-Kukow/Panschwitz-Kuckau	7	CSB
Njebjelčicy/Nebelschütz	3	CSB
Kulow/Wittichenau	1	CSB
Sulšecy/Sollschwitz	2	CSB
Brětnja/Bröthen	1	CSB
Wojerecy, hort/Hoyerswerda, Hort	1	CSB
Budyšin, hort/Bautzen, Hort	4	město Budyšin/Stadt Bautzen
Myšecy/Muschelwitz	2	gmejna Hodźij/Gemeinde Göda
Njeswačidło/Neschwitz	2	DRK <sup>3</sup>
Hory/Bergen	2	gmejna Halštrowska Hola/ Gemeinde Elsterheide
Ćisk/Zeißig	1	AWO <sup>4</sup>
Krabat Wojerecy/Krabat Hoyerswerda	1	AWO
Budyšin/Bautzen	1	AWO
Radwor/Radibor	1	AWO
Bukecy/Hochkirch	1	AWO
Radwor (kat.) / Radibor (kath.)	5	fara Radwor/Kath. Pfarramt Radibor
Worklecy/Räckelwitz	5	gmejnaWorklecy/ Gemeinde Räckelwitz
Čorny Chołmc/Schwarzcollm	1	město Wojerecy/Stadt Hoyerswerda
Nowe Město/Neustadt	1	gmejna Sprjewiny Doł/ Gemeinde Spreetal
Kulow „Jakubetzstift“ / Wittichenau	2	katolska fara Kulow/ Kath. Pfarramt Wittichenau
Slepo, hort/Schleife, Hort	2	gmejna Slepo/Gemeinde Schleife
Trjebin /Trebendorf	1	gmejna Trjebin/ Gemeinde Trebendorf
<b>Cyłkownje / Gesamt</b>	<b>84</b>	

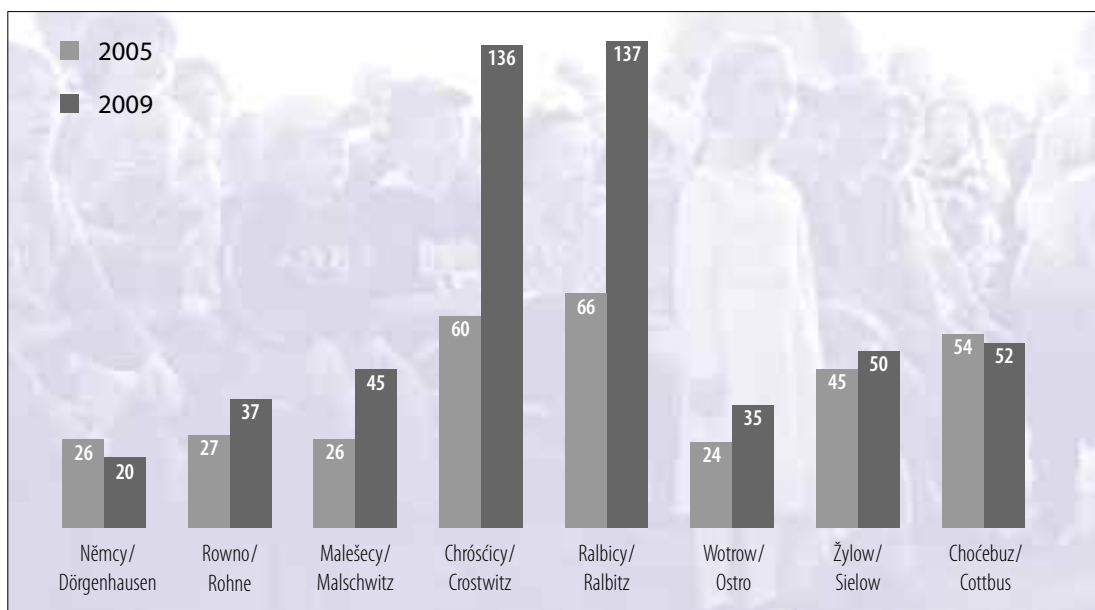
<sup>1</sup> SSV - Sorbischer Schulverein e.V. <sup>2</sup> CSB – Christlich-Soziales Bildungswerk <sup>3</sup> DRK – Deutsches Rotes Kreuz <sup>4</sup> AWO - Arbeiterwohlfahrt

Po podacach sakskeho kultusoweho ministerstwa.

## Stupaca ličba džěci w pěstowarnjach SŠT Steigende Kinderzahlen in Kindergärten des SSV

Pěstowarnje/ Kindergärten	Přewzata/ übernommen	Skupiny/ Gruppen	Džěci/ Kinder	Aktualne ličby/ Aktuelle Zahlen <small>01.10.09</small>	Nošer/ Träger
Němcy/Dörghenhausen	01.04.1999	2/3	26	20	SŠT z.t.
Rowno/Rohne	01.06.1999	2/3	27	37	SŠT z.t.
Malešecy/Malschwitz	01.10.2000	2/3	26	45	SŠT z.t.
Chróscicy/Crostwitz	01.01.2001	6/8	60	136	SŠT z.t.
Ralbicy/Ralbitz	01.01.2004	4/7	66	137	SŠT z.t.
Wotrow/Ostro	01.01.2006	2/3	24	35	SŠT z.t.
<b>Braniborska/Brandenburg:</b>					
Žyłow/Sielow	01.03.1998	3/3	45(12)	54	SŠT z.t.
Choćebuz/Cottbus	01.01.2002	2/4	50	52	SŠT z.t.

© Ludmila Budarjowa 2009

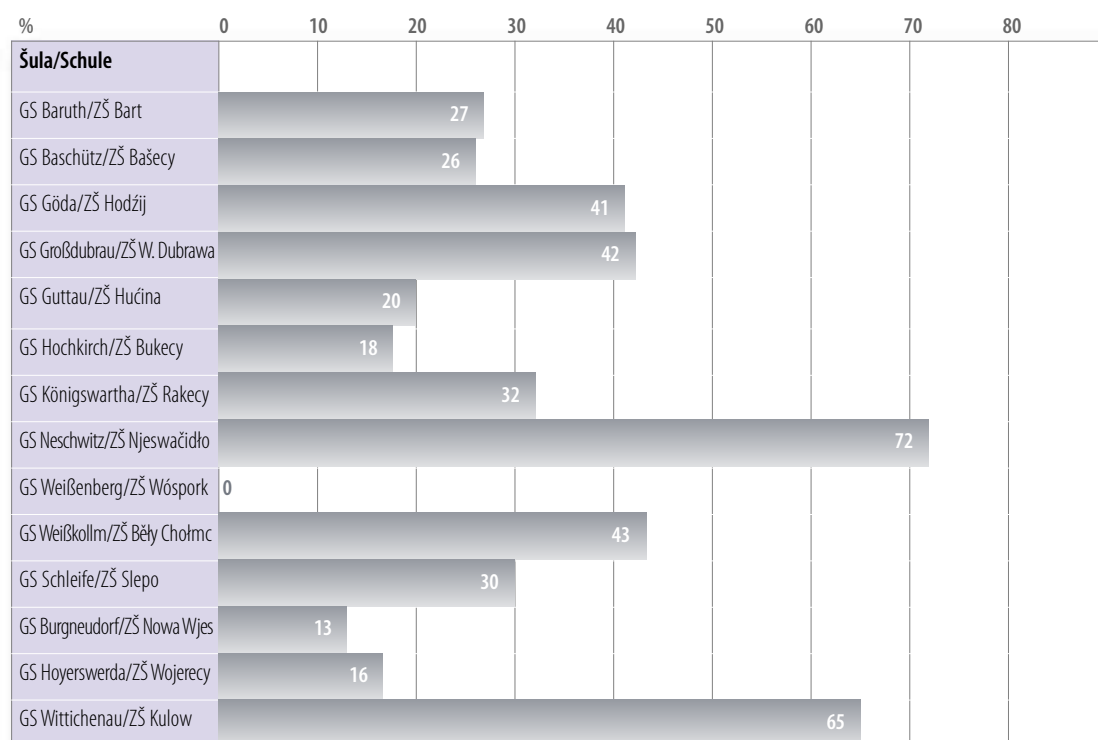


© Ludmila Budarjowa 2009

# Zakładne šule ze serbšćinu jako cuza rěč

## Grundschulen mit Sorbisch als Fremdsprache

(Šulske lěto/Schuljahr 2009/2010)





# Wuwice ličby šulerjow w zarjadniskim zwjazku „Při Klósterskej wodze“ Entwicklung der Schülerzahlen im Verwaltungsverband „Am Klosterwasser“

(1999/2000 – 2010/2011)

## Rjadownja/Klasse 1

Serbske zakładne šule/ Sorbsische Grundschulen	1999/ 2000	2000/ 2001	2001/ 2002	2002/ 2003	2003/ 2004	2004/ 2005	2005/ 2006	2006/ 2007	2007/ 2008	2008/ 2009	2009/ 2010	2010/ 2011	Σ
Chróšćicy/Crostwitz	8	16	11	18	15	16	15	14	25	20	10	22	190
Pančicy-Kukow/ Panschwitz-Kuckau	21	22	15	14	15	24	23	23	23	19	19	26	244
Worklecy/Räckelwitz	28	25	26	24	17	12	14	28	21	12	15	17	239
Ralbicy/Ralbitz	16	14	19	16	18	18	15	17	26	28	20	30	237
<b>Cytkownje/Gesamt</b>	<b>73</b>	<b>77</b>	<b>71</b>	<b>72</b>	<b>65</b>	<b>70</b>	<b>67</b>	<b>82</b>	<b>95</b>	<b>79</b>	<b>64</b>	<b>95</b>	<b>910</b>

Quelle: Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Bautzen, Datenaufbereitung: Ludmila Budar

## Rjadownja/Klasse 2

Serbske zakładne šule/ Sorbsische Grundschulen	1999/ 2000	2000/ 2001	2001/ 2002	2002/ 2003	2003/ 2004	2004/ 2005	2005/ 2006	2006/ 2007	2007/ 2008	2008/ 2009	2009/ 2010	2010/ 2011	Σ
Chróšćicy/Crostwitz	16	8	17	11	18	13	16	15	13	25	19	10	181
Pančicy-Kukow/ Panschwitz-Kuckau	33	21	21	13	14	15	20	23	23	22	18	19	242
Worklecy/Räckelwitz	24	28	26	27	24	17	12	11	28	21	12	15	245
Ralbicy/Ralbitz	27	16	14	16	19	19	15	17	18	27	28	20	236
<b>Cytkownje/Gesamt</b>	<b>100</b>	<b>73</b>	<b>78</b>	<b>67</b>	<b>75</b>	<b>64</b>	<b>63</b>	<b>66</b>	<b>82</b>	<b>95</b>	<b>77</b>	<b>64</b>	<b>904</b>

Quelle: Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Bautzen, Datenaufbereitung: Ludmila Budar

## Rjadownja/Klasse 3

Serbske zakładne šule/ Sorbsische Grundschulen	1999/ 2000	2000/ 2001	2001/ 2002	2002/ 2003	2003/ 2004	2004/ 2005	2005/ 2006	2006/ 2007	2007/ 2008	2008/ 2009	2009/ 2010	2010/ 2011	Σ
Chróšćicy/Crostwitz	26	17	9	18	11	18	13	16	15	13	25	19	200
Pančicy-Kukow/ Panschwitz-Kuckau	36	30	20	20	13	14	14	19	23	23	22	18	252
Worklecy/Räckelwitz	47	24	27	24	25	23	16	10	9	26	20	12	263
Ralbicy/Ralbitz	29	28	16	14	18	16	18	18	19	13	17	27	233
<b>Cytkownje/Gesamt</b>	<b>138</b>	<b>99</b>	<b>72</b>	<b>76</b>	<b>67</b>	<b>71</b>	<b>61</b>	<b>63</b>	<b>66</b>	<b>75</b>	<b>84</b>	<b>76</b>	<b>948</b>

Quelle: Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Bautzen, Datenaufbereitung: Ludmila Budar

## Rjadownja/Klasse 4

Serbske zakładne šule/ Sorbsische Grundschulen	1999/ 2000	2000/ 2001	2001/ 2002	2002/ 2003	2003/ 2004	2004/ 2005	2005/ 2006	2006/ 2007	2007/ 2008	2008/ 2009	2009/ 2010	2010/ 2011	Σ
Chróšćicy/Crostwitz	25	24	16	8	18	10	18	13	16	15	13	25	201
Pančicy-Kukow/ Panschwitz-Kuckau	44	41	30	18	19	13	16	14	19	23	23	22	282
Worklecy/Räckelwitz	51	48	24	29	24	27	23	15	10	8	27	20	306
Ralbicy/Ralbitz	36	31	28	16	13	20	16	18	19	13	17	27	254
<b>Cytkownje/Gesamt</b>	<b>156</b>	<b>144</b>	<b>98</b>	<b>71</b>	<b>74</b>	<b>70</b>	<b>73</b>	<b>60</b>	<b>64</b>	<b>59</b>	<b>80</b>	<b>94</b>	<b>1043</b>

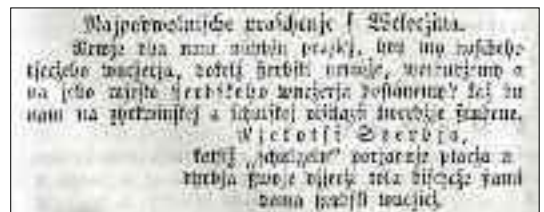
Quelle: Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Bautzen, Datenaufbereitung: Ludmila Budar

# Stawizny serbskeho šulstwa

## Geschichte des sorbischen Bildungswesens

Prěnje elementarne šule na wsach Hornjeje Łužicy wobstajachu něhdźe mjez 15. a 16. lětstotkom. Jednaše so tu wo jara jednore šule, kotrež so z priwatnych iniciatiwow, wosebje wot fararjow a wučenych, wudźeržowachu. Wučbu podawachu tući sami abo pomocnicy duchownych kaž zwónkojo abo organisaća. Z tutech priwatnych šulow wuwichu so poněčim cyrkwinske šule. Tajke nastachu na přikład 1550 w Radworju, 1482 w Chróscicach, 1489 w Ketlicach, 1684 w Malešecach, 1685 w Ralbicach, 1730 w Slepom a 1758 we Wotrowje. Winowatosć, do šule chodźić, njewobsteješe. Prěni wučerski wustaw wutwori bohot Friedrich Caspar von Gersdorff 1737 w Klukšu. Prěnje rjadowane serbskorěčne hodžiny podawachu so w Sakskej jenož w nabožinje. Čitanje a pisanje pak njebě předmjet wuwučowanja, dokelž trěbne knihi hakle kónc 17./spočatk 18. lětstotka předležachu. W Delnjej a Hornjej Łužicy služeše serbsčina w tutym času jako posrědnica k nawuknjenju němčiny, wšako měješe so serbsčina wosebje w pozdžišej Pruskej, ale tež w Sakskej zaměrnje wutłócić. Za Serbow wuznamny podawk bě 1835 schwalenje zakonja za ludowe šule, w kotrychž wuwučowachu so serbske a němske dźěći. Prěni raz bu zakonsce zapisane prawo na wučbu w serbskim čitanju a w nabožinje tam, hdžež wotměwachu so serbskorěčne Bože služby we wosadže. Hdyž so zwonka serbskorěčneho teritorija němcke šulstwo dale wuwijaše z podawanjom čitanja a pisanja, stagněrowaše wuwice we Serbach. Problem za němcke knježace stawy bě, zo nochcychu serbskorěčnu wučbu, ale němskorěčnu spěchować. Za čas kejžorstwa bě samo podawanje serbsčiny w Pruskej zakazane. Přiwšěm pak běchu někotři zmužići wučerjo, kaž na přikład Fryco Rocha, kiž wot lěta 1891 do 1915 dźěći serbsce wučěše. Za čas fašizma (wot lěta 1933 resp. 1937) bě serbska rěč w šuli a cyrkwi w Delnjej a Hornjej Łužicy zakazana. Nowu nadžiju budžeše 1952 ze stron ministerstwa za ludowe kublanje w NDR wobzamknjeny nowy wukaz wo rjadowanju serbskich šulskich naležnosćow. Zawjedźechu so A- a B-šule. Jako zahubne wobzamknjenje wopokazašej so

přesadženje 7. wuwjedženskeho postajenja (DB) w lěće 1964 a zakaz serbskorěčneho wuwučowanja w někotrych předmjetach fachoweje wučby w lěće 1962 přez 6. wuwjedženske postajenje (DB). Wobšěrne přestrukturowanje serbskich šulskich naležnosćow paralelnje k němskemu kublanskemu systemej w Sakskej a Braniborskej 1990/1991 wjedžeše nic naposledk wot modeloweho koncepta Witaj w dźěćacych dnjowych přebywanjšćach ke konceptej 2plus resp. k bilingualnej wučbje na sakskich a brani-borskich šulach.



Serbske Nowiny 1860

Šulerjo Wotrowskeje šule 1959/  
Schüler der Ostroer Schule 1959

▲ In der wechselvollen Geschichte des sorbischen Volkes waren es vornehmlich Geistliche und Kirchendiener, die vor Jahrhunderten als geistige Träger zur Bildung und sprachlich-kulturellen Entwicklung entscheidend beigetragen haben. Der Beginn des Elementarschulwesens in der Oberlausitz reicht bis in das 15./16. Jahrhundert zurück. So war die erste sorbische Elementarschule in Bautzen zunächst noch als Privatvorhaben und später legalisiert als Pfarrschule (1540/1542 bis 1821), in der in sorbischer Sprache Religionsunterricht (Katechismuslehre, Beschäftigung mit Kirchenliedern und Gebeten) in den oberen Klassen erteilt wurde. Sogenannte Winterschulen und Winkelschulen auf den Dörfern bestanden von der Reformationszeit an bis ins 18. Jahrhundert. So entstanden u. a. Schulen in Crostwitz (1489), Radibor (1550), Nebelschütz (1605), Malschwitz (1684), Ralbitz (1685) und Ostro (1758). Da keine Schulpflicht bestand, war auch kein regelmäßiger Unterricht. Sorbisches Lesen und Schreiben konnte den „wendischen Untertanen“ jedoch noch nicht gelehrt werden, da es noch keine gedruckten Bücher gab.

Während in den deutschen Teilen des Markgrafentums Oberlausitz neben Religion zunehmend auch Lesen und Schreiben gelehrt wurde, stagnierte das Schulwesen im sorbischsprachigen Gebiet fast 150 Jahre lang. In Gebieten, in denen die deutsche Sprache mehr oder weniger verstanden wurde, sollte nach Entscheidung der Stände (höchstes Organ der Staatsverwaltung der Oberlausitz) der Unterricht überwiegend in deutscher Sprache erfolgen. In den sorbischen Gemeinden, in denen die deutsche Sprache immer noch nicht verstanden wurde, durfte aus Sorge, dass die „wendischen Untertanen nicht in unchristlichen Aberglauben“ zurückfallen, das Sorbische zunächst beibehalten werden. Aus den verschiedenen Dialekten wurde die obersorbische Schriftsprache entwickelt, in der dann Ende des 17. bzw. Anfang des 18. Jahrhunderts mit Unterstützung der Stände die ersten Lehrbücher (1671 ABC-Buch als erste sorbische Fibel, 1689 Wendische Schreib- und Leselehre, 1735 ein katholisches ABC-Buch) gedruckt wurden. →



Im Jahre 1736 wurde in Klix die erste sorbische Lehrerbildungsanstalt durch den Landvogt Friedrich Caspar von Gersdorf gegründet. In dieser Zeit betrug der Anteil der Sorben an der Anzahl der Gesamtbevölkerung ein Viertel. Die von den Ständen erlassene Schulordnung von 1770 trug erstmals zur Kodifizierung des Schulrechts bei, allerdings enthielt sie keinerlei Regelungen für die sorbische Sprache. Dies ist nicht verwunderlich, da der Wechsel der Sorben zur sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit und später zur deutschen Einsprachigkeit gezielt aber unauffällig beschleunigt werden sollte.

Für den preußischen Teil der Lausitz erließen die Behörden zahlreiche Verordnungen, in denen sie den verstärkten Gebrauch der deutschen Unterrichtssprache forderten. Sorbische Belange wurden kaum berücksichtigt. Die bei der „Eindeutschung“ sorbischer Kinder erfolgreichsten Lehrer wurden aus einem dafür bestimmten Sonderfonds prämiert. 1849 gründete der Cottbuser Pfarrer J. B. Tešnař, selbst auch Herausgeber von Schulbüchern, den ersten Verein niedersorbischer Gymnasiasten. Doch erst mit der Herausbildung der niedersorbischen Abteilung der Mašica Serbska im Jahre 1880 hatte das sorbische Bildungswesen in der Niederlausitz einen starken Fürsprecher.

Aufgrund im Jahre 1834 von 19 protestantischen sorbischen Geistlichen eingereichten Petition an den Sächsischen Landtag, die den gesetzlich garantierten Gebrauch der sorbischen Sprache im Unterricht einforderte, wurde von den sächsischen Behörden eine Korrektur ihrer Schulpolitik eingeleitet. Im Jahre 1835 verabschiedete die sächsische Regierung ein neues Volksschulgesetz, welches die Schulpflicht angeordnet hatte. Auch Festlegungen über den Gebrauch der sorbischen Sprache im Unterricht wurden gesetzlich verankert. Das kann als wesentlicher Fortschritt bezeichnet werden. Unklare Formulierungen im Gesetzestext jedoch wurden individuell sehr unterschiedlich ausgelegt. Es lag im Ermessen des Lehrers oder der Behörde, inwieweit das Sorbische berücksichtigt wurde. Die sorbische

Sprache war kein Unterrichtsgegenstand, denn generell sollte der Unterricht in deutscher Sprache erteilt werden. Dieser sollte durch sorbische Lehrer, die alle zweisprachig waren, vermittelt werden. Das Hauptziel des Gesetzes war, die Einsprachigkeit der sorbischen Schüler schnellstmöglich zur sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit zu führen.

Es bestand bereits ein flächendeckendes Schulnetz. In 26 sächsischen sorbisch-evangelischen Kirchspielen wurden 1853 in 62 Schulen insgesamt 8 636 Schüler, davon 6 180 sorbischer und 2 355 deutscher Nationalität, unterrichtet. An den 62 Schulen waren insgesamt 73 Lehrer angestellt, von denen 65 die sorbische Sprache beherrschten. Zusätzlich wurden an 10 katholischen Schulen 1 213 fast ausschließlich sorbische Schüler unterrichtet. Von insgesamt 72 sorbischen Schulen betrug der Anteil sorbischer Schüler in 32 Schulen über 90 % und in 28 Schulen mehr als die Hälfte. Nur in zwölf Schulen waren die deutschen Schüler in der Mehrzahl. Die einsprachig deutschen Lehrer wirkten insbesondere in Bernbruch, Deutschbaselitz, Biehla, Pohla und Milstrich sehr zum Nachteil der sorbischen Schüler. In Schulen mit zweisprachigem Unterricht sollte nur noch deutsch und in Schulen mit nur sorbischem Unterricht auch zunehmend deutsch unterrichtet werden. Dies führte zum Protest der Sorben. 1848 wurde eine von 5 000 Haushaltsvorständen unterzeichnete Petition an die sächsische Regierung gerichtet, in der die Gleichberechtigung der sorbischen Kultur und Sprache in Schule und Kirche, bei Behörden und vor Gericht gefordert wurde. Daraufhin bekamen die Sorben einzelne Zugeständnisse. Bis zur Reichsgründung 1871 wurde diese Art der Nationalitätenpolitik weitergeführt. Es sollte kein gewaltsames Verdrängen der sorbischen Sprache aus dem öffentlichen Leben erfolgen. Das Erlernen der deutschen Sprache war seitens der sorbischen Eltern zunehmend auch gewünscht, um am gesellschaftlichen Leben teilnehmen zu können (Zuzug in die Städte, Arbeit in der Wirtschaft, Militärdienst etc.).

Im deutschen Kaiserreich (1871-1918) sollte die sorbische Sprache nun endgültig ausgemerzt werden. In Anlehnung an die Germanisierungsmethoden bei der polnischen Bevölkerung wurde auch die sorbische Sprache schrittweise aus dem Unterricht verdrängt und ab 1882 verboten. Daraufhin wurde eine von 1 092 Personen unterzeichnete Petition dem Kultusminister von Puttkamer überreicht. Diese brachte aber keine Besserung, 87 sorbische Lehrer waren im Schuljahr 1885/86 in deutschen Schulen tätig. Die meisten von ihnen wurden dorthin versetzt. Sorbische Schüler wurden mit Ohrfeigen bestraft, wenn sie Sorbisch gesprochen hatten. Der Eindeutschungsprozess der sorbischen Bevölkerung war bereits so weit fortgeschritten, dass mit dem baldigen Verschwinden der sorbischen Sprache gerechnet wurde.

Auch in Sachsen hatte das Erlernen der deutschen Sprache für die sorbischen Kinder höchste Priorität. Aufgrund heftiger Proteste sorbischer Bürger sowie der Maćica Serbska wurde schließlich im Religionsunterricht neben der deutschen auch die sorbische Sprache gestattet, aber nur dort, wo regelmäßiger sorbischsprachiger Gottesdienst in den Kirchgemeinden abgehalten wurde. Resultat dieser Politik war ein weiterer Rückgang von Sorbischschülern auf 6 918 (3 770 sorbische und 3 148 deutsche Kinder) und sorbischer Schulen auf 59. In der sächsischen Oberlausitz wurde das sorbische Bildungswesen maßgeblich von drei Lehrervereinigungen getragen: von der Konferenz katholischer sorbischer Lehrer (1837–1867), der Freien Vereinigung katholischer Lehrer der sorbischen Lausitz (1890–1937) und der überkonfessionellen Vereinigung sorbischer Lehrer (1920–1937). Sie hatten sich das Ziel gesetzt, u.a. auch in den gemischtsprachigen Gebieten der sächsischen Oberlausitz den sorbischen Sprachunterricht zu ermöglichen, sorbische Lehrbücher herauszugeben und durch Sprachkurse die sorbischen Lehrer zur Erteilung des Sorbischunterrichts zu befähigen.

In der Weimarer Republik wurden den sächsischen Sorben durch das Übergangsgesetz für das

Volksschulwesen von 1919 einige Rechte für die Anwendung ihrer Muttersprache (im Mathematik-, Musik- und Geschichtsunterricht) eingeräumt. Im evangelischen Gebiet wurden nur drei fakultative Übungsstunden in der Woche sowie die religiöse Unterweisung der Kinder in Sorbisch zugelassen.

In der preußischen Lausitz gab es dagegen kaum eine Berücksichtigung der sorbischen Sprache in der Schule trotz heftiger Proteste seitens der Eltern und der Maćica Serbska. Obwohl der Sorbischunterricht gesetzlich ermöglicht wurde, fand er oft zu sehr ungünstigen Zeiten in den Randstunden (morgens vor dem regulären Unterricht oder am späten Nachmittag) statt. 1920 wurde in einer Anordnung sorbischer Lese-, Schreib- und Religionsunterricht mit geeignetem Lehrpersonal erlaubt. Es fehlten jedoch vielerorts die Lehrkräfte. Sorbischer Sprach- und Religionsunterricht fand 1920 in der Preußischen Oberlausitz schließlich noch an 10 bis 15 Schulen und in der Niederlausitz nur noch an einer Schule statt.

Die Volksschullehrerausbildung wurde in Sachsen in diesen Jahren an die Universitäten und Hochschulen angegliedert. Eine systematische sorbische Lehreraus- und -weiterbildung gab es in Sachsen und Preußen jedoch nicht. Sorbische Lehrervereine sollten schulorganisatorische Aufgaben übernehmen.

In den zwölf Jahren des Naziregimes (1933 bis 1945), das 1937 das gesamte sorbische Vereinsleben verbot, wurde versucht, die „sorbische nationale Frage“ endgültig zu lösen. 1933 wurde zunächst an einigen Schulen im evangelischen Gebiet der Oberlausitz der Sprachunterricht stark eingeschränkt bzw. an späten Nachmittagen erteilt. Dies führte zu einem signifikanten Rückgang der Teilnahme am sorbischen Religions-, Sprach- und Konfirmandenunterricht. Lediglich im katholischen Kerngebiet blieb die Teilnehmerzahl stabil. Zum Schuljahresbeginn 1938 wurde der sorbische Sprachunterricht generell eingestellt. Aus den Büchereien mussten alle sorbischsprachigen Druckerzeugnisse vernichtet werden. Nur der Religions- und Konfirmandenunterricht





*Michał Nawka, přěni nawoda Serbskeho wučerskeho wustawa 1946 w Radworju, z mandželskej Hanu/  
Michael Nauke, erster Leiter der 1946 gegründeten  
Ausbildungsstätte für sorbische Neulehrer  
in Radibor, mit Ehefrau Anna*

fand bis 1940 in verschiedenen Kirchspielen noch in sorbischer Sprache statt. Sorbisch wurde überwiegend nur noch in der Familie und im Bekanntenkreis gesprochen. In den ersten Kriegsjahren mussten sorbische Lehrer und Pfarrer der Ober- und Niederlausitz, die nicht der NSDAP beitraten (unter ihnen Michał Nawka, Jurij Kubaš, Marja Welsec, Jurij Wjela, Jurij Handrik) die Lausitz verlassen oder schieden aus dem Schuldienst aus. Sie wurden durch fremde Personen ersetzt, die für besondere „Dienste“ eine Ortszulage erhielten. Bis 1938 fand in Sachsen in 21 evangelischen und in 10 katholischen Kirchen Gottesdienst in sorbischer Sprache statt.

Ab 1942, nach den ersten Kriegsniederlagen, endeten die Repressalien gegen sorbische Lehrer und Pfarrer. Allerdings mussten der Schul- und Religionsunterricht sowie Kindergottesdienste ausschließlich in deutscher Sprache stattfinden.

Der Mai 1945 brachte auch für das sorbische Bildungswesen einen Neubeginn. In vielen Orten der Lausitz forderten Eltern, in der Schule mit dem sorbischen Sprachunterricht zu beginnen. Im Oktober 1945 erließ die Sowjetische Militäradministration die Anweisung, den Sorbischunterricht in der Schule legal aufzunehmen. Aus Mangel an Lehrern wurde im Januar 1946 in Radibor eine Ausbildungsstätte für sorbische Neulehrer gegründet. Schon bald lernten die Schüler in 38 Schulen der Lausitz mit 175 Klassen neben der deutschen auch die sorbische Sprache. Bemerkenswert war, dass mit tschechischer Hilfe bereits ab Dezember 1945 zwischen 700 und 800 sorbische Kinder ein Gymnasium in Česká Lípa, später in Varnsdorf besuchen und anschließend ihr Abitur an den beiden sorbischen Oberschulen in Bautzen und ab 1952 auch in Cottbus ablegen konnten.

Im März 1948 verabschiedete der Sächsische Landtag das Gesetz zur Wahrung der Rechte der sorbischen Bevölkerung, worin gesetzliche Regelungen auch für die Grund- und weiterführenden Schulen mit sorbischer Unterrichtssprache enthalten waren. Im September 1950 schloss sich diesem Gesetz der Ministerrat des Landes Brandenburg mit einer „Verordnung zur Förderung und Entwicklung der sorbischen Kulturbestrebungen“ an.

Im Jahre 1952 wurde eine „Anweisung zur Regelung der Schulverhältnisse in den sorbischen Siedlungsgebieten des Freistaates Sachsen und des Landes Brandenburg“ erlassen. Diese Anweisung legte die Einführung von zwei Schultypen fest: einen mit sorbischer Unterrichtssprache (Typ A) und einen mit sorbischem Sprachunterricht (Typ B). Die Ausbildung der Grundschullehrer und Kindergärtnerinnen erfolgte am Sorbischen Lehrerbildungsinstitut in Bautzen, die der Fachlehrer für Sorbisch erfolgt seitdem an der Universität Leipzig. Es wurde das Fachorgan für sorbische Lehrer und Erzieher „Serbska šula“ herausgegeben. Beim Deutschen Pädagogischen Zentralinstitut, später an der Akademie der pädagogischen Wissenschaften, wurde eine Abteilung für Schulen im zweisprachigen Gebiet errichtet, die Erarbeitung und Herausgabe von sorbischen Lehr- und Lernmitteln wurde dem Schulbuchverlag „Volk und Wissen“ mit einer Abteilung für sorbische Lehrbücher übertragen. Es war ein Anstieg der Schülerzahlen und Schulen mit sorbischem Sprachunterricht (Typ B) von 72 (mit 8 000 bis 8 500 Schülern) im Jahre 1952 auf 95 im Jahre 1955 (mit 9 000 bis 9 500 Schülern) zu verzeichnen. In den meisten Schulen der Lausitz wurde Sorbisch als Fremdsprache gelehrt (Typ B). Damals existierten im gesamten Gebiet elf Sorbische Schulen (Typ A) und 95 Schulen mit sorbischem Sprachunterricht (Typ B), davon 22 in der Niederlausitz. Die DDR-Regierung versuchte u. a. mit der Losung „Die Lausitz wird zweisprachig“ die sorbische Sprache im Alltag aber auch in der Wirtschaft aufzuwerten. →

	1945	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952	1953	1954	1955
Zweisprachige Grundschulen	14	24	39	68	69	78	70*	72	72	81	95
Sorbische Grundschulen (Typ A)	-	-	-	-	-	-	-	9	9	11	11
Zweisprachige Lehrer	75	82	112	142	188	211	244	258	271	290	290

\* kleine Dorfschulen wurden zusammengelegt © Helene Pech (1999)

### Schülerzahlen Lausitz 1956 – 1960

	1956/57	1957/58	1959/60
Bautzen	9.569	10.049	11.326
Kamenz	764	799	1.004
Niesky	768	833	827
Hoyerswerda	2.955	2.944	3.320
Weißwasser	1.381	1.171	1.420
Cottbus-Stadt	309	277	1.739
Cottbus-Land	1.638	1.804	1.949
Calau	32	25	850
Forst	74	74	-
Guben	106	332	-
Lübben	92	-	-
<b>Gesamte Lausitz</b>	<b>17.688</b>	<b>18.308</b>	<b>22.435</b>



Mit der „Anweisung zur Verbesserung des naturwissenschaftlichen und polytechnischen Unterrichts und des Sorbischunterrichts an den zwölfklassigen allgemeinbildenden polytechnischen Oberschulen und Oberschulen mit sorbischem Sprachunterricht vom Oktober 1962“ wurde ab der 5. Schulklasse in den Schulen des Typs A die sorbische durch die deutsche Sprache verdrängt. Der mathematisch-naturwissenschaftliche, polytechnische sowie Staatsbürgerkundeunterricht durfte nur noch in deutscher Sprache erteilt werden. Eine noch verheerendere Wirkung hatte die 7. Durchführungsbestimmung zum Volksbildungsgesetz vom April 1964, da die Teilnahme am Sorbischunterricht auch an sorbischen Schulen als unverbindlich erklärt wurde und einer besonderen Anmeldung durch die Eltern bedurfte. Diese Bestimmung hatte einen Rückgang von nahezu 12 000 Schülern auf ca. 3 000 in nur einem Jahr zur Folge. Erst ab Mitte der siebziger bis Ende der achtziger Jahre konnte die Zahl der Teilnehmer am Sorbischunterricht mit legaler Unterstützung durch engagierte Eltern, Kirchenvertreter, Sorbischnlehrer und Domowina-Ortsgruppen auf annähernd 6 000 Schüler wieder ansteigen. Die Rahmenbedingungen für den Sorbischunterricht Typ B (Randstunden, oftmals ohne Busheimfahrt bzw. nach dem regulären Unterricht) waren jedoch nicht förderlich zum Erlernen der Fremdsprache. Dadurch schrumpften die Kommunikationsräume für Sorbisch.

Das Schulsystem Typ B mit zwei bzw. drei Wochenstunden Sorbischunterricht erwies sich zunehmend als ungeeignet, der fortschreitenden Assimilation entgegenzuwirken. Als täglich gesprochene Sprache konnte sich das Sorbische fast nur im sorbisch-katholischen Kerngebiet behaupten. In allen anderen Gemeinden des sorbischen Siedlungsgebiets wurde die sorbische Sprache in private Nischen verdrängt. In Nordamerika und Westeuropa hingegen wurden in den achtziger Jahren bereits Konzepte zur ethnischen Wiederbelebung verschiedener Minderheitensprachen entwickelt. Diese Bestrebungen wurden erst nach der friedlichen Revolution vom Sorbischen Schulverein aufgegriffen und im Modellprojekt Witaj modifiziert und konzipiert.

Mit der Wiedervereinigung Deutschlands im Jahre 1990 wurde das schulische Leben vom politischen Ballast befreit. Es begann eine generelle Umstrukturierung. Die Gleichberechtigung der Sorben und die staatliche Förderung zum Erhalt von Sprache und Kultur wurden auf Bundes-, Landes und europäischer Ebene gesetzlich verankert. Mit Einführung des Föderalismusprinzips wurde auch das sorbische Bildungswesen zur hoheitlichen Aufgabe der zuständigen Bundesländer. Seitdem sind sorbische und zweisprachige Schulen eingebettet in das jeweilige Schulsystem des Freistaates Sachsen bzw. des Landes Brandenburg. Diese haben grundsätzlich die gleichen Bildungs- und Erziehungsziele sowie



*Na wuradźowanju delnjoserbskeje rady w Postupimje:  
Harald Kořcak, Měto Nowak, Ludmila Budarjowa (prošeny  
hósc na słyšenju k prašenjam kubljanja), Torsten Mak,  
Angela Šurmanowa, Helmut Mattik 2010 (wotlěwa)/  
Beratung des Sorbischen (wendischen) Rates in Postdam:  
Harald Konzak, Měto Nowak, Ludmila Budar (geladener Gast zu  
Fragen des Bildungswesens in der Niederlausitz), Torsten Mak,  
Angela Schurmann, Helmut Mattick 2010 (von links).*

Abschlüsse wie alle anderen Schulen. In Sachsen ist Sorbisch zusätzliches Unterrichtsfach und bedeutet für die Schulabgänger der Mittelschulen und die Abiturienten, dass diese eine zusätzliche Qualifizierung im Vergleich zum Fächerkanon der deutschen Schulen vorweisen können. Das Recht, die sorbische Sprache zu erlernen und in festzulegenden Fächern und Jahrgangsstufen in der sorbischen Sprache unterrichtet zu werden, wird für Schüler im sorbischen Siedlungsgebiet durch das Sächsische (§2 SächsSchulG) bzw. das Brandenburgische Schulgesetz (§5 BbgSchulG) garantiert. Auf Beschluss der Kultusministerkonferenz wird Sorbisch als länderspezifisches Unterrichtsfach anerkannt. Unterschiedlich ist der Status der sorbischen Sprache in den Schulgesetzen geregelt: in Sachsen wird Sorbisch als Mutter-, Zweit- und Fremdsprache gelehrt und in Brandenburg entsprechend dem Assimilierungsgrad nur noch als Zweit- und Fremdsprache. Sorbisch, in Brandenburg nach der friedlichen Revolution 1989/1990 auch Wendisch genannt, wird nach länderspezifischen Lehrplänen unterrichtet ([www.sachsen-macht-schule.de](http://www.sachsen-macht-schule.de) [www.bildungs-server.berlin-brandenburg.de](http://www.bildungs-server.berlin-brandenburg.de))

Trotz des durch die Landesverfassungen gesicherten Rechts der Sorben auf Bewahrung ihrer Identität sowie auf Pflege und Entwicklung ihrer Sprache ergaben sich besonders in den 90er Jahren die größten Probleme. Wie in allen neuen Bundesländern waren auch in der Lausitz die Geburtenzahlen und letztendlich die Schülerzahlen nach 1990 stark rückläufig. Zusätzlich setzte eine Migration insbesondere der zweisprachigen Jugend, der potenziellen künftigen Elterngeneration, zu den Ausbildungs- und Arbeitsplätzen in die westlichen Länder Deutschlands ein. Im Schuljahr 1989/1990 nahmen noch 6 175 Schüler am Sorbischunterricht teil bzw. wurden in den meisten Unterrichtsfächern in sorbischer Sprache unterrichtet. Im Schuljahr 1997/1998 stieg die Schülerzahl auf den vorläufigen Höhepunkt von 5 499 an. Seit der Jahrtausendwende nimmt die Zahl der Schüler aus bereits genannten Gründen in Sachsen ab.



Die bis dahin praktizierte Unterscheidung des Sorbischunterrichts nach Mutter- oder Zweit- bzw. Fremdsprache konnte wegen der stark sinkenden Schülerzahlen und geänderten Schulstrukturen in Sachsen nicht beibehalten werden. In der Niederlausitz steigt die Schülerzahl in Sorbisch (Wendisch), insbesondere in den Grundschulen und am Niedersorbischen Gymnasium.

Ab dem Schuljahr 1999/2000 wurde in Sachsen erstmals in der Sorbischen Grundschule „Šula Ćišinskeho“ in Panschwitz-Kuckau und ab 2001/2002 an allen sorbischen (in Crostwitz, Ralbitz, Räckelwitz, Bautzen und Radibor) und sorbisch-deutschen Grundschulen (in Hoyerswerda und Schleife) nach einem neuen schulartübergreifenden Konzept 2plus (Deutsch und Sorbisch plus weitere Fremdsprachen) unterrichtet. Die strikte Einteilung der Schüler in Muttersprachler und Nichtmuttersprachler (Typ A und B) wurde an sorbischen Schulen aufgehoben und zunehmend durch das zweisprachige sorbisch-deutsche Unterrichten ersetzt. Das Ziel des Konzeptes „2plus“ ist, durch bilingualen Sach-Fachunterricht in einzelnen Fächern und intensiveren Sorbischunterricht ein möglichst muttersprachliches Niveau sowohl in Sorbisch als auch in Deutsch zu erreichen. Dieses Konzept wurde im Auftrag des Sächsischen Kultusministeriums vom Sächsischen Staatsinstitut für Bildung und Schulentwicklung (ehemals Comenius-Institut) mit Unterstützung des Sorbischen Schulvereins erarbeitet. →



In den ersten Jahren des neuen Jahrtausends waren auch die sorbischen Bildungseinrichtungen als Folge des demografischen Wandels von Schulschließungen bedroht. Das Sächsische Staatsministerium für Kultus gewährleistet seitdem den Bestand sorbischer Grundschulen auch bei einer Unterschreitung der Mindestschülerzahl (15 Schüler), weiterführende sorbische Schulen genießen jedoch keinen gesonderten Schutz. So wurden aufgrund des starken Geburtenrückgangs auch im sorbisch-katholischen Kerngebiet im Städtedreieck Bautzen–Kamenz–Hoyerswerda zwei sorbische Mittelschulen geschlossen: Im Jahre 2003 die Mittelschule in Crostwitz und Ende des Schuljahres 2006/2007 die Mittelschule in Panschwitz-Kuckau trotz nachhaltiger Proteste und Unterschriftensammlungen seitens der Sorben und Nicht-Sorben.

Insgesamt gibt es im Freistaat Sachsen derzeit 23 Grundschulen, in denen Sorbisch unterrichtet wird, davon sind 6 sorbische mit 2plus, 3 sorbisch-deutsche Schulen mit 2plus und 14 Schulen, in denen Sorbisch als Fremdsprache unterrichtet wird. Weiterhin gibt es vier sorbische Mittelschulen mit 2plus und eine sorbisch-deutsche Mittelschule mit 2plus sowie ein Sorbisches Gymnasium mit 2plus und zwei deutsche Gymnasien mit Sorbisch als Fremdsprache. In Brandenburg befinden sich 22 Grundschulen mit Sorbisch (Wendisch) als Fremdsprache, davon 5 mit Witaj-Unterricht, 5 Gesamt- und Oberschulen mit Sorbisch (Wendisch) als Fremdsprache und ein Niedersorbisches Gymnasium mit Witaj-Unterricht und Sorbisch als Zweit- bzw. Fremdsprache.



*Wuhódnocenje ewaluacije k 2plus w Drježdžanach 2010/  
Auswertung der Evaluation zu 2plus in Dresden 2010:  
Christoph Gantefort, Ludmila Budar, Prof. Dr. Hans-Joachim Roth,  
Prof. Dr. Ingrid Gogolin, Gabriele Weber (SMK) (von links)*

Zum Erhalt, Weiterentwicklung aber auch zur Revitalisierung der sorbischen (wendischen) Sprache werden neue Wege der Sprachvermittlung beschritten. Nach Erfahrungen der Bretonen, einer Minderheit in Frankreich, entwickelte der Sorbische Schulverein das Modellprojekt Witaj. Er selbst als Träger der Einrichtungen setzt dieses Modell durch vollständige Immersion in acht Kindertagesstätten mit insgesamt über 550 Kindern in Sachsen und Brandenburg um. In weiteren 20 Kindertagesstätten in Sachsen und Brandenburg mit ca. 420 Kindern in 28 Witaj-Gruppen wird Sorbisch durch partielle Immersion vermittelt. Damit wurde die zweisprachige institutionelle Erziehung in den frühkindlichen Bildungsabschnitt, in die Kindertagesstätten vorverlegt. Für die langfristige Sicherung eines stabilen sorbischen Schulnetzes kommt der kontinuierlichen sprachlichen Frühförderung eine wesentliche Rolle zu. Um eine möglichst hohe Sprachqualität des Unterrichts zu gewährleisten, empfiehlt der Sorbische Schulverein insbesondere Kindern aus deutschen und nicht-sorbischen Elternhäusern, einen frühen Kontakt mit der sorbischen Sprache in der Kindertagesstätte im Rahmen des Modellprojekts Witaj sprachlich aufzunehmen, um gut auf die Schule mit dem Konzept 2plus vorbereitet zu sein.

Zur Umsetzung des Modellprojekts Witaj und des schulartübergreifenden Konzepts 2plus fehlen Erzieher, Sozialpädagogen und Lehrer



(Sorbischlehrer und Fachlehrer) in beiden Ländern, die der sorbischen (wendischen) Sprache in Wort und Schrift mächtig sind. Derzeit wird verstärkt an Ausbildungs-

konzepten gearbeitet und um politische Lösungen gerungen. Das 1946 gegründete Sorbische Institut für Lehrerbildung in Bautzen hatte bis zum Jahre 1985 insgesamt 3 764 Pädagogen (Ober- und Grundschullehrer sowie Kindergärtnerinnen) ausgebildet. Derzeit werden an der Sorbischen Fachschule für Sozialpädagogik in Bautzen sorbische Erzieherinnen und Erzieher ausgebildet. Das Lehramtsstudium findet traditionell an der Universität in Leipzig am Institut für Sorabistik statt. Hier werden die zukünftigen Sorbischlehrer in der Sprachwissenschaft, Sprachpraxis, Landeskunde, Literaturwissenschaft und Fachdidaktik gelehrt. Es fehlt ein neuer Studiengang zum bilingualen Unterricht, anknüpfend an das Modellprojekt Witaj.



*Na Serbskej narodnej zhromažďiznje 1989/  
Sorbische Volksversammlung 1989*



## Zjeće a wuhlad

## Zusammenfassung und Ausblick

W zaštych 20 lětach po měrniwej rewoluciji w něhdyšej NDR je so wosebje na polu šulstwa jara wjele změniło. Naležnosće Serbow su zakonsce zakótwjene na europskej, zwjazkowej a krajnej runinje. Nimo staršiskeho domu kroči wosebje serbskorěčne institucionelne předšulske kubłanje (w žlobiku a horće) na zakładze modelowego projekta Witaj po nowych pućach. Nawjazuju na to pokročuja serbske a serbsčinu wuknjace dźěći swoje kubłanje po modelu 2plus w šuli. Něhdže 720 němskich dźěći wuknje w sakskich a brani-borskich dźěćacych dnjowych přebywaniščach serbsce a w šulach woběju krajow wuknje wot 1. do 12. resp. 13. lětnika něhdže 2 900 němskich šulerjow serbsce. Zwjeselace je, zo je so wotewrjenosć němskorěčnych staršich napřečo serbskorěčnemu kubłanju zaměrnje stopnjowala. Woni su spózнали, zo tež maćernorěčni Němcy ze serbsko-němskeje dwurěčnosće nic naposledk za swoju maćerščinu profituju. Na zakładnej šuli w Choćebuzu-Žylowje su samo Witaj-dźěći porno braniborskim jednorěčnym němskim šulerjam lěpše wukony w němčinje a matematice docpěli. Zajim za modelowy projekt Witaj a koncept 2plus njewobsteji jenož w Němskej, ale mjety m tež na europskej runinje. Wosebitu zamołwitosć začuwamy napřečo maćernorěčnym serbskim dźěćom a staršim. Prócujemy so, zo bychy woni dosć móžnosćow nałożowanja a wudospołnjenja svojich znajomosćow w serbsčinje měli, doma so derje čuli a ze swojim serbskim pochodom so identifikowali. Tohodla smy tež jara poraženi, zo buštej serbskej srjedźnej šuli w Chróscicach a Pančicach-Kukowje zawrjenej.

Při wšěm ličba serbskorěčacych w Hornjej a Delnjej Łužicy dale spaduje. Příčiny su rozdžělnje: spadowace ličby porodow, wupućowanje do druhich zwjazkowych krajow dźěla dla a dokelž je so mobilita zwyżiła, přičah němskorěčnych partnerow do serbskich wsow, přiběranje rěčnje měšanych mandželstwow, kiž doma serbsce z dźěćimi njerěča, dale buchu małe wobchody a filiale na wsach zawrjene, čehoždla je so komunikaciska struktura přez to změniła.

Na sylnej witaliće hornjoserbsčiny přez jeje aktiwnje nałożowanje w swójbach, w šuli a w cyrkwi, wosebje w serbskich katolskich kónčinach nihtó njedwěluje. Delnjoserbsčina pak je jara wohrožena. W přichodže budže wot kóždeho jednotliwca wotwisować, hač wón sam swoju maćerščinu dale nałożuje a hač je zwólniwy, ju tež přichodnej generaciji dale dać.

### Za přichod trjebamy:

- rozšěrjenje Witaj-syće
- stabilizowanje a rozšěrjenje serbskeje šulskeje syće
- polěpšenje šulerskeho transporta k serbskim srjedźnym šulam a k Serbskemu gymnazij
- runostajenje serbskorěčneho kubłanja w Sakskej a Braniborskej
- zesyljenje dźěla ze staršimi
- dobywanje a wukubłanje kaž tež dalekubłanje pedagogiskeho dorosta
- zhromadne zamołwitosće staršich, komunow, statnych instancow, serbskich a politiskich gremijow
- rozšěrjenje a polěpšenje serbskorěčnych multimedialnych poskitkow
- syljenje nadregionalnych serbskich fachowych towarstwow

**Džakujemy so wšěm, kiž sće nas w zaštych 20 lětach w našim čestnohamtskim dźěle na dobro serbskeho šulstwa z mnohimi idejemi, projekta-mi a financielnje podpěrali. Wjeselimy so na dalše zhromadne dźěło.**

▲ Nach dem demokratischen Grundgedanken „Wir sind das Volk“ hat der Sorbische Schulverein in den vergangenen 20 Jahren den Freistaat Sachsen und das Land Brandenburg konstruktiv begleitet, indem er sich bis heute konsequent für das sorbische Bildungswesen einsetzt und in diesbezügliche Entscheidungen einbezogen wird. Schon bald nach der friedlichen Revolution 1989/90 fanden umfangreiche Umstrukturierungsprozesse auf allen Gebieten des gesellschaftlichen Lebens statt, auch im Schulwesen, das mit Einführung des Föderalismusprinzips zur hoheitlichen Aufgabe der einzelnen Bundesländer wurde. Sorbische und zweisprachige Schulen sind seither eingebettet in das jeweilige Schulsystem Sachsens und Brandenburgs. Die sorbisch-deutsche institutionelle Erziehung wurde in die Kindertagesstätten vorverlegt. Das vom Sorbischen Schulverein entwickelte Modellprojekt Witaj zur frühkindlichen Aneignung der sorbischen Sprache beruht auf der langfristigen sprachlichen Immersion – vollständig oder partiell –, dem „Eintauchen“ des Kindes in eine Sprache. Diese wird nach dem Prinzip „Eine Person – eine Sprache“ von Erziehern und Kindergärtnerinnen, vorrangig sorbischen Muttersprachlern, den Kindern vermittelt. Die Bezugspersonen verwenden im Umgang mit den Kindern und untereinander nur das Sorbische. Witaj führt spielerisch zur sorbisch-deutschen Zweisprachigkeit. Die Immersionsmethode wird von Minderheiten in Kanada und Westeuropa bereits Jahrzehnte erfolgreich angewandt. Der Sorbische Schulverein hat sie von den Bretonen in Frankreich übernommen, modifiziert und das neue Konzept Modellprojekt Witaj benannt. Nicht nur Kinder aus sorbisch-deutschen Familien, sondern auch Kinder mit deutscher Muttersprache profitieren vom frühen Kontakt mit der sorbischen Sprache und Kultur. Dieser frühkindliche Zweitspracherwerb wird vom Freistaat Sachsen und dem Land Brandenburg gefördert und praktiziert. Er führt zur komplexen mehrsprachigen Bildung und begünstigt den späteren Zugang zum Arbeitsmarkt Ost und West.

Dem Modellprojekt Witaj folgt in der Schule das schulartübergreifende Konzept 2plus. Die steigenden Zahlen der Kinder in Kindertagesstätten des Schulvereins, die bereits am frühkindlichen gesteuerten Zweitspracherwerb teilnehmen, zeugen vom dem Erfolg des Modellprojekts. Auch die Evaluierungsergebnisse von 2plus sind erfolgversprechend.

Trotz dieser neuen Konzepte konnte der Assimilierungsprozess der sorbischen Sprache nicht gestoppt werden. Seit den 1990er Jahren war u. a. ein starker Geburtenrückgang zu verzeichnen, der sich später auch auf die Schülerzahlen auswirkte. 2003 wurde die sorbische Mittelschule in Crostwitz und 2007 die sorbische Mittelschule in Panschwitz-Kuckau geschlossen.

Die starke Vitalität des Obersorbischen ist durch den aktiven Gebrauch der sorbischen Sprache im Familienkreis, in der Schule und Kirchgemeinde, ist insbesondere im sorbisch-katholischen Kerngebiet, unbestritten. Die niedersorbische (wendische) Sprache ist dagegen stark gefährdet. Es wird auch in Zukunft von jedem Einzelnen abhängen, ob er die sorbische Sprache selbst anwenden und sie der nachfolgenden Generation weitergeben will. →

### Erwartungen für die Zukunft:

- Ermutigung zum Erlernen und zum Gebrauch der sorbischen (wendischen) Sprache
- Erweiterung des Netzes der Witaj-Kindertagesstätten und -Gruppen
- Stabilisierung und Erweiterung des Schulnetzes
- Stärkung der vorschulischen Bildung
- Zusammenarbeit zwischen Grundschule, Hort und Kindergarten
- Verbesserung des Schülertransportes zu den sorbischen Mittelschulen und zum Sorbischen Gymnasium
- Profilierung der Mittelschule als Praxiselite
- Nutzung von fachübergreifenden und fächerverbindenden Unterrichtsstoffen
- Gleichstellung des sorbischen (wendischen) Bildungswesens in Sachsen und Brandenburg
- Verstärkung der Elternarbeit
- Gewinnung und Gewährleistung der Ausbildung bzw. Fortbildung des pädagogischen Nachwuchses
- Sicherung der berufsbegleitenden sprachlichen Qualifizierung
- Gemeinsame Verantwortlichkeiten von Eltern, Kommunen, staatlichen Instanzen, sorbischer und politischer Gremien
- Erweiterung und deutliche Verbesserung der multimedialen Angebote in sorbischer Sprache
- Förderung der sprachlichen Kreativität von Kindern als wichtige Wirtschaftsressource; Sprachförderung darf nicht an Fragen der Zuständigkeit scheitern
- Stärkung der ehrenamtlich tätigen überregionalen sorbischen Fachvereine

**Wir danken allen, die uns in den vergangenen 20 Jahren in unserer ehrenamtlichen Tätigkeit für das sorbische Schulwesen mit vielen Ideen, Projekten und durch Spenden unterstützt haben. Wir freuen uns auf eine weitere vertrauensvolle Zusammenarbeit.**



*Chce-li štó dželać za serbstwo, njech wuknje dželać zadarmo.*

Jurij Šewčik-Komorowski





# Němskorěčne prawnske předpisy

k serbskemu kubłanju

## Deutschsprachige Rechtsvorschriften

zum sorbischen Bildungswesen

### **1. Schulgesetz für den Freistaat Sachsen (SchulG) in der seit 1. August 2004 geltenden Fassung (Paragraphen 2, 4a, 41 und 63)**

#### **1. Abschnitt: Erziehungs- und Bildungsauftrag, Geltungsbereich**

##### **§ 2**

#### **Sorbische Kultur und Sprache an der Schule**

(1) Im sorbischen Siedlungsgebiet ist allen Kindern und Jugendlichen, deren Eltern es wünschen, die Möglichkeit zu geben, die sorbische Sprache zu erlernen und in festzulegenden Fächern und Klassen- und Jahrgangsstufen in sorbischer Sprache unterrichtet zu werden.

(2) Das Staatsministerium für Kultus wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung die erforderlichen besonderen Bestimmungen zur Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im sorbischen Siedlungsgebiet, insbesondere hinsichtlich

1. der Organisation,
2. des Status der sorbischen Sprache als Unterrichtssprache (Mutter- und Zweitsprache) und Unterrichtsgegenstand,
3. der gemäß Absatz 1 festzulegenden Fächer und Klassen- und Jahrgangsstufen zu treffen.

(3) Darüber hinaus sind an allen Schulen im Freistaat Sachsen Grundkenntnisse aus der Geschichte und Kultur der Sorben zu vermitteln.

#### **2. Abschnitt: Gliederung des Schulwesens**

##### **§ 4a**

#### **Mindestschülerzahl, Klassenobergrenze, Zügigkeit, Schulweg**

(1) Die Mindestschülerzahlen an allgemein bildenden Schulen betragen:

1. an Grundschulen für die erste einzurichtende

Klasse je Klassenstufe 15 Schüler und für jede weitere einzurichtende Klasse 14 Schüler,

2. an Mittelschulen für die ersten beiden einzurichtenden Klassen je Klassenstufe 20 Schüler und für jede weitere einzurichtende Klasse 19 Schüler,
3. an Gymnasien 20 Schüler je Klasse.

(2) In allen Schularten werden je Klasse nicht mehr als 28 Schüler unterrichtet. Überschreitungen dieser Klassenobergrenze bedürfen der Beschlussfassung durch die Schulkonferenz.

(3) Mittelschulen werden mindestens zweizügig, Gymnasien mindestens dreizügig geführt.

(4) In begründeten Ausnahmefällen sind Abweichungen von den Absätzen 1 und 3 zulässig. Dies gilt insbesondere

1. aus landes- und regionalplanerischen Gründen,
2. bei überregionaler Bedeutung der Schule,
3. aus besonderen pädagogischen Gründen,
4. zum Schutz und zur Wahrung der Rechte des sorbischen Volkes gemäß Artikel 6 der Verfassung des Freistaates Sachsen oder gemäß Artikel 8 Buchst. b, c und d der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen,
5. aus baulichen Besonderheiten des Schulgebäudes oder
6. bei unzumutbaren Schulwegbedingungen oder Schulwegentfernungen.

### **5. Teil: Lehrer, Schulleiter**

#### **§ 41**

#### **Schulleiter, stellvertretende Schulleiter**

(1) Für jede Schule sind ein Schulleiter und ein Stellvertreter, die zugleich Lehrer an der Schule sind, durch die oberste Schulaufsichtsbehörde zu bestimmen. Die oberste Schulaufsichtsbehörde kann damit das Regionalschulamt betrauen. Für Schulleiter und stellvertretende Schulleiter, die im Angestelltenverhältnis stehen, erfolgt die Bestimmung durch arbeitsvertragliche Regelung.

(2) Schulleiter und sein Stellvertreter, ausgenommen solche der medizinischen Berufsfach-

schulen, werden nach Anhörung der Schulkonferenz bestimmt. An sorbischen Schulen ist auch der Sorbische Schulverein e.V. anzuhören.

(3) Vor der Bestimmung des Schulleiters, ausgenommen solche der medizinischen Berufsschulen, wird der Schulträger über alle eingegangenen Bewerbungen unterrichtet. Der Schulträger ist berechtigt, innerhalb von vier Wochen eigene Besetzungsvorschläge zu machen. Bei gleicher Eignung, Befähigung und fachlicher Leistung der Bewerber soll dem Bewerber der Vorzug gegeben werden, der der Schule nicht angehört. Kommt eine Einigung innerhalb von sechs Wochen nicht zustande, entscheidet die Schulaufsichtsbehörde. Auf Verlangen eines der Beteiligten findet zuvor eine mündliche Anhörung statt.

## 8. Teil:

### Landesbildungsrat

#### § 63

### Landesbildungsrat

(1) Beim Staatsministerium für Kultus wird ein Landesbildungsrat gebildet.

(2) Der Landesbildungsrat berät die oberste Schulaufsichtsbehörde bei Angelegenheiten von grundlegender Bedeutung für die Gestaltung des Bildungswesens. Der Landesbildungsrat ist vor Erlass von Rechtsverordnungen des Staatsministeriums für Kultus und zu Gesetzentwürfen der Staatsregierung, welche die Schule betreffen, zu konsultieren. Er ist berechtigt, der obersten Schulaufsichtsbehörde Vorschläge und Anregungen zu unterbreiten.

(3) Dem Landesbildungsrat gehören an:

.....

9. ein Vertreter der Sorben im Freistaat Sachsen

....

(4) Die Mitglieder werden vom Staatsministerium für Kultus auf Vorschlag der entsprechenden Einrichtungen und Organisationen berufen.

(5) Das Nähere zu Mitgliedschaft, Zuständigkeit und Geschäftsordnung regelt das Staatsministerium für Kultus durch Rechtsverordnung.

Quelle: Sächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 10/2004, S. 298

## 2. Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet vom 22. Juni 1992

**Aufgrund von § 2 Abs. 2 des Schulgesetzes für den Freistaat Sachsen (SchulG) vom 03. Juli 1991 (SächsGVBl. S. 213) wird verordnet:**

### § 1

#### Grundsatz

Die Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet erziehen die ihnen anvertrauten Kinder und Jugendlichen im Geiste eines auf Freundschaft, gegenseitige Achtung und Toleranz beruhenden Verhältnisses von Sorben und Deutschen.

### § 2

#### Sorbische Sprache

(1) Sorbisch ist Muttersprache im Sinne dieser Verordnung für diejenigen Kinder, die allein die sorbische Sprache bereits im Vorschulalter erlernt haben.

(2) Sorbisch ist Zweitsprache im Sinne dieser Verordnung für diejenigen Kinder, die die deutsche und sorbische Sprache bereits im Vorschulalter erlernt haben.

(3) Sorbisch ist Fremdsprache im Sinne dieser Verordnung für diejenigen Kinder, die im Vorschulalter die deutsche, nicht aber die sorbische Sprache erlernt haben.

### § 3

#### Wettbewerbe

Zur Förderung der sorbischen Sprache sowie zur Pflege der sorbischen Kultur sollen an Schulen nach dieser Verordnung Wettbewerbe und Leistungsvergleiche auf dem Gebiet der sorbischen Sprache und Kultur (Feste der sorbischen Sprache und Kultur, Sorbischolympiaden, Tage des sorbischen Liedes und Theaters und anderes) durchgeführt werden.

### § 4

#### Sorbische Schulen

(1) Sorbische Schulen im Sinne von § 2 Abs. 2 Satz 1 SchulG sind solche Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet, an denen Sorbisch je nach Unterrichtsfach und Klassenstufe Unterrichtssprache ist.

(2) Sorbische Schulen tragen den Zusatz „Sorbische Schulen“. Sie haben die Aufgabe, das kulturelle und sprachliche Erbe der Sorben zu pflegen und zu entwickeln.

(3) Sorbische Schulen werden nur dort eingerichtet, wo eine ausreichende Anzahl von Schülern vorhanden ist, um Klassen mit sorbischer Unterrichtssprache zu bilden. In den sorbischen Grundschulen wird der Klassenteiler auf 25 Schüler festgelegt. Im Deutschunterricht wird die Klasse ab 15 Schüler in Gruppen geteilt.

(4) In Klassen mit sorbischer Unterrichtssprache werden nur Schüler aufgenommen, für die Sorbisch Mutter- oder Zweitsprache im Sinne von § 2 Abs. 2 und 3 ist. An sorbischen Schulen im Sinne dieser Verordnung werden nur Lehrer eingesetzt, die die sorbische Sprache in der für den Unterricht erforderlichen Weise beherrschen.

(5) Für sorbische Schulen gelten besondere Stundentafeln und Lehrpläne. Das Nähere regelt eine Verwaltungsvorschrift des Staatsministeriums für Kultus.

## § 5

### **Deutsche Sprache an sorbischen Schulen**

Der Deutschunterricht erfolgt in deutscher Unterrichtssprache. In den sorbischen Mittelschulen und Gymnasien wird in den mathematisch-naturwissenschaftlichen Fächern, außer in Biologie in der 5. und 6. Klasse, die deutsche Unterrichtssprache eingeführt. Häufig zu benutzende Fachausdrücke sind nach Möglichkeit auch in Sorbisch zu vermitteln.

## § 6

### **Sorbische Sprache an sorbischen Schulen**

(1) Der sorbische Sprachunterricht wird an den Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet von der 1. bis zur 12. Klasse erteilt und entspricht in Umfang und Qualität der Ausbildung in einer Fremdsprache, Lehrpläne und Stundentafeln werden hierauf ausgerichtet.

(2) Der sorbische Sprachunterricht an einer sorbischen Schule der Schulart Gymnasium ersetzt nicht die zur Erreichung der allgemeinen Hochschulreife erforderliche Fremdsprachenausbildung in einem Fach. Entsprechendes gilt für die Abschlüsse, die an einer Mittelschule erreicht werden.

(3) Der sorbische Sprachunterricht wird in Gruppen durchgeführt. Eine Gruppe umfasst in der Regel mindestens 5 und höchstens 15 Schüler. Bei Jahrgangsstufen mit weniger als 5 Schülern entscheidet der Schulleiter, ob ein Mehrstufenunterricht oder eine Unterrichtsteilnahme in einer höheren Jahrgangsstufe am sorbischen Sprachunterricht erfolgt.

## § 7

### **Begriff „Andere Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet“**

Andere Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet sind solche, die sorbischen Sprachunterricht anbieten, bei denen aber Sorbisch nicht Unterrichtssprache ist.

## § 8

### **Sorbischer Sprachunterricht an anderen Schulen**

(1) § 6 gilt entsprechend für den sorbischen Sprachunterricht an anderen Schulen im Sinne von § 7.

(2) An anderen Schulen ist die Teilnahme am sorbischen Sprachunterricht freiwillig. Die Erziehungsberechtigten entscheiden über die Teilnahme bei Aufnahme der Schüler in diese Schule. Wollen die Erziehungsberechtigten ihre Entscheidung widerrufen, so teilen sie dies dem Schulleiter rechtzeitig vor Ablauf des laufenden Schuljahres mit.

(3) In den Halbjahresinformationen und Zeugnissen werden Noten auch im freiwilligen Fach Sorbisch ausgewiesen. Sie sind für die Versetzungsentscheidung ohne Bedeutung.

## § 9

### **Außerkräftreten**

Mit Inkrafttreten dieser Verordnung tritt entgegenstehendes oder entsprechendes Recht der ehemaligen DDR außer Kraft, insbesondere die 4. Durchführungsbestimmung zum Gesetz über das einheitliche sozialistische Bildungssystem - Bildung und Erziehung im zweisprachigen Gebiet der Bezirke Cottbus und Dresden - vom 20. Dezember 1968 (Gesetzblatt II der DDR, 1969 S. 33).

## § 10 Inkrafttreten

Diese Rechtsverordnung tritt am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

Dresden, den 22. Juni 1992

Die Staatsministerin für Kultus  
gez.: Stefanie Rehm

Quelle: Sächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 23/1992, S. 307

---

### **3. Schreiben des Oberschulamtes Dresden vom 22.01.1993 zur Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet.**

Das Staatsministerium für Kultus stellt fest, dass es stets ein Ziel der Arbeit der Staatsregierung und gerade auch des Staatsministeriums für Kultus gewesen ist und auch weiterhin sein wird, die sorbische Kultur und sorbische Sprache zu erhalten und zu fördern. Dem Ziel dient auch die genannte Verordnung, die dieses Ziel für den Schulbereich umsetzt.

Bei der Interpretation der Verordnung ist es zu verschiedenen Fehldeutungen gekommen, die das Staatsministerium für Kultus im Folgenden klarstellt:

1. Im § 2 Abs. 2 der Verordnung wird festgestellt: „Sorbisch ist Muttersprache im Sinne dieser Verordnung für diejenigen Kinder, die allein die sorbische Sprache bereits im Vorschulalter erlernt haben.“ Mit „allein“ in dieser Bestimmung ist gemeint, dass Sorbisch in der Regel als erste Sprache erlernt wurde und überwiegend gesprochen wird, also nicht in dem ausschließlichen Sinne von „nur“ zu verstehen ist. Mit dieser Formulierung ist auch keine Wertung in dem Sinn verbunden, dass irgendjemandem Sorbisch als Muttersprache aberkannt werden soll. Dies wird mit der Formulierung „im Sinne dieser Verordnung“ zum Ausdruck gebracht. Hiermit wird klargestellt, dass diese Definition nur für diese Verordnung gilt, und nicht eine Definition von Muttersprache in einem ethnologischen oder soziologischen Sinn erfolgt. Gleiches gilt auch für die Definition der Zweitsprache. Diese Definition wurde in die Verordnung aufgenom-

men, um die Verordnungsermächtigung des § 2 Abs. 2 des Schulgesetzes auszuschöpfen, in der es u. a. heißt, dass Sorbisch den Status einer Muttersprache haben kann. Weiter sollte damit sichergestellt werden, dass in Klassen mit sorbischer Unterrichtssprache nur Schüler aufgenommen werden, die Sorbisch in einem ausreichenden Maß beherrschen, um dem Unterricht folgen zu können.

2. Die Überschrift zu § 5 der Verordnung, „Deutsche Sprache an sorbischen Schulen“ hat ebenso zu Falschinterpretationen geführt. Bestimmt werden im § 5 der Verordnung aber nur „Fächer mit deutscher Unterrichtssprache an sorbischen Schulen“. Deswegen kann die Überschrift auch nur so verstanden werden. Um es nochmals zu verdeutlichen, an sorbischen Schulen wird der Unterricht in der Unterrichtssprache Sorbisch gehalten, außer den in § 5 der Verordnung genannten Ausnahmen Deutschunterricht und mathematisch-naturwissenschaftlicher Unterricht in Mittelschule und Gymnasium. Hierbei wiederum mit Ausnahme Biologie 5. und 6. Klasse, siehe hierzu auch § 4 Abs. 1 der Verordnung.

3. Gleichfalls ist es bei der Überschrift zu § 6 „Sorbische Sprache an sorbischen Schulen“ zu Missdeutungen gekommen. In diesem Paragraphen wird nur der sorbische Sprachunterricht an sorbischen Schulen behandelt. Das betrifft Klassen, deren Unterrichtssprache je nach Unterrichtsfach Deutsch ist. Der sorbische Muttersprachenunterricht wird nicht der Ausbildung in einer Fremdsprache gleichgestellt.

4. Zum Widerruf der Teilnahme am sorbischen Sprachunterricht an anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet durch die Erziehungsberechtigten gemäß § 8 Abs. 2 der Verordnung ergeht an die Schulleiter im deutsch-sorbischen Gebiet die Weisung, dass im Falle eines Widerrufs die Schulleiter verpflichtet sind, mit den Erziehungsberechtigten ein ausführliches Beratungsgespräch zu führen, in dem das Für und Wider des Widerrufs sorgfältig besprochen wird.

5. Das Schulgesetz des Freistaates Sachsen überträgt dem Schulleiter laut § 42, der mit „Aufgaben des Schulleiters“ überschrieben ist, im Abs. 1 die Sorge zur Einhaltung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften. Die Sorgepflicht umfasst für

die Schulleiter der Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet unmissverständlich auch die Pflicht zur sachkundigen Information der Eltern über Ziel, Inhalt, Aufbau und Organisation des Sorbischunterrichts.

Abschließend stellt das Staatsministerium für Kultus nochmals fest, dass es Ziel dieser Verordnung ist, die sorbische Sprache und Kultur zu fördern und zu bewahren.

gez.: Nowak

---

**4. Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Mitgliedschaft, Zuständigkeit und Geschäftsordnung des Landesbildungsrats (Landesbildungsratsverordnung) vom 03. Mai 1993 in der Fassung der Änderungsverordnung vom 04. August 2004 (Paragraph 3)**

**§ 3**

**Berufung der Mitglieder**

(1) Die Berufung der Mitglieder des Landesbildungsrates erfolgt auf Vorschlag der entsprechenden Einrichtungen und Organisationen durch das Staatsministerium für Kultus.

Das Vorschlagsrecht steht zu:

....

9. dem Sorbischen Schulverein e.V. für den Vertreter der Sorben;

....

Quelle: Sächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 10 vom 20. August 2004, S. 352

---

**5. Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Mitwirkung der Eltern in den Schulen im Freistaat Sachsen vom 05. November 2004**

**4. Abschnitt Landeselternrat**

**§ 21**

**Mitglieder**

Der Landeselternrat besteht aus 27 gewählten Vertretern der Kreiselternräte und setzt sich aus jeweils einem Vertreter

1. der Grundschulen,
2. der Förderschulen,

3. der Mittelschulen,
4. der Gymnasien und
5. der berufsbildenden Schulen

aus jedem Regionalschulamtsbezirk zusammen. Hinzu kommen ein Vertreter der Schulen in freier Trägerschaft und ein Vertreter der Schulen im sorbischen Siedlungsgebiet.

**§ 23**

**Durchführung der Wahl**

(1) Der amtierende Landeselternrat sorgt für die rechtzeitige und ordnungsgemäße Durchführung der Wahlen. Er kann hiermit einzelne Mitglieder oder Ausschüsse beauftragen.

(2) Die Wahl des Vertreters der Schulen im sorbischen Siedlungsgebiet und des Vertreters der Schulen in freier Trägerschaft erfolgt durch die Vorsitzenden der Elternräte oder durch die gewählten Vertreter der betreffenden Schulen.

Quelle: Sächsisches Gesetz – und Verordnungsblatt Nr. 14 vom 30. Dezember 2004, S. 592 ff.

**6. Verwaltungsvorschrift des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über das Besetzungsverfahren für Stellen der Schulleiter und stellvertretenden Schulleiter (VwV Schulleiterbesetzung – VwV SchulBes) vom 5. Juni 2008**

**III.**

**Ausschreibung und Bewertung**

1. Die Sächsische Bildungsagentur übersendet den Entwurf der Ausschreibung unter Berücksichtigung des Anforderungsprofils in der Regel 14 Monate vor der geplanten Besetzung der Stelle an das Staatsministerium für Kultus. Gleichzeitig informiert sie den Schulträger über die Möglichkeit, der Sächsischen Bildungsagentur auf der Grundlage der vorgesehene Stellenausschreibung eigene Personalvorschläge zu unterbreiten.

**IV.**

**Auswahl**

c) Zum Einigungsgespräch lädt die Sächsische Bildungsagentur jeweils einen Vertreter des Schulträgers und den stellvertretenden Vorsitzenden der Schulkonferenz ein. Diese sind berechtigt, Fragen an die Bewerber zu richten.



## V.

### Bestimmung

...

2. Sofern das Staatsministerium für Kultus nicht innerhalb von sechs Wochen gegen das Besetzungsverfahren Bedenken geltend macht, unterrichtet die Sächsische Bildungsagentur den Schulträger und die Schulkonferenz über das Ergebnis des Verfahrens vor der Auswahlkommission und übermittelt den Besetzungsvorschlag. Die Sächsische Bildungsagentur stellt den Bewerber, mit dem die Stelle besetzt werden soll, der Schulkonferenz vor.

3. Schulträger und Schulkonferenz haben Gelegenheit, innerhalb von vier Wochen zum Besetzungsvorschlag Stellung zu nehmen.

## VII.

### Ergänzende Regelung für sorbische Schulen

Bei der Besetzung von Stellen für Schulleiter oder stellvertretende Schulleiter an sorbischen Schulen wird der Sorbische Schulverein e.V. neben dem Schulträger analog den Regelungen unter Ziffer III Nr. 3, Ziffer IV Nr. 4 Buchst. C sowie Ziffer V Nr. 2 und 3 beteiligt.

Quelle: Ministerialblatt des SMK Nr. 11/2008 vom 6. November 2008, S. 420/421

### 7. Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Erste Staatsprüfung für Lehrämter an Schulen im Freistaat Sachsen (Lehramtsprüfungsordnung I - LAPO I) vom 13. März 2000 (Paragraphen 55 und 85 )

#### Teil 3:

#### Lehramt an Mittelschulen

#### Abschnitt 2:

#### Zulassungsvoraussetzungen, Prüfungsanforderungen

#### § 55

#### Sorbisch

(1) Als fachliche Zulassungsvoraussetzung ist im Hauptstudium aus folgenden Gebieten je ein Leistungsnachweis zu erbringen:

1. Sprachwissenschaft,
2. Literaturwissenschaft,

3. Kulturwissenschaft,

4. Fachdidaktik,

(2) Inhaltliche Prüfungsanforderungen sind

1. in Sprachbeherrschung: angemessene Beherrschung von Lexik, Grammatik und Ausdruck des Ober- und Niedersorbischen in Wort und Schrift,

2. in Sprachwissenschaft: Geschichte der sorbischen Sprache von der Ausgliederung aus dem Urslawischen bis zur Gegenwart einschließlich der Stellung im Sorbischen im Rahmen der slawischen Sprachen, Struktur des Ober- und Niedersorbischen, Lexikologie und Wortbildung, sprachwissenschaftliche Interpretation sorbischer Texte,

3. in Literaturwissenschaft: Methoden, geschichtliche Entwicklung der ober- und niedersorbischen Literatur seit ihren Anfängen einschließlich wichtiger Werke aus verschiedenen Epochen, sorabistische Literaturgeschichtsschreibung, literaturwissenschaftliche Interpretation von sorbischen Texten,

4. in Kulturwissenschaft: Überblick über die Volkskultur und die Kulturgeschichte der Sorben, Gegenwartsprobleme des sorbischen Volkes,

5. in Fachdidaktik: Lehrplanverständnis, Planung und Gestaltung des Sorbischunterrichts in der Mittelschule auf der Grundlage von Vermittlungs- und Aneignungsformen sprachlichkommunikativer Handlungen, Grundlagen des Erwerbs einer Zweit- oder Fremdsprache, Besonderheiten im sorbischen Muttersprachunterricht.

(3) Prüfungsteile sind

1. die schriftlichen Prüfungen:

- Für einen Aufsatz werden drei Themen zur Verfügung gestellt. Ein Thema ist zu bearbeiten. Die Prüfungsdauer beträgt 3 Stunden.

- Aus den Gebieten Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft werden drei Themen zur Wahl gestellt. Ein Thema ist zu bearbeiten. Die Prüfungsdauer beträgt drei Stunden.

2. die mündlichen Prüfungen:

- Die mündliche Prüfung erstreckt sich auf Themen zur Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft, die nicht Gegenstand der schriftlichen Prüfung waren. Die Prüfungsdauer beträgt 45 Minuten.

- In der Fachdidaktik beträgt die Prüfungsdauer 30 Minuten.

Alle Prüfungsteile werden in Ober- oder Niedersorbisch durchgeführt.

**Teil 4:**  
**Höheres Lehramt an Gymnasien**  
**Abschnitt 2:**  
**Zulassungsvoraussetzungen,**  
**Prüfungsanforderungen**

**§ 85**  
**Sorbisch**

(1) Als fachliche Zulassungsvoraussetzung ist im Hauptstudium aus folgenden Gebieten je ein Leistungsnachweis zu erbringen:

1. Sprachwissenschaft,
2. Literaturwissenschaft,
3. Kulturwissenschaft,
4. Fachdidaktik,

(2) Inhaltliche Prüfungsanforderungen

1. in Sprachbeherrschung: sichere Beherrschung von Lexik, Grammatik und Ausdruck des Ober- und Niedersorbischen in Wort und Schrift,
2. in Sprachwissenschaft: Geschichte der sorbischen Sprache von der Ausgliederung aus dem Urslawischen bis zur Gegenwart einschließlich der Stellung im Sorbischen im Rahmen der slawischen Sprachen, Struktur des Ober- und Niedersorbischen, Lexikologie und Wortbildung, sprachwissenschaftliche Interpretation sorbischer Texte,
3. in Literaturwissenschaft: Methoden, geschichtliche Entwicklung der ober- und niedersorbischen Literatur seit ihren Anfängen einschließlich wichtiger Werke aus verschiedenen Epochen, sorabistische Literaturgeschichtsschreibung, literaturwissenschaftliche Interpretation sorbischer Texte,
4. in Kulturwissenschaft: Geschichte und Kulturgeschichte der Sorben, Gegenwartsprobleme des sorbischen Volkes, materielle und geistige sorbische Volkskultur,
5. in Fachdidaktik: Lehrplanverständnis, Planung und Gestaltung des Sorbischunterrichts in der Sekundarstufe 1 sowie in den Grund- und Leistungskursen der Sekundarstufe II auf der Grundlage von Vermittlungs- und Aneignungsformen sprachlich-kommunikativer Handlungen, Grundlagen des Erwerbs einer Zweit- oder Fremdsprache, Besonderheiten im sorbischen Muttersprachunterricht am Gymnasium.

(3) Prüfungsteile sind

1. die schriftlichen Prüfungen:
  - Klausur 1: Für einen Aufsatz werden drei Themen zur Wahl gestellt. Ein Thema ist zum bearbeiten. Die Prüfungsdauer beträgt vier Stunden.
  - Klausur 2: Sprach-, Kultur- oder Literaturwissenschaft. Drei Themen werden zur Wahl

gestellt. Ein Thema ist zu bearbeiten. Die Prüfungsdauer beträgt vier Stunden.

2. die mündlichen Prüfungen:

- In der Fachwissenschaft erstreckt sich die mündliche Prüfung auf Themen, die nicht Gegenstand der schriftlichen Prüfungen waren. Die Prüfungsdauer beträgt 60 Minuten.
- In der Fachdidaktik beträgt die Prüfungsdauer 30 Minuten.

Alle Prüfungsteile werden in Ober- und Niedersorbisch durchgeführt.

---

**8. Verordnung des Sächsischen  
Staatsministeriums für Kultus über allgemein  
bildende Gymnasien im Freistaat Sachsen  
(Schulordnung Gymnasien – SOGY) vom 03.  
August 2004 (Paragraphen 1, 27 und 36)**

**§ 1**  
**Geltungsbereich**

Diese Schulordnung gilt für alle öffentlichen allgemein bildenden Gymnasien im Freistaat Sachsen. Sie gilt für Gymnasien im deutsch-sorbischen Gebiet, soweit die Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet vom 22. Juni 1992 (SächsBVBl. S. 307), in der jeweils geltenden Fassung, keine abweichenden Festlegungen enthält.

**Abschnitt 6: Versetzung, Wiederholung**

**§ 27**  
**Versetzungsbestimmungen**

(1) In die nächsthöhere Klassenstufe werden diejenigen Schüler der Klassenstufen 5 bis 10 versetzt, die in allen Fächern mindestens die Note „ausreichend“ erzielt haben oder die nicht ausreichenden Leistungen in einzelnen Fächern nach Maßgabe der Absätze 2 und 3 ausgleichen können.

(2) Für den Notenausgleich gilt Folgendes:

1. In den Fächern
  - a) Deutsch,
  - b) Sorbisch als Muttersprache oder Zweitsprache,
  - c) Mathematik,
  - d) Englisch,
  - e) zweite Fremdsprache,

- f) dritte Fremdsprache,
  - g) Geschichte,
  - h) Biologie,
  - i) Chemie,
  - j) Physik,
  - k) Profil, außer in der vertieften Ausbildung,
  - l) Musik oder Kunst in der vertieften musischen Ausbildung,
  - m) Sport in der vertieften sportlichen Ausbildung, kann die Note „ungenügend“ nicht und die Note „mangelhaft“ höchstens einmal durch die Note „gut“ oder „sehr gut“ in einem der genannten Fächer ausgeglichen werden;
2. in den nicht unter Nummer 1 genannten Fächern kann die Note „ungenügend“ nicht und die Note „mangelhaft“ durch die Note „befriedigend“ oder besser in einem anderen Fach ausgeglichen werden.
- (3) Der Notenausgleich ist in höchstens zwei Fächern zulässig.

**Abschnitt 7:  
Aufnahmebestimmungen**

**§ 36  
Regelungen für sorbische Schulen**

An sorbischen Schulen gemäß § 4 der Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet kann bei der Aufnahmeprüfung das Fach Deutsch durch das Fach Sorbisch ersetzt werden. Die Entscheidung trifft die Schulkonferenz der vom Schüler bisher besuchten Schule.

Quelle: Sächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 10 vom 20. August 2004, S. 336

---

**9. Verordnung des Sächsischen  
Staatsministeriums für Kultus über die gymnasiale Oberstufe und die Abiturprüfung an allgemein bildenden Gymnasien im Freistaat Sachsen (Oberstufen- und Abiturprüfungsverordnung – OAVO) vom 12. April 2007**

**Abschnitt 2**

Fächer der gymnasialen Oberstufe

....

**§ 6  
Leistungskursfächer**

(1) Jeder Schüler wählt Leistungskurse in zwei Fächern. Erstes Leistungskursfach in Deutsch und Mathematik. Zweites Leistungskursfach ist eine fortführende Fremdsprache, Physik der Geschichte.

(2) Am Sorbischen Gymnasium Bautzen ist erstes Leistungskursfach Deutsch, Sorbisch und Mathematik.

.....

**§ 7  
Grundkursfächer**

(1) In folgenden Fächern sind Grundkurse zu belegen:

1. Deutsch,
2. Mathematik,
3. Kunst und Musik
4. eine fortführende oder die in Klassenstufe 10 begonnene Fremdsprache,
5. eine weitere fortführende Fremdsprache,
6. Geschichte,
7. Gemeinschaftskunde/Rechtserziehung/Wirtschaft,
8. Geographie,
9. Biologie,
10. Chemie,
11. Physik,
12. Ev. Religion, Ka. Religion oder Ethik,
13. Sport.

Werden zwei fortgeführte Fremdsprachen als Grundkurse belegt, ist die fortführende Fremdsprache nach Satz 1 Nr. 4 mit drei Wochenstunden zu belegen, die der Schüler später begonnen hat.

.....

(4) Am Sorbischen Symnasium Bautzen ist abweichend von Absatz 1 Satz Nr. 4 das Grundkursfach Sorbisch mit drei Wochenstunden zu belegen. Das Grundkursfach Deutsch wird abweichend von § 4 Abs. 4 Nr. 1 mit drei Wochenstunden unterrichtet.

**§ 23  
Leistungsanforderungen und  
Abiturprüfungsfächer**

(4) Zu den Abiturprüfungsfächern gehören die Fächer Deutsch und Mathematik.

(5) Am Sorbischen Gymnasium Bautzen kann das Fach Sorbisch an die Stelle des Faches

Deutsch treten. Das Grundkursfach Deutsch kann nur mündliches Abiturprüfungsfach sein.

.....

(7) Als Abiturprüfungsfach P3 bis P5 kann jeweils eines der Grundkursfächer Deutsch, Sorbisch im Falle des Absatzes 5, Geschichte, Geographie, Gemeinschaftskunde/ Rechtserziehung/ Wirtschaft, Mathematik, Physik, Chemie und Biologie gewählt werden.

Quelle: Sächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt, Nr. 6/ 2007 vom 09. Mai 2007, S. 126

---

**10. Verordnung des Sächsischen  
Staatsministeriums für Kultus über  
Mittelschulen im Freistaat Sachsen und deren  
Abschlussprüfungen (Schulordnung  
Mittelschulen Abschlussprüfungen –  
SOMIAP) vom 3. August 2004 (Paragraphen  
1, 9, 32 und 43):**

**§ 1**

**Geltungsbereich**

Diese Schulordnung gilt für alle öffentlichen Mittelschulen im Freistaat Sachsen. Sie gilt für Mittelschulen im deutsch-sorbischen Gebiet, soweit die Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet vom 22. Juni 1992 (SächsGVBl. S. 307), in der jeweils geltenden Fassung, keine abweichenden Festlegungen enthält.

**§ 9**

**Schulwechsel an ein Gymnasium**

(1) Auf Antrag der Eltern eines Schülers der Klassenstufe 5 oder 6 erteilt die Lehrerkonferenz der jeweiligen Klassenstufe im zweiten Schulhalbjahr eine der nachstehenden Bildungsempfehlungen.

1. Dem Schüler wird empfohlen, seine Ausbildung am Gymnasium fortzusetzen.

2. Dem Schüler wird empfohlen, seine Ausbildung an der Mittelschule fortzusetzen.

Die Bildungsempfehlung wird den Eltern schriftlich mitgeteilt.

(2) Die Bildungsempfehlung für das Gymnasium wird erteilt, wenn

1. sowohl der Durchschnitt der Noten in den Fächern Deutsch, Englisch und Mathematik als auch der

Durchschnitt der Noten in allen anderen Fächern in der Halbjahresinformation besser als 2,5 ist und

2. das Lern- und Arbeitsverhalten des Schülers, die Art und Ausprägung seiner schulischen Leistungen und seine bisherige Entwicklung erwarten lassen, dass er den Anforderungen des Gymnasiums in vollem Umfang entsprechen wird.

(3) Die Bildungsempfehlung für das Gymnasium wird auch erteilt, wenn der Schüler die Anforderungen gemäß Absatz 2 am Ende des Schuljahres erfüllt.

(4) In allen anderen Fällen wird die Bildungsempfehlung für die Mittelschule erteilt.

(5) An sorbischen Schulen gemäß § 4 der Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet kann das Fach Deutsch durch das Fach Sorbisch ersetzt werden. Die Entscheidung trifft die Schulkonferenz.

**Abschnitt 7:**

**Prüfung zum Erwerb des Realschulabschlusses**

**§ 32**

**Schriftliche Prüfung**

(1) Die schriftliche Prüfung erstreckt sich auf die Fächer Deutsch, Mathematik und nach Wahl des Prüfungsteilnehmers eines der Fächer Physik, Chemie oder Biologie.

(2) Im Fach erste Fremdsprache wählt der Prüfungsteilnehmer, ob er an der schriftlichen oder mündlichen Prüfung teilnimmt.

(3) Prüfungsteilnehmer an sorbischen Schulen können anstelle der schriftlichen Prüfung im Fach Deutsch an der schriftlichen Prüfung im Fach Sorbisch teilnehmen.

(4) Die Prüfungsaufgaben für die schriftliche Prüfung werden vom Staatsministerium für Kultus zentral gestellt.

(5) Die Arbeitszeit beträgt für die schriftliche Prüfung:

1. im Fach Deutsch 240 Minuten,

2. im Fach Mathematik 240 Minuten,

3. im Fach erste Fremdsprache 120 Minuten,

4. im Fach Physik, Chemie oder Biologie 150 Minuten,

5. im Fach Sorbisch 240 Minuten.

(6) Über jede schriftliche Prüfung ist vom Aufsicht führenden Lehrer ein Protokoll anzufertigen.

**Abschnitt 8:**  
**Besondere Leistungsfeststellung**

**§ 43**  
**Schriftliche Leistungsnachweise**

(1) Schriftliche Leistungsnachweise sind in den Fächern Deutsch und Mathematik zu erbringen. In der ersten Fremdsprache wählt der Schüler, ob er am schriftlichen oder mündlichen Leistungsnachweis teilnimmt.

(2) Schüler an sorbischen Schulen können anstelle des schriftlichen Leistungsnachweises im Fach Deutsch den schriftlichen Leistungsnachweis im Fach Sorbisch erbringen.

(3) Die Aufgaben für die schriftlichen Leistungsnachweise werden vom Staatsministerium für Kultus zentral gestellt.

(4) Die Arbeitszeit beträgt für die schriftlichen Leistungsnachweise:

1. im Fach Deutsch 240 Minuten,
2. im Fach Mathematik 240 Minuten,
3. im Fach erste Fremdsprache 120 Minuten,
4. im Fach Sorbisch 240 Minuten.

Quelle: Sächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 10 vom 20. August 2004, S. 325

---

**11. Verordnung des Sächsischen  
Staatsministeriums für Kultus über  
Grundschulen im Freistaat Sachsen  
(Schulordnung Grundschulen – SOGS) vom  
03. August 2004 (Paragraphen 1, 15, 21 und 22)**

**§ 1**  
**Geltungsbereich**

Diese Schulordnung gilt für alle öffentlichen Grundschulen im Freistaat Sachsen. Sie gilt für Grundschulen im deutsch-sorbischen Gebiet, soweit die Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet vom 22. Juni 1992 (SächsGVBl. S. 307), in der jeweils geltenden Fassung, keine abweichenden Festlegungen enthält.

**§ 15**  
**Bewertung von Leistungen, Betragen, Fleiß,  
Mitarbeit und Ordnung**

(1) Leistungen werden nach dem Grad des Erreichens von Lernanforderungen bewertet. Die Bewertung berücksichtigt den individuellen Lernfortschritt des Schülers. Dabei sind festgestellte Teilleistungsschwächen angemessen zu berücksichtigen.

(2) Die Schüler der Grundschule werden auf die Benotung allmählich vorbereitet. In der Klassenstufe 1 werden keine Noten erteilt. In der Klassenstufe 2 wird in den Fächern Deutsch und Mathematik benotet. An sorbischen Schulen im Sinne des § 4 der Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet tritt an die Stelle des Faches Deutsch das Fach Sorbisch. Ab Klassenstufe 3 wird in allen Fächern mit Ausnahme des Faches Englisch benotet. Das Fach Englisch wird ab Klassenstufe 4 benotet.

...

**§ 21**  
**Bildungsempfehlung**

(1) Im zweiten Schulhalbjahr der Klassenstufe 4 erteilt die Lehrerkonferenz der Klassenstufe 4 einer der beiden nachstehenden Bildungsempfehlungen:

1. Dem Schüler wird empfohlen, seine Ausbildung am Gymnasium fortzusetzen;
2. Dem Schüler wird empfohlen, seine Ausbildung an der Mittelschule fortzusetzen.

Die Bildungsempfehlung wird den Eltern schriftlich mitgeteilt.

(2) Die Bildungsempfehlung für das Gymnasium wird erteilt, wenn:

1. der Durchschnitt der Noten in den Fächern Deutsch und Mathematik in der Halbjahresinformation besser als 2,5 ist und
2. das Lern- und Arbeitsverhalten des Schülers, die Art und Ausprägung seiner schulischen Leistungen und seine bisherige Entwicklung erwarten lassen, dass er den Anforderungen des Gymnasiums in vollem Umfang entsprechen wird.

.....

(6) An sorbischen Schulen gemäß § 4 der Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Arbeit an sorbischen und



anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet kann das Fach Deutsch durch das Fach Sorbisch ersetzt werden. Die Entscheidung trifft die Schulkonferenz.

### **§ 22 Versetzungsbestimmungen**

(1) In die nächsthöhere Klassenstufe werden diejenigen Schüler versetzt, die in allen Fächern mindestens die Note „ausreichend“ erzielt haben.

....

(3) In die Klassenstufe 3 kann ein Schüler noch versetzt werden, wenn er in einem der Fächer Deutsch oder Mathematik die Note „mangelhaft“ erreicht hat und sein Lern- und Arbeitsverhalten, die Art und Ausprägung seiner schulischen Leistungen und seine bisherige Entwicklung erwarten lassen, dass er den Anforderungen der Klassenstufe 3 gewachsen sein wird. An sorbischen Schulen im Sinne des § 4 der Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet tritt an die Stelle des Faches Deutsch das Fach Sorbisch.

Quelle: Sächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 10 vom 20. August 2004, S. 312

---

### **12. Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über Zulassungsbeschränkungen für den Vorbereitungsdienst für Lehrämter (Zulassungsbeschränkungsverordnung – ZulbeschrVO) vom 19. Mai 2008 (Auszug)**

#### **§ 4**

#### **Besonderer öffentlicher Bedarf**

(2) Für den Vorbereitungsdienst für das Höhere Lehramt an Gymnasien besteht in folgenden Fächern und Fächerkombinationen ein besonderer öffentlicher Bedarf:

...

10. Sorbisch

Quelle: Sächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 7 vom 30. Mai 2008, S. 325

### **13. Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Zulassung von Schulbüchern (Schulbuchzulassungsverordnung) vom 07. Oktober 1997**

Aufgrund von § 60 Abs.1 des Schulgesetzes für den Freistaat Sachsen vom 3. Juli 1991 (SächsGVBl. S. 213) wird verordnet:

#### **§ 1**

#### **Zulassungspflicht**

(1) Schulbücher und ihnen gleichgestellte Druckwerke im Sinne von § 2 Abs. 2 dürfen an öffentlichen Schulen nur verwendet werden, wenn sie zum Gebrauch zugelassen wurden, soweit es in dieser Verordnung nicht anders bestimmt ist.

#### **§ 3**

#### **Zulassungsfreiheit**

(2) Das Sächsische Staatsministerium für Kultus kann widerruflich bei Fächern mit geringer Schülerzahl auf ein Zulassungsverfahren verzichten. Bücher in sorbischer Sprache sowie für den Unterricht in Deutsch als Zweitsprache sind bis auf Widerruf von der Zulassungspflicht befreit.

Quelle: Sächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt, Jahrgang 1997, S. 595

---

### **14. Zweites Gesetz zur Änderung des Sächsischen Berufsakademiegesetzes vom 18. August 2008 (Auszug)**

Der Sächsische Landtag hat am 9. Juli 2008 das folgende Gesetz beschlossen:

#### **Artikel 1**

Das Gesetz über die Berufsakademie im Freistaat Sachsen (Sächsisches Berufsakademiegesetz – SächsBAG) vom 11. Juni 1999 (SächsGVBl. S. 276), zuletzt geändert durch Artikel 12 des Gesetzes vom 15. Dezember 2006 (SächsGVBl. S. 515, 521), wird wie folgt geändert:

8. Nach § 10 wird folgender Paragraph 10a eingefügt:

## § 10a Abschlüsse

(1) Aufgrund der erfolgreichen staatlichen Abschlussprüfung verleiht der Freistaat Sachsen die Abschlussbezeichnung „Bachelor“ mit der Bezeichnung

1. Bachelor of Arts (B.A),
2. Bachelor of Science (B. Sc.),
3. Bachelor of Engineering (B.Eng.).

Aufgrund einer Vereinbarung mit einer Hochschule oder einer Berufsakademie, die dem tertiären Bereich zuzuordnen ist, kann eine Staatliche Studienakademie andere als in diesem Gesetz genannte Abschlussbezeichnungen für den berufsqualifizierenden Abschluss eines Studiums verleihen. Die Vereinbarung bedarf der Genehmigung des Staatsministeriums für Wissenschaft und Kunst. Darüber hinaus sind weitere Abschlussbezeichnungen mit Genehmigung des Sächsischen Staatsministeriums für Wissenschaft und Kunst zulässig, wenn sie durch Beschluss der Kultusministerkonferenz empfohlen werden. Der Urkunde über die Verleihung des Abschlusses ist eine englischsprachige Übersetzung beizufügen. Sorben können die Grade zusätzlich in sorbischer Sprache führen und eine sorbischsprachige Fassung der Verleihungsurkunde und des Zeugnisses erhalten.

...

Quelle: Sächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 13/2008 vom 17. September 2008, S. 536 – 538

---

### 15. Zweites Gesetz zur Änderung des Sächsischen Hochschulzulassungsgesetzes vom 6. Oktober 2008 (Auszug)

Der Sächsische Landtag hat am 10. September 2008 das folgende Gesetz beschlossen:

#### Artikel 1

Das Gesetz über die Zulassung zum Hochschulstudium im Freistaat Sachsen (Sächsisches Hochschulzulassungsgesetz – SächsHZG) vom 7. Juni 1993 (SächsGVBl. S. 462), zuletzt geändert durch Gesetz vom 31. März 2005 (SächsGVBl. S. 70), wird wie folgt geändert:

3. § 3 Abs. 1 wird wie folgt geändert:

a) Satz 1 wird wie folgt gefasst:

„Die Auswahlentscheidung innerhalb der Quote, in der die Hochschule die Studienplätze nach dem Ergebnis einer Auswahlverfahrens vergibt, trifft die Hochschule nach dem Grad der Eignung und Motivation der Bewerber für den gewählten Studiengang und den angestrebten Beruf.“

b) Satz 4 wird wie folgt gefasst:

„Für die Auswahlentscheidung der Hochschule ist dem Grad der Qualifikation nach § 13 Abs. 1 und 2 des Gesetzes über die Hochschulen im Freistaat Sachsen (Sächsisches Hochschulgesetz – SächsHG) vom 11. Juni 1999 (SächsGVBl. S. 294), das zuletzt durch Artikel 13 des Gesetzes vom 15. Dezember 2006 (SächsGVBl. S. 515, 521) geändert worden ist, in der jeweils geltenden Fassung, ein maßgeblicher Einfluss zuzumessen.“

4. § 6 wird wie folgt gefasst:

## § 6

### Auswahlverfahren

(2) .... Bei Studienbewerbern für den Lehramtsstudiengang ist im Fall der Bewerbung für eine Fächerkombination, die das Fach Sorbisch enthält, der Nachweis vertiefter Kenntnisse der sorbischen Sprache bei der Auswahlentscheidung im Hinblick auf die Verpflichtungen aus Artikel 6 Abs. 1 und Artikel 11 der Verfassung des Freistaates Sachsen angemessen zu berücksichtigen.

Quelle: Sächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 15/2008 vom 5. November 2008, S. 602 – 603

**16. Verwaltungsvorschrift des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus zur Gestaltung der Halbjahresinformationen, Halbjahreszeugnisse, Jahreszeugnisse und Abgangszeugnisse der Grund-, Förder-, Mittelschule, des Gymnasiums (Sekundarstufe I) und der Abendmittelschule, des Abendgymnasiums und Kollegs (jeweils Vorkurs und Einführungsphase) sowie der Abschlusszeugnisse der Förder- und Mittelschule und der Abschlusszeugnisse der Mittelschule für Schulfremde im Freistaat Sachsen (Verwaltungsvorschrift Zeugnisformulare – VwV Zeugnis) vom 27. Juli 2009 (Auszug)**

**VIII.  
Zeugnisse an sorbischen Schulen**

Die Halbjahresinformationen und Zeugnisse an sorbischen Schulen gemäß § 2 Abs. 2 Satz 1 des Schulgesetzes für den Freistaat Sachsen (SchulG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 16. Juli 2004 (SächsGVBl. S. 298), das zuletzt durch Artikel 8 des Gesetzes vom 12. Dezember 2008 (SächsGVBl. S. 866, 874) geändert worden ist, werden zweisprachig erteilt. Auf Wunsch der Eltern oder des volljährigen Schülers wird die Halbjahresinformation und das Zeugnis in deutscher oder sorbischer Sprache erteilt. Die Schule informiert die Eltern oder den volljährigen Schüler über die Möglichkeit gemäß Satz 2 und benennt einen Zeitpunkt, bis wann der Wunsch wem gegenüber geäußert werden kann.

Quelle: Ministerialblatt des SMK Nr. 9/2009 vom 14. August 2009, S. 294 – 298

---

**17. Sächsisches Gesetz zur Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen (Gesetz über Kindertageseinrichtungen – SächsKitaG) in der Neufassung vom 15. Mai 2007**

**§ 1  
Geltungsbereich, Begriffsbestimmungen**

(1) Dieses Gesetz gilt für Kinderkrippen, Kindergärten, Horte (Kindertageseinrichtungen) sowie für Kindertagespflege ...  
.....

**§ 2  
Aufgaben und Ziele**

(1) Kindertageseinrichtungen und Kindertagespflege begleiten, unterstützen und ergänzen die Bildung und Erziehung des Kindes in der Familie. Sie bieten dem Kind vielfältige Erlebnis- und Erfahrungsmöglichkeiten über den Familienrahmen hinaus. Sie erfüllen damit einen eigenständigen alters- und entwicklungspezifischen Bildungs-, Erziehungs- und Betreuungsauftrag im Rahmen einer auf die Förderung der Persönlichkeit des Kindes orientierten Gesamtkonzeption.

(5) Kindertageseinrichtungen im sorbischen Siedlungsgebiet sollen dazu beitragen, dass die sorbische Sprache und Kultur vermittelt und gepflegt und sorbische Traditionen bewahrt werden.

**§ 9  
Trägerschaft**

(1) Kindertageseinrichtungen können von Trägern der freien Jugendhilfe, insbesondere auch von Elterninitiativen, privaten Trägern, Betrieben und öffentlichen Einrichtungen sowie von Trägern der öffentlichen Jugendhilfe, Gemeinden und kommunalen Zweckverbänden, betrieben werden.

(2) Der zuständige örtliche Träger der öffentlichen Jugendhilfe hat nachhaltig darauf hinzuwirken, dass die Kindertageseinrichtungen vorrangig von Trägern der freien Jugendhilfe errichtet oder übernommen und betrieben werden.

(3) Ist kein Träger der freien Jugendhilfe vorhanden oder bereit, die Errichtung oder den Betrieb einer im Bedarfsplan als erforderlich ausgewiesenen Kindertageseinrichtung zu übernehmen, ist die Gemeinde zur Übernahme der Trägerschaft verpflichtet; die Trägerschaft kann in diesem Fall auch von einem kommunalen Zweckverband übernommen werden.

**§ 20  
Förderung der sorbischen Sprache und Kultur**

In Kindertageseinrichtungen des sorbischen Siedlungsgebietes werden auf Wunsch der Erziehungsberechtigten sorbischsprachige oder zweisprachige Gruppen gebildet. Näheres über die Arbeit in diesen Einrichtungen sowie ihre Förderung regelt das Staatsministerium für

Kultus durch Rechtsverordnung. Soweit Landeszuschüsse ausgereicht werden, sind für die Bewilligung und Auszahlung die örtlichen Träger der öffentlichen Jugendhilfe zuständig. Für die Bewilligung und Auszahlung von Landeszuschüssen an Kreisfreie Städte ist die Landesdirektion zuständig.

Quelle: Sächsisches Gesetz -und Verordnungsblatt Nr. 6/2009, S. 225 – 230

---

**18. Verordnung des Sächsischen  
Staatsministeriums für Soziales zur För-  
derung der sorbischen Sprache und Kultur in  
Kindertageseinrichtungen (Verordnung über  
Kindertageseinrichtungen im sorbischen  
Siedlungsgebiet – SächsSorbKitaVO) vom  
19. September 2006 in der Fassung der  
Änderungsverordnung vom 27. Mai 2008**

Aufgrund von § 20 Satz 2 bis 4 des Sächsischen Gesetzes zur Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen (Gesetz über Kindertageseinrichtungen – SächsKitaG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 29. Dezember 2005 (SächsGVBl. 2006, S. 2) wird verordnet:

**§ 1  
Geltungsbereich**

Diese Verordnung gilt für Kindertageseinrichtungen im sorbischen Siedlungsgebiet des Freistaates Sachsen.

**§ 2  
Begriffsbestimmungen**

- (1) Sorbische Kindertageseinrichtungen im Sinne dieser Verordnung sind Einrichtungen, in denen
1. Kinder mit sorbischer Muttersprache oder
  2. Kinder, die die sorbische Sprache nicht oder nur ungenügend beherrschen, mit dem Ziel eines intensiven Erwerbs der sorbischen Sprache betreut werden.
- (2) Zweisprachige Kindertageseinrichtungen im Sinne dieser Verordnung sind solche, in denen in mindestens einer Gruppe
1. ausschließlich Kinder gemäß Absatz 1 Nr. 1 oder 2 betreut werden oder
  2. die Kinder sorbisch und deutsch sprechen, wobei die Bildung, Erziehung und Betreuung der Kinder überwiegend in deutscher Sprache erfolgt.

**§ 3**

**Anforderungen an die Arbeit in sorbischen  
Kindertageseinrichtungen**

(1) Ergänzend zu den Zielen und Aufgaben gemäß § 2 Abs.1 bis 3 SächsKitaG fördern sorbische Kindertageseinrichtungen die Entwicklung der Kinder mit dem Ziel einer umfassenden Zweisprachigkeit. Sie schaffen die Voraussetzungen, um den Kindern den Besuch einer sorbischen Grundschule im Sinne des § 4 Abs. 1 der Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet vom 22. Juni 1992 (SächsGVBl. S. 307), in der jeweils geltenden Fassung, zu ermöglichen und arbeiten eng mit diesen Schulen zusammen. Bei der Bildung, Erziehung und Betreuung der Kinder ist in der Regel sorbisch zu sprechen. Soweit jedoch bei Kindern gemäß § 2 Abs. 1 Nr. 1 die Kenntnisse der deutschen Sprache nicht altersgemäß entwickelt sind, ist auch das Erlernen der deutschen Sprache ausreichend zu unterstützen.

(2) In sorbischen Kindertageseinrichtungen tätige pädagogische Fachkräfte müssen der sorbischen und der deutschen Sprache mächtig sein. Die Träger haben darauf hinzuwirken, dass für die sorbischsprachige Betreuung Fachkräfte eingesetzt werden, die die sorbische Sprache in muttersprachlicher Qualität beherrschen. Sonstige Mitarbeiter müssen Grundkenntnisse der sorbischen Sprache besitzen.

(3) Die Leitung der Kindertageseinrichtung hat die Erziehungsberechtigten vor Aufnahme des Kindes über die besonderen Aufgaben der Einrichtung und deren Organisation zu informieren.

**§ 4**

**Anforderungen an die Arbeit in zweisprachi-  
gen Kindertageseinrichtungen**

(1) Für Gruppen, in denen ausschließlich Kinder gemäß § 2 Abs. 1 Nr. 1 oder 2 betreut werden, gelten die Anforderungen gemäß § 3 Abs. 1 und 2 entsprechend.

(2) In Gruppen, in denen Kinder gemäß § 2 Abs.2 Nr. 2 betreut werden, sind ihnen Kenntnisse der sorbischen Sprache unter Berücksichtigung der bereits vorhandenen Kenntnisse und Fähigkeiten zu vermitteln. Für die einzusetzenden pädagogischen Fachkräfte gilt § 3 Abs. 2 Satz 1 entsprechend.

(3) § 3 Abs. 3 gilt entsprechend.

## § 5

### Betriebskostenzuschuss

(1) Zur Förderung einer zweisprachigen Entwicklung der Kinder erhalten Träger von sorbischen und zweisprachigen Kindertageseinrichtungen auf Antrag einen jährlichen Zuschuss des Freistaates Sachsen in Höhe von 5 000 EUR je Gruppe, die am 1. April des Vorjahres unter Erfüllung der Anforderungen gemäß § 3 Abs. 1 und 2 oder § 4 Abs. 1 betreut wurde. Der Zuschuss soll verwendet werden.

1. in Höhe von 88 Prozent zur Finanzierung des über den Personalschlüssel nach § 12 Abs.2 SächsKitaG hinausgehenden Personalbedarfes für Gruppenarbeit, Vor- und Nachbereitungszeiten oder Elternarbeit und

2. in Höhe von 12 Prozent zur Finanzierung des spezifischen Bedarfes an Fachberatung oder Fortbildung zur Erfüllung der Anforderungen nach § 3 Abs. 1 und 2

(2) Der Antrag auf die Gewährung des Zuschusses für das Folgejahr ist jährlich bis zum 1. Mai durch den Träger der Einrichtung bei der nach § 20 Satz 3 und 4 SächsKitaG für die Bewilligung und Auszahlung zuständigen Behörde zu stellen. Im Antrag ist die Anzahl der förderfähigen Gruppen im Jahr der Antragstellung zu melden sowie der Nachweis über die Erfüllung der Anforderungen nach § 3 Abs. 1 und 2 durch einen Sachbericht zu erbringen.

(3) Die Bewilligungsbehörden melden die Anzahl der Gruppen, für die ein Förderanspruch besteht, sowie die Höhe der berechneten Zuschüsse bis zum 31. Mai der zuständigen Landesdirektion. Zur Evaluation der Förderung der sorbischen Sprache und Kultur nach dieser Verordnung sind der Landesdirektion die Sachberichte auf Verlangen zur Kenntnis zu geben.

(4) Auf die Zuschüsse des Freistaates werden jeweils am ersten Werktag des Monats Teilzahlungen in Höhe eines Zwölftels des für das Kalenderjahr zustehenden Betrages geleistet.

## § 6

### Übergangsregelung

(aufgehoben)

## § 7

### Inkrafttreten und Außerkrafttreten

Diese Verordnung tritt am 1. Januar 2007 in Kraft. Gleichzeitig tritt die Vierte Verordnung des

Sächsischen Staatsministeriums für Soziales, Gesundheit und Familie zur Durchführung des Gesetzes zur Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen im Freistaat Sachsen (Verordnung über Kindertageseinrichtungen im deutsch-sorbischen Gebiet – SorbKitaVO) vom 27. Februar 1995 (SächsGVBl. S. 135) außer Kraft.

Dresden, den 19. September 2006

Die Staatsministerin für Soziales  
Helma Orosz

Quelle: Sächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt Nr. 11 vom 9. Oktober 2006, S. 464/465 und Nr. 8 vom 27. Juni 2008, S. 339

---

## 19. Gesetz über die Schulen im Land Brandenburg (Brandenburgisches Schulgesetz - BbgSchulG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 02. August 2002 und der letzten Änderung vom 30. November 2007 (Auszug)

## § 4

### Ziele und Grundsätze der Erziehung und Bildung

(5) ... "Die Vermittlung und Förderung von Kenntnissen und das Verstehen der sorbischen (wendischen) Identität, Kultur und Geschichte sind besondere Aufgaben der Schule."

## § 5

### Schulen im Siedlungsgebiet der Sorben (Wenden)

Schülerinnen und Schüler im Siedlungsgebiet der Sorben (Wenden) haben das Recht, die sorbische (wendische) Sprache zu erlernen und in festzulegenden Fächern und Jahrgangsstufen in sorbischer (wendischer) Sprache unterrichtet zu werden. In den Schulen im Siedlungsgebiet der Sorben (Wenden) sind die Geschichte und Kultur der Sorben (Wenden) in die Bildungsarbeit einzubeziehen und in der Schule als Ort offener kultureller Tätigkeit nach näherer Maßgabe von § 7 Abs. 6 zu vermitteln. Das für Schule zuständige Mitglied der Landesregierung wird ermächtigt, das Nähere zu den Sätzen 1 und 2 durch Rechtsverordnung zu regeln, insbesondere zu der



Gestaltung des Unterrichts in den Fächern und Jahrgangsstufen und zu den Bedingungen, unter denen die personellen, sächlichen und schulorganisatorischen Voraussetzungen erfüllt sind oder erfüllt werden können, sowie zum Status des Unterrichts in sorbischer (wendischer) Sprache als Regionalsprache.

### § 109

#### Personalkosten, Unterrichtsbedarf

(1) Das für Schule zuständige Ministerium ermittelt den Bedarf an Stellen und Personalmitteln für Lehrkräfte mit Hilfe geeigneter Messzahlen, insbesondere der Schüler-Lehrer-Relationen, für die einzelnen Schulstufen, Schulformen und Bildungsgänge. Diese Messzahlen setzen sich insbesondere zusammen aus...

....

3. dem Unterrichtsbedarf für Schulen im Siedlungsgebiet der Sorben (Wenden), ...

....

5. dem besonderen Bedarf für Schulversuche, Versuchsschulen und Schulen mit besonderer Prägung

....

### § 137

#### Kreisschulbeirat

(1) Dem Kreisschulbeirat gehören die gemäß § 136 Abs. 3 Satz 1 Nr. 4 gewählten Mitglieder an. Mit beratender Stimme gehören ihm an ...

3. im Siedlungsgebiet der Sorben (Wenden) ein vom Rat für sorbische (wendische) Angelegenheiten beim Landtag Brandenburg im Einvernehmen mit der oder dem für den Landkreis oder die kreisfreie Stadt bestellten Sorbenbeauftragten benanntes Mitglied. ...

### § 139

#### Landesschulbeirat

(1) Es wird ein Landesschulbeirat gebildet. Ihm gehören die gemäß § 138 Abs. 3 gewählten Mitglieder an. Dem Landesschulbeirat gehören ferner an ...

8. ein vom Rat für sorbische (wendische) Angelegenheiten beim Landtag Brandenburg benanntes Mitglied.

Quelle: Gesetz- und Verordnungsblatt für das Land Brandenburg Teil I Nr. 08/2002, S. 78 und Nr. 15/2007, S. 193, 203

---

## 20. Verordnung über die schulischen Bildungsangelegenheiten der Sorben (Wenden)

### (Sorben-/Wenden-/Schulverordnung – SWSchulV) vom 31. Juli 2000

Aufgrund der §§ 5 und 13, Abs. 3 des Brandenburgischen Schulgesetzes vom 12. April 1996 (GVBl. I S. 102) verordnet der Minister für Bildung, Jugend und Sport:

### § 1

#### Allgemeine Grundsätze

(1) Schulen mit Sitz im angestammten sorbischen (wendischen) Siedlungsgebiet (Siedlungsgebiet) fördern und pflegen in besonderer Weise Achtung und Toleranz gegenüber Bürgerinnen und Bürgern sorbischer (wendischer) Volkszugehörigkeit.

(2) Im Siedlungsgebiet ist die sorbische (wendische) Sprache Regional- oder Minderheitensprache. In diesem Gebiet haben Schülerinnen und Schüler das Recht, gemäß den Bestimmungen dieser Verordnung Unterricht im Fach Sorbisch (Wendisch) sowie Unterricht in der Unterrichtssprache Sorbisch (Wendisch) zu erhalten und an Arbeitsgemeinschaften Sorbisch (Wendisch) teilzunehmen. Die Schulen im sorbischen (wendischen) Siedlungsgebiet sind verpflichtet, die Eltern und die Schülerinnen und Schüler rechtzeitig vor Beginn des neuen Schuljahres über die Möglichkeiten zu informieren, die sorbische (wendische) Sprache in der Schule zu erlernen und zu pflegen.

(3) An den Schulen sollen im Unterricht geeigneter Fächer die Kultur und Geschichte der Sorben (Wenden) behandelt werden.

(4) Die Aus- und Fortbildungsplanung für die Lehrkräfte berücksichtigt die Kultur und Geschichte der Sorben (Wenden).

(5) Lehrkräfte sollen die Möglichkeit erhalten, sorbische (wendische) Sprachkenntnisse erwerben und vertiefen zu können.

## § 2

### Unterricht im Fach Sorbisch (Wendisch)

- (1) Das Fach Sorbisch (Wendisch) wird
1. als Zweitsprache oder
  2. als Fremdsprache
- angeboten. In Schulen außerhalb des Siedlungsgebietes kann Sorbisch (Wendisch) Fremdsprache sein.
- (2) Sorbisch (Wendisch) als Zweitsprache wird zusätzlich zu den Unterrichtsverpflichtungen des jeweiligen Bildungsgangs angeboten. Der Besuch des Unterrichts erfolgt innerhalb einer Schulstufe in Jahrgangsstufen aufsteigend und kann nur zum Ende eines Schuljahres beendet werden. Die Wochenstundenzahl beträgt in der Jahrgangsstufe 1 mindestens eine, in den Jahrgangsstufen 2 bis 13 drei, in der gymnasialen Oberstufe als Profilkurs zusätzlich zwei und als Leistungskurs fünf Wochenstunden.
- (3) Für die Bewertung der Leistungen im Fach Sorbisch (Wendisch) als Zweitsprache und bei Entscheidungen über das Aufrücken oder Versetzen und bei Zuerkennung schulischer Abschlüsse gelten die Bestimmungen des jeweiligen Bildungsganges für Fremdsprachen sinngemäß. Bei Entscheidungen gemäß Satz 1 wird in den Bildungsgängen der Sekundarstufe I das Fach Sorbisch (Wendisch) wie ein Pflicht- oder Wahlpflichtfach berücksichtigt, nicht aber
1. in der Gesamtschule wie ein Fach der Fächergruppe 1,
  2. im Gymnasium wie Deutsch, Mathematik, erste und zweite Fremdsprache, sowie
  3. in der Realschule wie Deutsch, Mathematik, erste Fremdsprache oder das Fach des Wahlpflichtbereiches.
- (4) Für das Fach Sorbisch (Wendisch) als Fremdsprache gelten die Bestimmungen des jeweiligen Bildungsgangs.
- (5) An sorbischen (wendischen) Schulen mit besonderer Prägung gemäß § 3 Abs. 3 des Brandenburgischen Schulgesetzes ist die Teilnahme am Fach Sorbisch (Wendisch) Pflicht. Wer das Fach Sorbisch (Wendisch) abwählen will, muss eine sorbische (wendische) Schule mit besonderer Prägung verlassen.
- (6) Der Unterricht im Fach Sorbisch (Wendisch) findet im Klassenverband oder in Kursen und jahrgangsstufenweise aufsteigend statt. Reichen die Kenntnisse in der sorbischen (wendischen) Sprache beim Beginn des Unterrichts im Fach Sorbisch (Wendisch) oder nach einem Wechsel

auf eine andere Schule nicht aus, um am Unterricht der Jahrgangsstufen in der Zweitsprache Sorbisch (Wendisch) teilnehmen zu können, so kann die Schülerin oder der Schüler abweichend von Vorschriften der Bildungsgangverordnungen den Unterricht in diesem Fach ausnahmsweise in einer niedrigeren Jahrgangsstufe aufnehmen, falls die unterrichtsorganisatorischen Bedingungen es zulassen. In diesem Fall steigt die Schülerin oder der Schüler von Schuljahr zu Schuljahr im Fach Sorbisch (Wendisch) als Zweitsprache um eine Jahrgangsstufe auf, auch wenn sie oder er am Ende des Schuljahres nicht versetzt wurde.

(7) Der Unterricht im Fach Sorbisch (Wendisch) kann abweichend von Vorschriften der Bildungsgangverordnungen, nicht aber in den Jahrgangsstufen 12 und 13 der gymnasialen Oberstufe, jahrgangsstufenübergreifend organisiert werden.

Bei jahrgangsstufenübergreifendem Unterricht darf eine Lerngruppe grundsätzlich höchstens zwei Jahrgangsstufen umfassen und muss binnendifferenziert unterrichtet und gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Bildungsgangs bewertet werden.

(8) Reichen die Schülerzahlen einer Schule nicht aus oder stehen an der eigenen Schule keine befähigten Lehrkräfte zur Verfügung, können Schülerinnen und Schüler am Unterricht einer anderen Schule im Fach Sorbisch (Wendisch) teilnehmen.

(9) Wird an einer Schule das Fach Sorbisch (Wendisch) als Fremdsprache unterrichtet, können Schülerinnen und Schüler, die das Fach Sorbisch (Wendisch) als Zweitsprache gewählt haben und für die wegen ihrer geringen Zahl keine eigenen Lerngruppen gebildet werden können, am Unterricht im Fach Sorbisch (Wendisch) als Fremdsprache teilnehmen. In diesem Fall werden sie dem Unterricht zugeordnet, der ihren sprachlichen Fähigkeiten entspricht.

(10) Es können Arbeitsgemeinschaften Sorbisch (Wendisch) durchgeführt werden. Die Teilnahme an Arbeitsgemeinschaften ist freiwillig. Die Entscheidung erfolgt zu Beginn einer Jahrgangsstufe und gilt jeweils für ein Jahr.

## § 3

### Sorbische (Wendische) Schulen

- (1) Schulen im Siedlungsgebiet, die als Profil gemäß § 7 Abs. 1 Satz 2 des Brandenburgischen Schulgesetzes die sorbische (wendische) Sprache und Kultur in besonderer Weise vermitteln und

fördern, können sich „sorbische (wendische) Schule“ nennen. In diesen Schulen sind die Geschichte und Kultur der Sorben (Wenden) in die Bildungsarbeit einzubeziehen. In Wohn-eimen, die sorbischen (wendischen) Schulen angeschlossen sind, soll die sorbische (wendische) Sprache und Kultur in geeigneter Weise gepflegt werden.

(2) In sorbischen (wendischen) Schulen soll entsprechend der Nachfrage den Schülerinnen und Schülern die Möglichkeit eingeräumt werden, Unterricht in mindestens einem Fach in der Unterrichtssprache Sorbisch (Wendisch) zu erhalten. In allen in deutscher Sprache unterrichteten Fächern sollen Fachbegriffe und umgangssprachliche Wendungen sowie Begriffe des täglichen Lebens in angemessenem Umfang auch in sorbischer (wendischer) Sprache vermittelt werden. Der Wunsch zum Besuch einer sorbischen (wendischen) Schule ist für Angehörige des sorbischen (wendischen) Volkes ein gewichtiger pädagogischer Grund gemäß § 106 Abs. 3 Satz 4 des Brandenburgischen Schulgesetzes.

#### § 4

##### **Sorbische (Wendische) Schulen mit besonderer Prägung**

(1) Sorbische (wendische) Schulen können gemäß § 8 Abs. 4 Satz 6 des Brandenburgischen Schulgesetzes als „Sorbische (Wendische) Schule mit besonderer Prägung“ genehmigt werden. An sorbischen (wendischen) Schulen mit besonderer Prägung findet der Unterricht an Grundschulen spätestens ab der Jahrgangsstufe 3 und an weiterführenden allgemein bildenden Schulen spätestens in der dritten Jahrgangsstufe der Sekundarstufe I in mindestens zwei Fächern neben dem Fach Sorbisch (Wendisch) in der Unterrichtssprache Sorbisch (Wendisch) statt. In der gymnasialen Oberstufe belegen die Schülerinnen und Schüler im Rahmen der Belegverpflichtungen für die gymnasiale Oberstufe neben dem Fach Sorbisch (Wendisch) mindestens zwei Fächer, die in der Unterrichtssprache Sorbisch (Wendisch) unterrichtet werden.

(2) In sorbischen (wendischen) Schulen mit besonderer Prägung wird die sorbische (wendische) Sprache auch außerhalb des Unterrichts gefördert und mit der wachsenden sprachlichen Befähigung der Schülerinnen und Schüler zunehmend als Verkehrssprache in der Schule benutzt.

Insbesondere Beschlüsse und Bescheide werden in sorbischer (wendischer) und deutscher Sprache verfasst.

(3) An sorbischen (wendischen) Schulen mit besonderer Prägung sollen Lehrkräfte eingesetzt werden, die die sorbische (wendische) Sprache in erforderlichem Umfang beherrschen. Soweit dies bei der Einstellung nicht gewährleistet ist, sollen sie Sprachkenntnisse innerhalb von drei Jahren nach Dienstantritt erwerben und nachweisen.

(4) Der Schulträger kann gemäß § 106 Abs. 1 Satz 3 des Brandenburgischen Schulgesetzes für sorbische (wendische) Grundschulen mit besonderer Prägung auf die Festlegung eines Schulbezirkes verzichten. Bei der Aufnahme in eine sorbische (wendische) Schule mit besonderer Prägung ist das Bekenntnis zum sorbischen (wendischen) Volk ein besonderes Kriterium zur Bestimmung des Vorranges der Eignung gemäß § 18 Abs. 1 Sekundarstufe I – Verordnung.

#### § 5

##### **In-Kraft-Treten, Außer-Kraft-Treten**

(1) Diese Verordnung tritt am 1. August 2000 in Kraft. Sie wird in deutscher und sorbischer (wendischer) Sprache veröffentlicht.

(2) § 4 Abs. 4 tritt am 1. August 2001, § 4 Abs. 1 Satz 2 tritt am 1. August 2003 und § 4 Abs. 1 Satz 3 am 1. August 2005, an Schulen, deren Sekundarstufe I in der Jahrgangsstufe 5 beginnt am 1. August 2007 in Kraft.

(3) Die Verwaltungsvorschrift über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet (VV Sorbisch) vom 22. Juni 1992 (ABI. MBS S. 376) tritt mit Ausnahme von Nummer 6 außer Kraft. Die Nummer 6 der Verwaltungsvorschriften tritt zum 31. Juli 2001 außer Kraft. \*)

Potsdam, den 1. Juni 2000

Steffen Reiche

##### **\* 6. Jahrgangsstufen, Gruppenunterricht, Fächer**

(1) Der sorbische Sprachunterricht wird an den Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet von der 1. bis zur 13. Klasse erteilt und entspricht in Umfang und Qualität der Ausbildung in einer Fremdsprache.

(2) Lehrpläne und Studentafeln werden auf das in Absatz 1 Gesagte ausgerichtet.

(3) Sorbischer Sprachunterricht wird in Gruppen

durchgeführt. Eine Gruppe umfasst in der Regel mindestens 5 Schülerinnen und Schüler. Bei Jahrgangsstufen mit weniger als 5 Schülern entscheidet die Schulleitung, ob ein Mehrstufenunterricht oder eine Teilnahme in diesem Fach in einer höheren Jahrgangsstufe zur Durchführung des Sorbischunterrichts erfolgt. Begründete Ausnahmen werden durch die oberste Schulaufsicht genehmigt.

(4) An sorbischen Schulen im Sinne dieser Verordnung ist Sorbisch in den musischen Fächern und Sport als Unterrichtssprache möglich. Häufig benutzte Fachausdrücke sollten in allen Fächern auch in Sorbisch vermittelt werden.

**Postajenje wo šulskich kublańskich  
nastupnosćach Serbow  
(Serbske šulske postajenje – SŠP)  
wot 1. junija 2000**

Z podložkom §§ 5 a 13 Bramborskeje šulskeje kazni wot 12 apryla 1996 (BVBL I na b. 102) postajijo ministar za kubljanje, młozinu a sport:

**§ 1**

**Powšykne zasady**

(1) Šule we starodawnem sedleńskem rumje Serbow (sedleński rum) spěchuju a woplěwaju na wosebnu wizu cesćownosć a tolerancu napšešiwo stašanam serbskeje narodnosći.

(2) W sedleńskem rumje jo serbščina regionalna abo minoritna rěc. We tom rumje maju wuknice a wukniki pšawo na to, až se po wopšimješu togo postajenja w pšedmjaje serbščina rozwucuju, až maju wucbu w serbskej rozwučowańskej rěcy a až wobžěliju se na žělowych zjadroństwach za serbščinu. Šule we serbskem sedleńskem rumje maju słušnosć, starješe a wuknice a wukniki zawcasa do zachopjeńka nowogo šulskego lěta informowaš wo možnosćach nawuknjenja a woplěwanja serbskeje rěcy we šuli.

(3) Na šulach deje se wo pšigodnych pšedmjatach kultura a stawizny Serbow we wucbje pojadnaš.

(4) Planowanje wukubljanja a dokubljanja ceptarkow a ceptarjow žiwa na kulturu a stawizny Serbow.

(5) Ceptarkam a ceptarjam dej se možnosć daš, až pšišwoje se znajobnosći w serbskej rěcy a až mogo ju podłymiš.

**§ 2**

**Wucba w pšedmjaje serbščina**

(1) Pšedmjat serbščina porucyjo se

1. ako druga rěc abo
2. ako cuza rěc.

We šulach zwenka sedleńskego ruma možo serbščina byš cuza rěc.

(2) Serbščina ako druga rěc porucyjo se pšidatnje k słušnemu wobžělenju na rozwučowanjach potrjefjonego kublańskego pšeběga. Do wucby woglědowaš ma se postupujucy w rědomjach a po šulskich stawach a schojženkach, z woglědowanim wucby wopšestaš možo se jano ku końcoju šulskego lěta. We přědnem lětniku rozwučujo se wob tyžeń nanejmnjej jedna gožina, wot drugego až do tšinastego lětnika rozwučuju se tši gožiny. Na gymnazialnem wušem schojženku rozwučujotej se we profilnem kursu pšidatnje dwě gožiny, a we wugbašowem kursu rozwučujo se tyžeński po pšě gožinach.

(3) Pši godnošenju wugbašow we serbščinje ako druga rěc a pši rozsuženjach wo postupowanju abo pšesajženju ako teke pši rozdawanju šulu zakóncecych wopismow pšaje postajenja potrjefjonego kublańskego pšeběga za cuzorěcnu wucbu po zmysle. Pši rozsuženjach po pšedchadajucej saze wobglědujo se pšedmjat serbščina we kublańskich pšeběgach sekundarnego stawa I ako jaden słušny abo wolnosłušny pšedmjat, nic pak

1. w cełkowej šuli ako jaden pšedmjat teje pšedmjatoweje kupki I,
2. na gymnaziju ako nimščina, matematika, přědna a druga cuza rěc ako teke nic
3. na realnej šuli ako nimščina, matematika, přědna cuza rěc abo ten wuzwolony wolnosłušny pšedmjat.

(4) Za serbščinu ako cuzu rěc pšaje postajenja potrjefjonego kublańskego pšeběga.

(5) Na serbskich šulach z wosebnyim charakterom po § 3 podstawk 3 Bramborskeje šulskeje kazni jo wobžělenje na pšedmjaje serbščina słušnosć. Chtož co pšedmjat serbščinu wotwoliš, musy toš tu serbsku šulu z wosebnyim charakterom spuščić.

(6) Wucba we pšedmjaje serbščina wotmějo se w rědowniskem celku abo we kupkach a postupujucy po lětnikach. Joli až njedosegajo znajobnosći w serbščinje pši zastupjenju do serbskeje wucby abo po pšejženju na drugu šulu, aby wobžělenje na serbskej wucbje ako druga rěc we tom lětniku mozne bylo, smějo se wuknica abo wuknik wotchylajucy wot postajenjow za potrjefjony

kublański pšeběg wobžiliš na serbskej wucbje we nišem lětniku, gaž to šulskoorganizatoriske wuměnjenja dopušćiju. We tom paže postupuju wuknica abo wuknik we pšedmjaše serbščina ako druga rěc po kuždem šulskem lěše do pšiducego wušego lětnika, teke gaž se wona abo won na kóncu šulskego lěta nješesajzijo.

(7) Serbska wucba smějo se wotchylajucy wot postajenjow tych kublańskich pšeběgow, nic pak we 12. a 13. lětniku gymnazialneho wušego schožěnka, organizowaš na lětnik pšesegajucu wizu. Pši toš tom lětniki pšesegajucem wucenju směju pak w jadnej wuknjeńskej kupce zasadnje jano byš wuknjece z dweju lětnikowu, woni muse se po nutšikownem diferencěrowanju rozwučowaá a godnoiš po postajenjach potrjefjonego kublańskego pšeběga.

(8) Njejo-li licba wuknjecych jadnej šule wusoka dosć abo njejo-li na tej šuli nicht, ak wumějo serbski wucyš, směju se wuknice a wukniki wobžiliš na serbskej wucbje w druhej šuli.

(9) Rozwučuju se serbščina na jadnej šuli ako cuzorěcny pšedmjat, směju se wuknice a wukniki, kotarež su serbščinu abo drugu rěc wolili a za kotarež se snadnje licby wobžělnikow dla wosebna kupka wutworiš njamožo, wobžiliš na cuzorěcnej serbskej wucbje. Za ten part pširěduju se woni tej kupce, za kotaruž jich rěcne zamožnosći dosegaju.

(10) Směju se založyš žělowe zjadrošestwa za serbsku rěc. Wobžělenje na žělowem zjadrošestwje jo wolne. Rozsućić muse se wuknjece na zachopjenku lětnika, rozsuženje płaši za jedno lěto.

### § 3

#### Serbske šule

(1) Šule we sedleńskem rumje, kotarež serbsku rěc a kulturu po § 7 podstawk 1 sada 2 Bramborskeje šulskeje kazni na wosebnu wizu posrědnjaju a spěchuju, směju se pomjeniš “serbska šula”. Na toš tych šulach maju se stawizny a kultura Serbow do kublańskego žěla zapšěgnuš. We serbskim šulam pšizamknjonych internatach dejtej se serbska rěc a kultura na pšigodnu wizu woplěwaš.

(2) W serbskich šulach dej se we wotwisnosći wot požedanjow wuknicow a wuknikow wutworiš možnosć, až wucy se nanejmenjej jaden pšedmjat w serbskej rozwučowańskej rěcy. We wšych nimskich rozwučowaných pšedmjatach deje se fachowe zapšimješa a wobchadnorěcne sady a zrownju słowa ze wšednego žywjjenja we pšiihod-

nej šyrokosći teke w serbskej rěcy posrědnjaš. Žycenje pšislušnicow a pšislušnikow serbskego luda za woglědanim jadnjeje serbskeje šule jo wažna pedagogiska zawina po § 106 podstawk 3 sada 4 Bramborskeje šulskeje kazni.

### § 4

#### Serbske šule z wosebny m charakterom

(1) Serbske šule směju se po § 8 podstawk 4 sada 6 Bramborskeje šulskeje kazni dowoliš ako “Serbska šula z wosebny m charakterom”. Na zakładnych serbskich šulach z wosebny m charakterom wotmějo se wucba nejpozdžej w tšešem lětniku a na dalejwjeducych powšyknokublańskich serbskich šulach z wosebny m charakterom nejpozdžej w tšešem lětniku sekundarnego stawa I, mimo w pšedmjaje serbščina, nanejmenjej w dwěma pšedmjatoma w serbskej rozwučowańskej rěcy. Na gymnazialnem wušem schožěnku zapisuju se wuknjece po postajenjach wo zapisowańskich słušnosćach za gymnazialny wušy schožěnk nanejmenjej do dweju pšedmjatowu, kotarežj podawajotej se w serbskej rozwučowańskej rěcy.

(2) We serbskich šulach z wosebny m charakterom ma se serbska rěc tek zwonka wucby spěhowaá a z rosćecym rěcny m zamoženim wuknicow a wuknikow naložowaš we šuli dalej a wěcej we mjazsobnem wobchadanju.

(3) Na serbskich šulach z wosebny m charakterom deje se zasajziš ceptarki a ceptarje, kotarež serbsku rěc we pominanej wobšyrnosći wobkněže. Joli až to pši pšistajenju garantowane njejo, muse woni sebje wob cas tšich lět po nastupjenju swojeje słužby rěcne znajobnosći pšiswojš a je dopokazaš.

(4) Nosaf šule směju se po § 106 podstawk 1 sada 3 Bramborskeje šulskeje kazni za serbske zakładne šule z wosebny m charakterom postajenja šulskego wobcerjenja wobijace. Za pšiwzeše do serbskeje šule z wosebny m charakterom jo wuznaše k serbskemu ludoju wosebny kriterij pši postajenju godnosći a pšedpšawa přednosći po § 18 podstawk 1 postajenja za sekundarny staw I.

### § 5

#### Nabyše mocy, zgubjenje mocy

(1) Toš to postajenje nabydnjo z 1. awgustom lěta 2000 mocy. Wono se znate cyni w nimskej a serbskej rěcy.

(2) Ten § 4 podstawk 4 nabydnjo mocy dnja 1. awgusta lěta 2000, ten § 4 podstawk 1 sada 2 nabydnjo



mocy z 1. awgustom lěta 2003 a ten § 4 podstawk 1 sada 3 nabydnjo mocy dnja 1. awgusta lěta 2005, na šulach pak, kotarychž sekundarny staw I se z pětym lětnikom chopijo, z 1. awgustom lěta 2007.

(3) Postajenja k rědowanju žěla na serbskich a drugich šulach w němsko-serbskich stronach (PR Serbšćina) wot 22. žnjoskeho 1992 (ABI. MBJS S. 376) zgubiju z wuwzešim numeru 6 na mocy. Numer 6 toš tych postajenjow zgubijo plaćiiwosć z 31. julijom lěta 2001.

Podstupim, dnja 1. junija 2000  
Steffen Reiche

Quelle: Gesetz- und Verordnungsblatt für das Land Brandenburg Teil I, Nr. 16/2000, S. 291 ff.

---

**21. Gesetz über die Ausbildung und Prüfung für Lehrämter und die Fort- und Weiterbildung von Lehrerinnen und Lehrern im Land Brandenburg (Brandenburgisches Lehrerbildungsgesetz – BbgLeBiG) vom 25. Juni 1999, zuletzt geändert durch Art. 1 des Gesetzes vom 11. Mai 2007 (Auszug)**

**§ 4  
Grundsätze des Lehramtstudiums**

(1) Das Lehramtsstudium legt die wissenschaftlichen Grundlagen für die Tätigkeit als Lehrkraft. Es umfasst Inhalte gemäß § 3 Abs. 2 sowie schulpraktische Studien und kann zusätzlich künstlerische, fachpraktische und berufspraktische Studien beinhalten. Das Studium berücksichtigt die Ausbildungsziele gemäß § 1 Abs. 1 und 2.

(2) ... Die Geschichte und Kultur der Sorben (Wenden) sind in angemessenem Umfang zu berücksichtigen.

Quelle: Gesetz- und Verordnungsblatt für das Land Brandenburg Teil I, Nr. 13/1999, S. 242 und Nr. 07/2007, S. 86

**22. Verwaltungsvereinbarung zum Übergang der Trägerschaft für das Niedersorbische Gymnasium Cottbus**

zwischen dem  
Land Brandenburg,  
vertreten durch das Ministerium für Bildung, Jugend und Sport, Steinstr. 104 – 106,  
14480 Potsdam  
- nachfolgend MBJS genannt  
vertreten durch den Minister Herrn Holger Rupprecht

und der Stadt Cottbus,  
Neumarkt 5, 03046 Cottbus -  
nachfolgend Träger genannt  
vertreten durch die Oberbürgermeisterin Frau Karin Rätzel

**Präambel**

In Erfüllung der Vorgaben des Haushaltssicherungsgesetzes 2003, nach denen die Wahrnehmung von Aufgaben durch die Landesverwaltung auf die Kernkompetenzen staatlichen Handelns zu beschränken ist, im Bewusstsein, dass dem Land eine besondere Verantwortung für Schutz, Erhaltung, Pflege und Förderung der sorbischen (wendischen) Identität zukommt, zur Sicherung des Standortes einer Schule mit einer auf die Wahrung der Rechte des sorbischen (wendischen) Volkes gerichteten besonderen Prägung und zur Umsetzung der grundsätzlichen Regelungen des § 100 Abs. 2 des Brandenburgischen Schulgesetzes (BbgSchulG) zur Schulträgerschaft weiterführender allgemein bildender Schulen.

wird folgendes vereinbart:

**§ 1  
Übertragung der Schulträgerschaft**

(1) Die Trägerschaft des Niedersorbischen Gymnasiums Cottbus geht mit Wirkung vom 01.01.2006 mit allen Rechten und Pflichten vom Land Brandenburg auf den Träger über.

(2) Das MBJS stimmt bis zu diesem Termin alle die Schule betreffenden Entscheidungen, die die Belange des Schulträgers tangieren, mit der Stadt Cottbus ab.

## § 2

### **Besondere Prägung gem. § 8 Abs. 4 BbgSchulG in Verbindung mit § 2 der Sorben (Wenden)-Schulverordnung (SWSchulV)**

(1) Die Verpflichtungen zur Umsetzung eines auf die besondere Prägung abgestellten Schulprogramms und der anzuwendenden Bestimmungen der SWSchulV bleiben von dem Trägerwechsel unberührt. Der Träger nimmt die sich aus der besonderen Prägung ergebenden Aufgaben (s. Präambel) des bisherigen Schulträgers wahr. Hierzu gehören auch die Versorgung mit Lehr- und Lernmitteln und die Sicherstellung der sonstigen Aufwendungen für die Vermittlung und Pflege der sorbischen (wendischen) Kultur und Sprache.

(2) Die Gebührenermäßigung bei der Raumnutzung durch eingetragene Vereine, die die sorbische (wendische) Sprache und Kultur pflegen, hat Bestand.

## § 3

### **Arbeitsverhältnisse**

Mit dem Zeitpunkt des Schulträgerwechsels gehen alle Rechte und Pflichten aus den bisherigen Arbeitsverhältnissen des sonstigen Personals der Schule gem. Anlage 1 auf den Träger über. § 613 a BGB findet entsprechende Anwendung.

## § 4

### **Bezuschussung durch das Land**

Zur Reduzierung der besonderen Belastungen, die dem Träger durch die Übernahme der Schulträgerschaft entstehen, erhält dieser eine Anschubfinanzierung. Diese Anschubfinanzierung wird in der Form geleistet, dass das Land Brandenburg auf Erhebung des die Stadt Cottbus betreffende Schulkostenbeitrags für das Jahr 2005 verzichtet.

Als Ausgleich für die Aufwendungen, die bei dem Träger wegen der besonderen Prägung der Schule als sorbischer (wendischer) Schule und durch den vereinbarten Personalübergang entstehen und anderweitig nicht gedeckt sind, gewährt das Land dem Träger Zuschüsse zu den Sachkosten und zu den Personalkosten nach Maßgabe folgender Regelungen:

Sachkosten:

Als Ausgleich für die erhöhten Aufwendungen im Bereich der Pflege der sorbischen (wendischen) Kultur und Sprache wird ein Zuschuss in Höhe eines Festbetrags von 10.000 € / Jahr gezahlt. Eine Verrechnung mit anderen Zuschüssen gem. dieser Vereinbarung findet nicht statt.

Personalkosten:

Als Ausgleich für die erhöhten Aufwendungen, die durch die Übernahme der Lohnbediensteten im Dienstleistungsbereich an der Schule entstehen, wird ein pauschaler Zuschuss in Höhe von 30.000 € / Jahr gezahlt.

Darüber hinaus wird als Ausgleich für die erhöhten Aufwendungen, die durch die Übernahme der Büro-Sachbearbeiterin beim Niedersorbischen Gymnasium entstehen, ein degressiver Zuschuss in folgender Höhe gezahlt:

Für das erste Jahr nach dem Wirksamwerden des Trägerwechsels: 35.000 €

Für das zweite Jahr nach dem Wirksamwerden des Trägerwechsels: 28.000 €

Für das dritte Jahr nach dem Wirksamwerden des Trägerwechsels: 17.500 €

Für das vierte Jahr nach dem Wirksamwerden des Trägerwechsels: 17.500 €

Für das fünfte Jahr nach dem Wirksamwerden des Trägerwechsels: 0 €

Die Zuschüsse werden in gleichmäßigen Vierteljahresraten mit der Maßgabe gewährt, dass tatsächlich geleistete Aufwendungen des Trägers für die genannten Zwecke in mindestens der Höhe des jeweiligen Zuschusses zu Beginn des Folgejahres nachgewiesen werden und dass Kosten, die durch die Zuschussung des Landes abgedeckt werden, bei der Erhebung eines Schulkostenbeitrages gegenüber anderen Schulträgern außer Ansatz bleiben. Liegen die Aufwendungen des Trägers für die genannten Zwecke unter den vorgenannten Beträgen, reduzieren sich die Zuschüsse entsprechend. Die Differenz wird mit den Raten des Folgejahres verrechnet.

## § 5

### **Weitere Regelungen**

Solange die in Landesträgerschaft befindliche Arbeitsstelle Bildungsentwicklung Cottbus (ABC) ihren Sitz auf der Liegenschaft des Niedersorbischen Gymnasiums (entsprechend dem im § 6 Abs. 2 näher bezeichneten Grundstück) hat, gewährleistet der Träger die entgeltfreie Raumnutzung in dem bisherigen Umfang.

Bei grundsätzlichen Entscheidungen des Landes bzw. des Schulträgers in ihrem jeweiligen Aufgabenkreis, die die Struktur und die weitere Entwicklung der Schule betreffen, wird der Rat für sorbische (wendische) Angelegenheiten beim Landtag Brandenburg beteiligt.

## § 6

### Vermögensübertragung

(1) Soweit der Träger das Schulvermögen für schulische Zwecke benötigt, gehen die vermögensrechtlichen Rechte und Pflichten mit dem Trägerwechsel gemäß § 107 BbgSchulG entschädigungslos auf ihn über. Das Geltendmachen von Ersatzansprüchen wegen evt. Mängel des überlassenen Vermögens ist ausgeschlossen.

(2) Zum Schulvermögen im obigen Sinne gehören das zum Zeitpunkt des Trägerwechsels vorhandene Inventar laut den entsprechenden Verzeichnissen des Niedersorbischen Gymnasiums und das im folgenden im Einzelnen bezeichnete Schulgrundstück nebst aufstehender Bebauung:

Gemarkung	Brunschwig
Lage	Sielower Str. 37
Flur	57 57 57
Flurstücksbezeichnung nach Fortführung	201 202 203
Flurstücksbezeichnung vor Fortführung	50/1 50/3 50/4
m <sup>2</sup>	762 12.215 2.047

(3) Die vorbezeichneten Liegenschaften stehen im Eigentum des Landes Brandenburg. Die Vertragsparteien gewährleisten eine einvernehmliche Änderung der Zuordnung gem. § 7 Abs. 4 Satz 2 des Vermögenszuordnungsgesetzes – VZOG zugunsten des Trägers. § 107 Abs. 3 BbgSchulG bleibt unberührt.

(4) Vom Zeitpunkt des Trägerwechsels bis zur Rechtswirksamkeit der neuen Zuordnung nimmt der Träger alle Rechte und Pflichten eines Eigentümers einschließlich der baulichen Unterhaltung und der Verkehrssicherung für die überlassenen Liegenschaften wahr. Vom Zeitpunkt

des Trägerwechsels entstehende Ansprüche Dritter wegen Personen-, Sach- oder sonstiger Schäden aus dem Eigentum des überlassenen Grundstückes richten sich gegen den Träger.

## § 7

### Nebenabreden

Nebenabreden bedürfen der Schriftform.

## § 8

### Salvatorische Klausel

Die Nichtigkeit einzelner vertraglicher Bestimmungen lässt die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen unberührt, soweit der Vertragszweck weiterhin erreicht werden kann. Die Vertragsparteien werden die nichtigen Bestimmungen durch wirksame, gleichwertige ersetzen. Unvollständige oder unwirksame Regelungen sind im Wege der Auslegung durch den Vertragspartner so zu ergänzen, dass eine angemessene Regelung gefunden wird, die wirtschaftlich dem am Nächsten kommt, was die Vertragsparteien mit diesem Vertrag bezweckt haben oder gewollt hätten, wenn sie die Lückenhaftigkeit oder Unwirksamkeit bedacht hätten.

Cottbus, den 07.11.2005

Für die Stadt Cottbus

Karin Rätzel

Oberbürgermeisterin

Potsdam, den 07.11.2005

Für das Land Brandenburg

Holger Rupprecht

Minister für Bildung, Jugend und Sport

---

### 23. Verwaltungsvorschriften zur Grundsicherungsverordnung (VV – GV) vom 02. August 2007 (Auszug)

#### 13 – Zu § 7

#### Abs. 3 GV – Unterrichtsfächer

(4) In den Grundschulen im Siedlungsgebiet der Sorben (Wenden) kann Sorbisch (Wendisch) gemäß Stundentafel für die Primarstufe und im Rahmen der personellen und sächlichen Möglichkeiten angeboten werden. Neben dem Unterrichtsfach Sorbisch (Wendisch) kann in ausgewählten Unterrichtsfächern (Sachfach) der Jahrgangsstufe 1 bis 6 Sorbisch (Wendisch) die

mündliche und schriftliche Unterrichtssprache (bilinguales Bildungsangebot) sein. Zur Vorbereitung des bilingualen Sachfachunterrichts ist der Unterricht in Sorbisch zu verstärken. Die Einrichtung bilingualer Bildungsangebote in Sorbisch bedarf der Genehmigung des staatlichen Schulamtes nach Beschluss der Schulkonferenz.

Quelle: Amtsblatt des MBS, 2007, S. 195

---

**24. Verwaltungsvorschriften über die Organisation der Schulen in inneren und äußeren Schulangelegenheiten (VV-Schulbetrieb – VV-SchulB) vom 01. Oktober 1997 in der Fassung der letzten Änderung vom 11. November 2005 (Auszug)**

**11  
Schülerschein**

.... (3) ....

"Schulen im Siedlungsgebiet der Sorben (Wenden) sollen Schülerschein ausgeben, die zusätzlich alle Angaben auf dem Schülerschein in sorbischer (wendischer) Sprache enthalten."

Quelle: Amtsblatt des MBS, 1997, S. 894/S. 2005, S. 434

**25. Verwaltungsvorschriften über schulische Zeugnisse (VV – Zeugnisse – VV-Zeu) v. 01.12.1997, zuletzt geändert am 29.11.2006 (Auszug)**

**14  
Zeugnisse an Schulen im Siedlungsgebiet der Sorben (Wenden)**

(1) Schulen im Siedlungsgebiet der Sorben (Wenden), an denen sorbische (wendische) Sprache gemäß § 5 des Brandenburgischen Schulgesetzes gelehrt wird, erteilen in der Grundschule, den Schulen der Sekundarstufe I sowie in den Schulen mit gymnasialer Oberstufe Zeugnisse in deutscher und in sorbischer (wendischer) Sprache (zweisprachige Zeugnisse). Die Erstellung zweisprachiger Zeugnisse erfolgt unter Berücksichtigung von Anlage 2. Auf Antrag der Schülerinnen und Schüler oder bei Minderjährigen auf Antrag der Eltern können rein deutschsprachige Zeugnisse erteilt werden.

Quelle: Amtsblatt des MBS, 1997, S. 954 und 2006, S. 646

**26. Zweites Gesetz zur Ausführung des Achten Buches des Sozialgesetzbuches – Kinder- und Jugendhilfe – (Kindertagesstättengesetz – KitaG) in der Fassung der Bekanntmachung vom 27. Juni 2004, zuletzt geändert durch Art. 1 des Gesetzes vom 21. Juni 2007 (Auszug)**

**§ Aufgaben und Ziele der Kindertagesstätten**

(1) Kindertagesstätten erfüllen einen eigenständigen alters- und entwicklungsadäquaten Betreuungs-, Bildungs-, Erziehungs- und Versorgungsauftrag.

....

Der eigenständige Bildungs- und Erziehungsauftrag der Kindertagesstätte schließt ein, die Kinder in geeigneter Form auf die Grundschule vorzubereiten. Die Kindertagesstätten sind berechtigt und verpflichtet, bei den von ihnen betreuten Kindern im letzten Jahr vor der Einschulung den Sprachstand festzustellen und, soweit erforderlich, Sprachförderkurse durchzuführen. Einrichtungen in freier Trägerschaft können diese Aufgabe auch für Kinder durchführen, die in keinem Betreuungsverhältnis zu einer Kindertageseinrichtung stehen; kommunale Einrichtungen sind hierzu verpflichtet. Die Durchführung der Sprachstandsfeststellung und Sprachförderung lässt Leistungsverpflichtungen anderer Sozialleistungsträger unberührt.

(2) Kindertagesstätten haben insbesondere die Aufgabe,

....

5. die unterschiedlichen Lebenslagen, kulturellen und weltanschaulichen Hintergründe sowie die alters- und entwicklungsbedingten Bedürfnisse der Jungen und Mädchen zu berücksichtigen; in dem angestammten sorbischen (wendischen) Siedlungsgebiet für die sorbischen (wendischen) Kinder die Vermittlung und Pflege der sorbischen (wendischen) Sprache und der sorbischen (wendischen) Kultur zu gewährleisten,

....

Quelle: Gesetz- und Verordnungsblatt für das Land Brandenburg Teil I, Nr. 16/2004, S. 384 und Nr. 09/2007, S. 110

**27. Anerkennung der Domowina als Träger der freien Jugendhilfe vom 03.07.2003 Land Brandenburg – Landesjugendamt (Auszug)**

**Anerkennung als Träger der freien Jugendhilfe gemäß § 75 SGB VIII**

Dem Träger der freien Jugendhilfe „Domowina Bund Lausitzer Sorben“ e.V. wird mit Wirkung vom 30.06.2003 die Anerkennung als Träger der freien Jugendhilfe im Land Brandenburg ausgesprochen.

.....

gez. Dr. D. Scheele, Bernau, den 03.07.2003

Quelle: Schreiben der Leiterin des Landesjugendamtes vom 03.07.2003 an die Domowina

---

**28. Verordnung über den Bildungsgang in der gymnasialen Oberstufe und über die Abiturprüfung (Gymnasiale – Oberstufe – Verordnung - GOSTV) vom 25. November 2008 – Auszug**

**Abschnitt 4  
Abiturprüfung**

**§ 22  
Fächer der Abiturprüfung**

(1) Die Abiturprüfungen können in den Fächern Biologie, Chemie, Deutsch, Elektrotechnik, Englisch, Französisch, Geografie, Geschichte, Gestaltungs- und Medientechnik, Informatik, Kunst, Latein, Maschinenteknik, Mathematik, Musik, Pädagogik, Pädagogik (b.), Physik, Politische Bildung, Polnisch, Psychologie, Psychologie (b.), Russisch, Sorbisch (Wendisch), Spanisch, Sport, Technik, Wirtschaftswissenschaft und Wirtschaftswissenschaft (b.) durchgeführt werden.

(2) Das für Schule zuständige Ministerium kann weitere Abiturprüfungsfächer zulassen. Es legt die Fächer fest, in denen die schriftlichen Abiturprüfungen mit zentralen Aufgabenstellungen durchgeführt werden.

Quelle: Amtsblatt des Ministeriums für Bildung, Jugend und Sport Nr. 1/2009 vom 19. Februar 2009, S. 2 – 51

**29. Ordnung der Ersten Staatsprüfungen für Lehrämter an Schulen (Lehreramts-Prüfungsordnung – LPO) vom 31. Juli 2001, zuletzt geändert durch Art. 5 des Gesetzes vom 11. Mai 2007 (Auszug)**

**§ 24  
Prüfungsfächer**

(1) Es sind Prüfungen in Erziehungswissenschaften, im primarstufenspezifischen Bereich sowie in allen gemäß Absatz 2 gewählten Fächern und Lernbereichen abzulegen.

(2) Für die Prüfung können folgende Fächer oder Lernbereiche ausgewählt werden:

1. Fächer, die im Umfang von mindestens 50 SWS zu studieren sind: .... Sorbisch .....

.....

Quelle: Gesetz- und Verordnungsblatt für das Land Brandenburg Teil I, Nr. 15/2001, S. 494 und Nr. 7/2007, S. 86, 92

**30. Vereinbarung über eine länderübergreifende Zusammenarbeit bei der Aus- und Weiterbildung von Sorbischlehrkräften und Sorabisten**

1. Das Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur und das Ministerium für Bildung, Jugend und Sport des Landes Brandenburg einerseits und das Sächsische Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst und das Sächsische Staatsministerium für Kultus andererseits (Seiten) vereinbaren auf der Grundlage der Gesetze über die Rechtstellung der Sorben (Wenden) in beiden Ländern eine länderübergreifende Zusammenarbeit bei der Aus- und Weiterbildung von Sorbischlehrkräften und Sorabisten mit dem Ziel, zur Pflege der Sprache und Kultur der Sorben (Wenden) und zur Förderung des kulturellen Austausches zwischen den Sorben (Wenden) der Ober- und Niederlausitz beizutragen.

Die Seiten stimmen darin überein, dass Doppelangebote im Fach Sorabistik künftig vermieden und stattdessen Ressourcen gebündelt und besser ausgelastet werden sollen. Dazu wird die Konzentration des Faches Sorabistik und der diesbezüglichen Studienangebote einschließlich des Studiums des Faches Sorbisch in allen Lehramtsstudiengängen an der Universität Leipzig im Freistaat Sachsen vereinbart.



Es besteht Einvernehmen, dass den bestehenden sprachlichen und kulturellen Unterschieden zwischen den Sorben (Wenden) in der Nieder- und Oberlausitz sowie daraus resultierenden modifizierten Anforderungen insbesondere an Sorbischlehrkräfte Rechnung zu tragen ist. Dazu bedarf es der verstärkten Einbeziehung der Sprache, Kultur und Geschichte der Niedersorben in das Studium der Sorabistik an der Universität Leipzig. Von besonderer Bedeutung ist die sprachpraktische Ausbildung für Muttersprachler sowie für Zweit- und Fremdsprachler im Niedersorbischen. Auch in den Bereichen Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Geschichte/Kulturgeschichte und Volkskunde soll das Niedersorbische künftig angemessen berücksichtigt werden.

2. Beide Seiten vereinbaren, die zu verstärkende Ausbildung im Niedersorbischen gemeinsam zu sichern. Dazu wird eine Lehrkraft für besondere Aufgaben (BAT-O II a) für niedersorbische Sprache und Kultur am Institut für Sorabistik der Universität Leipzig dauerhaft etabliert. Diese Mitarbeiterstelle wird vom Freistaat Sachsen bereitgestellt und vom Landtag Brandenburg zu 50 vom Hundert finanziert.

3. Ausgehend von einem kontinuierlichen Bedarf an Sorbischlehrkräften für alle Schulstufen im Land Brandenburg, der nach einvernehmlicher Ansicht beider Seiten langfristig durch Absolventen des grundständigen Lehramtsstudiums an der Universität Leipzig gedeckt werden soll, sind beide Seiten übereingekommen, dass der Freistaat Sachsen ab 2002 dauerhaft Ausbildungskapazität für das Fach Sorbisch der grundständigen Lehramtsstudiengänge mit einem ausgewiesenen Schwerpunkt Niedersorbisch für etwa zehn Studienanfänger pro Jahr bereitstellt. Das Land Brandenburg wird gezielt für dieses Studienangebot werben.

4. Ausgehend vom mittelfristigen Bedarf an Sorbischlehrkräften im Land Brandenburg kommen die Seiten überein, darüber hinaus ein berufsbegleitendes Erweiterungsstudium ab 2002 zweijährlich für etwa zehn bis fünfzehn Lehrkräfte in Verantwortung der Universität Leipzig zu großen Teilen am Studienstandort Cottbus durchzuführen. Der Freistaat Sachsen sichert dieses weitere Studienangebot. Das Land Brandenburg stellt ausschließlich für die Durchführung am Standort Cottbus Reisekosten und Sachkosten für Lehrmaterial, gegebenenfalls Lehrauftragsmittel oder qualifiziertes Personal von den

einschlägigen Cottbuser Bildungseinrichtungen bereit. Einzelheiten dazu sind zwischen den Seiten und der Universität Leipzig zu vereinbaren. Über die unter Nummer 2 und 4 genannten finanziellen Verpflichtungen zur Sicherung des Studiums hinaus wird der Freistaat Sachsen dem Land Brandenburg für die Bereitstellung vorstehender Studienkapazitäten keine weiteren Kosten in Rechnung stellen.

5. Das Landesprüfungsamt für Lehramter des Landes Brandenburg und die Prüfungsämter für Lehramtsprüfungen des Freistaates Sachsen werden beauftragt, Regelungen zur Anerkennung der Staatsprüfungen und zur Durchführung des Vorbereitungsdienstes vorzubereiten und den Seiten vorzulegen.

Potsdam, 11.07.2002

Ministerin für Wissenschaft, Forschung und Kultur  
Minister für Bildung, Jugend und Sport

Dresden, 25.06.2002

Staatsminister für Wissenschaft und Kunst  
Staatsminister für Kultus

---

**31. Vereinbarung über die gegenseitige  
Anerkennung von länderspezifischen Fächern  
in der Abiturprüfung  
(Beschluss der Kultusministerkonferenz vom  
01.12.1989; Anlagen nach dem Stand der  
Fortschreibung vom 12.10.2001) - Auszug**

Die Kultusministerkonferenz hat in ihrer „Vereinbarung zur Neugestaltung der gymnasialen Oberstufe in der Sekundarstufe II vom 07.07.1972 i.d.F. vom 11.4.1988“ vorgesehen, dass die einheitlichen Bedingungen der Abiturprüfung auch in einem Fach erfüllt werden können, das nur in einzelnen Ländern an wenigen Standorten als Prüfungsfach eingeführt ist bzw. wird und für das keine Einheitlichen Prüfungsanforderungen vorliegen.

In Ausführung des Beschlusses wird vereinbart:

1. Zeugnisse der Allgemeinen Hochschulreife, die ein in der Anlage 1 genanntes Prüfungsfach enthalten und allen übrigen einschlägigen Vereinbarungen entsprechen, werden gegenseitig anerkannt ...

# Literatura

## Literatur

ASCHAUER, Wolfgang/PAULIG, Helge (2002), Schulversorgung nationaler Minderheiten, in: Nationalatlas Bundesrepublik Deutschland – Bildung und Kultur. Heidelberg-Berlin, Spektrum Akademischer Verlag, S. 48–49

BRANKAČK, Jurij (2001): Neuronalne machinizmy řeče a dwurěčne wuwice, w „Dwurěčnosť-wužadanje a šansa za mlodu generaciju we Łužicy“, konferenca SŠT 04.11.2000 w Chrósćicach

BUDARJOWA, Ludmila/ ŠOŁĆINA, Jana (2005): Wuwice serbsko-němskeje dwurěčnosće pola předšulskich dźěci – metody přepytowanja a přenje wuslědki. In: Rozhlad 55, S. 349–355

BUDAR, Ludmila (Hrsg.) (2009): Witaj a 2plus – wužadanje za přichod / Witaj und 2plus – eine Herausforderung für die Zukunft, Bautzen: Sorbischer Schulverein e. V. S. 128

BUDAR, Ludmila (Hrsg.) (2008): 10 lět modelowy projekt Witaj. Jubilejne wudaće. 10 Jahre Modellprojekt Witaj. Jubiläumsausgabe, Bautzen: Sorbischer Schulverein e. V. S. 45

BUDAR, Ludmila (2007): „Verloren und Wiedergefunden“. Die Idee des WITAJ-Modellprojekts, in: 35. ABDOS-Tagung. Bautzen/Budyšin, 15. bis 18. Mai 2006. Referate und Beiträge / Zusammengestellt von Franz Görner, Berlin, s. 92–101 (= Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. Veröffentlichungen der Osteuropa-Abteilung; 35)

BUDAR, Ludmila (2006): Les écoles sorabes apres 1990 (1), in: Education et sociétés plurilingues, N° 20 – juin 2006, imprimerie pesando – Aosta (Italy), S. 27–38 (Mitautorin: Madlena Norberg, unter Mitarbeit von Roland Marti)

BUDAR, Ludmila (2005): Zum sorbischen Schulwesen, in: Wiater, Werner & Videsott, Gerda (Hrsg.), Schule in mehrsprachigen Regionen Europas. School Models in Multilingual Regions of Europe, S. 315–334, Frankfurt a. Main et al.: Peter Lang

BUDAR, Ludmila (2002): Zum sorbischen Schulwesen in Deutschland unter besonderer Darstellung der aktuellen Situation im Freistaat Sachsen, in: Europa Regional 10 (2002) 2, S. 75–80 (Mitautoren: Sebastian Handrick, Helge Paulig und Helene Pech)

BUDARJOWA, Ludmila (2000): Wo Serbskej narodnej zhromadźiznje, in: Rozhlad 50 7/8, S. 262–268

BUDAR, Ludmila (2000): The Sorbian Language. Sorbian in Education, in: The Sorbs in Germany, Stiftung für das sorbische Volk / Załožba za serbski lud (Hrsg.), Bautzen, 3. überarbeitete Ausgabe 2000, S. 12–16, 17–23

BUDAR, Ludmila (1999): Die sorbische Sprache; Sorbisch im Bildungswesen, in: Die Sorben in Deutschland, Stiftung für das sorbische Volk (Hrsg.), Bautzen, 3., überarbeitete Ausgabe 1999, S. 13–16, 17–23

BUDAR, Ludmila (1997): Die Sorben – ein autochthones Volk in Deutschland, in: Axel Geerlings-Diel, Günter Sander (Hrsg.), Kulturen und Sprachen von Minderheiten in Europa: Deutschland, Italien, Schweden, Schweiz, Spanien, Rheinfelden und Berlin: Schäuble Verlag, S. 109–117

BUDAR, Ludmila (1996): Sorbischunterricht in der sächsischen und brandenburgischen Lausitz – integraler Bestandteil deutscher Bildungspolitik, in: Günter Rudolph, Jürgen Schäfer (Hrsg.), Deutschunterricht in den neuen Bundesländern seit 1990, Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 141–156

BUDAR, Ludmila (1994): Conseil de la Cooperation Culturelle, Atelier de recherche pédagogique sur l'éducation en faveur des minorités, Les Sorabes – peuple autochtone d'Allemagne, Strasbourg / Bautzen (Saxe), 11–14 octobre 1994, Conseil de l'Europe (Hrsg.), S. 1–23

BUDAR, Ludmila (1994): Educational Research Workshop on "Minority Education", The Sorbs – a people indigenous to Germany, Strasbourg/Bautzen (Saxony), 11–14 October 1994, Council of Europe (Hrsg.), S. 1–28

BUDAR, Ludmila (1991): Zum sorbischen Schulwesen, in: Die Sorben in Deutschland, Bautzen: Maćica Serbska, S. 59–63

Dritter Bericht der Bundesrepublik Deutschland, Artikel 25, Abs. 2, des Rahmenübereinkommens des Europarates zum Schutz nationaler Minderheiten, 2009, Berlin (Vorentwurf)

DOMOWINA-INFORMATION (2009): Rechtsvorschriften zum Schutz und zur Förderung des sorbischen Volkes. Bautzen

EBLUL, (2002): Documents 3. Sprachenvielfalt und Demokratie in Deutschland, Hrsg. Komitee für die Bundesrepublik Deutschland, zusammengestellt von Alastair G. H. Walker, Brüssel, Verlag European Bureau for Lesser Used Languages

ELLE, Ludwig (2010): Die Domowina in der DDR. Aufbau und Funktionsweise einer Minderheitenorganisation im staatlich-administrativen Sozialismus. Spisy Serbskeho instituta / Schriftenreihe des Sorbischen Instituts 51, Bautzen

ELLE, Ludwig (2005): Das Rahmenübereinkommen des Europarats zum Schutz nationaler Minderheiten und die Minderheitenpolitik in der Lausitz. Sorbisches Institut Bautzen, Broschur 64 Seiten

ELLE, Ludwig (2004): Die europäische Charta der Regional- und Minderheitensprachen und die Sprachenpolitik in der Lausitz, Sorbisches Institut Bautzen, Broschur

ELLE, Ludwig (1998): Serbska řeč w ewangelskim dźělu wokrajesa Budyšin, in: Fasske, Helmut, Red., Serbsčina. Opole, S.102

ELLE, Ludwig (1995) Sprachenpolitik in der Lausitz Eine Dokumentation 1949–1989. 280 Seiten. Broschur

ELLE, Ludwig (1992): Sorbische Kultur und ihre Rezipienten. Ergebnisse einer ethnozoziologischen Befragung. Bautzen

FASSKE, Helmut (2003): Der Niedersorben Wendisch, eine Sprach-Zeit-Reise. Wobrazki ze Serbow. Bautzen: Domowina-Verlag

GANTEFORT, Christoph/ROTH, Hans-Joachim (2009): Historische und aktuelle Perspektiven für Zwei- und Mehrsprachigkeit in Europa. Zum Beitrag sorbisch-deutscher Schulen mit bilinguaem Unterricht. In: Budarjowa, Ludmila (Hrsg.): Witaj a 2plus – wužadanje za přichod / Witaj und 2plus – eine Herausforderung für die Zukunft. Budyšin, Serbske šulske towarstwo

GAZSI, Olga (2005): 2 plus – Schulartübergreifendes Konzept. Die zweisprachige sorbisch-deutsche Schule für allgemeinbildende Schulen im sorbischen Siedlungsgebiet. 10. Fassung. Comenius-Institut, Radebeul

GEMEINSAMER EUROPÄISCHER REFERENZRAHMEN FÜR SPRACHEN (2001) Hrsg. Europarat, Rat für kulturelle Zusammenarbeit, Berlin-München-Wien-Zürich-New York, Langenscheidt

GOGOLIN, Ingrid/Roth, Hans-Joachim (2004): Erster Zwischenbericht der wissenschaftlichen Begleitung zum Projekt „Die zweisprachige sorbisch-deutsche Schule“ im Freistaat Sachsen. Hamburg: Arbeitsstelle Interkulturelle Bildung

GRAHL, Susanne (2006): Empirische Untersuchungen zur Einstellung der Eltern zum Sprachprogramm WITAJ. In: Norberg, Madlena (Hrsg.): Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kindertagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz. Bautzen, S. 66-77

GRAHL, Susanne (2006): Empirische Untersuchung zur Einstellung der Eltern zum Sprachprogramm WITAJ. In: Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kindertagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz. Einblicke und Ausblicke. Hrsg. von M. Norberg (= Dokumentation; 4). Bautzen, WITAJ-Sprachzentrum, S. 66–77

GOST 2007: Konzept zur Sicherung von Schulstandorten mit gymnasialer Oberstufe (GOST) unter Berücksichtigung inhaltlicher Qualitätsstandards, 2007, MBS Brandenburg

GOTZE, Irene (2008): „Erfahrungsbericht der Grundschule Sielow zum Witaj-Projekt“, Kolloquium zur sorbischsprachlichen und sorbischkundlichen Bildung in der Kita und an den Schulen, Sielow den 2.4.2008, S. 8-11

HEYDER, Gunda (2008): Das WITAJ-Projekt in Kindertagesstätten der Niederlausitz. In: KitaDebatte 1/2008 (= Kindliche Bildungsprozesse begleiten). Potsdam, S. 103–105

HEYDER, Gunda (2006a): „Ergebnisse einer Elternbefragung in WITAJ-Gruppen in Kindertagesstätten der Niederlausitz“, Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kindertagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz, Bautzen, S. 46-65

HEYDEROWA (HEYDER), Gunda (2006b) „Předšulske wuwiše pśiswojenja serbskeje rěcy we WITAJ-kupkach Dolnje Łužyce“, Sorbisch (Wendisch) lehren und lernen – Prozesse der Sprachaneignung aus moderner Sicht, Arbeitsstelle für sorbische (wendische) Bildungsentwicklung Cottbus, S. 76-83

JODLBAUER, Ralph/ SPIEB, Gunther/ STEENWIJK, Han (2000): Die aktuelle Situation der niedersorbischen Sprache. Ergebnisse einer soziolinguistischen Untersuchung der Jahre 1993–1995. Bautzen

JODLBAUER, Ralph/ SPIEB, Gunther/ STEENWIJK, Han (2001): Die aktuelle Situation der niedersorbischen Sprache Ergebnisse einer soziolinguistischen Untersuchung der Jahre 1993–1995. 248 Seiten. Broschur

KASPER, Martin (2000): Die Lausitzer Sorben in der Wende 1989/1990 Ein Abriss mit Dokumenten und einer Chronik. 468 Seiten. Broschur

KÖSTLIN, Konrad (2003): Lust aufs Sorbischsein. In: Im Wettstreit der Werte. Sorbische Sprache, Kultur und Identität auf dem Weg ins 21. Jahrhundert, Bautzen, S. 427–445

KOCH, Michael (2004): „Wie weiter mit dem WITAJ-Unterricht und dem traditionellen Sorbisch-/Wendischunterricht und zu den bisherigen Auswirkungen der Einführung des Englischunterrichts“, Aktuelle Fragen des sorbischen/wendischen Schulwesens in der Niederlausitz, WITAJ-Sprachzentrum, Dokumentation 3, S. 13-21

Konzept 2008, Weiterentwicklung des bilingualen Sachfachunterricht (BILISFU) am Niedersorbischen Gymnasium Cottbus

KUNZE, Peter (2002): Sorbisches Schulwesen Dokumentation zum sorbischen Elementarschulwesen in der sächsischen Oberlausitz des 18./19. Jahrhunderts. 305 Seiten. Broschur

KUNZE, Peter (1995): Kurze Geschichte der Sorben, ein kulturhistorischer Überblick in 10 Kapiteln. Bautzen: Domowina-Verlag

LIBO, Fryco (2007): „Bilingualer Sachfachunterricht (BILISFU). Zur Integration des fachlichen und sprachlichen Lernens, in: Natürlicher Spracherwerb und Sprachlernen. Der Beitrag des Sorbisch-(Wendisch) Unterrichts zum Kompetenzerwerb, Dokumentation 6, ABC Cottbus, S. 61–78

MARTI, Roland (2003): Dolnosorbiska pisna rěc – „Kümmerform einer Standardsprache“? In: KEMPGEN, SEBASTIAN/ULRICH SCHWEIER, TILMAN BERGER (Hrsg.): Rusistika – Slawistika – Lingvistika. Festschrift für Werner Lehfeldt. München, S. 244–252

MARTI, Roland (2003): Dolnosorbščina: dwojna mjeńšynowa rěc. In: Lětopis 50, 1, 95–112

MEŠKANK, Jan (1969): Stawizny šulow w katolskich Serbach, in: Katolski Posoł 19(1969), Nr. 8, 12–16, 18, 20

NELDE, Peter H./WEBER, Peter J./WÖLCK, Wolfgang (2002): Mehrsprachigkeit – Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften (= Dokumentation; 1). Bautzen, WITAJ-Sprachzentrum / Cottbus, Schule für niedersorbische Sprache und Kultur

NELDE, Peter/WEBER, Peter J. (1996): Das Euromosaic-Projekt zu den weniger verbreiteten Sprachen in der EU – ausgewählte Ergebnisse der Umfrage zum Sprachgebrauch der Sorben, in: Lětopis 43, 2, Bautzen, Domowina-Verlag, S. 55-66

NEUMANN, Martin (2007): Sorben (Wenden) – Eine Brandenburger Minderheit und ihre Thematisierung im Unterricht, Teil I: Sorben (Wenden) in Brandenburger Rahmenplanen, [http://opus.kobv.de/ubp/volltexte/2008/1656/pdf/sorbenL\\_zfl.pdf](http://opus.kobv.de/ubp/volltexte/2008/1656/pdf/sorbenL_zfl.pdf)

NEUMANN, Martin (2006): Familiäre Aspekte von Interkulturalität und bilingualer Erziehung am sorbischen/wendischen Beispiel. In: Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kindertagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz. Einblicke und Ausblicke. Hrsg. von M. Norberg (= Dokumentation; 4). Bautzen, WITAJ-Sprachzentrum, S. 96–114

NORBERG, Madlena (2009): Ausgewählte Schwerpunkte der überarbeiteten Konzeption für das bilinguale Sprachprogramm WITAJ. In: Dokumentation der 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz "Die sorbische (wendische) Sprache lebt - Kompetenzerwerb im Sorbisch-(Wendisch-)Unterricht" (= Dokumentation; 6), Bautzen, WITAJ-Sprachzentrum

NORBERG, Madlena (1996): Sprachwechselprozeß in der Niederlausitz. Soziolinguistische Fallstudie der deutsch-sorbischen Gemeinde Drachhausen/-Hochoza (=Acta Universitas Upsaliensis. Studia Slavica Upsaliensia; 37), Upsalla

NORBERG, Madlena (Hrsg) (2010): WITAJ in Brandenburg. Stand und Weiterentwicklung eines erfolgreichen bilingualen Sprachprogramms (= Dokumentacija/Dokumentation; 7). Bautzen, WITAJ-Sprachzentrum. S. 214 Seiten

OBST, Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie 54 (1997): Spracherwerb in Minderheitensituationen, Oldenburg

OKSAAR, Els (1987): Spracherwerb im Vorschulalter. Einführung in die Pädolinguistik, Stuttgart-Berlin-Köln-Mainz, Kohlhammer

OKSAAR, Els (2003): Spracherwerb im Vorschulalter. Einführung in die Pädolinguistik, Zweitspracherwerb. Wege zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung, Stuttgart, Kohlhammer

PASTOR, Thomas (1997): Die rechtliche Stellung der Sorben in Deutschland, Schriften des Sorbischen Instituts 15, Bautzen, Domowina-Verlag

PAWLIKEC, Božena (2003): Serbske šulstwo po lěće 1990 a projekt WITAJ. In: Sorabistiske přednoški. Mjezynarodny lěčny ferialny kurs za serbsku rěč a kulturu. Budyšin, S. 47–58



PECH, Edmund (2009): Zur Entwicklung des sorbischen Schulwesens in der Oberlausitz von den Anfängen bis zur Gegenwart. – In: *Lětopis*. – Budyšin/Bautzen 56 (2009) 1. – S. 3–30 [zus. mit Peter Kunze]

Pech, Edmund/Scholze, Dietrich (Hrsg.), (2003): Zwischen Zwang und Beistand Deutsche Politik gegenüber den Sorben vom Wiener Kongress bis zur Gegenwart. Bautzen, 350 Seiten

PECH, Edmund (1999): Die Sorbenpolitik der DDR 1949-1970. Anspruch und Wirklichkeit, Bautzen (Schriften des Sorbischen Instituts 21)

PINIEK, Christiana (2004): Der bilinguale Unterricht im Kontext des Sorbisch-(Wendisch-) bzw. Sorbisch-Unterrichts. Eine Betrachtung zu aktuellen Entwicklungen im Land Brandenburg und im Freistaat Sachsen, in: *Lětopis* 51 (2004) 2, Bautzen, Domowina-Verlag

POHONTSCH, Anja; SCHULZ, Jana (2000): Sprachwandel im Ober- und Niedersorbischen. In: Sprachwandel in der Slavia: Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Hrsg. v. L. Zybатов (Innsbruck), Frankfurt/Main, Bd. 2, S. 911–931

Prawniske předpisy ke škitej a spěchowanjcu serbskeho ludu/Rechtsvorschriften zum Schutz und zur Förderung des sorbischen Volkes (2009): Domowina

RICHARD, Bodo (2004): Förderung der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen und in weiterführenden Schulen im Land Brandenburg. In: Das sorbische Schulwesen als Minderheitenschulwesen im Kontext europäischer Übereinkommen (= Dokumentation; 2). Bautzen, WITAJ-Sprachzentrum, S. 39–42

RICHARD, Bodo (2004b) „Stand und Perspektiven des WITAJ-Projektes, Entwicklung des Niedersorbischen Gymnasiums, Aufbau eines sorbischen/wendischen Bildungsnetzwerkes“, Aktuelle Fragen des sorbischen/wendischen Schulwesens in der Niederlausitz, WITAJ-Sprachzentrum, Dokumentation 3, Bautzen, S. 8–13

SCHOLZE, Lenka (2008): Das grammatische System der obersorbischen Umgangssprache im Sprachkontakt. 408 Seiten. Bautzen, Domowina-Verlag, Broschur

SCHULZ, Jana (2010): Die Minderheitensprache Sorbisch – neue Wege im Sprachenlernen und in der Lehrerbildung, in: Alfons Kenkmann (Hrsg.), Aktuelle Probleme und Perspektiven universitärer Fachdidaktiken, Leipzig, S. 7–30

SCHULZ, Jana (2009): Das Sorbische als Minderheitensprache: Last oder Herausforderung? In: Neben Deutsch. Die autochthonen Minderheiten- und Regionalsprachen Deutschlands. Hrsg. v. Chr. Stolz (= *Diversitas Linguarum*; 23). Bochum, S. 103–120

SCHURMANN, Peter (2009): Die Sorben (Wenden) im Spannungsfeld von Assimilierung und nationaler Identitätsfindung in der Zeit des Vormärz, in: *Niederlausitzer Studien*, H. 35, Cottbus, S. 127–145

Serbiska šula, Budyšin, 3/1991, str. 58-64; 1/2/1992, str. 2-3; 3/1992, str. 66-67; 3/1993, str. 58-69; 4/1993, str. 90-104; 3/1994, str. 66-76; 4/1994, str. 98-104; 5/1994, str. 130-137; 3/1995, str. 26-43; 4/1995, str. 51-53; 3/1996, str. 26-35; 3/1997, str. 26-34; 4/1997, str. 67-68; 4/1998, str. 54-58; 5/1998, str. 74-77; 4/1999, str. 50-58; 2/2000, str. 26-30; 3/2000, str. 50-53; 2/2001, příloha str. 1-12; 3/2002, příloha str. 1-8; 3/2003, str. 60, příloha str.1-8; 3/2004, příloha str. 1-8; 4/2004, str. 80-82; 2/2005, příloha str. 1-8; 2/2006, str. 47-60; 2/2007, příloha str. 1-12; 1/2008, str. 9-10; 4/2009, str. 124-132

Serbiske šulske towarstwo/Sorbischer Schulverein (Hrsg.) (2001): DWURĚČNOSĆ/ZWEISPRACHIGKEIT, Wužadanje a jasna šansa za młodu generaciju we Łužicy/Herausforderung und Chance für die junge Generation in der Lausitz, e. V., Budyšin/Bautzen

SPIESS, Gunter (1996): Die Sorben. Anhang zur Sprachstatistik. In: HINDERLING, ROBERT/LUDWIG M. EICHINGER (Hrsg.): Handbuch der mitteleuropäischen Sprachminderheiten. Tübingen, S. 72–75

SPIESS, Gunter (2000): Hat das Niedersorbische noch eine Perspektive als „Muttersprache“? In: Zdźerženje, rewitalizacija a wuwice mjeńšinowych řečow – teoretiski zaklad a praktiske naprawy. Budyšin, S. 22–25

STEENWIJK, Han (2003): Wendisch – Sorbisch: sprachliches Begriffspaar oder Ausdruck sozialer Gegensätze? In: Der Niedersorben Wendisch. Eine Sprach-Zeit-Reise. Bautzen, S. 10–14

ŠATAVA, Leoš (2005): Sprachverhalten und ethnische Identität. Sorbische Schüler an der Jahrtausendwende. Schriften des Sorbischen Instituts / Spisy Serbskeho instituta, Bd. 39 / č.39. Bautzen / Budyšin

ŠATAVA, Leoš (2005): Formy a móžnosće wutwara a skrućowanja etniskeje identity/počaha k serbsčinje w młodej generaciji. In: Rozhlad 55, S. 202–207

ŠATAVA, Leoš (2002): Spracheinstellung und Kulturerfahrung. Zur ethnischen Identität von Schülern der Sorbischen Mittelschule, in: Lětopis 49 (2002) 1, Bautzen, Domowina-Verlag, S. 60–82; Lětopis 49 (2002) 2, S. 45–73

ŠATAVA, Leoš (2000): Zachowanje a rewitalizacija identity a řeče etniskich mjeńšin Aktualne trendy a prócowanja. In: Kleine Reihe des Sorbischen Instituts, Budyšin/Bautzen.62 Seiten. Broschur (1)

ŠATAVA, Leoš/HOSE, Susanne (Hrsg.), (2000): Zdźerženje, rewitalizacija a wuwice mjeńšinowych řečow/ Maintenance, Revitalization and Development of Minority Languages /Erhaltung, Revitalisierung und Entwicklung von Minderheitensprachen Workshop Bautzen/Budyšin, 16. –17. April 1999. 110 Seiten. A5-Broschur

ŠOŁĆINA, Jana (1999): Kak „serbscy“ su serbscy studenća? Přenje wuslědki interdisciplinarneho přepytowanja. In: Lětopis 46, Sonderheft, S. 205–217

THIERSCH, Antje (2003) Schulartübergreifendes Konzept „Die zweisprachige sorbisch-deutsche Schule“ für allgemein bildende Schulen im deutsch-sorbischen Siedlungsgebiet (9. Fassung), Dresden, Sächsisches Staatsinstitut für Bildung und Schulentwicklung – Comenius-Institut

GÖTZE, Irene (2008): „Erfahrungsbericht der Grundschule Sielow zum Witaj-Projekt“, Kolloquium zur sorbischsprachlichen und sorbischkundlichen Bildung in der Kita und an den Schulen, Sielow den 2.4.2008, S. 8-11

VOGT, Matthias Theodor (2009): Gesamtkonzept zur Förderung der sorbischen Sprache (Teil I: Ist-Analyse der von der Stiftung für das sorbische Volk geforderten Einrichtungen, Teil II: Empfehlungen zur Stärkung der sorbischen Minderheit durch Schaffung eines abgestimmten Selbstverwaltungs-, Kooperations-, Projekt- und Institutionenclusters.), Görlitz

WAŁDA, Měrćin (2010): Wie man seine Sprache hassen lernt. Sozialpsychologische Überlegungen zum deutsch-sorbischen Konfliktverhältnis, Bautzen 2010, S. 184

WAŁDA, Měrćin (2006): Asymmetrien zwischen Mehrheit und Minderheit: am Beispiel der Sorben. – In: Dominanz der Kulturen und Interkulturalität = Dominance of Cultures and Interculturality. Dokumentation des VI. Internationalen Kongresses für Interkulturelle Philosophie. Hrsg. v. Raúl Fonet-Betancourt. Frankfurt a. M.; London 2006, S. 249–257

WAŁDA, Měrćin (2003): Demografiska a řečna situacija pola katolskich Serbow. In: Sorabistiske přednoški. Mjezynarodny lěčny ferialny kurs za serbsku řeč a kulturu. Budyšin, S. 68–81

WALDE, Martin (2003): Die Konstituierung des sorbischen katholischen Milieus In: E. PECH, D. SCHOLZE (Hrsg.): Zwischen Zwang und Beistand. Deutsche Politik gegenüber den Sorben vom Wiener Kongress bis zur Gegenwart. Bautzen, S. 300–314

WEBER, J. Peter (1999): Sind Mehrsprachige erfolgreicher im neuen Europa? Einsprachigkeit ist heilbar, in: Sociolinguistica, 11, Tübingen, S. 184–191

WELT, Jochen (2004): Eröffnung. In: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum (Hrsg.): Das sorbische Schulwesen als Minderheitenschulwesen im Kontext europäischer Übereinkommen. Bautzen

WINARJOWA, Claudia: Wukublanje kubłarkow a kubłarjow z wusměrjenjom na WITAJ-model / Ausbildung junger ErzieherInnen mit Blick auf das WITAJ-Modell. In: Das WITAJ-Projekt in Kindertagesstätten im Freistaat Sachsen – Zwischenbilanz und Ausblick in die Zukunft. Hrsg. v. J. Kaulfürstowa

WITSCHAS, Helena (2009): Zweisprachigkeit im Kindergarten. Das WITAJ-Modell als Instrument zur Förderung von Zweisprachigkeit in der sorbischsprachigen Lausitz. Bachelor-Arbeit. Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

WODE, Henning (1995): Lernen in der Fremdsprache. Grundzüge von Immersion und bilinguaem Unterricht. Ismaning

WODE, Henning (2001) Mehrsprachigkeit durch bilinguale Unterrichtsformen. Regionalsprachen als Zweitsprachen, Sprachunterricht und Sprachenlernen von Regional- und Minderheitensprachen, Europa/Wucenje a wuknjenje regionalnych a mjeńšinowych řečow w Europje, in: Dokumentation 1, Hrsg. Schulverein des Niedersorbischen Gymnasiums e. V., Cottbus, Arbeitsstelle Bildungsentwicklung

WÖLKE, Sonja (1995): Aktuelle Probleme der Sprachkultur im Sorbischen, in: Jürgen Scharnhorst (Hrsg): Sprachsituation und Sprachkultur im internationalen Vergleich. Aktuelle Sprachprobleme in Europa. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, S. 183–196

40 lět centralna olympiada serbskeje řeče – centralne wubědźowanje w serbskej řeči (2006): Budyšin, Domowina, Rěčny centrum WITAJ

#### INTERNETQUELLEN:

<http://www.sachsen-macht-schule.de>

<http://www.lisum.brandenburg.de>

<http://www.mbjs.brandenburg.de>

<http://www.forum-bildung.de>

<http://www.kmk.org/dokumentation/veroeffentlichungen-beschluesse.de>

## Awtorojo

## Autoren

Ludmila Budarjowa/Ludmila Budar  
(str. 4 – 6, 18 – 19, 22 – 25, 49 – 64, 69, 79 – 89,  
119 – 120, 123 – 128, 130 – 151, 153 – 155, 157 –  
159, 162 – 184)

Roland Wölller, Staatsminister für Kultus und Sport  
(Grußwort, str. 6)

Měrćin Völkel/Martin Völkel  
(str. 7 – 12)

Beno Kućank/Benno Kutschank  
(str. 35 – 39)

Beno Budar/Benno Budar  
(str. 41)

Mikławš Krawc/Nikolaus Schneider  
(str. 42)

Jadwiga Wejšina/Jadwiga Wesche  
(str. 116 – 118)

Lucija Handrikowa/Lucia Handrik  
(str. 46)

Familien Bramborg und Marienfeld  
(str. 91)

Katrin Räßler  
(str. 93)

Christina Konzagowa/Christina Konzag  
(str. 98 – 99)

Margitta Altkrügerowa/ Margitta Altkrüger  
(str. 100 – 102)

Angela Młynkowa/Angela Müller  
(str. 104 – 105)

Diana Libšowa/Diana Liebsch  
(str. 106 – 107)

Borbora Kralowa/Barbara Krahl  
(str. 108 – 109)

Marija Bejmina/Maria Böhm  
(str. 110 – 111)

Klaudia Šewelisowa/Klaudia Schewelis  
(str. 112 – 113)

Hańžka Nawcyna/Agnes Nawka  
(str. 114 – 115)

Marija-Madlena Jurkec/Maria-Madlena Jurk  
(str. 121)

Roman Grzyb  
(str. 148)

Jan Wjesela/Jan Wessela  
(str. 142)

Bosćij Wencł/Sebastian Wenzel  
(str. 142)

Max Mirćink/Max Mirtschink  
(str. 143)

Rozmołwni partnerojo/Gesprächspartner:

Michael Harig, LR (str. 13)

Frank Szymanski, OB (str. 15)

Clemens Hrjehor, dekan (str. 20)

Bernd Gärtig, SBA-Leiter Bautzen (str. 26)

Katka Bukowa/Katka Buck (str. 28 – 30)

Margot Hašcyna/Margott Haschke (str. 31)

Křesćan Korjeńk/Christian Koreng (str. 33)

Trudla Krancowa/Gertrud Kranz (str. 43, 145)

Jurij Šołta/Georg Scholze (str. 43, 144)

Lucija Handrikowa/Lucia Handrik (str. 47)

Rejza Šěnowa/Theresia Schön (str. 65 – 66)

Konrad Lipič/Konrad Lippitsch (str. 67)

Wincenc Baberška/Vincent Baberschke (str. 129)

Roman Grzyb (str. 148)

Edward Wornar/Eduard Werner (str. 152)

Kenan La Roux (str. 160)

Margot Hašcyna (přełožerka/Übersetzerin)

## IMPRESUM / IMPRESSUM

Wudawaćelka/Herausgeberin: Ludmila Budarjowa

© 2010 Serbske šulske towarstwo z. t./Sorbischer Schulverein e.V.

Skazanska adresa/Bestelladresse:

Póstowe naměsto/Postplatz 2

02625 Budyšin/Bautzen

Tel.: 03591 550216

Faks/Fax: 03591 5502220

E-mail: [info@sorbischer-schulverein.de](mailto:info@sorbischer-schulverein.de)

Internet: [www.sorbischer-schulverein.de](http://www.sorbischer-schulverein.de)

[www.witaj.de](http://www.witaj.de)


Redakcija/Redaktion: Ludmila Budarjowa, Marja Jaworkowa, Monika Sůšowa, Stefan Rjeda

Lektor: Jurij Šěrak

Fota/Fotos: Serbske šulske towarstwo z. t./Sorbischer Schulverein e.V., Maćij Bulank,  
Rafael Ledźbor, Jurij Šěrak, priwatne/privat

Wuhotowanje, sadźba/Layout, Satz: H. Christian Ratajczak, [www.ratajczak-design.de](http://www.ratajczak-design.de)





*Wenn die Kinder klein sind,  
gib ihnen Wurzeln;  
wenn sie groß sind, Flügel.*

Verfasser unbekannt

*Hdyž su džěći male,  
daj jim korjenje.  
Hdyž džěći wotrostu, daj jim křidle.*

Awtor njeznaty

